叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000001

2. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000002

3. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000003

4. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000004

5. 《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(the Romance Of Giovanni Calvotti From) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [dʒo'vanni] - .
THE ROMANCE OF GIOVANNI CALVOTTI .
这 浪漫 的 乔瓦尼 - .

乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事。

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mɜːrri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

[frʌm; frəm] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
From Coals Of Fire And Other Stories
从 煤炭 的 火 和 其他 故事

摘自《烈火之煤及其他故事》

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mɜːrri]
By David Christie Murray
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] ['vɑːl] . [iː] .
In Three Volumes Vol . II .
在 三 卷 沃尔 . 二 .

共三卷，第二卷。

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] -
Chatto & Windus , Piccadilly 1882
查托 & 温德斯 , 皮卡迪利 -

查托和温杜斯，皮卡迪利 1882

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . — [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] .
CHAPTER I . — IN THE ATTIC .
章 我 . — 在 这 阁楼 .

第一章——在阁楼里。

['tʃæptər] [iː] . — [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
CHAPTER II . — ON THE SECOND FLOOR .
章 二 . — 在 这 第二 地面 .

第二章——在二楼。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æt; ət] - .
CHAPTER III . — AT POSILIPO .
章 三、 . — 在 - .

第三章——在波西利波。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — ['neli] [kɑːrtʃɛri] [mjuːnɪ'sɪpɑːleɪ]
CHAPTER IV . — NELLE CARCERI MUNICIPALE
章 第四 . — 内尔 监狱 市政

第四章——NELLE CARCERI 市政厅

['tʃæptər] [viː] . — [lɑː] [ˌtɛm'pɛstə] [ˌvi 'e] [krə'ʃendoʊ] .
CHAPTER V . — LA TEMPESTA VA CRESCENDO .
章 V . — 洛杉矶 暴风雨 退伍军人事务部 渐强 .

第五章——暴风雨渐强。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] [end] .
CHAPTER VI . — THE END .
章 六年级 . — 这 结尾 .

第六章——完。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .
CHAPTER I . — IN THE ATTIC .
章 我 . — 在 这 阁楼 .

第一章——在阁楼里。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['ætɪk] .
I live in an attic .
我 居住 在 一个 阁楼 .

我住在阁楼里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tævərn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs]
I am in the immediate neighbourhood of a great tavern and a famous place
我 是 在 这 即时 邻里 的 一个 伟大的 酒馆 和 一个 著名的 地方
[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
of amusement .
的 娱乐 .

我家附近就有一家很棒的酒馆和一家著名的娱乐场所。

[ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [waɪlst] [aɪ][sɪt][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ]
The thoroughfare on which I can look whilst I sit at my window is noisy with
这 通道 在 哪个 我 能 看 而 我 坐 在 我的 窗户 是 嘈杂 和
[pər'petʃuəl] ['træfɪk] .
perpetual traffic .
永久 交通 .

我坐在窗边，看到的街道车水马龙，嘈杂不堪。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lʌndən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt][ðæn; ðən][ɪz] [ðæt] [prɪ'tenʃəs]
In the midst of London I am more of a hermit than is that pretentious
在 这 中间 的 伦敦 我 是 更多的 的 一个 隐士 比 是 那 装腔作势
['hʌmbʌg] [huː] [weɪvz] [hɪz; ɪz][flæg][æt; ət] ['pæsɪŋ] [s'tiːməz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] .
humbug who waves his flag at passing steamers from his rock in the Ægean .
骗子 WHO 波浪 他的 旗帜 在 通过 蒸汽船 从 他的 岩石 在 这 爱琴海 .

在伦敦市中心，我比那个在爱琴海岩石上向过往轮船挥舞旗帜的自命不凡的骗子更像个隐士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['hɜːrmɪt][frʌm; frəm] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I am not a hermit from any choice of mine ,
我 是 不是 一个 隐士 从 任何 选择 的 矿 ,

我并非出于自愿而成为隐士。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['eni] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
or from any dislike of men and women .
或者 从 任何 不喜欢 的 男人 和 女性 .

或者出于对男性和女性的任何厌恶。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['hɜːrmɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪ]
I am not a hermit because of any dislike which men and women may
我 是 不是 一个 隐士 因为 的 任何 不喜欢 哪个 男人 和 女性 可能
[ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
entertain for me .
招待 为了 我 .

我并非因为任何人对我的厌恶而隐居。

[ɪn][maɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [frendz] .

In	my	time	I	have	been	popular	,	and	have	had	many	friends	.
在	我的	时间	我	有	到过	受欢迎的	,	和	有	有	许多	朋友们	.

我年轻时很受欢迎，有很多朋友。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [feɪs] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

If	I	could	find	it	in	my	heart	at	this	moment	to	face	some	one	of	those
如果	我	可以	寻找	它	在	我的	心	在	这	片刻	到	脸	一些	一	的	那些

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

如果此刻我能鼓起勇气面对我的某个朋友，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [maɪt] [pæs] .

the	necessity	for	a	continued	hermitage	might	pass	.
这	必要性	为了	一个	持续	隐居处	可能	经过	.

继续隐居的必要性或许会消失。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [maɪt] [kloʊz] [ðɪs]

If	I	could	find	it	in	my	heart	to	write	to	one	of	them	I	might	close	this
如果	我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	写	到	一	的	他们	我	可能	关闭	这

['loʊnli] ['vɪdʒɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

lonely	vigil	to	-	morrow	.
孤独	守夜	到	-	明天	.

如果我能鼓起勇气给他们中的一个写信，也许明天我就能结束这孤独的守夜了。

[let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] .

Let	me	confess	the	truth	.
让	我	承认	这	真相	.

让我坦白实情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

I	am	ashamed	of	myself	,	and	I	can	appeal	to	nobody	for	assistance	.
我	是	羞愧	的	我	,	和	我	能	上诉	到	无人	为了	协助	.

我为自己感到羞愧，我无处可求助。

[aɪ][hæv; həv] [geɪmd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] .

I	have	gamed	away	the	whole	of	my	substance	,	and	I	am	a	broken	man	.
我	有	游戏	离开	这	所有的	的	我的	物质	,	和	我	是	一个	破碎的	男人	.

我把所有的积蓄都输光了，我心力交瘁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər]

It	would	be	possible	to	do	something	better	for	myself	if	I	could	venture
它	会	是	可能的	到	做	某物	更好的	为了	我	如果	我	可以	风险投资

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

into	the	streets	.
进入	这	街道	.

如果我能走上街头，或许就能为自己做些更好的事。

[bʌt; bət][maɪ] [soʊl] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['aʊtər] ['kloʊðɪŋ] [ɑːr; ər][wʌn] [per] [ʌv; əv] [tuː] -

But	my	sole	possessions	in	the	way	of	outer	clothing	are	one	pair	of	too	-
但	我的	唯一	财产	在	这	方式	的	外	衣服	是	一	一对	的	也	-

['eɪnʃənt] ['traʊzərz] ,

ancient	trousers	,
古老的	裤子	,

但我唯一的外衣就是一条太旧的裤子。

[wʌn] [per] [ʌv; əv] ['tætərd] ['slɪpərz] , [wʌn][fez] , [ænd; ənd][wʌn] [pʊr] [oʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

one	pair	of	tattered	slippers	,	one	fez	,	and	one	poor	old	dressing	-	gown	.
一	一对	的	破烂	拖鞋	,	一	费兹	,	和	一	贫穷的	老的	敷料	-	袍	.

一双破旧的拖鞋，一顶土耳其毡帽，还有一件破旧的睡袍。

[maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][hæz; həz][ðə; ði] [rest] .

My	estimable	Uncle	round	the	corner	has	the	rest	.
我的	可估量的	叔叔	圆形的	这	角落	有	这	休息	.

剩下的东西我那住在街角的德高望重的叔叔有。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]['oʊvər] [huːm] [ðæt]

Perhaps	I	am	less	a	hermit	than	a	prisoner	—	a	prisoner	over	whom	that
也许	我	是	较少的	一个	隐士	比	一个	囚犯	—	一个	囚犯	超过	谁	那

['stɜːnəst] [ʌv; əv]['dʒænɪtər] ,

sternest	of	janitors	,
最严厉的	的	清洁工	,

或许我与其说是隐士，不如说是囚徒——一个被最严厉的看门人看管的囚徒。

['pɑːvərti] , [hoʊldz][ðə; ði] [kiː] .

Poverty	,	holds	the	key	.
贫困	,	持有	这	钥匙	.

贫穷是关键所在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	am	a	little	proud	of	my	English	,
我	是	一个	小的	自豪的	的	我的	英语	,

我为自己的英语水平感到有点自豪。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [jet] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] [staɪl] [ʌv; əv]

and	I	do	not	think	you	can	have	yet	discovered	from	my	style	of
和	我	做	不是	思考	你	能	有	然而	发现	从	我的	风格	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

expression	that	I	am	not	a	native	of	this	country	.
表达	那	我	是	不是	一个	本国的	的	这	国家	.

而且，我想你从我的表达方式中还看不出我不是这个国家的本地人。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self] .

Permit	me	to	describe	myself	.
允许	我	到	描述	我	.

请允许我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'tælɪən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][ɪz] ['θɜːrti] .

I	am	an	Italian	and	a	gentleman	,	and	my	age	is	thirty	.
我	是	一个	意大利语	和	一个	绅士	,	和	我的	年龄	是	三十	.

我是意大利人，也是一位绅士，今年三十岁。

[maɪ] [meɪn] [fɔːlt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ɪn] [tuː] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .

My	main	fault	is	,	that	I	am	able	to	do	much	in	too	many	directions	.
我的	主要的	过错	是	,	那	我	是	有能力的	到	做	很多	在	也	许多	方向	.

我的主要缺点是，我能同时在太多方向上做很多事情。

[aɪ] [pleɪ] ['ædmərəbli] [ə'pɑːn] ['sevrəl] ['ɪnstrʊmənts] ,

I	play	admirably	upon	several	instruments	,
我	玩	令人钦佩地	之上	一些	仪器	,

我能熟练演奏多种乐器。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [greɪt] [ˌʌndɪ'veləpt] ['tælənt]

and	my	little	original	compositions	are	admitted	to	show	great	undeveloped	talent
和	我的	小的	原来的	作品	是	承认	到	展示	伟大的	未开发的	天赋

.

:

.

我的几首原创小作品被认为展现了我尚未完全开发的才华。

[maɪ] [vəːsiz] [ɪn] [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [greɪt] [ˌʌndɪ'veləpt]
My **verses** **in** **four** **languages** **are** **also** **admitted** **to** **show** **great** **undeveloped**
我的 诗句 在 四 语言 是 还 承认 到 展示 伟大的 未开发的
['tælənt] .
talent **.**
天赋 .

有人认为我用四种语言创作的诗歌展现了我尚未完全开发的才华。

[æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] [ɔːr][ə; eɪ] ['skʌlptər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [feɪm] ['sɜːrt(ə)n] .
As **a** **painter** **or** **a** **sculptor** **I** **might** **have** **made** **fame** **certain** **.**
作为 一个 画家 或者 一个 雕塑家 我 可能 有 制成 名声 肯定 .

如果我成为一名画家或雕塑家，我或许就能功成名就。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'fens] , [æn; ən] [ʌn'meʒərd] ['brægərt] ,
I **am** **merry** **and** **generous** **,** **and** **slow** **to** **offence** **,** **an** **unmeasured** **braggart** **,**
我 是 欢乐 和 慷慨的 , 和 慢的 到 罪行 , 一个 未测量的 自吹自擂者 ,
['kerləs] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] ,
careless **about** **money** **matters** **,**
粗心 关于 钱 事情 ,

我性格开朗慷慨，不易生气，爱吹牛，对金钱漫不经心。

[wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
without **dignity** **,** **but** **the** **soul** **of** **honour** **.**
没有 尊严 , 但 这 灵魂 的 荣誉 .

虽无尊严，却有荣誉之魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] .
I **am** **also** **your** **obedient** **servant** **.**
我 是 还 你的 听话 仆人 .

我也是您忠实的仆人。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] — [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , [dʒo'vanni] - .
Permit **me** **so** **to** **subscribe** **myself** **—** **Your** **obedient** **servant** **,** **Giovanni** **Calvotti** **.**
允许 我 所以 到 订阅 我 — 你的 听话 仆人 , 乔瓦尼 - .

请允许我在此签名——您忠实的仆人，乔瓦尼·卡尔沃蒂。

[maɪ] ['ætɪk] [ɪz] [ˌʌn'kɑːpitid] , [ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ɪz]['sɔːrdɪd] .
My **attic** **is** **uncarpeted** **,** **and** **its** **general** **aspect** **is** **sordid** **.**
我的 阁楼 是 未铺地毯 , 和 它是 一般的 方面 是 肮脏的 .

我的阁楼没有铺地毯，整体看起来脏乱不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] ,
It **contains** **a** **bed** **,** **a** **table** **,** **a** **chair** **,** **a** **chest** **of** **drawers** **,** **a** **grand** **piano** **,**
它 包含 一个 床 , 一个 桌子 , 一个 椅子 , 一个 胸部 的 抽屉 , 一个 盛大 钢琴 ,

里面有一张床、一张桌子、一把椅子、一个五斗橱、一架三角钢琴。

[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ə; eɪ][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] , [maɪ] [paɪps] , [maɪ][tə'bækoʊ] , [maɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] —
a **violin** **,** **a** **violoncello** **,** **my** **pipes** **,** **my** **tobacco** **,** **my** **writing** **materials** **,** **and** **—**
一个 小提琴 , 一个 大提琴 , 我的 管道 , 我的 烟草 , 我的 写作 材料 , 和 —
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

一把小提琴，一把大提琴，我的烟斗，我的烟草，我的书写工具，还有——我自己。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留！

['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm][maɪ] [glæns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

Hidden	for	the	moment	from	my	glance	beneath	the	grand	piano	are	the
隐	为了	这	片刻	从	我的	瞥一眼	下面	这	盛大	钢琴	是	这

[tuːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] :

tools	by	which	I	live	:
工具	经过	哪个	我	居住	:

此刻，我的目光无法捕捉到藏在三角钢琴下的那些我赖以生存的工具：

[maɪ]['iːz(ə)l] , [maɪ] [pɔːrt] - [ku'lɜr] , [maɪ] ['pælət] , ['kænvəs] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .

my	easel	,	my	porte	-	couleur	,	my	palette	,	canvas	,	and	brushes	.
我的	画架	,	我的	门	-	颜色	,	我的	调色板	,	帆布	,	和	刷子	.

我的画架、我的颜料盒、我的调色板、画布和画笔。

[maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɑːrt] .

My	estimable	uncle	round	the	corner	is	not	a	judge	of	art	.
我的	可估量的	叔叔	圆形的	这	角落	是	不是	一个	法官	的	艺术	.

我那位住在街角、德高望重的叔叔并不懂艺术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [peɪnt] [bæd] ['pɪktʃərz] .

It	is	my	weakness	that	I	cannot	paint	bad	pictures	.
它	是	我的	弱点	那	我	不能	画	坏的	图片	.

我的弱点是画不出难看的画。

[aɪ] ['lɪŋgər] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ['hʌŋgri] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [tə'bækoʊ] —

I	linger	sometimes	for	a	whole	day	hungry	—	sometimes	even	without	tobacco	—
我	萦绕	有时	为了	一个	所有的	天	饥饿的	—	有时	甚至	没有	烟草	—

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['raɪpənd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][maɪ]['kænvəs] [tʃaɪld] ,

touching	and	again	touching	the	ripened	beauties	of	my	canvas	child	,
接触	和	再次	接触	这	成熟的	美女	的	我的	帆布	孩子	,

我有时会饿着肚子，有时甚至不抽烟，在画布上流连一整天，一遍又一遍地抚摸着我画布上那成熟的美丽。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [der] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

before	I	can	dare	to	leave	it	.
前	我	能	敢	到	离开	它	.

在我敢离开之前。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['æmətər] ,

I	am	a	hungry	amateur	,
我	是	一个	饥饿的	业余	,

我是一个渴望成功的业余爱好者，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt] .

but	that	is	no	reason	why	I	should	be	false	to	the	principles	of	art	.
但	那	是	不	原因	为什么	我	应该	是	错误的	到	这	原则	的	艺术	.

但这并不是我违背艺术原则的理由。

[laɪk] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [fɔːr] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [laɪk] [maɪ] [vəːsiz] [ɪn] [fɔːr]

Like	my	playing	upon	four	instruments	,	and	like	my	verses	in	four
喜欢	我的	玩耍	之上	四	仪器	,	和	喜欢	我的	诗句	在	四

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

就像我会演奏四种乐器一样，就像我用四种语言写诗一样，

[maɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [greɪt] ['tælənt] — [æz; əz] [jet] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [dɪ'veləpt] .

my	painting	is	admitted	to	show	great	talent	—	as	yet	only	partially	developed	.
我的	绘画	是	承认	到	展示	伟大的	天赋	—	作为	然而	仅有的	部分	发达	.

我的画作被认为展现了极大的天赋——但目前还只是部分发展。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrks][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [əd'vænsɪz] [ˌem 'iː][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [twelv]

Upon	**each**	**of**	**my**	**works**	**my**	**estimable**	**uncle**	**advances**	**me**	**the**	**sum**	**of**	**twelve**
之上	每个	的	我的	作品	我的	可估量的	叔叔	进展	我	这	和	的	十二

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

shillings	**and**	**sixpence**	**.**
先令	和	六便士	.

我每完成一件作品，我尊敬的叔叔都会预付我十二先令六便士。

[aɪ] [peɪnt] [wʌn] ['pɪktʃər] [pər] [wiːk] .

I	**paint**	**one**	**picture**	**per**	**week**	**.**
我	画	一	图片	每	星期	.

我每周画一幅画。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ]['wɔːrdroʊb] ,

In	**consideration**	**of**	**the**	**restricted**	**character**	**of**	**my**	**wardrobe**	**,**
在	考虑	的	这	受限制的	特点	的	我的	衣柜	,

考虑到我衣橱里的衣服种类有限，

[maɪ]['lændleɪdi][ɪz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][send][maɪ][wɜːrks][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['diːlər] [wɪð; wɪθ] [huːm]

my	**landlady**	**is**	**so**	**obliging**	**as**	**to**	**send**	**my**	**works**	**to**	**the**	**only**	**dealer**	**with**	**whom**
我的	房东	是	所以	乐于助人	作为	到	发送	我的	作品	到	这	仅有的	经销商	和	谁

[aɪ][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][duː] ['bɪznəs] .

I	**can**	**at**	**present**	**do**	**business**	**.**
我	能	在	展示	做	商业	.

我的房东太太非常热心，把我的作品寄给了目前我唯一能与之做生意的经销商。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['æktɪd][æz; əz][maɪ]

I	**had**	**never**	**known**	**until**	**this**	**morning**	**who**	**it**	**was**	**that**	**acted**	**as**	**my**
我	有	绝不	已知	直到	这	早晨	WHO	它	曾是	那	行动	作为	我的

[æm'bæsədər] .

ambassador	**.**
大使	.

直到今天早上我才知道谁是我的大使。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['temprəmənt] .

I	**have**	**told**	**you**	**already**	**that**	**I**	**am**	**of**	**a**	**merry**	**temperament**	**.**
我	有	讲述	你	已经	那	我	是	的	一个	欢乐	气质	.

我已经告诉过你，我性格开朗。

[aɪ][snæp][maɪ]['fɪŋgərz][æt; ət]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

I	**snap**	**my**	**fingers**	**at**	**evil**	**fortune**	**.**
我	折断	我的	手指	在	邪恶的	财富	.

我打响指，驱散厄运。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['sɜːrkəmstæns] .

I	**despise**	**the**	**goddess**	**Circumstance**	**.**
我	鄙视	这	女神	环境	.

我鄙视命运女神。

['siːkɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][æn; ən]['iːv(ə)l][tɜːrn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

Seeking	**to**	**do**	**me**	**an**	**evil**	**turn**	**this**	**morning**	**she**	**has**	**benefited**	**me**	**,**
寻求	到	做	我	一个	邪恶的	转动	这	早晨	她	有	受益	我	,

她今天早上本想害我，结果却帮了我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	**I**	**am**	**contented**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**.**
和	我	是	满足	在	尽管如此	的	她	.

即便有她，我依然感到满足。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	**gracious**	**!**
好的	亲切	!

我的天哪！

[ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [luːz] ['evriθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪz] ['empti] ?

Is	a	man	to	lose	everything	because	his	stomach	is	empty	?
是	一个	男人	到	失去	一切	因为	他的	胃	是	空的	?

难道一个人会因为饥饿而失去一切吗?

[ðə; ði] ['gɑːdəs] ['sɜːrkəmstæns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [hɑːrt] ['empti] ,

The	goddess	Circumstance	shall	not	keep	my	heart	empty	,
这	女神	环境	将	不是	保持	我的	心	空的	,

命运女神不会让我的心空虚，

[let][hɜːr; hər] [kiːp] [maɪ] [ʃelvz] [æz; əz] [ber] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

let	her	keep	my	shelves	as	bare	as	she	will	.
让	她	保持	我的	货架	作为	裸	作为	她	将要	.

就让她把我的架子空着吧。

[maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , [dʒo'vanni] - ['prɔfəz] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət]

My	Lady	of	Circumstance	,	Giovanni	Calvotti	proffers	to	you	a	polite	but
我的	女士	的	环境	,	乔瓦尼	-	报价	到	你	一个	有礼貌的	但

[ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'faɪəns] !

irrevocable	defiance	!
不可撤销的	蔑视	!

命运女神，乔瓦尼·卡尔沃蒂向您表达礼貌但不可逆转的蔑视!

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['kænvəs][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

This	morning	my	canvas	child	was	a	landscape	.
这	早晨	我的	帆布	孩子	曾是	一个	景观	.

今天早上，我的画布孩子画的是一幅风景画。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] [smʌdʒ] .

This	afternoon	it	was	an	inglorious	smudge	.
这	下午	它	曾是	一个	不光彩的	弄脏	.

今天下午，它变成了一块不光彩的污渍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

It	is	now	on	its	way	back	to	the	landscape	condition	,
它	是	现在	在	它是	方式	后退	到	这	景观	状况	,

它现在正在恢复到景观状态。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ri'vaivd] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːriz] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	will	have	revived	all	its	glories	by	to	-	morrow	.
和	将要	有	复活	全部	它是	荣耀	经过	到	-	明天	.

到明天，它将恢复昔日的辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [aɪ] [ræŋ] [maɪ] [bel] .

It	was	noon	when	I	rang	my	bell	.
它	曾是	中午	什么时候	我	响铃	我的	钟	.

我按响门铃时是中午12点。

- ['mædəm] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ]['lændleɪdi] , [ɪn][maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['mænər] ,

'	Madame	,	'	I	said	to	my	landlady	,	in	my	cheerful	Italian	manner	,
-	夫人	,	-	我	说	到	我的	房东	,	在	我的	快乐	意大利语	方式	,

“夫人，”我用我那快乐的意大利式口吻对我的女房东说，“

- [wɪl] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪk'stend][tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] ? -

'	will	you	again	extend	to	me	your	courtesy	?	'
-	将要	你	再次	延长	到	我	你的	礼貌	?	-

你还会再次给予我这样的礼遇吗?

[maɪ]['lændleɪdi][ɪz][nɑːt][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] ,

My	landlady	is	not	an	educated	woman	,	but	she	is	a	good	creature	,
我的	房东	是	不是	一个	受过教育	女士	,	但	她	是	一个	好的	生物	,

我的房东太太虽然没受过什么教育，但她人很好。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [sə,septə'bɪlətɪ] .

and	has	a	delicate	and	refined	susceptibility	.
和	有	一个	精美的	和	精制	易感性	.

并且具有细腻而微妙的敏感性。

[ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

She	recognises	in	me	a	gentleman	.
她	认可	在	我	一个	绅士	.

她认为我是一位绅士。

[ʃi:; ʃi] ['rɪvɪəz] [ɪn][maɪ]['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ]['dʒi:niəs][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

She	reveres	in	my	person	a	genius	to	which	I	make	no	pretension	.
她	反转	在	我的	人	一个	天才	到	哪个	我	制作	不	预张	.

她视我为天才，而我对此毫不自诩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

I	am	not	a	man	of	genius	.
我	是	不是	一个	男人	的	天才	.

我并非天才。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] [dʌz] [wʌn] [θɪŋ] [su:'pri:mli] [wel] .

A	man	of	genius	does	one	thing	supremely	well	.
一个	男人	的	天才	做	一	事物	至高无上	出色地	.

天才之人将一件事做到极致。

[sʌm; səm][men][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənt][du:] ['meni] [θɪŋz] ['ædmərəbli] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [su:'pri:mli] [wel] .

Some	men	of	exceptional	talent	do	many	things	admirably	,	but	nothing	supremely	well	.
一些	男人	的	非凡的	天赋	做	许多	事物	令人钦佩地	,	但	没有什么	至高无上	出色地	.

有些才华横溢的人很多方面都做得不错，但没有哪一项特别出色。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənt] .

I	am	a	man	of	exceptional	talent	.
我	是	一个	男人	的	非凡的	天赋	.

我是一位才华横溢的人。

['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['kændər] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv]['i:gətɪzəm] .

Pardon	the	modest	candour	which	is	compelled	to	assume	the	garb	of	egotism	.
赦免	这	谦虚的	坦率	哪个	是	被迫	到	认为	这	外衣	的	自负	.

请原谅我这谦逊的坦诚，它不得不披上自负的外衣。

[maɪ]['lændleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['kænvəs][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [læft] .

My	landlady	looked	at	my	canvas	child	,	and	then	at	me	,	and	laughed	.
我的	房东	看起来	在	我的	帆布	孩子	,	和	然后	在	我	,	和	笑了	.

房东太太看了看我的帆布画孩子，又看了看我，然后笑了。

- [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɛərənz] , [sɜ:r] ? -

'	To	Mr	.	Aaron's	,	sir	?	'
-	到	先生	.	亚伦的	,	先生	?	-

“去亚伦先生家吗，先生？”

['æskɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Asking	this	,	she	put	her	hands	upon	the	edges	of	the	framework	of	the
问	这	,	她	放	她	双手	之上	这	边缘	的	这	框架	的	这

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

问完这个问题，她把手放在画布框架的边缘上。

- [jes] , ['mædəm] , - [aɪ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrmjələ][ɑːn] ['fraidiz]

'	Yes	,	madame	,	'	I	answered	,	for	we	have	always	the	same	formula	on	Fridays
-	是的	,	夫人	,	-	我	回答	,	为了	我们	有	总是	这	相同的	公式	在	星期五

[æt; ət] [nuːn] . -

at	noon	.	'
在	中午	.	-

“是的，夫人，”我回答道，“因为我们每周五中午都遵循同样的流程。”

[tuː; tə][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . -

To	my	estimable	uncle	round	the	corner	.	'
到	我的	可估量的	叔叔	圆形的	这	角落	.	-

致我尊敬的叔叔，他住在街角。

- ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ? -

'	Anything	more	than	usual	?	'
-	任何事物	更多的	比	通常	?	-

“有什么比平时多的吗？”

[maɪ]['lændleɪdi] [æskt] [ˌem 'iː] .

my	landlady	asked	me	.
我的	房东	问	我	.

房东太太问我。

- [noʊ] , ['mædəm] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	No	,	madame	,	'	I	answered	.
-	不	,	夫人	,	-	我	回答	.

“不，夫人，”我回答道。

- [ə; eɪ] [loʊf] , [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bɜːdz] - [aɪ] [tə'bækoʊ] ,

'	A	loaf	,	a	pound	of	coffee	,	half	a	pound	of	bird's	-	eye	tobacco	,
-	一个	面包	,	一个	磅	的	咖啡	,	一半	一个	磅	的	鸟类	-	眼睛	烟草	,

“一条面包，一磅咖啡，半磅鸟眼烟草，

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːks] [rent] , [ænd; ənd]

the	ticket	from	my	estimable	uncle	,	a	receipt	for	the	week's	rent	,	and
这	票	从	我的	可估量的	叔叔	,	一个	收据	为了	这	本周	租	,	和

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . -

the	change	.	'
这	改变	.	-

我尊敬的叔叔给我的车票、一周的房租收据和找零。

[maɪ]['lændleɪdi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , - ['veri] [gʊd] , [sɜːr] . -

My	landlady	laughed	again	and	said	,	'	Very	good	,	sir	.	'
我的	房东	笑了	再次	和	说	,	-	非常	好的	,	先生	.	-

房东太太又笑了，说道：“很好，先生。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʌn'hæpi] [wen] [maɪ]['kænvəs]

Then	she	went	downstairs	with	the	picture	,	and	I	felt	unhappy	when	my	canvas
然后	她	去	楼下	和	这	图片	,	和	我	毛毡	不开心	什么时候	我的	帆布

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

child	was	gone	,
孩子	曾是	已消失	,

然后她拿着画下了楼，我的“画布上的孩子”不见了，我感到很难过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn] ([æn; ən] ['ɪdiəm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][jʊr; jər] [best] ['raɪtɚz]) [tuː; tə] ['sɑːləs] [maɪ'self]

and	was	fain	(	an	idiom	employed	by	your	best	writers	)	to	solace	myself
和	曾是	欣然	(	一个	成语	受雇	经过	你的	最好的	作家	)	到	慰藉	我

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

with	my	violin	.
和	我的	小提琴	.

我心甘情愿（你们最好的作家常用的一种习语）用我的小提琴来安慰自己。

[soʊ][fɑːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk] [ðɪs] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['fraɪdeɪ]

So	far	there	was	nothing	to	mark	this	Friday	morning	from	any	other	Friday
所以	远的	那里	曾是	没有什么	到	标记	这	星期五	早晨	从	任何	其他	星期五

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [naɪn] [wiːks] .

morning	for	the	last	nine	weeks	.
早晨	为了	这	最后的	九	周	.

到目前为止，这个星期五的早晨与过去九周的任何一个星期五的早晨都没有任何不同之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [naɪn] [wiːks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .

It	is	now	nine	weeks	that	I	have	been	a	hermit	.
它	是	现在	九	周	那	我	有	到过	一个	隐士	.

我已经隐居九周了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊf]

I	was	very	hungry	,	and	was	glad	to	think	of	the	coffee	and	the	loaf
我	曾是	非常	饥饿的	,	和	曾是	高兴的	到	思考	的	这	咖啡	和	这	面包

.

:
.

我当时非常饿，很高兴能吃到咖啡和面包。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['hæbɪts][ɑːr; ər] ['veri] [əb'stiːmiəs] ,

I	should	have	told	you	that	my	habits	are	very	abstemious	,
我	应该	有	讲述	你	那	我的	习惯	是	非常	节制的	,

我应该早点告诉你，我的生活习惯非常节制。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ædmərəbli] ['helθi] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['daɪət] .

and	that	I	am	admirably	healthy	on	a	low	diet	.
和	那	我	是	令人钦佩地	健康	在	一个	低的	饮食	.

而且我饮食很清淡，身体却非常健康。

[maɪ] ['neɪtɪv] ['tʃɪrflnəs] , [maɪ][piˈænoʊ] , [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [maɪ][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] , [maɪ]['kænvəs] ['tʃɪldrən] ,

My	native	cheerfulness	,	my	piano	,	my	violin	,	my	violoncello	,	my	canvas	children	,
我的	本国的	愉悦	,	我的	钢琴	,	我的	小提琴	,	我的	大提琴	,	我的	帆布	孩子们	,

[ænd; ənd][maɪ] [paɪps] ,

and	my	pipes	,
和	我的	管道	,

我与生俱来的快乐，我的钢琴，我的小提琴，我的大提琴，我的帆布画孩子，还有我的管子，

[ɔːl] ['nɜːrɪʃ] [ˌem 'iː] [laɪk] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] .

all	nourish	me	like	meat	and	wine	.
全部	滋养	我	喜欢	肉	和	葡萄酒	.

它们都像肉和酒一样滋养着我。

[aɪ] [pleɪd] [ə'pɑːn][maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'prɑːmptuː] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] ['lændskeɪp] — [ə; eɪ]

I	played	upon	my	violin	a	little	impromptu	good	-	bye	to	my	landscape	—	a
我	玩	之上	我的	小提琴	一个	小的	即兴	好的	-	再见	到	我的	景观	—	一个

[mə'loʊdiəs] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [kri'eɪʃ(ə)n] .

melodious	farewell	to	a	sweet	creation	.
悦耳动听	告别	到	一个	甜的	创建	.

我即兴拉起小提琴，向我的风景告别——用优美的旋律向这甜蜜的造物道别。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['lændleɪdi] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	time	seemed	long	before	my	landlady	returned	,
这	时间	似乎	长的	前	我的	房东	返回	,

房东太太回来之前，感觉过了很久。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊt] [bæk] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ɪn][ɪts] [keɪs] ,

and	when	I	put	back	my	violin	in	its	case	,
和	什么时候	我	放	后退	我的	小提琴	在	它是	案件	,

当我把小提琴放回琴盒时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

I	heard	a	sound	of	crying	on	the	stairs	.
我	听到	一个	声音	的	哭泣	在	这	楼梯	.

我听到楼梯上传来哭声。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪndʒl] ,

I	opened	the	door	and	looked	out	,	and	there	was	a	little	English	angel	,
我	打开	这	门	和	看起来	出去	,	和	那里	曾是	一个	小的	英语	天使	,

我打开门往外看，发现那里有一个英国小天使。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][step] , [kloʊz][tuː; tə][maɪ]['ætɪk] [dɔːr] ,

whom	I	had	never	before	seen	,	sitting	upon	the	topmost	step	,	close	to	my	attic	door	,
谁	我	有	绝不	前	已见	,	坐着	之上	这	最顶层	步	,	关闭	到	我的	阁楼	门	,

我从未见过的一个人，就坐在靠近我家阁楼门的最上面一级台阶上。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]['broʊkən] .

crying	as	if	her	heart	had	broken	.
哭泣	作为	如果	她	心	有	破碎的	.

她哭得像心碎了一样。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ? -

'	What	is	the	matter	,	my	poor	little	maid	?	'
-	什么	是	这	事情	,	我的	贫穷的	小的	女佣	?	-

“我的小女仆，你怎么了？”

[aɪ] [æskt] ['veri] ['tendərli] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɑːr; ər] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][st'reɪndʒəz] .

I	asked	very	tenderly	,	for	I	know	that	young	girls	are	easily	frightened	by	strangers	:
我	问	非常	温柔地	,	为了	我	知道	那	年轻的	女孩们	是	容易地	害怕	经过	陌生人	.

我语气非常温柔地询问，因为我知道年轻女孩很容易被陌生人吓到。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [skaɪz] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] .

She	looked	up	with	eyes	like	the	skies	I	was	born	under	.
她	看起来	向上	和	眼睛	喜欢	这	天空	我	曾是	出生	在下面	.

她抬起头，那双眼睛如同我出生时的天空一般明亮。

[ðə; ði] ['prɪti] [peɪl] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ɔːl][wet] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [red] [lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ,

The	pretty	pale	cheeks	were	all	wet	,	and	the	pretty	red	lips	were	trembling	,
这	漂亮的	苍白	脸颊	是	全部	湿的	,	和	这	漂亮的	红色的	嘴唇	是	发抖	,

她苍白漂亮的脸颊湿漉漉的，红润的嘴唇微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['reɪnɪŋ] [æz; əz][noʊ] [bluː] [skaɪz] [ɔːt] [tuː; tə][reɪn] .

and	those	beautiful	blue	heavens	were	raining	as	no	blue	skies	ought	to	rain	.
和	那些	美丽的	蓝色的	天	是	下雨	作为	不	蓝色的	天空	应该	到	雨	.

那片美丽的蓝色天空下起了雨，蓝天不应该下雨。

- [ɑː] , [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

'	Ah	,	come	,	my	child	,	'	I	said	to	her	;
-	啊	,	来	,	我的	孩子	,	-	我	说	到	她	;

“啊，来吧，我的孩子，”我对她说；

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -

'	how	can	I	help	you	if	you	do	not	tell	me	what	is	the	matter	?	'
-	如何	能	我	帮助	你	如果	你	做	不是	告诉	我	什么	是	这	事情	?	-

“如果你不告诉我发生了什么事，我怎么能帮到你呢？”

- [oʊ] , [siː'njɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɒbz][ænd; ənd] [terz] , - [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [jʊr; jər]
' Oh , signor , ' she said , with many sobs and tears , ' I have spoiled your
- 哦 , 签名者 , - 她 说 , 和 许多 啜泣 和 眼泪 , - 我 有 被宠坏了 你的
['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] . -
beautiful picture . '
美丽的 图片 . -

“哦，先生，”她抽泣着说，“我毁了您美丽的画作。”

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [maɪ]['kænvəs] [tʃaɪld] — [ɔːl] [bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
She held it up — my canvas child — all besmeared with mud .
她 握住 它 向上 — 我的 帆布 孩子 — 全部 涂抹 和 泥 .

她把它举了起来——我的帆布画孩子——上面沾满了泥巴。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [wʌn] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
I could not resist one exclamation of sorrow .
我 可以 不是 抵抗 一 感叹 的 悲哀 .

我忍不住发出了一声悲伤的叹息。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][self] - [pə'zeʃn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
The news was too sudden for my self - possession to remain .
这 消息 曾是 也 突然 为了 我的 自己 - 拥有 到 保持 .

消息来得太突然，我一时无法保持镇定。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪndʒl][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'freʃ] [æt; ət] [ðɪs]
But when I saw that the little English angel began to weep afresh at this
[ˌeksklə'meɪʃn] ,
exclamation ,
感叹 ,

但当我看到这位英国小天使听到这番话后又开始哭泣时，

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] ,
I longed for one moment to be able to get out of my own body ,
我 渴望 为了 一 片刻 到 是 有能力的 到 得到 出去 的 我的 自己的 身体 ,

我渴望能有那么一刻，可以脱离自己的身体。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tʃæ'staɪz] [ə; eɪ] [pɑːl'truːn] [soʊ] [ən] - [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .
that I might chastise a poltroon so un - philosophical .
那 我 可能 惩罚 一个 懦夫 所以 联合国 - 哲学 .

我或许会斥责一个如此缺乏哲学思考的懦夫。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] [ɪn'sted] ,
I took her by the hand instead ,
我 采取 她 经过 这 手 反而 ,

我却牵起了她的手。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ,
and led her into this room and made her sit down , and ,
和 引领 她 进入 这 房间 和 制成 她 坐 向下 , 和 ,

然后领她进了这个房间，让她坐下，

[waɪlst] [aɪ] [spʌndʒd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] , [meɪd] [hɜːr; hər] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði]
whilst I sponged the picture with cold water , made her tell me how the
['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] .
accident had happened .
事故 有 发生 .

我用冷水擦拭照片，让她告诉我事故是如何发生的。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] , [ɪn][maɪ] [ˌmækiə'veliən] [ɪ'tæliən] [wei] ,
For I thought , in my Machiavellian Italian way ,
为了 我 想法 , 在 我的 马基雅维利主义者 意大利语 方式 ,

因为我当时想，用我那马基雅维利式的意大利思维来说，

- [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kwaɪt] [fə'mɪliəˌraɪzd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'hæpi]
' If she should go away without having quite familiarised herself with this unhappy
- 如果 她 应该 去 离开 没有 拥有 相当 熟悉的 她自己 和 这 不开心
['ɪnsɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

“如果她离开时还没有完全了解这起不幸事件，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] . -
she will always be afraid of me . '
她 将要 总是 是 害怕的 的 我 . -

她永远都会害怕我。

['ðerfɔ:r] [aɪ] ['lʊrd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] .
Therefore I lured her on .
所以 我 诱饵 她 在 .

因此我引诱她上钩。

- ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['ɛərənz] , - [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ,
' Mrs . Hopkins asked me to take the picture to Mr . Aaron's , ' she began ,
- 太太 . 霍普金斯 问 我 到 拿 这 图片 到 先生 . 亚伦的 , - 她 开始 ,
[stɪl] ['sɔbɪŋ] .
still sobbing .
仍然 啜泣 .

“霍普金斯太太让我把照片带给亚伦先生，”她一边抽泣一边说道。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wen] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæb] .
' I was just passing the corner when a gentleman leaped out of a cab .
- 我 曾是 只是 通过 这 角落 什么时候 一个 绅士 跳跃 出去 的 一个 出租车 .

“我正经过街角，突然一位男士从出租车里跳了出来。”

[ðə; ði] [kæb] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
The cab was moving at the time ,
这 出租车 曾是 移动 在 这 时间 ,

当时出租车正在行驶。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] ['enibɑ:di] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .
and I did not expect to see anybody jump from it .
和 我 做过 不是 预计 到 看 任何人 跳 从 它 .

我没想到会看到有人从上面跳下去。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
The gentleman missed his footing and stumbled against me .
这 绅士 错过 他的 立足点 和 踉跄 反对 我 .

那位先生脚下一滑，绊倒撞到了我。

[aɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fel] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
I fell down and the picture fell face downwards on the pavement ,
我 跌倒 向下 和 这 图片 跌倒 脸 向下 在 这 路面 ,

我摔倒了，照片也面朝下掉在了人行道上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [trɑ:d] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] . -
and a man who was passing by trod upon it . '
和 一个 男人 WHO 曾是 通过 经过 践踏 之上 它 . -

一个路过的人踩到了它。

[naʊ] , [aɪ] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ði:z] ['sentənsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [noʊ] [wei] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
Now , I invite you to observe that these sentences are in no way remarkable .
现在 , 我 邀请 你 到 观察 那 这些 句子 是 在 不 方式 卓越 .

现在，请您注意，这些句子其实并不特别。

[jet] [aɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] —
Yet I felt compelled to say —
然而 我 毛毡 被迫 到 说 —

但我还是忍不住要说——

- [moʊst] ['ædmərəbli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [pʊt] ! -
' Most admirably and succinctly put ! '
- 最多 令人钦佩地 和 简洁地 放 ! -

“说得太好了，简洁明了！”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['veri] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]
For the little girl was very pleasing , and she looked very pretty and
为了 这 小的 女孩 曾是 非常 令人愉悦 , 和 她 看起来 非常 漂亮的 和
['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
innocent and distressed .
清白的 和 苦恼 .

因为这个小女孩非常讨人喜欢，她看起来非常漂亮、天真无邪，但又很伤心。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɔːrətər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,
And if you had employed a professional orator to make the statement ,
和 如果 你 有 受雇 一个 专业的 演说者 到 制作 这 陈述 ,

如果你聘请了一位专业演说家来发表声明，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd]
he would have been a thousand miles behind her in grace and
他 会 有 到过 一个 千 英里 在后面 她 在 优雅 和
[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] ,
straightforwardness ,
直率 ,

在优雅和坦率方面，他与她相差甚远。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['hjuːmən] [spiːtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] .
and in everything that makes human speech beautiful and admirable .
和 在 一切 那 制作 人类 演讲 美丽的 和 令人钦佩的 .

以及所有使人类语言优美和令人钦佩的方面。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kænvəs] [tʃaɪld] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] ['kaʊntənəns]
When I had removed the mud from my canvas child I found that its countenance
什么时候 我 有 已移除 这 泥 从 我的 帆布 孩子 我 成立 那 它是 面容
[wʌz; wəz] ['bædli] [skrætʃt] .
was badly scratched .
曾是 糟糕 刮痕 .

当我擦掉帆布画上的泥巴后，发现它的表面被严重划伤了。

[soʊ] [aɪ] ['bizid] [maɪ'self] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] ['setɪŋ] [maɪ] ['pælət] .
So I busied myself in putting up my easel and in setting my palette .
所以 我 忙碌 我 在 推杆 向上 我的 画架 和 在 环境 我的 调色板 .

于是我忙着支起画架，摆放调色板。

- [oʊ] , [siː'njɔːr] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] . -
' Oh , signor , ' said the poor child , ' I am so sorry . '
- 哦 , 签名者 , - 说 这 贫穷的 孩子 , - 我 是 所以 对不起 . -

“哦，先生，”可怜的孩子说，“我太抱歉了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .
Then she cried again .
然后 她 哭 再次 .

然后她又哭了。

- [mædəmwə'zel] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['geɪəti] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [æt; ət] [ɔːl] .
' Mademoiselle , ' I replied , with charming gaiety , ' it is not your fault at all .
- 小姐 , - 我 回复 , 和 迷人 欢乐 , - 它 是 不是 你的 过错 在 全部 .

“小姐，”我笑着回答说，“这根本不是您的错。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] , [æn; ən][oʊld] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [maɪn] .

It	is	the	doing	of	another	lady	,	an	old	enemy	of	mine	.
它	是	这	正在做	的	其他	女士	,	一个	老的	敌人	的	矿	.

这是另一个女人所为，她是我的一位老冤家。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem ˈiː] , [mædəmwəˈzel] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .

The	other	lady	has	been	trying	to	spite	me	,	mademoiselle	,	for	several	years	.
这	其他	女士	有	到过	尝试	到	尽管如此	我	,	小姐	,	为了	一些	年	.

小姐，那位女士好几年来一直想跟我作对。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][həusts][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] .

She	is	powerful	;	she	has	hosts	of	servants	.
她	是	强大的	;	她	有	主持人	的	仆人	.

她权势滔天，拥有众多仆人。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒz] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [skreɪps] ,

She	plunges	me	into	all	manner	of	terrible	scrapes	,
她	暴跌	我	进入	全部	方式	的	糟糕的	刮伤	,

她让我陷入各种各样的可怕困境，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][snæp][maɪ] ['fɪŋgərz] — [soʊ] . -

and	for	all	this	I	laugh	at	her	and	snap	my	fingers	—	So	.	'
和	为了	全部	这	我	笑	在	她	和	折断	我的	手指	—	所以	.	-

而对于这一切，我却嘲笑她，打了个响指——就这样吧。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [sed] - [soʊ] - [ænd; ənd] [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['kraɪɪŋ] ,

By	the	time	I	had	said	'	So	'	and	snapped	my	fingers	she	had	done	crying	,
经过	这	时间	我	有	说	-	所以	-	和	啪啪	我的	手指	她	有	完毕	哭泣	,

等我说完"就这样"并打了个响指的时候，她已经停止哭泣了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['pærəbl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [læft] [ʃiː; ʃi]

and	being	very	intelligent	she	understood	my	parable	,	and	when	I	laughed	she
和	存在	非常	聪明的	她	理解	我的	寓言	,	和	什么时候	我	笑了	她

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

她非常聪明，理解了我的寓言故事，当我笑的时候，她也笑了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] .

I	will	tell	you	exactly	what	her	smile	was	like	.
我	将要	告诉	你	确切地	什么	她	微笑	曾是	喜欢	.

我会准确地告诉你她的笑容是什么样的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] : [ɪn][ðə; ði] [welʃ] [hɪlz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][maɪ]

I	was	painting	:	in	the	Welsh	hills	three	years	ago	,	with	plenty	of	money	in	my
我	曾是	绘画	:	在	这	威尔士语	丘陵	三	年	前	,	和	很多	的	钱	在	我的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

三年前，我在威尔士的山丘上作画，当时我兜里揣着不少钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ɑːrt][ɪn][maɪ] [soʊl] .

and	a	very	great	enthusiasm	for	art	in	my	soul	.
和	一个	非常	伟大的	热情	为了	艺术	在	我的	灵魂	.

我内心深处对艺术充满热情。

[aɪ] [streɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

I	strayed	out	from	the	hotel	I	was	staying	in	one	beautiful	moonlight	night	.
我	迷路了	出去	从	这	酒店	我	曾是	入住	在	一	美丽的	月光	夜晚	.

在一个月光皎洁的夜晚，我离开了我住的酒店。

[aɪ][hæd; həd] ['ræmbəld] [fɑːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn][ænd; ənd] [gruː] ['veri] [dɑːrk][wɪð; wɪθ]

I	had	rambled	far	,	when	it	began	to	rain	and	grew	very	dark	with
我	有	漫无目的地闲聊	远的	，什么时候		它	开始	到	雨	和	生长	非常	黑暗的	和

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

我走了很远，这时开始下雨，乌云密布，天色变得非常暗。

[aɪ][sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

I	sat	under	a	rock	upon	a	big	stone	by	the	side	of	a	little	lake	,
我	卫星	在下面	一个	岩石	之上	一个	大的	石头	经过	这	边	的	一个	小的	湖	,

我坐在小湖边一块大石头下的一块岩石上，

[ænd; ənd] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [siːs] .

and	lit	my	pipe	and	waited	for	the	rain	to	cease	.
和	点燃	我的	管道	和	等待	为了	这	雨	到	停止	.

我点燃烟斗，等待雨停。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [klaʊdz] [dɪ'vaɪdɪd][fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] ,

And	while	it	was	still	raining	a	little	,	the	clouds	divided	for	one	second	,
和	尽管	它	曾是	仍然	下雨	一个	小的	,	这	云	分割	为了	一	第二	,

雨还在下，但云层却短暂地分开了一秒钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [swæm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	moonlight	swam	down	the	lake	from	one	end	to	the	other	.
和	这	月光	游泳	向下	这	湖	从	一	结尾	到	这	其他	.

月光从湖的一端游到湖的另一端。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [leɪk] [ə'gen]

That	was	her	smile	;	and	when	I	saw	it	I	seemed	to	see	the	lake	again
那	曾是	她	微笑	;	和	什么时候	我	锯	它	我	似乎	到	看	这	湖	再次

,

,

,

那是她的笑容；当我看到她的笑容时，仿佛又看到了那片湖泊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

and	to	hear	the	rain	and	the	rustling	of	the	trees	,
和	到	听到	这	雨	和	这	沙沙声	的	这	树木	,

聆听雨声和树叶沙沙作响，

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [liːvz] .

and	smell	the	scent	of	the	dead	leaves	.
和	闻	这	香味	的	这	死的	树叶	.

闻闻枯叶的气味。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [steɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] .

The	moonlight	stayed	on	her	face	only	a	second	.
这	月光	入住	在	她	脸	仅有的	一个	第二	.

月光只在她脸上停留了一秒钟。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]

She	grew	grave	and	sad	again	,	and	came	timidly	to	me	where	I	was	at
她	生长	严重	和	伤心	再次	,	和	来了	胆怯地	到	我	在哪里	我	曾是	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她又变得严肃悲伤起来，怯生生地来到我工作的地方。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Will	it	be	much	trouble	to	you	to	mend	it	?	'
-	将要	它	是	很多	麻烦	到	你	到	修补	它	?	-

“您能帮我修补一下吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [lɔːŋ] ? -
' Will it take long ? '
- 将要 它 拿 长的 ? -

“需要很长时间吗？”

- [nɑːt] [lɔːŋ] , [mædəmwə'zel] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] . -
' Not long , mademoiselle , ' I answered ; ' I shall finish it to - day . '
- 不是 长的 , 小姐 , - 我 回答 ; - 我 将 结束 它 到 - 天 . -

“不多了，小姐，”我回答说，“我今天就能完成。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] .
I am gifted by nature with a delicate organisation .
我 是 天才 经过 自然 和 一个 精美的 组织 .

我天生具有精细的组织能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
It is not possible for a man to be a gentleman without something of
它 是 不是 可能的 为了 一个 男人 到 是 一个 绅士 没有 某物 的
[ðə; ði]['kwɑːləti][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] .
the quality I desire to indicate .
这 质量 我 欲望 到 表明 .

如果一个人不具备我所说的这种品质，就不可能成为绅士。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ɪn'tuːɪtɪvli] .
I observe intuitively .
我 观察 直觉上 .

我凭直觉观察。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [dɪ'strest] [kəm'pænjən] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
I saw that my distressed companion desired to say something ,
我 锯 那 我的 苦恼 伴侣 想要的 到 说 某物 ,

我看出我那位情绪低落的同伴想要说些什么，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and I saw also that what she desired to say would be embarrassing to me .
和 我 锯 还 那 什么 她 想要的 到 说 会 是 尴尬的 到 我 .

我还看出，她想说的话会让我感到尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [pleɪn] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'faɪnd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
It was also plain to my refined observation that she would be happier if she
它 曾是 还 清楚的 到 我的 精制 观察 那 她 会 是 更快乐 如果 她
[kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] ['greɪsfəli] .
could only go gracefully .
可以 仅有的 去 优雅地 .

以我敏锐的观察力来看，很明显，如果她能优雅地离开，她会更快乐。

[aɪ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] —
I relieved her of this trouble —
我 松了口气 她 的 这 麻烦 —

我帮她解除了这种麻烦——

- [wiː; wi] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] ['mædəm] ['fɔːrtʃən] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [mædəmwə'zel] .
' We will challenge Madame Fortune again in the morning , mademoiselle .
- 我们 将要 挑战 夫人 财富 再次 在 这 早晨 , 小姐 .

“明天早上我们将再次挑战命运女神，小姐。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biːt] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] .

You	and	I	will	beat	her	this	time	.
你	和	我	将要	打	她	这	时间	.

你我这次一定能打败她。

[wiː; wi] [wɪl] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [ə'gen] . -

We	will	co	-	operate	again	.	'
我们	将要	合作	-	操作	再次	.	-

我们将再次合作。

- [oʊ] [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

'	Oh	yes	,	'	she	said	,	'	do	let	me	take	it	in	the	morning	.
-	哦	是的	,	-	她	说	,	-	做	让	我	拿	它	在	这	早晨	.

“哦，好的，”她说，“请让我明天早上服用吧。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] . -

I	will	be	careful	.	'
我	将要	是	小心	.	-

我会小心的。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['oʊgər] ,

'	And	now	,	'	I	said	,	'	you	will	think	me	an	ogre	,
-	和	现在	,	-	我	说	,	-	你	将要	思考	我	一个	食人魔	,

“现在，”我说，“你会觉得我像个恶魔。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [juː; jʊ] [ən'les] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] . -

and	will	fancy	that	I	am	going	to	imprison	you	unless	I	let	you	go	.	'
和	将要	想要	那	我	是	去	到	监禁	你	除非	我	让	你	去	.	-

他会以为，如果我不放你走，我就要把你关起来。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ]

I	opened	the	door	,	but	she	lingered	,	struggling	with	that	embarrassment	which
我	打开	这	门	,	但	她	徘徊不去	,	挣扎	和	那	尴尬	哪个

[fɪrd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] .

feared	to	embarrass	me	.
害怕	到	尴尬	我	.

我打开了门，但她却迟迟不肯出来，她害怕让我难堪，所以一直犹豫不决。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [dʒʌst] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

For	she	is	a	lady	just	as	certainly	as	I	am	a	gentleman	,
为了	她	是	一个	女士	只是	作为	当然	作为	我	是	一个	绅士	,

因为她是一位淑女，正如我是一位绅士一样。

[ænd; ənd] [faɪn] ['neɪtʃɚz] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	fine	natures	understand	each	other	.
和	美好的	自然	理解	每个	其他	.

心地善良的人彼此理解。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

I	could	see	her	make	up	her	mind	,	and	I	resolved	therefore	not	to	be
我	可以	看	她	制作	向上	她	头脑	,	和	我	已解决	所以	不是	到	是

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

我看出她已经下定决心，因此我决定不让自己难堪。

- [bʌt; bət] , [siː'njɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɜːrmnəs] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

'	But	,	signor	,	'	she	said	,	with	more	firmness	than	I	had	expected	,
-	但	,	签名者	,	-	她	说	,	和	更多的	硬度	比	我	有	预期的	,

“但是，先生，”她说道，语气比我预想的要坚定得多。

- [ðə; ði][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊf] ? -

'	the	tobacco	and	the	coffee	and	the	loaf	?	'
-	这	烟草	和	这	咖啡	和	这	面包	?	-

“烟草、咖啡和面包？”

- [mædəmwə'zel] , - [aɪ] [sed] , - [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][loʊf] [luːm] ['dɪmli]

'	Mademoiselle	,	'	I	said	,	'	the	coffee	and	the	tobacco	and	the	loaf	loom	dimly
-	小姐	,	-	我	说	,	-	这	咖啡	和	这	烟草	和	这	面包	织布机	依稀

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

from	the	future	.
从	这	未来	.

“小姐，”我说，“咖啡、烟草和面包隐隐约约地出现在未来。”

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . -

They	will	come	in	good	time	.	'
他们	将要	来	在	好的	时间	.	-

他们会及时赶到的。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

But	,	oh	,	the	little	girl	was	brave	and	tender	-	hearted	and	honourable	.
但	,	哦	,	这	小的	女孩	曾是	勇敢的	和	投标	-	心地	和	光荣的	.

但是，哦，这个小女孩勇敢、善良、正直。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'liːfs] [ɪn]['duːti] .

She	was	a	little	Englishwoman	,	with	beliefs	in	duty	.
她	曾是	一个	小的	英国女人	,	和	信仰	在	责任	.

她是一位身材娇小的英国女性，有着强烈的责任感。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [feɪst] [ten]['laɪənz][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

And	yet	she	would	sooner	have	faced	ten	lions	than	me	,
和	然而	她	会	很快	有	面对	十	狮子	比	我	,

然而，她宁愿面对十头狮子也不愿面对我。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɪ'tæliən] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][maɪ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [gʊd] ['tempər] .

with	my	Italian	courtesy	and	my	uncomplaining	good	temper	.
和	我的	意大利语	礼貌	和	我的	不抱怨	好的	脾气	.

带着意大利人的礼貌和从不抱怨的好脾气。

- ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɪl] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] — — -

'	Mrs	.	Hopkins	,	'	she	said	,	'	will	lend	me	a	—	a	shilling	,	and	I	—	—	'
-	太太	.	霍普金斯	,	-	她	说	,	-	将要	借	我	一个	—	一个	先令	,	和	我	—	—	-

“霍普金斯太太，”她说，“会借给我一——一先令，而我——”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] .

From	that	moment	I	respected	her	.
从	那	片刻	我	受人尊敬	她	.

从那一刻起，我便开始敬佩她。

- [mædəmwə'zel] , - [aɪ] ['ænsər] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

'	Mademoiselle	,	'	I	answered	,	'	you	are	a	lady	,	I	am	a	gentleman	.
-	小姐	,	-	我	回答	,	-	你	是	一个	女士	,	我	是	一个	绅士	.

“小姐，”我回答说，“您是位女士，我是位绅士。”

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

We	have	both	the	misfortune	to	be	poor	.
我们	有	两个都	这	不幸	到	是	贫穷的	.

我们俩都不幸贫穷。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

We	have	both	the	admirable	good	fortune	to	be	proud	and	honourable	.
我们	有	两个都	这	令人钦佩的	好的	财富	到	是	自豪的	和	光荣的	.

我们都拥有令人钦佩的幸运，既能感到自豪又能保持荣誉感。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] ['delɪkət] .

You	are	brave	and	good	,	and	your	instincts	are	delicate	.
你	是	勇敢的	和	好的	,	和	你的	本能	是	精美的	.

你勇敢善良，而且直觉敏锐。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [jɔːr'self] . -

You	will	permit	me	to	ask	you	not	to	humiliate	yourself	.	'
你	将要	允许	我	到	问	你	不是	到	羞辱	你自己	.	-

请允许我请求你不要自取其辱。

- [bʌt; bət] , [siː'njɔːr] , - [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] — — -

'	But	,	signor	,	'	she	urged	,	'	it	is	very	hard	for	you	to	go	—	—	'
-	但	,	签名者	,	-	她	敦促	,	-	它	是	非常	难的	为了	你	到	去	—	—	-

“但是，先生，”她恳求道，“您去那里很不容易——”

- [maɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , ['duːtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , - [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	My	good	-	hearted	,	dutiful	little	English	lady	,	'	I	took	the	liberty	to	say	,
-	我的	好的	-	心地	,	尽职尽责的	小的	英语	女士	,	-	我	采取	这	自由	到	说	,

“我善良、尽职的小英国小姐，”我冒昧地说道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

for	I	was	very	much	in	earnest	,
为了	我	曾是	非常	很多	在	认真	,

因为我是认真的，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tə'bækoʊ]

'	it	is	not	at	all	hard	for	me	to	go	without	the	coffee	and	the	tobacco
-	它	是	不是	在	全部	难的	为了	我	到	去	没有	这	咖啡	和	这	烟草

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][loʊf] .

and	the	loaf	.
和	这	面包	.

对我来说，没有咖啡、烟草和面包一点也不难熬。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[aɪ][duː][nɑːt] [luːz] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [ɔːr] [tʌtʃ] [maɪ] [praɪd] [wen] [aɪ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi]

I	do	not	lose	my	self	-	respect	or	touch	my	pride	when	I	go	without	the	coffee
我	做	不是	失去	我的	自己	-	尊重	或者	触碰	我的	自豪	什么时候	我	去	没有	这	咖啡

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][loʊf] .

and	the	tobacco	and	the	loaf	.
和	这	烟草	和	这	面包	.

即使没有咖啡、烟草和面包，我的自尊心和骄傲也不会受到损害。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mædəmwə'zel] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [skiːm] [tuː; tə] [raʊt] [maɪ]['leɪdi] ['enəmi] [ɪn]

And	now	,	mademoiselle	,	since	it	is	our	scheme	to	rout	my	lady	enemy	in
和	现在	,	小姐	,	自从	它	是	我们的	方案	到	路线	我的	女士	敌人	在

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

小姐，既然我们的计划是明天早上彻底击败我的女对手，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spɔɪl] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [naʊ] [baɪ][nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ,

we	will	despoil	her	of	her	triumph	now	by	not	caring	for	her	or	it	,
我们	将要	掠夺	她	的	她	胜利	现在	经过	不是	关怀	为了	她	或者	它	,

如果我们不关心她和它，就会剥夺她所取得的成就。

[ænd; ənd][baɪ] ['snæpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] [æt; ət][hɜːr; hər] — [soʊ] . -

and	by	snapping	our	fingers	at	her	—	So	.	'
和	经过	啪啪	我们的	手指	在	她	—	所以	.	-

然后我们对着她打了个响指——就这样。

[waɪlst] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Whilst	we	had	talked	I	had	closed	the	door	,
而	我们	有	谈话	我	有	关闭	这	门	,

我们交谈期间，我把门关上了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .

and	now	I	crossed	over	to	my	picture	and	began	to	work	again	.
和	现在	我	交叉	超过	到	我的	图片	和	开始	到	工作	再次	.

然后我切换到我的照片前，继续工作。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['liŋgə] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ] ['peɪntɪd] .

She	still	lingered	,	watching	me	whilst	I	painted	.
她	仍然	徘徊不去	,	观看	我	而	我	绘	.

她仍然徘徊在那里，看着我作画。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ? -

'	Are	you	fond	of	pictures	?	'
-	是	你	喜爱	的	图片	?	-

你喜欢拍照吗?

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] .

I	asked	her	,	to	divert	her	thoughts	.
我	问	她	,	到	转移	她	想法	.

我让她转移注意力。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['meni] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

'	I	have	not	seen	many	,	but	I	am	very	fond	of	some	of	them	.	'
-	我	有	不是	已见	许多	,	但	我	是	非常	喜爱	的	一些	的	他们	.	-

“我见过的不多，但我很喜欢其中一些。”

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ? -

'	Would	you	like	to	look	at	those	?	'
-	会	你	喜欢	到	看	在	那些	?	-

你想看看那些吗?

[aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [brʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

I	said	,	pointing	with	my	brush	to	a	portfolio	on	the	piano	.
我	说	,	指向	和	我的	刷子	到	一个	文件夹	在	这	钢琴	.

我一边说着，一边用画笔指着钢琴上的一个画册。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [maɪ] [sketʃiz] .

She	opened	the	portfolio	and	looked	through	my	sketches	.
她	打开	这	文件夹	和	看起来	通过	我的	草图	.

她打开作品集，翻阅了我的素描作品。

[aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪs] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

I	saw	with	pleasure	that	she	did	not	race	over	them	,
我	锯	和	乐趣	那	她	做过	不是	种族	超过	他们	,

我很高兴地看到她没有从它们身上碾过去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][sʌm; səm] .

but	that	she	stopped	and	looked	long	at	some	.
但	那	她	停止	和	看起来	长的	在	一些	.

但她停下来，长时间地看了看某些东西。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

I	could	see	from	where	I	stood	that	they	were	the	best	,	and	I	said	,
我	可以	看	从	在哪里	我	站立	那	他们	是	这	最好的	,	和	我	说	,

从我站的位置看，他们是最棒的，于是我说：

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnmənt] . -

'	The	young	lady	has	taste	and	discernment	.	'
-	这	年轻的	女士	有	品尝	和	辨别力	.	-

“这位年轻女士很有品味和眼光。”

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] —
Suddenly she clapped her two hands together , and said —
突然 她 鼓掌 她 二 双手 一起 , 和 说 —

她突然拍了拍双手，说道——

- [oʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
Then she came to me with a sketch in her hands , and her face was
然后 她 来了 到 我 和 一个 草图 在 她 双手 , 和 她 脸 曾是
['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

然后她拿着一幅素描来到我面前，她的脸很漂亮。

- [dɪd][ju:; jʊ][peɪnt] [ðɪs] , [si:'njɔ:r] ? -
' Did you paint this , signor ? '
- 做过 你 画 这 , 签名者 ? -

“先生，这幅画是您画的吗？”

- [jes] , [mædəmwə'zel] , [aɪ] ['peɪntɪd] [ðæt] .
' Yes , mademoiselle , I painted that .
- 是的 , 小姐 , 我 绘 那 .

“是的，小姐，那是我画的。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? -
Why do you ask ? '
为什么 做 你 问 ? -

你为什么这么问?

- [pʊr] [oʊld] [pleɪs] ! -
' Poor old place ! '
- 贫穷的 老的 地方 ! -

“真是个可怜的地方！”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔ:ftli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
she said very softly , without knowing that she said it at all .
她 说 非常 轻轻 , 没有 会心 那 她 说 它 在 全部 .

她轻声说道，自己却浑然不觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['sɜ:ri] .
It was a picturesque old house in Surrey .
它 曾是 一个 如画 老的 房子 在 萨里 .

那是萨里郡一栋风景如画的老房子。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ,
The house stood in a hollow ,
这 房子 站立 在 一个 空洞的 ,

房子坐落在一个洼地里，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [wu:nd] [ʌp][pæst][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['roʊlɪŋ] [woʊld] .
and the road wound up past it on to a long rolling wold .
和 这 路 伤口 向上 过去的 它 在 到 一个 长的 滚动 沃尔德 .

道路蜿蜒向上，经过这里，到达一片绵延起伏的丘陵。

([ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rd][jʊr; jər]['poʊət] ['tenisn] ['ju:zɪz] .
(That is the beautiful word your poet Tennyson uses .
(那 是 这 美丽的 单词 你的 诗人 丁尼生 用途 .

（这是你们诗人丁尼生使用的优美词汇。）

[ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['pezntri] , [juːz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .)

The	country	-	people	,	the	peasantry	,	use	it	also	.	)
这	国家	-	人们	,	这	农民	,	使用	它	还	.	)

农村居民，也就是农民，也使用它。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [terz] [ə'gen] [æt; ət]['ɔːlmoʊst]

She	had	cried	so	much	that	her	eyes	were	ready	for	tears	again	at	almost
她	有	哭	所以	很多	那	她	眼睛	是	准备好	为了	眼泪	再次	在	几乎

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

她哭得太多了，几乎任何事都能让她再次泪流满面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][brɪm] - [fʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rʌn]['oʊvər] .

When	she	looked	at	me	they	were	brim	-	full	,	but	they	did	not	run	over	.
什么时候	她	看起来	在	我	他们	是	帽檐	-	满的	,	但	他们	做过	不是	跑步	超过	.

她看向我时，杯子已经满了，但并没有溢出来。

- [wiː; wi] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tɪl] [hiː; hi][daɪd] . -

'	We	lived	here	with	papa	,	'	she	said	,	'	till	he	died	.	'
-	我们	居住地	这里	和	爸爸	,	-	她	说	,	-	直到	他	死亡	.	-

“我们和爸爸一起住在这里，”她说，“直到他去世。”

[ðen] [tuː] [bɪg] [terz] [brɪmd] ['oʊvər][ænd; ənd][ræn] [daʊn] .

Then	two	big	tears	brimmed	over	and	ran	down	.
然后	二	大的	眼泪	满溢	超过	和	跑	向下	.

然后两颗大泪珠盈满眼眶，顺着脸颊流了下来。

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] : [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

I	committed	an	indiscretion	:	I	was	sorry	for	her	,	and	I	kissed	her	.
我	坚定的	一个	轻率	:	我	曾是	对不起	为了	她	,	和	我	亲吻	她	.

我犯了个错误：我同情她，于是吻了她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sed] —

She	drew	away	with	much	dignity	and	said	—
她	画	离开	和	很多	尊严	和	说	—

她姿态优雅地走开了，说道——

- [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

'	I	have	stayed	too	long	.
-	我	有	入住	也	长的	.

我待得太久了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [siː'njɔːr] . -

Good	morning	,	signor	.	'
好的	早晨	,	签名者	.	-

早上好，先生。

[aɪ] [blʌʃt] .

I	blushed	.
我	脸红了	.

我脸红了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self][soʊ][oʊld] ,

She	was	so	much	a	child	,	and	I	feel	myself	so	old	,
她	曾是	所以	很多	一个	孩子	,	和	我	感觉	我	所以	老的	,

她还那么像个孩子，而我却觉得自己老了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

that	I	had	not	thought	it	any	indiscretion	.
那	我	有	不是	想法	它	任何	轻率	.

我当时并没有觉得这是不妥当的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

And	now	I	remember	that	I	have	been	writing	of	her	as	a	child	.
和	现在	我	记住	那	我	有	到过	写作	的	她	作为	一个	孩子	.

现在我才想起来，我曾经写过她小时候的样子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [groʊn] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

She	is	quite	a	grown	girl	—	a	young	lady	.
她	是	相当	一个	生长	女孩	—	一个	年轻的	女士	.

她已经是个成熟的女孩了——一位年轻女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

She	is	perhaps	more	than	seventeen	years	of	age	.
她	是	也许	更多的	比	十七	年	的	年龄	.

她或许已经超过十七岁了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [biːst] — [æn; ən] [ɪn'senseɪt] — [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

I	was	a	brute	beast	—	an	insensate	—	to	frighten	her	.
我	曾是	一个	蛮力	兽	—	一个	无知觉	—	到	吓唬	她	.

我像一头野兽，一个麻木不仁的人，吓唬她。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Before	I	could	say	anything	she	was	gone	.
前	我	可以	说	任何事物	她	曾是	已消失	.

我还没来得及说什么，她就走了。

[aɪ] [ə'bjuːzd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['viːəmənt] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] .

I	abused	myself	in	my	vehement	Continental	way	,	and	then	I	began	to	work	.
我	受虐	我	在	我的	慷慨	大陆	方式	,	和	然后	我	开始	到	工作	.

我以我那激烈的欧陆式方式虐待了自己，然后我开始工作。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɜːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	picture	was	but	little	hurt	,	and	before	daylight	was	over	it	was
这	图片	曾是	但	小的	伤害	,	和	前	日光	曾是	超过	它	曾是

['ɔːlmoʊst] [rɪ'per] .

almost	repaired	.
几乎	已修复	.

那幅画受损并不严重，天还没黑就几乎修复好了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] ['sev(ə)n] ,

But	I	had	heard	the	clock	strike	seven	,
但	我	有	听到	这	钟	罢工	七	,

但我听到了钟敲了七下。

[ænd; ənd][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ri'taiəz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	my	estimable	uncle	round	the	corner	retires	at	that	hour	into	the	country	,
和	我的	可估量的	叔叔	圆形的	这	角落	退休	在	那	小时	进入	这	国家	,

我那可敬的叔叔就住在街角那边，那时他会回乡下休息。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	will	have	no	business	again	until	nine	o'clock	in	the	morning	.
和	将要	有	不	商业	再次	直到	九	点钟	在	这	早晨	.

直到早上九点之前都不会有生意。

[soʊ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði]

So	,	to	prevent	myself	from	thinking	too	much	of	the	coffee	and	the
所以	,	到	防止	我	从	思维	也	很多	的	这	咖啡	和	这

[tə'bækoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][loʊf] ,

tobacco	and	the	loaf	,
烟草	和	这	面包	,

所以，为了不让自己过多地去想咖啡、烟草和面包，

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] .

I	sat	down	to	my	piano	and	played	.
我	卫星	向下	到	我的	钢琴	和	玩	.

我坐到钢琴前弹琴。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] ,

One	would	have	thought	that	my	sitting	down	to	play	was	a	signal	,
一	会	有	想法	那	我的	坐着	向下	到	玩	曾是	一个	信号	,

人们或许会认为我坐下来玩是一种信号，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [bɪˈgʌn] [wen] [maɪ][ˈlændleɪdi] [tæpt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [brɔːt]

for	I	had	scarcely	begun	when	my	landlady	tapped	at	my	door	and	brought
为了	我	有	几乎	开始	什么时候	我的	房东	轻敲	在	我的	门	和	带来

[ə; eɪ] [noʊt] .

a	note	.
一个	笔记	.

我刚开始工作不久，房东太太就敲了敲我的门，带来了一张纸条。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] .

She	looked	shyly	at	the	picture	,	and	hoped	it	had	not	suffered	much	.
她	看起来	害羞地	在	这	图片	,	和	希望	它	有	不是	遭受	很多	.

她羞涩地看了看照片，希望它没有遭受太大的损坏。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ˈgeɪli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,

I	told	her	gaily	that	it	was	all	the	better	for	the	accident	,
我	讲述	她	兴高采烈地	那	它	曾是	全部	这	更好的	为了	这	事故	,

我兴高采烈地告诉她，这场意外反而让一切都变得更好了。

[æz; əz][ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

as	in	reality	it	was	.
作为	在	现实	它	曾是	.

事实上，情况确实如此。

[ðen] [aɪ] [riːd] [maɪ] [noʊt] .

Then	I	read	my	note	.
然后	我	读	我的	笔记	.

然后我读了我的笔记。

- [mɪs] [græˈmɑːnt] [ˈprez(ə)nts][hɜːr; hər] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [siːˈnjɔːr] - ,

'	Miss	Grammont	presents	her	compliments	to	Signor	Calvotti	,
-	错过	格拉蒙特	礼物	她	赞美	到	签名者	-	,

“格拉蒙小姐向卡尔沃蒂先生致意，

[ænd; ənd] [riˈkwests] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [tiː]

and	requests	that	he	will	oblige	her	by	his	company	at	tea
和	请求	那	他	将要	必须	她	经过	他的	公司	在	茶

她请求他能陪她喝茶，以满足她的愿望。

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

this	evening	.
这	晚上	.

今晚。

[mɪs] [græˈmɑːnt] [begz] [ðæt] [siːˈnjɔːr] - [wɪl]

Miss	Grammont	begs	that	Signor	Calvotti	will
错过	格拉蒙特	乞求	那	签名者	-	将要

格拉蒙特小姐恳求卡尔沃蒂先生会

[fərˈgɪv] [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [fərˈget] [ðæt] [noʊ][ˈfɔːrm(ə)l]

forgive	this	intrusion	,	and	will	forget	that	no	formal
原谅	这	入侵	,	和	将要	忘记	那	不	正式的

请原谅我的打扰，我会忘记没有正式的沟通。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -

introduction	**has**	**taken**	**place**	**between**	**them**	**.**	**'**
介绍	有	已采取	地方	之间	他们	.	-

他们之间已经互相认识了。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ðə; ði]['lændleɪdi] —

I	**read**	**this**	**over**	**twice**	**,**	**and**	**then**	**asked**	**the**	**landlady**	**—**
我	读	这	超过	两次	,	和	然后	问	这	房东	—

我读了两遍，然后问房东太太——

- [huː] [ɪz] [mɪs] [græ'mɑːnt] ? -

'	**Who**	**is**	**Miss**	**Grammont**	**?**	**'**
-	WHO	是	错过	格拉蒙特	?	-

“格拉蒙特小姐是谁？”

- [ʃiːz] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,

'	**She's**	**the**	**sister**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**who**	**had**	**the**	**accident**	**with**	**your**	**picture**	**,**
-	她是	这	姐姐	的	这	年轻的	女士	WHO	有	这	事故	和	你的	图片	,

[sɜːr] ,

sir	**,**
先生	,

“她是那位碰伤您照片的年轻女士的妹妹，先生。”

- [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

'	**said**	**the**	**landlady**	**.**
-	说	这	房东	.

“房东太太说道。”

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['veri] ['bædli] [leɪm] .

'	**She's**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**lady**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**very**	**badly**	**lame**	**.**
-	她是	一个	中间	-	老年人	女士	,	先生	,	和	非常	糟糕	瘸	.

“先生，她是一位中年妇女，而且腿脚非常不便。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] ['tempər] , [ænd; ənd] [weɪz] [ðæt] [swiːt] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi]

But	**she's**	**got**	**an**	**angel**	**temper**	**,**	**and**	**ways**	**that**	**sweet**	**as**	**I**	**never**	**saw**	**anybody**
但	她是	得到	一个	天使	脾气	,	和	方式	那	甜的	作为	我	绝不	锯	任何人

[laɪk] [hɜːr; hər] .

like	**her**	**.**
喜欢	她	.

但她性情温和，待人友善，我从未见过像她这样的人。

[aɪ][duː] [hoʊp] [juːl] [goʊ] , [sɜːr] .

I	**do**	**hope**	**you'll**	**go**	**,**	**sir**	**.**
我	做	希望	你会	去	,	先生	.

先生，我真心希望您能去。

[ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] . -

She's	**on**	**the**	**floor**	**below**	**.**	**'**
她是	在	这	地面	以下	.	-

她就在楼下。

- ['prez(ə)nt][maɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɑːmpləmɛnts] , ['mædəm] ,

'	**Present**	**my**	**most**	**distinguished**	**compliments**	**,**	**madame**	**,**
-	展示	我的	最多	杰出的	赞美	,	夫人	,

请代我向夫人致以最崇高的敬意。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

and	**say**	**that**	**I**	**will**	**do**	**myself**	**the**	**honour**	**to**	**be**	**there**	**.**
和	说	那	我	将要	做	我	这	荣誉	到	是	那里	.

并表示我将以亲临现场为荣。

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? -
At **what** **hour** **?** **'**
在 什么 小时 ? -

几点?

- [tiːz] ['getɪŋ] ['redi] [naʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .
' **Tea's** **getting** **ready** **now** **,** **sir** **,** **'** **said** **the** **landlady** **.**
- 茶的 获得 准备好 现在 , 先生 , - 说 这 房东 .

“先生，茶马上就好。”女房东说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [wɑːʃt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [went]
When **she** **had** **gone** **,** **I** **washed** **myself** **and** **put** **on** **a** **clean** **shirt** **,** **and** **went**
什么时候 她 有 已消失 , 我 洗过 我 和 放 在 一个 干净的 衬衫 , 和 去
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs **.**
楼下 .

她走后，我洗漱完毕，换上一件干净的衬衫，然后下楼了。

[æt; ət] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪnz] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [baɪ]
At **a** **door** **at** **the** **foot** **of** **the** **stains** **stood** **the** **young** **lady** **who** **had** **by**
在 一个 门 在 这 脚 的 这 污渍 站立 这 年轻的 女士 WHO 有 经过
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [əd'ventʃər] .
misfortune **brought** **about** **this** **adventure** **.**
不幸 带来 关于 这 冒险 .

在污渍脚下的一扇门前，站着一位年轻女子，正是她的不幸遭遇，才引发了这场奇遇。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [sæt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] .
She **led** **me** **into** **the** **room** **and** **to** **a** **lady** **who** **sat** **upon** **a** **sofa** **.**
她 引领 我 进入 这 房间 和 到 一个 女士 WHO 卫星 之上 一个 沙发 .

她领我进了房间，来到一位坐在沙发上的女士面前。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ber] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]
The **room** **was** **absolutely** **bare** **of** **ornament** **,** **and** **I** **knew** **that** **they** **were** **very**
这 房间 曾是 绝对地 裸 的 装饰品 , 和 我 知道 那 他们 是 非常
[pʊr] .
poor **.**
贫穷的 .

房间里没有任何装饰品，我知道他们很穷。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [mɪs] [græ'mɑːnt]
But **it** **was** **not** **possible** **to** **think** **for** **a** **moment** **that** **Miss** **Grammont**
但 它 曾是 不是 可能的 到 思考 为了 一个 片刻 那 错过 格拉蒙特
[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
was **anything** **but** **a** **lady** **.**
曾是 任何事物 但 一个 女士 .

但人们丝毫不会认为格拉蒙特小姐不是一位淑女。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pər'hæps] ['fɔːrti]
She **was** **old** **-** **fashioned** **and** **precise** **in** **her** **attire** **,** **and** **she** **is** **perhaps** **forty**
她 曾是 老的 - 造型 和 精确的 在 她 服装 , 和 她 是 也许 四十
['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
years **of** **age** **,**
年 的 年龄 ,

她的穿着打扮老派而一丝不苟，大概四十岁左右。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] - .
but **her** **face** **is** **as** **beautiful** **as** **a** **seraph's** **.**
但 她 脸 是 作为 美丽的 作为 一个 - .

但她的脸美得像天使一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

She	is	calm	and	sweet	and	quiet	.
她	是	冷静的	和	甜的	和	安静的	.

她性格平静、温柔、安静。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [və'niːʃn] [naɪt] — [swiːt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][sɔːft]['mjuːzɪk] .

She	is	like	a	Venetian	night	—	sweet	and	venerable	,	and	moving	to	touches	of	soft	music	.
她	是	喜欢	一个	威尼斯	夜晚	—	甜的	和	可敬	,	和	移动	到	触摸	的	柔软的	音乐	.

她就像威尼斯的夜晚——甜美而庄重，伴着柔和的音乐令人动容。

[aɪ] [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] .

I	took	tea	with	them	both	—	a	simple	meal	.
我	采取	茶	和	他们	两个都	—	一个	简单的	一顿饭	.

我和他们一起喝了茶——一顿简单的饭菜。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪtəli] .

We	talked	of	art	and	of	Italy	.
我们	谈话	的	艺术	和	的	意大利	.

我们聊了艺术，也聊了意大利。

[aɪ] [brɔːt] [daʊn] [maɪ] [sketʃiz] [ænd; ənd][maɪ][ˌvaɪə'lɪn][æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'kwest] .

I	brought	down	my	sketches	and	my	violin	at	their	request	.
我	带来	向下	我的	草图	和	我的	小提琴	在	他们的	要求	.

应他们的要求，我带上了我的素描本和小提琴。

[aɪ] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

I	played	to	them	—	all	manner	of	things	—	and	they	did	me	the	honour	to	be	delighted	.
我	玩	到	他们	—	全部	方式	的	事物	—	和	他们	做过	我	这	荣誉	到	是	高兴极了	.

我为他们演奏了各种各样的曲子，他们非常高兴，这让我感到无比荣幸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ə'gen] ,

I	am	now	in	my	own	room	again	,
我	是	现在	在	我的	自己的	房间	再次	,

我现在又回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [maɪ][læst]['kænd(ə)l] [waɪlst] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [tæsk][tuː; tə][set] [daʊn] [ðɪs] ['deɪz] [əd'ventʃəz] .

and	have	expended	my	last	candle	whilst	I	have	given	myself	the	charming	task	to	set	down	this	day's	adventures	.
和	有	已支出	我的	最后的	蜡烛	而	我	有	给定	我	这	迷人	任务	到	放	向下	这	天	冒险	.

我点燃了最后一根蜡烛，同时给自己布置了一个有趣的任务：记录下今天发生的奇遇。

[maɪ]['kænd(ə)l][ɪz][soʊ] ['nɪrli] [bəːnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][læst] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

My	candle	is	so	nearly	burned	out	that	it	will	not	last	another	minute	.
我的	蜡烛	是	所以	几乎	烧伤	出去	那	它	将要	不是	最后的	其他	分钟	.

我的蜡烛快燃完了，一分钟都撑不到了。

[aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] — —

I	foresee	that	I	shall	go	to	bed	in	the	—	—
我	预见	那	我	将	去	到	床	在	这	—	—

我预感我将在——上床睡觉。

['tʃæptər] [iː] . — [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

CHAPTER	II	.	—	ON	THE	SECOND	FLOOR	.
章	二	.	—	在	这	第二	地面	.

第二章——在二楼。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [ə'mʌŋ] [maɪ]['mjuːzɪk] ,

I	have	just	found	this	manuscript	among	my	music	,
我	有	只是	成立	这	手稿	之中	我的	音乐	,

我刚刚在我的乐谱中发现了这份手稿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	charm	a	lonely	evening	I	will	continue	it	.
和	到	魅力	一个	孤独	晚上	我	将要	继续	它	.

为了给孤独的夜晚增添一丝乐趣，我将继续讲述这个故事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ][pen] ,

I	remember	that	the	candle	went	out	so	suddenly	that	I	lost	the	place	of	my	pen	,
我	记住	那	这	蜡烛	去	出去	所以	突然	那	我	丢失的	这	地方	的	我的	笔	,

我记得蜡烛熄灭得太突然了，以至于我找不到笔尖放在哪里了。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ] ['sentəns] .

or	I	would	have	completed	the	sentence	.
或者	我	会	有	完全的	这	句子	.

否则我就会把句子说完。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

In	the	morning	I	had	other	things	to	think	of	.
在	这	早晨	我	有	其他	事物	到	思考	的	.

早上我还有其他事情要考虑。

[maɪ]['lændleɪdi] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

My	landlady	came	up	for	the	picture	and	took	it	away	.
我的	房东	来了	向上	为了	这	图片	和	采取	它	离开	.

房东太太过来拍照，然后把照片拿走了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] ,

In	five	minutes	I	heard	a	step	upon	the	stairs	,
在	五	分钟	我	听到	一个	步	之上	这	楼梯	,

五分钟后，我听到楼梯上传来脚步声。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [sə'siːliə] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

and	opening	my	door	I	saw	Cecilia	—	I	have	not	told	you	my	little	English
和	开幕	我的	门	我	锯	塞西莉亚	—	我	有	不是	讲述	你	我的	小的	英语

['eɪndʒəlz] [neɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

angel's	name	until	now	—	with	the	picture	in	her	hands	.
天使的	姓名	直到	现在	—	和	这	图片	在	她	双手	.

打开门，我看到塞西莉亚——直到现在我才告诉你们我这位英国小天使的名字——手里拿着那张照片。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ][ɪn'estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept]

For	a	moment	I	thought	that	my	inestimable	uncle	had	refused	to	accept
为了	一个	片刻	我	想法	那	我的	不可估量	叔叔	有	拒绝	到	接受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我一度以为我那了不起的叔叔拒绝接受它。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	I	saw	by	her	smiling	face	that	it	was	no	misfortune	which	had
但	我	锯	经过	她	微笑	脸	那	它	曾是	不	不幸	哪个	有

[brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] .

brought	her	back	.
带来	她	后退	.

但从她灿烂的笑容中，我看出让她回来的并非不幸。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ˌdaʊn'sterz] , [siː'njɔːr] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] .

'	There	is	a	gentleman	downstairs	,	signor	,	who	wishes	to	buy	your	picture	.
-	那里	是	一个	绅士	楼下	,	签名者	,	WHO	愿望	到	买	你的	图片	.

“楼下有一位先生，先生，他想买您的画。”

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

He	is	waiting	in	the	hall	.
他	是	等待	在	这	大厅	.

他正在大厅里等着。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][hɪm; ɪm][ʌp] ?

Shall	I	send	him	up	?
将	我	发送	他	向上	?

我该送他上去吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]

It	is	the	gentleman	who	jumped	from	the	cab	yesterday	and	caused	the
它	是	这	绅士	WHO	跳了起来	从	这	出租车	昨天	和	导致	这

['æksɪdənt] . -

accident	.	'
事故	.	-

就是昨天从出租车上跳下来造成事故的那位先生。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ'self][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

I	besought	her	not	to	take	so	much	trouble	,	and	myself	ran	downstairs	.
我	恳求	她	不是	到	拿	所以	很多	麻烦	,	和	我	跑	楼下	.

我恳求她不要这么麻烦，然后自己跑下了楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['rʌdi] , [ænd; ənd]['aɪərn] - [greɪ] ,

There	was	an	Englishman	,	broad	-	shouldered	,	ruddy	,	and	iron	-	grey	,
那里	曾是	一个	英国人	,	广阔	-	肩部	,	红润	,	和	铁	-	灰色的	,

那里有一个英国人，肩膀宽阔，面色红润，皮肤呈铁灰色。

[wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [tʃɪn] .

with	bushy	eyebrows	and	blue	eyes	and	a	square	chin	.
和	茂密的	眉毛	和	蓝色的	眼睛	和	一个	正方形	下巴	.

他有着浓密的眉毛、蓝色的眼睛和方正的下巴。

- [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? -

'	Do	you	wish	to	see	me	,	sir	?	'
-	做	你	希望	到	看	我	,	先生	?	-

“先生，您想见我吗？”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

- [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] — [jes] . -

'	If	you're	the	painter	of	the	picture	I	saw	just	now	—	yes	.	'
-	如果	你是	这	画家	的	这	图片	我	锯	只是	现在	—	是的	.	-

“如果你就是我刚才看到的这幅画的作者——是的。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪm] [ˌʌp'sterz] , - [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

'	It	is	something	of	a	climb	upstairs	,	'	I	warned	him	.
-	它	是	某物	的	一个	爬	楼上	,	-	我	警告	他	.

“上楼有点费劲，”我提醒他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ,

He	took	the	warning	as	an	invitation	,	and	went	upstairs	,
他	采取	这	警告	作为	一个	邀请	,	和	去	楼上	,

他把警告当成了邀请，然后上了楼。

['stepɪŋ] ['fɜːrmli][ænd; ənd]['sɑːlɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] .

stepping	firmly	and	solidly	in	his	heavy	boots	.
步进	牢牢	和	稳固地	在	他的	重的	靴子	.

他穿着厚重的靴子，步伐稳健有力。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld] .

When	he	reached	my	room	,	he	took	his	hat	off	and	I	saw	he	was	bald	.
什么时候	他	达到	我的	房间	,	他	采取	他的	帽子	离开	和	我	锯	他	曾是	秃	.

他到我房间后，摘下帽子，我发现他是个秃头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] ,

He	had	a	good	face	,	and	a	high	forehead	,
他	有	一个	好的	脸	,	和	一个	高的	前额	,

他长相俊美，额头很高。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] .

and	he	was	evidently	of	the	prosperous	middle	classes	.
和	他	曾是	显然	的	这	繁荣	中间	课程	.

显然，他属于富裕的中产阶级。

[mædəmwə'zel] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l]

Mademoiselle	had	left	the	room	,	and	had	placed	the	picture	upon	the	easel
小姐	有	左边	这	房间	,	和	有	放置	这	图片	之上	这	画架

.

:

.

小姐离开了房间，把画放在了画架上。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [feɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [skwer] [ænd; ənd] ['bɪznəs] -

He	looked	round	the	room	,	and	then	faced	the	picture	,	square	and	business	-
他	看起来	圆形的	这	房间	,	和	然后	面对	这	图片	,	正方形	和	商业	-

[laɪk] — [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

like	—	like	an	Englishman	.
喜欢	—	喜欢	一个	英国人	.

他环顾房间，然后看向那幅画，画中的他方正而严肃，像个英国人。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [sed] , - [ðæts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

he	said	,	'	that's	the	picture	,	is	it	?
他	说	,	-	那就是	这	图片	,	是	它	?

他说：“这就是那张照片，对吗？”

[hm] .

H'm	.
嗯	.

嗯。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	do	you	want	for	it	?	'
什么	做	你	想	为了	它	?	-

你想要什么价钱?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [soʊld][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

I	told	him	I	had	never	yet	sold	a	picture	,
我	讲述	他	我	有	绝不	然而	卖	一个	图片	,

我告诉他我从未卖出过一幅画。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [praɪs] [tuː; tə][set][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	did	not	know	what	price	to	set	upon	it	.
和	做过	不是	知道	什么	价格	到	放	之上	它	.

不知道该给它定什么价格。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ? -
' **What have you done with the rest ?** '
- 什么 有 你 完毕 和 这 休息 ? -

剩下的东西你都怎么处理了?

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
he said , looking round the room again .
他 说 , 寻找 圆形的 这 房间 再次 .

他一边说着，一边再次环顾房间。

- [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði][fɜːrst] [juːv] ['peɪntɪd] . -
' **This isn't the first you've painted .** '
- 这 不是 这 第一的 你已经 绘 . -

“这不是你画的第一幅画。”

[hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] .
His bluntness amused me , and I laughed .
他的 钝 觉得好笑 我 , 和 我 笑了 .

他的直率让我觉得好笑，我笑了。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
He saw my circumstances , and there could be no service in disguise .
他 锯 我的 情况 , 和 那里 可以 是 不 服务 在 伪装 .

他了解我的处境，所以不可能伪装起来为我服务。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] .
I told him of my estimable Uncle .
我 讲述 他 的 我的 可估量的 叔叔 .

我向他讲述了我尊敬的叔叔。

- [hm] ? -
' **H'm ?** '
- 嗯 ? -

“嗯？”

[hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
he said , lifting his eyebrows .
他 说 , 举重 他的 眉毛 .

他扬起眉毛说道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ][get][ɑːn] - [ɪm] ? -
Then suddenly , ' What do you get on ' em ? '
然后 突然 , - 什么 做 你 得到 在 - 呃 ? -

然后突然，有人问：“你往他们身上涂了什么？”

- [twelv] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] . -
' **Twelve and sixpence each .** '
- 十二 和 六便士 每个 . -

每件十二便士六便士。

- [haʊ] ['meni] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] ? -
' **How many has he got ?** '
- 如何 许多 有 他 得到 ? -

他到底有多少人?

- [naɪn] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Nine , ' I answered .**
- 九 , - 我 回答 .

“九，”我回答道。

- [gɑːt][ðə; ði] ['tɪkɪts] ? -
' **Got the tickets ?** '
- 得到 这 门票 ? -

“拿到票了吗？”

[hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] .

he	said	,	examining	the	picture	on	the	easel	.
他	说	,	检查	这	图片	在	这	画架	.

他一边仔细端详着画架上的画作，一边说道。

[aɪ] [prə'duːst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] .

I	produced	them	from	a	drawer	.
我	生产	他们	从	一个	抽屉	.

我从抽屉里拿出了它们。

- [faɪv] [paʊndz] [ˌfɔːr'tiːn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] . -

'	Five	pounds	fourteen	,	'	he	said	to	himself	.	'
-	五	磅	十四	,	-	他	说	到	他自己	.	-

“五英镑十四，”他自言自语道。

[ə; eɪ] [paʊnd] - [əl] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

A	pound	'	ll	pay	the	interest	.
一个	磅	-	二	支付	这	兴趣	.

一英镑就能支付利息。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][sɪks][ten] , ['rʌfli] .

Call	it	six	ten	,	roughly	.
称呼	它	六	十	,	大致	.

大概六点十分吧。

[gɑːt] ['enibɑːdi] [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [aʊt] [fɔːr; fər] - [ɪm] ? -

Got	anybody	you	can	send	out	for	'	em	?	'
得到	任何人	你	能	发送	出去	为了	-	呃	?	-

你认识谁可以派人去接他们吗?

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][maɪ]['lændleɪdi] [ə'pɪrd] .

I	rang	the	bell	,	and	by	-	and	-	by	my	landlady	appeared	.
我	响铃	这	钟	,	和	经过	-	和	-	经过	我的	房东	出现	.

我按了门铃，过了一会儿，房东太太出现了。

- [lʊk] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜːrs] .

'	Look	here	,	'	said	the	stranger	,	taking	out	a	purse	.
-	看	这里	,	-	说	这	陌生人	,	采取	出去	一个	钱包	.

“看这里，”陌生人说着，掏出一个钱包。

- [teɪk] [ðɪs] [sɪks] [paʊndz] [ten] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːt][ʌv; əv] [pɑːn] ['tɪkɪts] ,

'	Take	this	six	pounds	ten	and	that	lot	of	pawn	tickets	,
-	拿	这	六	磅	十	和	那	很多	的	典当	门票	,

“拿着这六英镑十便士和那一堆当票。”

[ænd; ənd] [send] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aʊt] . -

and	send	somebody	to	the	pawnbroker's	to	bring	the	pictures	out	.	'
和	发送	某人	到	这	当铺老板	到	带来	这	图片	出去	.	-

然后派人去当铺把照片取回来。

[maɪ]['lændleɪdi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

My	landlady	took	the	money	and	went	downstairs	.
我的	房东	采取	这	钱	和	去	楼下	.

房东太太拿着钱下楼了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

In	ten	minutes	she	came	back	again	with	a	boy	behind	her	,
在	十	分钟	她	来了	后退	再次	和	一个	男生	在后面	她	,

十分钟后她带着一个男孩回来了。

['kæriɪŋ] [ɔːl][maɪ]['kænvəs] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [ə'gen] .

carrying	all	my	canvas	children	home	again	.
携带	全部	我的	帆布	孩子们	家	再次	.

又把我的帆布孩子们带回家了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
During this time the stranger said nothing .
期间 这 时间 这 陌生人 说 没有什么 .

这段时间里，陌生人一句话也没说。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['lændleɪdi] , [sed] - [eɪt] ,
Now he took the change in silver and copper from my landlady , said ' Eight ,
现在 他 采取 这 改变 在 银 和 铜 从 我的 房东 , 说 - 八 ,

他从我房东太太那里拿走了找零的银币和铜币，说道：“八，

- [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
' and nothing more ,
- 和 没有什么 更多的 ,

仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔːl]
and then set the pictures one by one on the easel and looked at them all
和 然后 放 这 图片 一 经过 一 在 这 画架 和 看起来 在 他们 全部
[ɪn] [tɜːrn] .
in turn .
在 转动 .

然后把照片一张张放在画架上，依次观看。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
When he had satisfied himself , he turned on me again .
什么时候 他 有 使满意 他自己 , 他 转向 在 我 再次 .

他满足了自己的欲望之后，又转而攻击我。

- [naʊ] , [siː'njɔːr] — — -
' Now , Signor — — '
- 现在 , 签名者 — — -

“现在，先生——”

- - - — [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [neɪm] .
' Calvotti ' — I helped him with my name .
- - - — 我 帮助 他 和 我的 姓名 .

“卡尔沃蒂”——我帮他想好了我的名字。

- [naʊ] , [siː'njɔːr] - , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːt] ? -
' Now , Signor Calvotti , what do you want for the lot ? '
- 现在 , 签名者 - , 什么 做 你 想 为了 这 很多 ? -

“卡尔沃蒂先生，您打算卖多少钱？”

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['hjuːmər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I entered into his business humour as well as I could .
我 进入 进入 他的 商业 幽默 作为 出色地 作为 我 可以 .

我尽我所能地融入了他的商业幽默。

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] ? -
' Permit me to ask what you are prepared to give ? '
- 允许 我 到 问 什么 你 是 准备 到 给 ? -

请问您准备付出多少?

- [oʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'fætɪkli] , - [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['baɪər] [ænd; ənd] ['selər] .
' Oh , ' he said emphatically , ' I can't be buyer and seller .
- 哦 , - 他 说 强调地 , - 我 不能 是 买方 和 卖方 .

“哦，”他强调说，“我不能既当买家又当卖家。”

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːt] ? -
How much for the lot ? '
如何 很多 为了 这 很多 ? -

全部多少钱?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
I thought it over .
我 想法 它 超过 .

我仔细考虑过了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [gʊd] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [aɪ][hæd; həd]
I knew the pictures were good — that they were better than many I had
我 知道 这 图片 是 好的 — 那 他们 是 更好的 比 许多 我 有
[siːn] [soʊld][fɔːr; fər] [haɪ] [ˈpraɪsɪz] .
seen sold for high prices .
已见 卖 为了 高的 价格 .

我知道这些照片很好——比我见过的许多高价出售的照片都要好。

[aɪ] [spoʊk] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈɪnwərd] [ˌdespəˈreɪʃn] .
I spoke quietly , but with inward desperation .
我 辐 悄悄 , 但 和 向内 绝望 .

我轻声说道，但内心却充满绝望。

- [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] . -
' A hundred pounds . '
- 一个 百 磅 . -

“一百英镑。”

[maɪ] [ˈlændleɪdi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .
My landlady clasped her hands .
我的 房东 紧握 她 双手 .

房东太太双手合十。

- [wʌt] ? - [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈʃɑːrpli] .
' What ? ' said the stranger sharply .
- 什么 ? - 说 这 陌生人 尖锐地 .

“什么？”陌生人厉声问道。

- [seɪ] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] . -
' Say seventy - five . '
- 说 七十 - 五 . -

“说七十五。”

[maɪ] [ˈlændleɪdi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈkɜːrtsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] .
My landlady absolutely curtsied , with her hands clasped .
我的 房东 绝对地 屈膝礼 , 和 她 双手 紧握 .

我的女房东双手合十，行了个屈膝礼。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [praɪs] , - [aɪ] [sed] .
' If you think that is a fair price , ' I said .
- 如果 你 思考 那 是 一个 公平的 价格 , - 我 说 .

“如果你觉得这个价格合理的话，”我说。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][ˈlændleɪdi] .
The stranger looked at me for a minute , then turned to my landlady .
这 陌生人 看起来 在 我 为了 一个 分钟 , 然后 转向 到 我的 房东 .

陌生人看了我一会儿，然后转向我的房东太太。

- [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbækwərd] [hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
' Pardon me a minute , ' he said , waving a backward hand to me .
- 赦免 我 一个 分钟 , - 他 说 , 挥手 一个 落后 手 到 我 .

“请稍等片刻，”他一边说着，一边向我挥了挥手。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændleɪdi] ; - [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ðɪs] ?
Then to the landlady ; ' What sort of gentleman is this ?
然后 到 这 房东 ; - 什么 种类 的 绅士 是 这 ?

然后对房东太太说：“这位先生是什么人？”

['dɪsɪpeɪtɪd] [dɔːg] , [eɪ] ? -
Dissipated dog , eh ? '
消散 狗 , 嗯 ? -

真是条放荡不羁的狗啊!

- [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] ;
' Lord bless you , no , sir , ' said the landlady ;
- 主 保佑 你 , 不 , 先生 , - 说 这 房东 ;

“上帝保佑你，不，先生，”女房东说；

- [ðə; ði] ['steɛdiɪst] ['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -
' the steadiest gentleman I ever had in the house . '
- 这 最稳定的 绅士 我 曾经 有 在 这 房子 . -

“他是我家有史以来最稳重的绅士。”

- [hm] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
' H'm , ' said the stranger , facing round on me .
- 嗯 , - 说 这 陌生人 , 面向 圆形的 在 我 .

“嗯，”陌生人转过身来看着我说道。

- [wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [eɪ] ?
' Want a hundred pounds for ' em , eh ?
- 想 一个 百 磅 为了 - 呃 , 嗯 ?

“想卖一百英镑吗？”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] - [ɪm] [fɔːr; fər] [les] .
If I can't get ' em for less .
如果 我 不能 得到 - 呃 为了 较少的 .

如果我不能以更低的价格买到它们。

[pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ['eniwer] ?
Pen and ink anywhere ?
笔 和 墨水 任何地方 ?

随时随地都能用笔和墨水吗?

[ɑː] , [aɪ] [siː] . -
Ah , I see . '
啊 , 我 看 . -

啊，我明白了。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He wrote a cheque standing at the table .
他 写道 一个 查看 常设 在 这 桌子 .

他站在桌旁写了一张支票。

[ðen] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kɑːrd] .
Then he produced a card .
然后 他 生产 一个 卡片 .

然后他掏出一张卡片。

- [ðæts] [maɪ] [ə'dres] .
' That's my address .
- 那就是 我的 地址 .

那是我的地址。

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [kɔːl] .
Glad to see you , if you'll call .
高兴的 到 看 你 , 如果 你会 称呼 .

很高兴见到你，如果你打电话的话。

['eni] ['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] ['æftə] [eɪt] .

Any	Friday	evening	after	eight	.
任何	星期五	晚上	后	八	.

任何周五晚上八点以后。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ði:z] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] . -

I've	got	a	cab	at	the	door	,	and	I'll	take	these	away	at	once	.	'
我已经	得到	一个	出租车	在	这	门	,	和	患病的	拿	这些	离开	在	一次	.	-

我已经叫了辆出租车，马上就把这些东西拉走。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

I	was	embarrassed	by	a	terrible	suspicion	.
我	曾是	尴尬的	经过	一个	糟糕的	怀疑	.

我因一个可怕的怀疑而感到尴尬。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [frɔ:d] .

I	had	read	and	heard	much	of	London	fraud	.
我	有	读	和	听到	很多	的	伦敦	欺诈罪	.

我之前读到过也听说过很多关于伦敦诈骗案的报道。

- [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] .

'	You	will	pardon	me	,	sir	.
-	你	将要	赦免	我	,	先生	.

先生，请您原谅。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

You	are	too	much	a	man	of	the	world	not	to	forgive	a	little	caution	in	a
你	是	也	很多	一个	男人	的	这	世界	不是	到	原谅	一个	小的	警告	在	一个

[mæn] [hu:] [ɪz] ['selɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] . -

man	who	is	selling	all	he	has	.	'
男人	WHO	是	销售	全部	他	有	.	-

你见多识广，不会因为一个变卖所有家产的人稍加谨慎就不宽容吧?

[ðen] [aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] .

Then	I	stumbled	and	could	not	go	on	.
然后	我	踉跄	和	可以	不是	去	在	.

然后我绊了一下，就走不动了。

- [ɑ:] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hi:; hi] [sed] , - [kwaɪt] [raɪt] .

he	said	,	'	quite	right	.
他	说	,	-	相当	正确的	.

他说：“完全正确。”

['stu:pɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

Stupid	of	me	,	to	be	sure	.
愚蠢的	的	我	,	到	是	当然	.

我真是蠢透了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

Wait	a	minute	.	'
等待	一个	分钟	.	-

等一下。'

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [went] ['hevɪli] [ˌdaʊn'sterz] .

He	seized	the	cheque	and	his	hat	,	and	went	heavily	downstairs	.
他	查获	这	查看	和	他的	帽子	,	和	去	重度	楼下	.

他抓起支票和帽子，沉重地走下楼去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [bæk]

When	he	was	at	the	bottom	of	the	first	flight	he	shouted	,	'	Back
什么时候	他	曾是	在	这	底部	的	这	第一的	航班	他	喊叫	,	-	后退

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

当他到达第一层楼的底部时，他喊道："直接返回！"

- [ænd; ənd][soʊ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [flaɪts] , [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

'	and	so	went	down	the	other	three	flights	,	and	out	-	of	-	doors	.
-	和	所以	去	向下	这	其他	三	航班	,	和	出去	-	的	-	门	.

于是，他们又下了另外三层楼，走到了室外。

[maɪ] ['lændleɪdi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

My	landlady	opened	the	window	,	and	looked	out	.
我的	房东	打开	这	窗户	,	和	看起来	出去	.

房东太太打开窗户，向外望去。

- ['hiːz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	He's	gone	into	the	bank	,	sir	,	'	she	said	;
-	他是	已消失	进入	这	银行	,	先生	,	-	她	说	;

"先生，他进银行了，"她说；

[ðen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]['oʊpən]

then	ran	to	the	head	of	the	stairs	and	screamed	for	somebody	to	open
然后	跑	到	这	头	的	这	楼梯	和	尖叫	为了	某人	到	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

然后跑到楼梯口，大声呼喊有人来开门。

- ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

'	He's	coming	out	of	the	bank	,	sir	,	'	said	the	landlady	after	an	interval	of
-	他是	未来	出去	的	这	银行	,	先生	,	-	说	这	房东	后	一个	间隔	的

[rɪ'nuːd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

renewed	observation	.
更新	观察	.

"先生，他正从银行出来，"女房东在又观察了一会儿后说道。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌʌp'sterz] , ['sɑːlɪdli] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	came	upstairs	,	solidly	,	and	into	the	room	.
他	来了	楼上	,	稳固地	,	和	进入	这	房间	.

他迈着稳健的步伐上了楼，走进了房间。

- [kaʊnt] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

'	Count	that	,	'	he	said	,	and	placed	a	small	bag	on	the	table	.
-	数数	那	,	-	他	说	,	和	放置	一个	小的	包	在	这	桌子	.

"数一数，"他说着，把一个小袋子放在桌子上。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [bʌt; bət][maɪ]['fɪŋgərz] ['trembld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

I	counted	the	contents	of	the	bag	,	but	my	fingers	trembled	,	and	I	was
我	计数	这	内容	的	这	包	,	但	我的	手指	颤抖	,	和	我	曾是

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

我清点了一下袋子里的东西，但我的手指颤抖着，我感到很困惑。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] [paʊndz] .

I	made	out	one	hundred	and	six	pounds	.
我	制成	出去	一	百	和	六	磅	.

我赚了106英镑。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?
' No , ' he said , ' make no mistakes at the bank ?
- 不 , - 他 说 , - 制作 不 错误 在 这 银行 ?

“不，”他说，“在银行里可不能犯错？”

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['ræpɪdli] .
He counted the money rapidly .
他 计数 这 钱 快速 .

他迅速地数着钱。

- [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] . -
' One hundred and five . '
- 一 百 和 五 . -

“一百零五。”

- [wiː; wi] [ə'griːd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hʌndrəd] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] ['pʊʃɪŋ] [faɪv] [paʊndz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
' We agreed for one hundred , sir , ' I said pushing five pounds across the table .
- 我们 同意 为了 一 百 , 先生 , - 我 说 推动 五 磅 穿过 这 桌子 .

“先生，我们商定一百英镑，”我说着，把五英镑推过桌子。

- ['gɪnɪ] , - [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] . -
' Guineas , ' he said brusquely . '
- 几内亚 , - 他 说 粗暴地 . -

“几尼，”他生硬地说。

['ɔːlweɪz] ['gɪnɪ] [ɪn] [ɑːrt] .
Always guineas in art .
总是 几内亚 在 艺术 .

艺术界永远离不开几尼。

[dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .
Don't know why , but always is .
不 知道 为什么 , 但 总是 是 .

不知道为什么，但总是这样。

[ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðiːz] [ˌdaʊn'sterz] . -
Oblige me , ma'am , by carrying these downstairs . '
必须 我 , 女士 , 经过 携带 这些 楼下 . -

夫人，请您帮忙把这些东西拿到楼下。

[maɪ] ['lændleɪdi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
My landlady took the pictures in her arms .
我的 房东 采取 这 图片 在 她 武器 .

我的房东太太抱着她拍下了这些照片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [strɪps] [ʌv; əv] [θɪn] [kɔːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,
They were defended from each other by strips of thin cork at the corners ,
他们 是 辩护 从 每个 其他 经过 条状物 的 薄的 软木 在 这 角落 ,

它们之间用角落里的薄软木条隔开，防止互相碰撞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['bʌnd(ə)l] .
and they made a clumsy bundle .
和 他们 制成 一个 笨拙 捆 .

他们笨拙地捆扎在一起。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] ['klaɪənts] [kɑːrd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I had not looked at my client's card until now .
我 有 不是 看起来 在 我的 客户的 卡片 直到 现在 .

直到现在我才看过客户的银行卡。

[waɪlst] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Whilst he gave his directions to the landlady I took it up ,
而 他 给予 他的 方向 到 这 房东 我 采取 它 向上 ,

他给房东太太指路的时候，我接过了电话。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['gregəri] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]

and	learned	that	his	name	was	John	Gregory	;	and	that	he	lived	in
和	学习	那	他的	姓名	曾是	约翰	格雷戈里	;	和	那	他	居住地	在

['wɛstˌbɔːrn] ['terəs] .

Westbourne	Terrace	.
韦斯特伯恩	阳台	.

得知他的名字叫约翰·格雷戈里，住在西伯恩台地。

[wen] [maɪ]['lændleɪdi][hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [raʊnd]

When	my	landlady	had	gone	,	he	spoke	to	me	,	with	another	glance	round
什么时候	我的	房东	有	已消失	,	他	辐	到	我	,	和	其他	瞥一眼	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

房东太太走后，他环顾了一下房间，然后和我说话。

- [bɪn] [hɑːrd] [ʌp] ? -

'	Been	hard	up	?	'
-	到过	难的	向上	?	-

“最近经济拮据吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , - [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] , [fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn]

'	I	have	been	totally	without	money	,	'	I	answered	him	frankly	,	for	I	began
-	我	有	到过	完全	没有	钱	,	-	我	回答	他	坦率地说	,	为了	我	开始

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

to	understand	him	.
到	理解	他	.

“我一分钱都没有，”我坦率地回答他，因为我开始理解他了。

- [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	These	things	belong	to	you	?	'
-	这些	事物	属于	到	你	?	-

“这些东西是你的吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

he	asked	again	,	waving	his	hand	at	the	piano	and	the	violin	and	the
他	问	再次	,	挥手	他的	手	在	这	钢琴	和	这	小提琴	和	这

[ˌvaɪələn'tʃeloʊ] .

violoncello	.
大提琴	.

他再次问道，同时朝钢琴、小提琴和大提琴挥了挥手。

- [jes] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	Yes	,	'	I	answered	.
-	是的	,	-	我	回答	.

“是的，”我回答道。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [sel] - [ɪm] ?

'	Why	didn't	you	sell	'	em	?
-	为什么	没有	你	卖	-	呃	?

你为什么不卖掉它们?

['betər] [ðæn; ðən] ['stɑːrvɪŋ] . -

Better	than	starving	.	'
更好的	比	饥饿	.	-

总比饿死强。

- [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [stɑːrv] [ðæn; ðən][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
' I would sooner starve than part with any of them , ' I told him .
- 我 会 很快 饿死 比 部分 和 任何 的 他们 , - 我 讲述 他 .

“我宁愿饿死也不愿和他们中的任何一个分开，”我告诉他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
He turned sharply upon me .
他 转向 尖锐地 之上 我 .

他猛地转过身来面对我。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [maɪ] ['mʌðər] [pleɪd] [ðem; ðəm] . -
' My mother played them . '
- 我的 母亲 玩 他们 . -

“我母亲演奏过这些曲子。”

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [brʌskə'ri] , [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
There seemed no reason , for all his brusquerie , why I should not tell him this .
那里 似乎 不 原因 , 为了 全部 他的 粗鲁 , 为什么 我 应该 不是 告诉 他 这 .

尽管他态度生硬，但我似乎没有理由不告诉他这件事。

- ['dɪdnt] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? - - [dɪ'vaɪnli] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
' Didn't play the fiddle , did she ? ' ' Divinely , ' I told him .
- 没有 玩 这 小提琴 , 做过 她 ? - - 神圣地 , - 我 讲述 他 .

“她不会拉小提琴吧？”“当然会，”我告诉他。

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃeloʊ] ? - - [jes] . -
' And the ' cello ? ' ' Yes . '
- 和 这 - 大提琴 ? - - 是的 . -

“还有大提琴？”“是的。”

- ['sɪŋgjələr] , - [hiː; hi] [sed] . -
' Singular , ' he said . '
- 单数 , - 他 说 . -

“独一无二，”他说。

[oʊ] , [ɑː] , ['fɔːrən] ['leɪdi] .
Oh , ah , foreign lady .
哦 , 啊 , 外国的 女士 .

哦，啊，外国女士。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
Not at all remarkable .
不是 在 全部 卓越 .

一点也不特别。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['fraidiz] .
Don't forget the Fridays .
不 忘记 这 星期五 .

别忘了星期五。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
Glad to see you . '
高兴的 到 看 你 . -

很高兴见到你。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv] [sketʃiz] .
As he was going out he caught sight of the portfolio of sketches .
作为 他 曾是 去 出去 他 捕捉 视线 的 这 文件夹 的 草图 .

他出门时瞥见了那套素描作品集。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk][ɔːr][ə'pɑːlədʒi][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm]
He stopped and turned them over without remark or apology until he came
他 停止 和 转向 他们 超过 没有 评论 或者 道歉 直到 他 来了
[tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
to one which pleased him .
到 一 哪个 高兴 他 .

他停下来，把它们翻来覆去地看，没有说什么，也没有道歉，直到找到一个让他满意的为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sketʃ] , [ˌsɪks'tiːn] [ɪntʃɪz] [baɪ] [twelv] , [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlər] , [ænd; ənd]
It was a large sketch , sixteen inches by twelve , in water - colour , and
它 曾是 一个 大的 草图 , 十六 英寸 经过 十二 , 在 水 - 颜色 , 和
[hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɪnɪʃ] .
had some little finish .
有 一些 小的 结束 .

这是一幅尺寸为 16 英寸乘 12 英寸的大型水彩素描，略有修饰。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
He held it up and took it to the light .
他 握住 它 向上 和 采取 它 到 这 光 .

他举起它，拿到光亮处。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ,
' I meant to say just now , but I forgot it , he said ,
- 我 意思是 到 说 只是 现在 , 但 我 忘了 它 , 他 说 ,

“我刚才本来想说的，但我忘了，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — - [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel]
turning the picture upside down and looking at it so — ' I meant to tell
转弯 这 图片 上行 向下 和 寻找 在 它 所以 — - 我 意思是 到 告诉
[juː; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [soʊ] [smɔːl] .
you that you're making a mistake in painting so small .
你 那 你是 制作 一个 错误 在 绘画 所以 小的 .

把画倒过来，这样看——“我是想告诉你，你画得太小了，这是个错误。”

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kænvəs] [wʊd] [suːt][jʊr; jər] [staɪl] .
A larger canvas would suit your style .
一个 更大的 帆布 会 套装 你的 风格 .

更大的画布更符合你的风格。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðɪs] , [naʊ] , [ɪn][ɔɪl] .
Let me have this , now , in oil .
让 我 有 这 , 现在 , 在 油 .

现在就给我来一份，用油浸的。

[seɪ] ['eɪti] [baɪ]['sɪksti] .
Say eighty by sixty .
说 八十 经过 六十 .

比如说八十乘六十。

[gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Give you fifty pounds for it .
给 你 五十 磅 为了 它 .

给你五十英镑。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ？ -
What do you say ? '
什么 做 你 说 ？ -

你怎么说？ '

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] ？
What was I likely to say ?
什么 曾是 我 可能 到 说 ？

我还能说什么呢?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [duː][maɪ][best] .
I told him I would do my best .
我 讲述 他 我 会 做 我的 最好的 .

我告诉他我会尽力而为。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' I know that , ' he answered .
- 我 知道 那 , - 他 回答 .

“我知道，”他回答道。

- ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' Couldn't help it .
- 不能 帮助 它 .

没办法。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . -
Good morning . '
好的 早晨 . -

早上好。'

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəli] [went] [ə'weɪ] .
This time he really went away .
这 时间 他 真的 去 离开 .

这次他是真的走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
I was confounded by my good fortune .
我 曾是 令人困惑 经过 我的 好的 财富 .

我被自己的好运弄得不知所措。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
I scarcely knew what had happened ,
我 几乎 知道 什么 有 发生 ,

我几乎不知道发生了什么事，

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['lændleɪdi] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌem 'iː]
until my landlady came upstairs again and asked me if she should get me
直到 我的 房东 来了 楼上 再次 和 问 我 如果 她 应该 得到 我
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something to eat .
某物 到 吃 .

直到我的房东太太再次上楼来问我是否需要她给我弄点吃的。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rævənəs] .
Then I remembered that I was ravenous .
然后 我 记得 那 我 曾是 贪婪的 .

然后我才想起我饿极了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [egz] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] ['kɔːfi] ;
She brought me eggs and ham and coffee ;
她 带来 我 鸡蛋 和 火腿 和 咖啡 ;

她给我带了鸡蛋、火腿和咖啡；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ]

and	when	I	had	finished	breakfast	I	despatched	her	for	a	portmanteau
和	什么时候	我	有	完成的	早餐	我	已派送	她	为了	一个	合成词

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,

which	lay	in	the	care	of	my	estimable	uncle	,
哪个	躺	在	这	关心	的	我的	可估量的	叔叔	,

早餐后，我派她去取我尊敬的叔叔保管的旅行箱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .

and	for	certain	parcels	of	clothing	and	boots	and	jewellery	.
和	为了	肯定	包裹	的	衣服	和	靴子	和	首饰	.

以及某些衣物、靴子和珠宝包裹。

['twenti] - [θriː] [paʊndz] [went] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Twenty	-	three	pounds	went	in	this	way	.
二十	-	三	磅	去	在	这	方式	.

就这样，二十三磅东西进去了。

[aɪ] [spred] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['freʃn] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɪts] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] .

I	spread	my	clothing	about	the	room	to	freshen	it	after	its	long	confinement	.
我	传播	我的	衣服	关于	这	房间	到	清新	它	后	它是	长的	监禁	.

我把衣服摊开在房间里，让长时间存放的房间焕然一新。

[ðen] [aɪ] [drest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Then	I	dressed	,	and	was	delighted	to	feel	once	more	like	a	gentleman	.
然后	我	穿着	,	和	曾是	高兴极了	到	感觉	一次	更多的	喜欢	一个	绅士	.

然后我穿好衣服，很高兴再次感受到自己像个绅士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['rætld] [geɪ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌpjænəu'fɔːti] .

I	clapped	my	hands	,	and	sang	,	and	rattled	gay	things	on	the	pianoforte	.
我	鼓掌	我的	双手	,	和	唱	,	和	摇晃	同性恋	事物	在	这	钢琴	.

我拍着手，唱着歌，在钢琴上弹奏着欢快的乐器。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt] — ['nuːli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] — [ænd; ənd] [went]

Then	I	put	on	my	hat	—	newly	recovered	from	my	estimable	uncle	—	and	went
然后	我	放	在	我的	帽子	—	新	恢复	从	我的	可估量的	叔叔	—	和	去

[aʊt] [tuː; tə] [baɪ] ['kænvəs][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] ['pɪktʃər] .

out	to	buy	canvas	and	materials	for	my	new	picture	.
出去	到	买	帆布	和	材料	为了	我的	新的	图片	.

然后我戴上刚从我尊敬的叔叔那里找回来的帽子，出门去买画布和材料，为我的新画作做准备。

[aɪ] [brɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] .

I	brought	these	things	back	in	a	cab	,	and	carried	them	upstairs	.
我	带来	这些	事物	后退	在	一个	出租车	,	和	携带	他们	楼上	.

我乘出租车把这些东西运了回来，然后扛上了楼。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

When	I	got	them	there	,	I	found	that	I	had	no	room	for	so	large	a
什么时候	我	得到	他们	那里	,	我	成立	那	我	有	不	房间	为了	所以	大的	一个

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

当我把它们带过去的时候，我发现我没有足够的空间放置这么大的画布。

[aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['kænvəsiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːld] - ['iːz(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ]

I	had	managed	to	get	the	small	canvases	and	the	little	field	-	easel	on	which
我	有	管理	到	得到	这	小的	画布	和	这	小的	场地	-	画架	在	哪个

[aɪ] ['peɪntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] ,

I	painted	into	a	good	light	,
我	绘	进入	一个	好的	光	,

我设法把小画布和我用来作画的小型野外画架搬到了光线好的地方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	with	this	it	was	impossible	.
但	和	这	它	曾是	不可能的	.

但这样就不可能了。

[aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lændleɪdi] .

I	spoke	about	it	to	the	landlady	.
我	辐	关于	它	到	这	房东	.

我跟房东太太谈过这件事。

- [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	If	you'll	excuse	me	,	sir	,	'	she	said	,
-	如果	你会	原谅	我	,	先生	,	-	她	说	,

“先生，恕我失陪，”她说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'poʊz] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [wʊd] [suːt] .

'	I	think	I	could	propose	an	arrangement	as	would	suit	.
-	我	思考	我	可以	提出	一个	安排	作为	会	套装	.

我认为我可以提出一个合适的安排。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'loʊ] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [læst] [wi:k] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ðeɪv] [gɑ:t][ɪz] [tu:]
The ladies below give warning last week , because the rooms they've got is too
这 女士们 以下 给 警告 最后的 星期 , 因为 这 房间 他们有 得到 是 也
[ɪk'spensɪv] .
expensive .
昂贵的 .

下面这些女士上周就发出了警告，因为她们订的房间太贵了。

[naʊ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wʊd] [du:] ['naɪsli] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ,
Now , this little room would do nicely for ' em , with the next ,
现在 , 这 小的 房间 会 做 很好 为了 - 呃 , 和 这 下一个 ,

现在，这间小房间对他们来说正合适，接下来.....

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɪŋks][hɪz; ɪz]
which I shall be glad and thankful for a chance of giving Mr . Jinks his
哪个 我 将 是 高兴的 和 感恩 为了 一个 机会 的 给予 先生 . 金克斯 他的
['wɔ:rnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

我将很高兴也很感激有机会向金克斯先生发出警告。

- ([dʒɪŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['teɪlər] , [maɪ][nekst] - [ru:m] ['neɪbər] .)
' (Jinks was a drunken tailor , my next - room neighbour .)
- (金克斯 曾是 一个 醉 裁缝 , 我的 下一个 - 房间 邻居 .)

（金克斯是个酗酒的裁缝，是我的隔壁邻居。）

- [naʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [bɪ'loʊ] [wɪl] [su:t][ju:; jʊ] — — -
' Now , sir , if the rooms below will suit you — — '
- 现在 , 先生 , 如果 这 房间 以下 将要 套装 你 — — -

“先生，如果您觉得下面的房间合适的话——”

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] ,
I told her I was sure they would ,
我 讲述 她 我 曾是 当然 他们 会 ,

我告诉她我确信他们会的。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .
and asked her if she would broach the question with the ladies .
和 问 她 如果 她 会 拉钩 这 问题 和 这 女士们 .

然后问她是否愿意向女士们提出这个问题。

[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,
She went down at once ,
她 去 向下 在 一次 ,

她立刻下去了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][æsk] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]
and came back shortly to ask when it would be convenient for me to
和 来了 后退 不久 到 问 什么时候 它 会 是 方便的 为了 我 到
[rɪ'mu:v] [maɪ] [θɪŋz] .
remove my things .
消除 我的 事物 .

不久后，他们回来问我什么时候方便搬走我的东西。

[aɪ] [sed] - [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['prɑ:pərti] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɔ:l] [θri:] ,
I said ' at any moment , ' There was so little property between us all three ,
我 说 - 在 任何 片刻 , - 那里 曾是 所以 小的 财产 之间 我们 全部 三 ,

我说“随时都可能发生”，我们三个人之间几乎没有什么财产。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
that it was transferred without much trouble in a few minutes .
那 它 曾是 转移 没有 很多 麻烦 在 一个 很少 分钟 .

几分钟内就顺利完成了转移。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [ə'griːd] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɪŋks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ʌðər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər]

The	landlady	agreed	that	Mr	.	Jinks	should	have	other	accommodation	secured	for
这	房东	同意	那	先生	.	金克斯	应该	有	其他	住宿	安全	为了

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] ;

him	in	the	house	until	the	end	of	the	next	week	;
他	在	这	房子	直到	这	结尾	的	这	下一个	星期	;

房东太太同意为金克斯先生在房子里安排其他住处，直到下周结束；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs]

and	for	a	single	day	the	ladies	were	to	make	themselves	at	home	in	this
和	为了	一个	单身的	天	这	女士们	是	到	制作	他们自己	在	家	在	这

[wʌn] [oʊld] [ruːm] [ʌv; əv] [maɪn] .

one	old	room	of	mine	.
一	老的	房间	的	矿	.

女士们将在我这间旧房间里住上一天，就像在自己家一样。

[mɪs] [græ'mɑːnt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [æskt] —

Miss	Grammont	came	up	the	stairs	with	difficulty	,	and	asked	—
错过	格拉蒙特	来了	向上	这	楼梯	和	困难	,	和	问	—

格拉蒙特小姐艰难地走上楼梯，问道——

- [wen] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] [pi'ænoʊ] , [siː'njɔːr] ? -

'	When	shall	you	wish	to	remove	your	piano	,	signor	?	'
-	什么时候	将	你	希望	到	消除	你的	钢琴	,	签名者	?	-

“先生，您打算何时搬走您的钢琴？”

[naʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] .

Now	,	I	had	already	proposed	to	myself	a	great	pleasure	.
现在	,	我	有	已经	建议的	到	我	一个	伟大的	乐趣	.

现在，我已经为自己安排了一件非常快乐的事情。

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , - [aɪ] ['ænsər] , - [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

'	Permit	me	,	madame	,	'	I	answered	,	'	to	leave	it	here	for	a	little	time	,
-	允许	我	,	夫人	,	-	我	回答	,	-	到	离开	它	这里	为了	一个	小的	时间	,

“夫人，请允许我暂时把它放在这里，”我回答道。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] . -

until	I	can	arrange	my	rooms	.	'
直到	我	能	安排	我的	房间	.	-

直到我能安排好房间为止。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [ðə; ði] ['leɪdi] ['ænsər] .

'	Certainly	,	'	the	lady	answered	.
-	当然	,	-	这	女士	回答	.

“当然，”那位女士回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] ['mædəm] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [tuː; tə] [biː; bi]

'	And	if	madame	or	her	sister	play	,	it	will	improve	the	piano	to	be
-	和	如果	夫人	或者	她	姐姐	玩	,	它	将要	提升	这	钢琴	到	是

[pleɪd] [ə'pɑːn] ,

played	upon	,
玩	之上	,

“如果夫人或她的妹妹弹奏钢琴，会提升钢琴的演奏水平。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['væstli] ['grætɪfaɪd] . -

and	I	shall	be	vastly	gratified	.	'
和	我	将	是	非常	满意	.	-

我将感到无比欣慰。

[sə'si:liə] [θæŋkt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Cecilia	**thanked**	**me**	**with**	**so**	**much**	**energy**	**that**	**I**	**was**	**assured**	**that**	**she**	**was**	**a**
塞西莉亚	谢谢	我	和	所以	很多	活力	那	我	曾是	保证	那	她	曾是	一个

[ˌdevə'ti:] [tu:; tə]['mju:zɪk] .

devotee	**to**	**music**	**.**
信徒	到	音乐	.

塞西莉亚热情洋溢地向我道谢，让我确信她是一位音乐爱好者。

\- [wʊd] [ʃi:; ʃi] [pleɪ] ? -

'	**Would**	**she**	**play**	**?**	'
-	会	她	玩	?	-

她会上场吗?

[aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'sentid] .

I	**asked**	**;**	**and**	**she**	**consented**	**.**
我	问	;	和	她	同意	.

我问了，她同意了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

She	**was**	**shy**	**before**	**me**	**,**
她	曾是	害羞的	前	我	,

她在我面前很害羞。

[bʌt; bət][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kɔŋkəd] [ɔ:l] ['dɪfɪdəns]

but	**so**	**eager**	**to**	**put**	**her**	**fingers**	**on**	**the**	**keys**	**that**	**she**	**conquered**	**all**	**diffidence**
但	所以	渴望的	到	放	她	手指	在	这	钥匙	那	她	征服	全部	羞怯

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	**went**	**at**	**once**	**to**	**the**	**piano**	**.**
和	去	在	一次	到	这	钢琴	.

但她太渴望把手指放在琴键上，于是克服了所有的羞怯，立刻走到钢琴前。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][sə'nɑ:tə][ʌv; əv] ['haɪdənz] ,

When	**she**	**had**	**played**	**a**	**Sonata**	**of**	**Haydn's**	**,**
什么时候	她	有	玩	一个	奏鸣曲	的	海顿的	,

当她演奏完海顿的一首奏鸣曲时，

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][maɪ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər][ænd; ənd] [sed] [haʊ] [aɪ] [ri'dʒɔist] [tu:; tə]

I	**turned**	**in**	**my**	**enthusiastic**	**way**	**to**	**her**	**sister**	**and**	**said**	**how**	**I**	**rejoiced**	**to**
我	转向	在	我的	热情的	方式	到	她	姐姐	和	说	如何	我	欣喜若狂	到

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['grætɪfaɪ]['dʒi:niəs] .

have	**been**	**able**	**to**	**gratify**	**genius**	**.**
有	到过	有能力的	到	满足	天才	.

我热情地转向她的妹妹，说我多么高兴能够满足天才的愿望。

\- ['dʒi:niəs][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][wɜ:rd] , - [sed] [mɪs] [græ'mɑ:nt] .

'	**Genius**	**is**	**a**	**very**	**large**	**word**	**,**	'	**said**	**Miss**	**Grammont**	**.**
-	天才	是	一个	非常	大的	单词	,	-	说	错过	格拉蒙特	.

“天才这个词含义太宽泛了，”格拉蒙特小姐说。

[sə'si:liə][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .

Cecilia	**was**	**playing**	**something**	**else**	**,**	**and**	**had**	**not**	**heard**	**me**	**.**
塞西莉亚	曾是	玩耍	某物	别的	,	和	有	不是	听到	我	.

塞西莉亚当时正在演奏别的曲子，没有听到我说话。

\- ['dʒi:niəs][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wɜ:rd] , ['mædəm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	**Genius**	**is**	**a**	**large**	**word**	**,**	**madame**	**,**	'	**I**	**replied**	**.**
-	天才	是	一个	大的	单词	,	夫人	,	-	我	回复	.

“天才这个词太重了，夫人，”我回答道。

\- [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [staɪl] ?

'	**But**	**is**	**not**	**that**	**a**	**large**	**style**	**?**
-	但	是	不是	那	一个	大的	风格	?

但这难道不是一种大风格吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [staɪl] ? -
Is it not a noble style ? '
是 它 不是 一个 高贵 风格 ? -

这难道不是一种高贵的风格吗?

[sə'siːliə] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] , [pleɪd] ['veri] ['faɪnli] .
Cecilia , she allowed , played very finely .
塞西莉亚 , 她 允许 , 玩 非常 精细地 .

她承认，塞西莉亚打得非常好。

- ['faɪnli] , ['mædəm] ?
' Finely , madame ?
- 精细地 , 夫人 ?

“终于可以了吗，夫人？”

- [aɪ] [rɪ'spektfəli] [prəu'testid] — - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['serəfs] .
' I respectfully protested — ' she should play among the seraphs .
- 我 尊敬 抗议 — - 她 应该 玩 之中 这 炽天使 .

“我礼貌地抗议——”她应该在天使中玩耍。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .
You shall allow me , madame .
你 将 允许 我 , 夫人 .

夫人，您同意的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [miːn] [mju'zɪʃ(ə)n] .
I am no mean musician .
我 是 不 意思是 音乐家 .

我并非一个平庸的音乐家。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zækt][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .
As a critic I am exact and exacting .
作为 一个 评论家 我 是 精确的 和 严格 .

作为评论家，我严谨细致。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel]
Permit me , madame , that I bring my violin , and play once with Mademoiselle
允许 我 , 夫人 , 那 我 带来 我的 小提琴 , 和 玩 一次 和 小姐
[sə'siːliə] . -
Cecilia . '
塞西莉亚 . -

夫人，请允许我带上我的小提琴，为塞西莉亚小姐演奏一曲。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] .
She consented .
她 同意 .

她同意了。

[aɪ] [brɔːt] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] .
I brought my violin and we played .
我 带来 我的 小提琴 和 我们 玩 .

我带了小提琴，我们一起演奏。

[sɪ'siːliəz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['meməri] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] .
Cecilia's musical memory is prodigious .
塞西莉亚的 音乐 记忆 是 惊人 .

塞西莉亚的音乐记忆力惊人。

[maɪn] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'tentɪv] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .
Mine is also retentive and precise .
矿 是 还 保留 和 精确的 .

我的也同样记忆力好，精度高。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ən'les] [ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər]

But	she	had	too	much	inventive	genius	for	precision	,	unless	the	notes	were
但	她	有	也	很多	富有创造力的	天才	为了	精确	,	除非	这	笔记	是

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

但她极富创造力，难以做到精确，除非乐谱就在眼前。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] .

and	sometimes	I	corrected	her	.
和	有时	我	已更正	她	.

有时我会纠正她。

[nekst] , [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪntərluːd] ['oʊvər] ,

Next	,	this	delicious	interlude	over	,
下一个	,	这	可口的	插曲	超过	,

接下来，这段美好的插曲结束了。

[aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	begged	that	the	ladies	would	do	me	the	honour	to	dine	with	me	.
我	乞求	那	这	女士们	会	做	我	这	荣誉	到	用餐	和	我	.

我恳求女士们赏光与我共进晚餐。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [siː'njɔːr] , - [mɪs] [græ'mɑːnt] [sed]

'	You	must	not	be	extravagant	in	your	good	fortune	,	signor	,	'	Miss	Grammont	said
-	你	必须	不是	是	靡	在	你的	好的	财富	,	签名者	,	-	错过	格拉蒙特	说

.

:
.

“先生，您千万不要挥霍您的好运，”格拉蒙特小姐说道。

- [trʌst] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	Trust	me	,	madame	,	'	I	answered	.
-	相信	我	,	夫人	,	-	我	回答	.

“相信我，夫人，”我回答道。

- [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] , [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][noʊ] [nuː] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

'	If	the	day	has	dawned	,	I	will	hasten	no	new	night	and	make	no	artificial
-	如果	这	天	有	黎明	,	我	将要	趋	不	新的	夜晚	和	制作	不	人造的

['kɜːtənz] . -

curtains	.	'
窗帘	.	-

“如果白昼已经来临，我便不会催促新的黑夜到来，也不会人为地制造帷幕。”

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [peɪnt] , [ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnər]

Then	I	went	down	to	paint	,	and	at	seven	o'clock	they	joined	me	at	dinner
然后	我	去	向下	到	画	,	和	在	七	点钟	他们	加入	我	在	晚餐

.

:
.

然后我就下楼去画画，七点钟他们来和我一起吃晚饭。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['tævərn][hɑːrd][baɪ] ,

The	meal	was	sent	in	from	the	famous	tavern	hard	by	,
这	一顿饭	曾是	发送	在	从	这	著名的	酒馆	难的	经过	,

饭菜是从附近那家著名的酒馆送来的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	I	may	say	we	all	enjoyed	it	.
和	我	思考	我	可能	说	我们	全部	享受	它	.

我想我们可以说我们都很享受。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] .

And	**then**	**came**	**music**	**,**	**and**	**for**	**an**	**hour**	**we**	**were**	**happy**	**.**
和	然后	来了	音乐	,	和	为了	一个	小时	我们	是	快乐的	.

然后音乐响起，我们快乐地度过了一个小时。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æt; ət] - .

CHAPTER	**III**	**.**	**—**	**AT**	**POSILIPO**	**.**
章	三、	.	一	在	-	.

第三章——在波西利波。

[eɪ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ˌðer'æftər] .

Ay	**me**	**,**	**for**	**one**	**hour**	**we**	**were**	**happy**	**,**	**and**	**for**	**many**	**hours**	**thereafter**	**.**
哎	我	,	为了	一	小时	我们	是	快乐的	,	和	为了	许多	小时	此后	.

唉，我们快乐了一个小时，而且在之后的很多个小时里，我们都一直很快乐。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][glæd] , [wen] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

But	**when**	**your**	**heart**	**is**	**glad**	**,**	**when**	**you**	**drink**	**the**	**wine**	**of**	**joy**	**,**
但	什么时候	你的	心	是	高兴的	,	什么时候	你	喝	这	葡萄酒	的	喜悦	,

但当你心中欢喜，当你畅饮喜乐之酒时，

[ðer; ðər][ɪz] ['mædəm] ['sɜːrkəmstæns] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [skɔːr] ,

there	**is**	**Madame**	**Circumstance**	**keeping**	**the**	**score**	**,**
那里	是	夫人	环境	保持	这	分数	,

还有一位“命运女神”在默默记分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

and	**she**	**brings**	**in**	**the**	**bill**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**banquet**	**,**
和	她	带来	在	这	账单	在	这	结尾	的	这	宴会	,

宴会结束后，她带来了账单。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

and	**you**	**pay**	**it**	**in**	**coin**	**of**	**sorrow**	**.**
和	你	支付	它	在	硬币	的	悲哀	.

你用悲伤来偿还它。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][oʊld] ['enəmi] , [ðɪs] ['mædəm] ['sɜːrkəmstæns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

She	**is**	**my**	**old**	**enemy**	**,**	**this**	**Madame**	**Circumstance**	**,**	**as**	**I**	**have**	**told**	**you**	**.**
她	是	我的	老的	敌人	,	这	夫人	环境	,	作为	我	有	讲述	你	.

正如我之前告诉过你的，这位“命运夫人”就是我的老对手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][dɪ'faɪ][hɜːr; hər] .

It	**is**	**not**	**always**	**that**	**I**	**can**	**defy**	**her**	**.**
它	是	不是	总是	那	我	能	违抗	她	.

我并非总能违抗她的命令。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [breɪv] ?

Who	**is**	**it**	**that**	**is**	**always**	**brave**	**?**
WHO	是	它	那	是	总是	勇敢的	?

谁总是那么勇敢?

[nɑːt][aɪ] .

Not	**I**	**.**
不是	我	.

不是我。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [breɪv] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

But	**I**	**shall**	**be**	**brave**	**again**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**the**	**battle**	**will**	**begin**	**again**	**,**
但	我	将	是	勇敢的	再次	在	这	早晨	,	和	这	战斗	将要	开始	再次	,

但我明天早上会再次鼓起勇气，战斗将再次开始。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] .

and	**I**	**shall**	**win**	**.**
和	我	将	赢	.

我一定会赢。

[pɑː] !
Pah **!**
帕 !

呸!

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ɔːl'redi] .
I **have** **won** **already** **.**
我 有 韩元 已经 .

我已经赢了。

[aɪ][hæv; həv] [smoʊkt] [maɪ][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [kəːlz] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] [dʒʌst] [naʊ] ,
I **have** **smoked** **my** **pipe** **,** **and** **the** **incense** **of** **victory** **curls** **about** **my** **head** **just** **now** **,**
我 有 熏制 我的 管道 , 和 这 香 的 胜利 卷发 关于 我的 头 只是 现在 ,

我已抽完烟斗，此刻胜利的香气萦绕在我的脑海。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
at **this** **moment** **.**
在 这 片刻 .

此时此刻。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [frend] [laɪk] [jʊr; jər] [paɪp] .
There **is** **no** **friend** **like** **your** **pipe** **.**
那里 是 不 朋友 喜欢 你的 管道 .

世上没有比烟斗更好的朋友了。

[nʌn] .
None **.**
没有任何 .

没有任何。

[ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spɑːndənt] [wen] ; [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .
Ten **minutes** **ago** **I** **was** **despondent** **when** **;** **I** **sat** **down** **to** **write** **.**
十 分钟 前 我 曾是 沮丧的 什么时候 ; 我 卫星 向下 到 写 .

十分钟前，我心情沮丧地坐下来写作。

[aɪ] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] [mæn] [ə'gen] .
I **broke** **off** **and** **smoked** **,** **and** **I** **am** **my** **own** **man** **again** **.**
我 打破 离开 和 熏制 , 和 我 是 我的 自己的 男人 再次 .

我抽了根烟，然后就离开了，我又重新做回了自己。

([rɪ'gɑːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪdiəm] ,
(**Regard** **once** **more** **the** **beautiful** **English** **idiom** **,**
(看待 一次 更多的 这 美丽的 英语 成语 ,

（请再次欣赏这句优美的英语习语，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [soʊl] [wɪtʃ] [soʊ] [suːn] ['æftər]['bæt(ə)l][kæn; kən] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn]['vɜːrb(ə)l] [fɪ'lɪsɪtiːz] .)
and **the** **smiling** **soul** **which** **so** **soon** **after** **battle** **can** **take** **delight** **in** **verbal** **felicities** **.** **)**
和 这 微笑 灵魂 哪个 所以 很快 后 战斗 能 拿 喜 在 口头 幸福 .)

还有那颗在战斗后不久就能因言语上的愉悦而感到快乐的微笑灵魂。）

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] .
Now **I** **will** **go** **on** **with** **my** **story** **.**
现在 我 将要 去 在 和 我的 故事 .

现在我将继续我的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] .

It	takes	a	long	time	to	write	.
它	需要	一个	长的	时间	到	写	.

写作需要很长时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [sɪns] [aɪ] [læst] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

It	will	be	twelve	months	to	-	morrow	since	I	last	looked	at	the	pages	of	this	narrative	.
它	将要	是	十二	几个月	到	-	明天	自从	我	最后的	看起来	在	这	页面	的	这	叙述	.

明天就是我上次翻阅这篇叙述作品的十二个月了。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ['æftər] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	may	not	touch	it	again	after	to	-	day	for	a	year	.
我	可能	不是	触碰	它	再次	后	到	-	天	为了	一个	年	.

从今天起，我可能一年内都不会再碰它了。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['grɛgɚiːz] [haʊs] [ɪn] [west] - [buən] ['terəs] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ,

I	went	to	Mr	.	Gregory's	house	in	West	-	bourne	Terrace	on	Friday	,
我	去	到	先生	.	格雷戈里的	房子	在	西方	-	伯恩	阳台	在	星期五	,

星期五我去了格雷戈里先生位于西伯恩台地的家，

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	I	continued	to	go	there	on	Friday	evenings	until	the	close	of	the	season	.	:	.
和	我	持续	到	去	那里	在	星期五	晚上	直到	这	关闭	的	这	季节			

直到赛季结束，我每周五晚上都会去那里。

['mɪstər] . ['gregəri] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [maɪ] ['peɪtrən] , ['oʊnli] : [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [frend] ,

Mr	.	Gregory	is	no	more	my	patron	,	only	:	he	is	now	my	friend	,
先生	.	格雷戈里	是	不	更多的	我的	赞助人	,	仅有的	:	他	是	现在	我的	朋友	,

格雷戈里先生不再仅仅是我的赞助人，他现在是我的朋友。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɪz] [fɜːrm] [ænd; ənd] [truː] .

and	his	friendship	is	firm	and	true	.
和	他的	友谊	是	公司	和	真的	.

他的友谊坚定而真挚。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	shall	be	honest	in	saying	that	to	me	those	Friday	evenings	were	very	beautiful	.
我	将	是	诚实的	在	说	那	到	我	那些	星期五	晚上	是	非常	美丽的	.

说实话，我觉得那些星期五的晚上非常美好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['loʊnli] [naɪts] [ɪn] [maɪ] ['ætɪk] ,

It	was	so	great	a	change	from	the	hungry	and	lonely	nights	in	my	attic	,
它	曾是	所以	伟大的	一个	改变	从	这	饥饿的	和	孤独	夜晚	在	我的	阁楼	,

这和我以前在阁楼里挨饿受冻的夜晚相比，简直是天壤之别。

[tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ'self] [wel] [drest] [ænd; ənd] [æt; ət] [hoʊm] ,

to	find	myself	back	again	with	ladies	and	gentlemen	,	myself	well	dressed	and	at	home	,
到	寻找	我	后退	再次	和	女士们	和	先生们	,	我	出色地	穿着	和	在	家	,

我发现自己又回到了女士们先生们中间，衣着得体，待在家里。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['hʌŋgri] .

and	no	longer	hungry	.
和	不	更长	饥饿的	.

而且不再感到饥饿。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪəd][ænd; ənd]['feɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

There	I	was	admired	and	fêted	,	and	all	people	made	much	of	me	.
那里	我	曾是	钦佩	和	庆祝	,	和	全部	人们	制成	很多	的	我	.

在那里，我备受赞赏和款待，所有人都对我赞不绝口。

[aɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['evriwer]

I	played	and	sang	,	and	the	people	talked	of	my	pictures	,	and	everywhere
我	玩	和	唱	,	和	这	人们	谈话	的	我的	图片	,	和	到处

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [aʊt] ,

I	was	asked	out	,
我	曾是	问	出去	,

我演奏、唱歌，人们谈论我的照片，到处都有人邀请我出去。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spent] [maɪ] ['evri] ['aʊər] [ɪn] [ðoʊz] [kɑːm]['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [meɪk]

until	I	could	have	spent	my	every	hour	in	those	calm	social	dissipations	which	make
直到	我	可以	有	花费	我的	每一个	小时	在	那些	冷静的	社会的	消散	哪个	制作

[ʌp][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɔːl] [rɪ'faɪnd] [sə'saiətiz] .

up	so	large	a	share	of	life	in	all	refined	societies	.
向上	所以	大的	一个	分享	的	生活	在	全部	精制	社会	.

直到我能够把每一分每一秒都花在那些平静的社交消遣中，而这些消遣在所有文明社会中都占据了生活的大部分。

[fɔːr; fər][maɪ] [frend] ['gregəri] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] — [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	my	friend	Gregory	is	a	man	of	refinement	—	within	himself	—	and	his
为了	我的	朋友	格雷戈里	是	一个	男人	的	精炼	—	之内	他自己	—	和	他的

[frendz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtəreri] . .

friends	are	all	artistic	and	literary	.	.
朋友们	是	全部	艺术	和	文学	.	.

我的朋友格雷戈里是一位很有修养的人——他内心优雅——而他的朋友们也都是艺术家和文学爱好者。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

But	why	should	I	talk	about	him	?
但	为什么	应该	我	讲话	关于	他	?

但我为什么要谈论他呢?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɪm; ɪm] .

Everybody	knows	him	.
大家	知道	他	.

人人都认识他。

['gregəri] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ; ['gregəri] [ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [waɪnz] , [ɪn] ['pɪktʃərz] , [ɪn][oʊld][vaɪə'lɪnz] ,

Gregory	the	millionaire	;	Gregory	the	connoisseur	in	wines	,	in	pictures	,	in	old	violins	,
格雷戈里	这	百万富翁	;	格雷戈里	这	行家	在	葡萄酒	,	在	图片	,	在	老的	小提琴	,

[ɪn] ['pɑːtəri] ;

in	pottery	;
在	陶器	;

百万富翁格雷戈里；葡萄酒鉴赏家、绘画鉴赏家、古董小提琴鉴赏家、陶器鉴赏家格雷戈里；

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn][hjuː'mænəti][æt; ət] [huːz] ['gæðərɪŋz] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

the	Connoisseur	in	humanity	at	whose	gatherings	the	wisest	and	the	most
这	行家	在	人类	在	谁	聚会	这	最明智的	和	这	最多

['tʃɑːrmɪŋ] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

charming	meet	each	other	.
迷人	见面	每个	其他	.

他是人类的鉴赏家，在他举办的聚会上，最睿智、最迷人的人们相遇相聚。

['gregəri] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['bɪldər] , ['aɪərn] - ['mæstər] , [koʊl] - ['oʊnər] ; ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ə; eɪ]

Gregory	the	ship	-	builder	,	iron	-	master	,	coal	-	owner	;	architect	of	himself	—	a
格雷戈里	这	船	-	建筑商	,	铁	-	掌握	,	煤炭	-	所有者	;	建筑师	的	他自己	—	一个

['splendɪd] ['edɪfɪs] .

splendid	edifice	.
灿烂	大厦	.

格雷戈里，造船者、钢铁大亨、煤矿主；他一手缔造了自己的辉煌事业。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːt] [maɪ] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

That	such	a	man	should	have	bought	my	pictures	was	of	itself	a	fortune	to
那	这样的	一个	男人	应该	有	买	我的	图片	曾是	的	本身	一个	财富	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这样一位先生竟然会买我的画，这对我来说本身就是一笔巨大的财富。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][get] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['bæləns] [æt; ət] - [ðə; ði][bæŋk][ɪz] [ɔːl'redi]

I	am	on	my	way	to	get	riches	,	and	my	balance	at	-	the	bank	is	already
我	是	在	我的	方式	到	得到	财富	,	和	我的	平衡	在	-	这	银行	是	已经

[rɪ'spektəbl] .

respectable	.
可敬	.

我正在致富的路上，我的银行存款也已经相当可观了。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][æt; ət]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['sɜːrkəmstæns] ?

Why	,	then	,	should	I	be	at	battle	with	Madame	Circumstance	?
为什么	,	然后	,	应该	我	是	在	战斗	和	夫人	环境	?

那么，我为什么要与命运女神作斗争呢?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

You	shall	see	.
你	将	看	.

你会看到的。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

One	day	at	the	beginning	of	this	year	he	called	to	see	me	.
一	天	在	这	开始	的	这	年	他	称为	到	看	我	.

今年年初的一天，他打电话来看我。

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz][ʌv; əv] [laɪt] .

I	was	hard	at	work	making	the	best	of	the	few	hours	of	light	.
我	曾是	难的	在	工作	制作	这	最好的	的	这	很少	小时	的	光	.

我努力工作，充分利用这短短几个小时的日光。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] , ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

He	sat	and	watched	for	a	full	hour	,	talking	very	little	.
他	卫星	和	观看	为了	一个	满的	小时	,	说	非常	小的	.

他坐着观察了一整小时，几乎没怎么说话。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] —

At	last	he	said	—
在	最后的	他	说	—

最后他说道——

- [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , - .

'	I	can	trust	you	,	Calvotti	.
-	我	能	相信	你	,	-	.

“我可以信任你，卡尔沃蒂。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] . -

I	want	you	to	do	me	a	service	.	'
我	想	你	到	做	我	一个	服务	.	-

我想请你帮我个忙。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	I	am	very	heartily	glad	to	hear	it	,	'	I	answered	.
-	我	是	非常	衷心地	高兴的	到	听到	它	,	-	我	回答	.

“听到这个消息我非常高兴，”我回答道。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ən'les] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

'	You	won't	understand	what	I	want	you	to	do	unless	I	tell	you	the	whole	story	,
-	你	惯于	理解	什么	我	想	你	到	做	除非	我	告诉	你	这	所有的	故事	,

“除非我把事情的来龙去脉都告诉你，否则你不会明白我想让你做什么。”

- [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	he	said	,	after	a	pause	.
-	他	说	,	后	一个	暂停	.

“他停顿了一下，然后说道。”

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

Then	he	remained	silent	for	some	time	.
然后	他	剩余	沉默的	为了	一些	时间	.

然后他沉默了一会儿。

- [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

'	Put	down	your	brushes	and	listen	,	'	he	went	on	.
-	放	向下	你的	刷子	和	听	,	-	他	去	在	.

“放下画笔，听我说，”他继续说道。

[aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

I	obeyed	him	.
我	服从	他	.

我服从了他。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [tɔːkt]

He	lit	a	cigar	,	poured	out	a	glass	of	claret	,	crossed	his	legs	,	and	talked
他	点燃	一个	雪茄	,	倾倒	出去	一个	玻璃	的	红酒	,	交叉	他的	腿	,	和	谈话

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

他点燃一支雪茄，倒了一杯红酒，翘起二郎腿，轻松地谈笑风生。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['strɔːŋli] .

though	at	times	I	could	see	that	he	felt	strongly	.
尽管	在	时代	我	可以	看	那	他	毛毡	强烈	.

虽然有时我能看出他情绪很强烈。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['frendli] [ə'kweɪntəns] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][wʌn] [frend] :

'	I	have	had	a	good	many	friendly	acquaintances	in	my	life	,	and	one	friend	:
-	我	有	有	一个	好的	许多	友好的	熟人	在	我的	生活	,	和	一	朋友	:

我一生中有很多友好的熟人，但只有一个朋友：

[hiː; hi] [daɪd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

he	died	five	years	ago	.
他	死亡	五	年	前	.

他五年前去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɪn] ['rʌʃə] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] .

I	was	abroad	at	the	time	,	in	Russia	,	laying	down	a	railway	.
我	曾是	国外	在	这	时间	,	在	俄罗斯	,	躺下	向下	一个	铁路	.

当时我在国外，在俄罗斯，参与修建铁路。

[maɪ] [frend] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [daɪd]

My	friend	,	whom	everybody	supposed	to	be	fairly	well	-	to	-	do	,	died
我的	朋友	,	谁	大家	据称	到	是	相当	出色地	-	到	-	做	,	死亡

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

我的朋友，大家都认为他家境不错，结果死的时候却很穷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [lʌmp] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][maɪ][hændz] , [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

There	was	one	lump	sum	of	money	in	my	hands	,	placed	there	by	him	for
那里	曾是	一	块	和	的	钱	在	我的	双手	,	放置	那里	经过	他	为了

[ɪn'vestmənt] ,

investment	,
投资	,

我手里拿着一大笔钱，是他放在那儿准备投资的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .

and	that	was	almost	all	he	had	.
和	那	曾是	几乎	全部	他	有	.

他拥有的几乎就是这些了。

[baɪ][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] , [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌmp]

By	some	terrible	mischance	,	the	acknowledgment	I	had	given	for	this	lump
经过	一些	糟糕的	灾难	,	这	致谢	我	有	给定	为了	这	块

[sʌm; səm][wʌz; wəz] [lɔːst] ,

sum	was	lost	,
和	曾是	丢失的	,

由于某种可怕的意外，我之前为这笔款项提供的确认函遗失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	relatives	were	in	ignorance	of	it	.
和	他的	亲属	是	在	无知	的	它	.

他的亲戚们对此毫不知情。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,

Six	months	after	his	death	I	came	home	,
六	几个月	后	他的	死亡	我	来了	家	,

他去世六个月后我回到了家，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd]

and	finding	that	nothing	had	been	said	of	the	money	he	had	entrusted
和	寻找	那	没有什么	有	到过	说	的	这	钱	他	有	受托

[tuː; tə][maɪ] [ker] ,

to	my	care	,
到	我的	关心	,

我发现，对于他委托我保管的钱款，却只字未提。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	went	to	his	lawyer	and	spoke	to	him	about	it	.
我	去	到	他的	律师	和	辐	到	他	关于	它	.

我去找了他的律师，跟他谈了这件事。

[maɪ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

My	friend	had	been	a	widower	for	the	last	dozen	years	.
我的	朋友	有	到过	一个	鳏夫	为了	这	最后的	打	年	.

我的朋友已经守寡十二年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	had	three	children	,	and	no	other	relatives	in	the	world	.
他	有	三	孩子们	,	和	不	其他	亲属	在	这	世界	.

他有三个孩子，除此之外，在这个世界上没有其他亲人。

['æftər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [pʊr] ['feloʊ] , [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌtərli] .

After	the	sale	of	his	effects	,	poor	fellow	,	the	two	girls	disappeared	utterly	.
后	这	销售	的	他的	效果	,	贫穷的	同伴	,	这	二	女孩们	消失	完全地	.

可怜的家伙，卖掉遗物后，那两个女孩彻底消失了。

[ðə; ði] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [skæmp] , [wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] ['feɪvərɪt] ,

The	son	,	who	was	a	reckless	,	good	-	for	-	nothing	scamp	,	was	my	poor	friend's	favourite	,
这	儿子	,	WHO	曾是	一个	鲁莽	,	好的	-	为了	-	没有什么	恶棍	,	曾是	我的	贫穷的	朋友们	最喜欢的	,

我那可怜的朋友最疼爱的儿子，是个鲁莽无赖、游手好闲的家伙。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] [pə'zest] [ʌv; əv] [went] [baɪ] [wɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

and	whatever	the	old	man	died	possessed	of	went	by	will	to	him	with	a	mere	injunction	to	look	after	his	sisters	.
和	任何	这	老的	男人	死亡	拥有	的	去	经过	将要	到	他	和	一个	仅仅	禁令	到	看	后	他的	姐妹	.

老人去世时所拥有的一切，都按照遗嘱留给了他，只嘱咐他要照顾好他的姐妹们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

He	had	not	been	heard	of	for	more	than	a	year	,
他	有	不是	到过	听到	的	为了	更多的	比	一个	年	,

一年多以来，他杳无音讯。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn] ['ɪtəli] .

but	was	believed	to	be	somewhere	in	Italy	.
但	曾是	相信	到	是	某处	在	意大利	.

但据信他当时在意大利的某个地方。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [saɪn] - ['raɪtər] ,

The	scoundrel	professed	to	be	a	painter	,	and	might	have	made	a	decent	sign	-	writer	,
这	恶棍	声称	到	是	一个	画家	,	和	可能	有	制成	一个	体面的	符号	-	作家	,

这个无赖自称是画家，或许他也能做个不错的招牌绘制工。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

if	he	hadn't	been	a	drunkard	.
如果	他	之前没有	到过	一个	酒鬼	.

如果他不是个酒鬼的话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv] [bɪn] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] , ['veɪnli] .

:

.

I	could	not	find	even	him	,	and	the	girls	have	been	advertised	for	,	vainly
我	可以	不是	寻找	甚至	他	,	和	这	女孩们	有	到过	广告	为了	,	徒劳地

我连他都没找到，那些女孩也登了招聘广告，但都无功而返。

[naʊ] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] [nɛə] - [duː] - [wil] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] .

Now	,	the	lawyer	has	just	received	a	letter	from	this	young	ne'er	-	do	-	weel	,	who	wants	to	borrow	money	.
现在	,	这	律师	有	只是	已收到	一个	信	从	这	年轻的	从未	-	做	-	威尔	,	WHO	想要	到	借	钱	.

现在，律师刚刚收到这个年轻游手好闲之徒的来信，他想借钱。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

I	will	tell	you	what	I	want	you	to	do	.
我	将要	告诉	你	什么	我	想	你	到	做	.

我会告诉你我想让你做什么。

[ɪf] [ðɪs] [skæmp] [ləːnz] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['evri] ['peni] ,

If	this	scamp	learns	that	ten	thousand	pounds	belong	to	him	,	he	will	take	every	penny	,
如果	这	恶棍	学习	那	十	千	磅	属于	到	他	,	他	将要	拿	每一个	一分钱	,

如果这个无赖知道一万英镑是他的，他会把每一分钱都拿走。

[ðoʊ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [stɑːrv] .

though	he	left	the	girls	to	starve	.
尽管	他	左边	这	女孩们	到	饿死	.

但他却任由女孩们挨饿。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [θɪŋz] [soʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][duː] .

But	I	want	things	so	managed	that	he	shall	share	with	his	sisters	—	a	thing	he	will	be	very	reluctant	to	do	.
但	我	想	事物	所以	管理	那	他	将	分享	和	他的	姐妹	—	一个	事物	他	将要	是	非常	不情愿的	到	做	.

但我希望事情安排妥当，让他能与他的姐妹们分享——这是他非常不愿意做的事情。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['neɪpəlz] , [faɪnd] [ðɪs] [mæn] [aʊt] ,

Now	,	will	you	go	to	Naples	,	find	this	man	out	,
现在	,	将要	你	去	到	那不勒斯	,	寻找	这	男人	出去	,

现在，你愿意去那不勒斯，把这个人找出来吗?

[get][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [mə'nuːvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

get	to	know	from	him	the	whereabouts	of	his	sisters	,	manoeuvre	him	,	and	,	if	possible	,
得到	到	知道	从	他	这	下落	的	他的	姐妹	,	演习	他	,	和	,	如果	可能的	,

从他口中得知他姐妹们的下落，设法操控他，如果可能的话，

[ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [hæf] ?

induce	him	to	accept	half	?
诱导	他	到	接受	一半	?

如何让他接受一半?

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [rɪ'siːt] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn][maɪ][hænd] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	remember	that	there	is	absolutely	no	receipt	in	existence	for	the	money	which	lies	in	my	hand	—	that	I	am	not	legally	bound	to	pay	a	penny	of	it	?
将要	你	记住	那	那里	是	绝对地	不	收据	在	存在	为了	这	钱	哪个	谎言	在	我的	手	—	那	我	是	不是	合法地	边界	到	支付	一个	一分钱	的	它	?

请记住，我手中的这笔钱没有任何收据——我没有法律义务支付其中的一分钱?

[ðæt] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['paʊər] ['oʊvər] [ðɪs] ['feloʊ] .

That	is	my	only	power	over	this	fellow	.
那	是	我的	仅有的	力量	超过	这	同伴	.

这是我唯一能对付这个家伙的办法。

[kiːp] [maɪ] [neɪm] [dɑːrk] .

Keep	my	name	dark	.
保持	我的	姓名	黑暗的	.

别让我的名字被公开。

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] — ['nevər][maɪnd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]

Let	him	know	there	is	a	certain	sum	of	money	—	never	mind	telling	him
让	他	知道	那里	是	一个	肯定	和	的	钱	—	绝不	头脑	讲述	他

[haʊ] [mʌtʃ] — [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

how	much	—	in	the	hands	of	a	certain	person	in	London	,
如何	很多	—	在	这	双手	的	一个	肯定	人	在	伦敦	,

让他知道伦敦某个人手里有一笔钱——至于具体多少，不用告诉他。

[huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ,

who	is	willing	,
WHO	是	愿意的	,

谁愿意，

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wət'evər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [left] ,

on	his	written	undertaking	to	divide	with	his	sisters	whatever	his	father	may	have	left	,
在	他的	书面	承诺	到	划分	和	他的	姐妹	任何	他的	父亲	可能	有	左边	,

他以书面形式承诺将父亲留下的所有遗产与他的姐妹们平分。

[tuː; tə] [peɪ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɔɪəti] .

to	pay	over	to	him	his	moiety	.
到	支付	超过	到	他	他的	部分	.

将他应得的那部分支付给他。

[let] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] ['mʌni] [laɪz] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [bɑːnd] [ən'les] [hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [rɪ'siːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

pay	him	one	farthing	without	this	bond	unless	he	produces	the	receipt	given	to	his	father	.
支付	他	一	法辛	没有	这	纽带	除非	他	产	这	收据	给定	到	他的	父亲	.

让他清楚地明白，除非他出示给父亲的收据，否则掌握这笔钱的人不会给他一分钱，除非他出示这份债券。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

When	you	have	secured	his	written	undertaking	,	will	you	bring	him	to	me	?
什么时候	你	有	安全	他的	书面	承诺	,	将要	你	带来	他	到	我	?

当你拿到他的书面保证后，你能否把他带到我这里来?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['tʃɑːrdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . -

I	will	be	answerable	for	all	your	charges	in	the	matter	.	'
我	将要	是	可回答的	为了	全部	你的	收费	在	这	事情	.	-

我将对你们在此事上提出的所有指控负责。

[aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] , [æt; ət][wʌns] .

I	had	listened	attentively	to	this	story	,	and	I	said	Yes	,	at	once	.
我	有	听着	认真地	到	这	故事	,	和	我	说	是的	,	在	一次	.

我认真听完了这个故事，然后立刻回答“是”。

[aɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [tæsk][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn] .

I	added	,	that	it	seemed	to	me	a	very	easy	task	and	an	honourable	one	.
我	额外	,	那	它	似乎	到	我	一个	非常	简单的	任务	和	一个	光荣的	一	.

我补充说，在我看来，这似乎是一项非常简单且光荣的任务。

- [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	want	it	done	at	once	,	'	he	said	,
-	我	想	它	完毕	在	一次	,	-	他	说	,

“我希望立刻完成，”他说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['gɝːlz][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

'	because	I	know	the	girls	must	be	in	a	very	poor	position	wherever	they	are
-	因为	我	知道	这	女孩们	必须	是	在	一个	非常	贫穷的	位置	无论	他们	是

.

:

.

因为我知道这些女孩无论身在何处，处境都一定非常糟糕。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt] ?

When	can	you	start	?
什么时候	能	你	开始	?

你什么时候可以开始?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [treɪn] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz] [naʊ] [ɪn]

There	is	a	tidal	train	at	eight	o'clock	this	evening	,	and	the	man	is	now	in
那里	是	一个	潮汐	火车	在	八	点钟	这	晚上	,	和	这	男人	是	现在	在

['neɪpəlz] .

Naples	.
那不勒斯	.

今晚八点有一趟潮汐列车，那个人现在在那不勒斯。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pepərz] [hɪr] [ɔːl] ['redi] : [juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] . -

I	have	the	papers	here	all	ready	:	you	can	study	them	on	the	way	.	'
我	有	这	文件	这里	全部	准备好	:	你	能	学习	他们	在	这	方式	.	-

文件都准备好了，你可以在路上看。

- [aɪ] [wɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	I	will	start	to	-	night	,	'	I	answered	.
-	我	将要	开始	到	-	夜晚	,	-	我	回答	.

“我今晚就开始，”我回答道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

'	Thank	you	,	Calvotti	,	thank	you	,	'	he	said	heartily	.
-	感谢	你	,	-	,	感谢	你	,	-	他	说	衷心地	.

“谢谢你，卡尔沃蒂，谢谢你，”他由衷地说。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][fɔːr; fər] [əuvə'təːniŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]

'	Do	you	remember	how	I	excused	myself	for	overturning	that	little	girl	who	was
-	做	你	记住	如何	我	已原谅	我	为了	推翻	那	小的	女孩	WHO	曾是

['kæriŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɪktʃər] [aɪ]['evər] [sɔː] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə][jʊr; jər]['estɪməb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

carrying	the	first	picture	I	ever	saw	of	yours	to	your	estimable	uncle	round	the
携带	这	第一的	图片	我	曾经	锯	的	你的	到	你的	可估量的	叔叔	圆形的	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

“你还记得我当时是怎么找借口，不小心把那个拿着你第一张照片的小女孩撞倒的吗？她当时正要去街角找你尊敬的叔叔。”

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ? -

as	you	called	him	?	'
作为	你	称为	他	?	-

你就是这么称呼他的?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

There	was	a	man	in	the	street	you	were	anxious	to	speak	to	,
那里	曾是	一个	男人	在	这	街道	你	是	焦虑的	到	说话	到	,

街上有一个你很想和他说话的男人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæb][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	you	jumped	from	a	cab	to	catch	him	,	and	lost	sight	of	him
和	你	跳了起来	从	一个	出租车	到	抓住	他	,	和	丢失的	视线	的	他

[θruː] [ðə; ði]['æksɪdənt] . -

through	the	accident	.	'
通过	这	事故	.	-

于是你从出租车上跳下来追他，结果在事故中跟他失去了联系。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] — [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] . -

'	That	was	the	man	I	want	you	to	see	—	Charles	Grammont	.	'
-	那	曾是	这	男人	我	想	你	到	看	—	查尔斯	格拉蒙特	.	-

“我希望你们见到的就是这个人——查尔斯·格拉蒙特。”

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [wiːv] [sə'siːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

I	had	only	time	to	catch	at	the	name	and	weave	Cecilia	and	her
我	有	仅有的	时间	到	抓住	在	这	姓名	和	编织	塞西莉亚	和	她

['sɪstər]['ɪntuː] [ðɪs] ['roʊmæns][wɪð; wɪθ][wʌn] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ,

sister	into	this	romance	with	one	throw	of	the	shuttle	,
姐姐	进入	这	浪漫	和	一	扔	的	这	穿梭	,

我只来得及抓住这个名字，然后用一梭子将塞西莉亚和她妹妹的故事编织进这段浪漫情节中。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	there	came	a	knock	at	the	door	.
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

这时有人敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [aɪ] [sed] .

'	Come	in	,	'	I	said	.
-	来	在	,	-	我	说	.

“进来吧，”我说。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] .

The	door	opened	,	and	a	man	entered	.
这	门	打开	,	和	一个	男人	进入	.

门开了，一个男人走了进来。

['siːɪŋ] [maɪ]['peɪtrən][ænd; ənd][maɪ'self] , [hiː; hi] [druː] [bæk] .

Seeing	my	patron	and	myself	,	he	drew	back	.
看到	我的	赞助人	和	我	,	他	画	后退	.

他看到我和我的赞助人，便退后了一步。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['ɔːkwərdli] .

'	I	have	made	a	mistake	,	'	he	murmured	awkwardly	.
-	我	有	制成	一个	错误	,	-	他	低声说道	尴尬地	.

“我犯了个错误，”他尴尬地低声说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] [græ'mɑːnt] .

'	I	wish	to	find	Miss	Grammont	.
-	我	希望	到	寻找	错过	格拉蒙特	.

我想找到格拉蒙特小姐。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] . -

I	was	told	she	lived	here	.	'
我	曾是	讲述	她	居住地	这里	.	-

有人告诉我她住在这里。

- [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l] ! -

'	Talk	of	the	devil	!	'
-	讲话	的	这	魔鬼	!	-

真是说曹操曹操到！

[kraɪd] [maɪ] ['peɪtrən] .
cried **my** **patron** **.**
哭 我的 赞助人 .

我的赞助人喊道。

- [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] ! -
' Charles Grammont ! '
- 查尔斯 格拉蒙特 ! -

“查尔斯·格拉蒙！”

- [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , - [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , ['stændɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
' That is my name , ' said the new - comer , standing awkwardly in the doorway .
- 那 是 我的 姓名 , - 说 这 新的 - 角 , 常设 尴尬地 在 这 门口 .

“那是我的名字，”新来者尴尬地站在门口说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . -
' You have the advantage of me , sir . '
- 你 有 这 优势 的 我 , 先生 . -

“先生，您比我更有优势。”

- [hm] ! - [sed] [maɪ] ['peɪtrən] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [wɔːrn] [ɪn] [maɪ]
' H'm ! ' said my patron , returning to the manner he had first worn in my
- 嗯 ! - 说 我的 赞助人 , 返回 到 这 方式 他 有 第一的 磨损 在 我的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“嗯！”我的赞助人说道，恢复了他最初在我面前时的装束。

- ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
' Likely to keep it too .
- 可能 到 保持 它 也 .

很可能也会保留它。

[gʊd] - [deɪ] , - .
Good - day , Calvotti .
好的 - 天 , - .

卡尔沃蒂，你好。

[juːl] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] .
You'll remember that little commission .
你会 记住 那 小的 委员会 .

你会记住那笔小小的佣金的。

[θɪŋz] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] . -
Things may perhaps be easier than I thought they would be . '
事物 可能 也许 是 更轻松 比 我 想法 他们 会 是 . -

事情或许比我想象的要容易。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
He muttered this to himself so that the new - comer did not hear him .
他 低声说道 这 到 他自己 所以 那 这 新的 - 角 做过 不是 听到 他 .

他低声自语，以免新来的人听到。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌn'kɜːrtiəsli] [pæst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He pushed uncourteously past the young man and went out .
他 推动 粗鲁地 过去的 这 年轻的 男人 和 去 出去 .

他粗鲁地推开那个年轻人，走了出去。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɪs] [græ'mɑːnt] [ˌʌp'sterz] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] .
' You will find Miss Grammont upstairs , sir , ' I said .
- 你 将要 寻找 错过 格拉蒙特 楼上 , 先生 , - 我 说 .

“先生，格拉蒙特小姐在楼上，”我说。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ˌʌp'sterz] ,

'	If	you	are	Mr	.	Charles	Grammont	,	the	brother	of	the	ladies	upstairs	,
-	如果	你	是	先生	.	查尔斯	格拉蒙特	,	这	兄弟	的	这	女士们	楼上	,

“如果您是楼上女士们的哥哥查尔斯·格拉蒙特先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] ,

I	shall	be	glad	to	speak	to	you	in	an	hour's	time	,
我	将	是	高兴的	到	说话	到	你	在	一个	小时	时间	,

我乐意在一个小时后与您交谈。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

on	a	matter	of	much	advantage	to	you	.	'
在	一个	事情	的	很多	优势	到	你	.	-

这事对你大有裨益。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['swægər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [feɪs] .

The	young	man	had	a	disagreeable	swagger	and	a	bloated	face	.
这	年轻的	男人	有	一个	令人不快的	昂首阔步	和	一个	腹胀	脸	.

这个年轻人走路姿势令人不快，而且脸部浮肿。

[hɪz; ɪz] ['swægər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt]

His	swagger	was	intended	to	hide	the	discomfiture	in	the	midst	of	which	that
他的	昂首阔步	曾是	故意的	到	隐藏	这	沮丧	在	这	中间	的	哪个	那

[sɔːrt][ʌv; əv]['mænz] [soʊl] [laɪvz; lɪvz] ['ɔːlweɪz] .

sort	of	man's	soul	lives	always	.
种类	的	男人的	灵魂	生活	总是	.

他的傲慢是为了掩盖那种人内心深处始终存在的不安。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	If	you	have	any	thing	to	say	to	me	,	'	he	answered	,
-	如果	你	有	任何	事物	到	说	到	我	,	-	他	回答	,

“如果你有什么话要对我说，”他回答道。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

still	holding	the	handle	of	the	door	,	'	you	can	say	it	now	,
仍然	保持	这	处理	的	这	门	,	-	你	能	说	它	现在	,

他仍然握着门把手，“你现在可以说了。”

[ɔːr] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . -

or	save	yourself	the	trouble	of	saying	it	at	all	.	'
或者	节省	你自己	这	麻烦	的	说	它	在	全部	.	-

或者干脆省得说出来。

- [sɜːr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][ˌem 'iː]

'	Sir	,	'	I	replied	with	some	asperity	,	'	it	is	not	a	matter	which	concerns	me
-	先生	,	-	我	回复	和	一些	粗糙度	,	-	它	是	不是	一个	事情	哪个	担忧	我

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

“先生，”我语气生硬地回答道，“这根本不关我的事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

但是你。

[jʊr; jər] [leɪt] ['fɑːðər] [left] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -

Your	late	father	left	some	money	in	which	you	are	interested	,	that	is	all	.	'
你的	晚的	父亲	左边	一些	钱	在	哪个	你	是	感兴趣的	,	那	是	全部	.	-

你已故的父亲留下了一些钱，你对这笔钱很感兴趣，仅此而已。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
He looked bewildered .
他 看起来 困惑 .

他一脸茫然。

- [maɪ] ['fɑːðər] [left] [noʊ] ['mʌni] , - [hiː; hi] ['stæməd] .
' My father left no money , ' he stammered .
- 我的 父亲 左边 不 钱 , - 他 结结巴巴 .

“我父亲没留下任何钱，”他结结巴巴地说。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] , - [aɪ] ['ænsər] ,
' Your father left a considerable sum , ' I answered ,
- 你的 父亲 左边 一个 大量 和 , - 我 回答 ,

“你父亲留下了一大笔遗产，”我回答说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [wʌn] ['aʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ʌv; əv]
' and if you will call upon me in one hour from now I will inform you of
- 和 如果 你 将要 称呼 之上 我 在 一 小时 从 现在 我 将要 通知 你 的
[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the conditions attached to your receipt of it .
这 状况 随附的 到 你的 收据 的 它 .

“如果你在一小时后来找我，我会告诉你收到它所附带的条件。”

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər][dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] . -
Meantime , the stairs are dark , and I will give you a light . '
与此同时 , 这 楼梯 是 黑暗的 , 和 我 将要 给 你 一个 光 . -

与此同时，楼梯很黑，我去给你拿灯。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' No , thank you , ' he said .
- 不 , 感谢 你 , - 他 说 .

“不，谢谢。”他说。

- [aɪ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] ['sɪstər] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,
' I won't trouble my sisters until I've heard what you have to say ,
- 我 惯于 麻烦 我的 姐妹 直到 我已经 听到 什么 你 有 到 说 ,

“在听完你的话之前，我不会去打扰我的姐妹们。”

[aɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] . -
I'll call again in an hour's time . '
患病的 称呼 再次 在 一个 小时 时间 . -

我一小时后再打电话。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He went away , closing the door behind him .
他 去 离开 , 结束 这 门 在后面 他 .

他走了，随手关上了门。

[aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['futsteps] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə]
I , sitting there , and listening to his footsteps , heard him speak to
我 , 坐着 那里 , 和 聆听 到 他的 脚步声 , 听到 他 说话 到
['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
somebody on the stairs ,
某人 在 这 楼梯 ,

我坐在那里，听着他的脚步声，听到他在和楼梯上的人说话。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː] [sets] [ʌv; əv] ['futsteps] ['blʌndər] [daʊn] [ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] ['sterkeɪs] [tə'geðər] .
and heard two sets of footsteps blunder down the ill - lighted staircase together .
和 听到 二 套 的 脚步声 错误 向下 这 患病的 - 照明 楼梯 一起 .

我听到两组脚步声一起笨拙地从光线昏暗的楼梯上走下来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['pepərz] ['mɪstər] . ['gregəri] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]

I	took	the	papers	Mr	.	Gregory	had	left	behind	him	and	looked	them
我	采取	这	文件	先生	.	格雷戈里	有	左边	在后面	他	和	看起来	他们

[θruː] .

through	.
通过	.

我拿起格雷戈里先生留下的文件，仔细查看了一遍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] ['mæstərd] [ðem; ðəm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

They	were	short	and	simple	,	and	I	mastered	them	in	five	minutes	.
他们	是	短的	和	简单的	,	和	我	精通	他们	在	五	分钟	.

它们简短易懂，我五分钟就掌握了。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði]

Then	I	went	back	to	my	painting	and	worked	until	I	heard	a	knock	at	the
然后	我	去	后退	到	我的	绘画	和	工作	直到	我	听到	一个	敲	在	这

[dɔːr] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

door	and	admitted	my	new	acquaintance	.
门	和	承认	我的	新的	熟人	.

然后我继续画画，直到听到敲门声，我便去迎接我的新朋友。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,

He	had	a	companion	with	him	,	and	,	since	I	must	do	him	justice	,
他	有	一个	伴侣	和	他	,	和	,	自从	我	必须	做	他	正义	,

他当时带着一个同伴，而且，既然我必须公正地评价他，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['sevən'foʊld] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

I	must	say	that	his	companion	was	sevenfold	worse	than	he	.
我	必须	说	那	他的	伴侣	曾是	七倍	更糟	比	他	.

我必须说，他的同伴比他糟糕七倍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [æz; əz] [aɪ] [nuː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

He	was	a	countryman	of	my	own	,	as	I	knew	by	his	face	and	voice	.
他	曾是	一个	同胞	的	我的	自己的	,	作为	我	知道	经过	他的	脸	和	嗓音	.

从他的长相和声音上，我认出他是我的同胞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

They	had	both	been	drinking	.
他们	有	两个都	到过	喝	.

他们俩都喝了酒。

- [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , - [sed] [jʌŋ] [græ'mɑːnt] ,

'	You	know	my	name	,	it	seems	,	'	said	young	Grammont	,
-	你	知道	我的	姓名	,	它	似乎	,	-	说	年轻的	格拉蒙特	,

“看来你知道我的名字，”年轻的格拉蒙特说道。

- [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːrz] . -

'	and	I	shall	be	glad	to	know	yours	.	'
-	和	我	将	是	高兴的	到	知道	你的	.	-

“我很乐意知道你的想法。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [wen] [aɪ]

I	was	decided	that	nobody	but	our	two	selves	should	be	present	when	I
我	曾是	决定	那	无人	但	我们的	二	自我	应该	是	展示	什么时候	我

[spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

spoke	to	him	,
辐	到	他	,

我决定，我跟他谈话时，只有我们两个人要在场。

[lest] ['eni] [slɪp][ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['blʌndər] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ]

lest	any	slip	of	mine	before	a	witness	should	blunder	the	matter	I	had	in	charge
免得	任何	滑	的	矿	前	一个	证人	应该	错误	这	事情	我	有	在	收费

.

:

.

以免我在证人面前的任何失误导致我负责的事情出现差错。

- [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [græ'mɑ:nt] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] ,

'	My	business	with	you	,	Mr	.	Grammont	,	is	of	a	private	nature	,
-	我的	商业	和	你	,	先生	.	格拉蒙特	,	是	的	一个	私人的	自然	,

“格拉蒙特先生，我与您之间的事务属于私人性质。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɑ:rti] . -

and	I	cannot	discuss	it	in	the	presence	of	a	third	party	.	'
和	我	不能	讨论	它	在	这	在场	的	一个	第三	派对	.	-

我不能在第三方在场的情况下讨论此事。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [aʊt'spoʊkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend]

I	was	plain	and	outspoken	,	because	this	kind	of	man	does	not	comprehend
我	曾是	清楚的	和	直言不讳	,	因为	这	种类	的	男人	做	不是	理解

[ˌɪnju'endoʊ] .

innuendo	.
影射	.

我说话直截了当，因为这种人听不懂弦外之音。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv] [maɪn] , - [hi:; hi] ['ænsər] .

'	This	is	a	chum	of	mine	,	'	he	answered	.
-	这	是	一个	密友	的	矿	,	-	他	回答	.

“这是我的一个朋友，”他回答道。

- ['hi:z] [kwaɪt] ['welkəm] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] . -

'	He's	quite	welcome	to	hear	anything	about	me	.	'
-	他是	相当	欢迎	到	听到	任何事物	关于	我	.	-

“他很乐意了解我的任何事。”

- ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ; - [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər]

'	Pardon	me	,	sir	,	'	I	told	him	quietly	;	'	but	I	can	only	discuss	this	matter
-	赦免	我	,	先生	,	-	我	讲述	他	悄悄	;	-	但	我	能	仅有的	讨论	这	事情

[ɪn] ['praɪvət] . -

in	private	.	'
在	私人的	.	-

“对不起，先生，”我轻声对他说，“但我只能私下讨论这件事。”

- [ɔ:l] [raɪt] , - [hi:; hi] ['hɪkʌp] .

'	All	right	,	'	he	hiccoughed	.
-	全部	正确的	,	-	他	打嗝	.

“好吧，”他打了个嗝。

- [ju:d] ['betər] [slaɪd] , [dʒæk] .

'	You'd	better	slide	,	Jack	.
-	你会	更好的	滑动	,	杰克	.

“你最好滑过去，杰克。”

- , [ju:; jʊ] ['blækgɑ:rd] !

Evado	,	you	blackguard	!
-	,	你	浑蛋	!

逃吧，你这无赖！

[hɪ'di:] !

Hidi	!
hidi	!

嗨！

[gɪt] !
git !
git !

git!

['tʃɑ:buk] ! -
chabouk ! '
查布克 ! -

chabouk!

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meri] , [maɪ] [frend] , - [sed] [maɪ] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['kʌntrimən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri]
' You are merry , my friend , ' said my unwholesome countryman , who was very
- 你 是 欢乐 , 我的 朋友 , - 说 我的 不健康的 同胞 , WHO 曾是 非常
[drʌŋk] [ɪn'di:d] .
drunk indeed .
醉 的确 .

“你真开心，我的朋友，”我那不讲卫生的同胞说道，他当时已经喝得酩酊大醉。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][hə'mɑ:l; hə'mɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] . -
' But I am not a Hamal that you speak to me so . '
- 但 我 是 不是 一个 哈马尔 那 你 说话 到 我 所以 . -

“但我不是哈马尔人，你凭什么这样跟我说话？”

- [ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , - [sed] [jʌŋ] [græ'mɑ:nt] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][kɔɪn][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
' There's half - a - crown , ' said young Grammont , throwing a coin on the carpet .
- 有 一半 - 一个 - 王冠 , - 说 年轻的 格拉蒙特 , 投掷 一个 硬币 在 这 地毯 .

“这里有半克朗，”年轻的格拉蒙特说着，把一枚硬币扔在了地毯上。

- [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] .
' Wait at the Red Lion .
- 等待 在 这 红色的 狮子 .

在红狮酒店等候。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . -
It's all right . '
它是 全部 正确的 . -

没关系。'

[maɪ] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['kʌntrimən] [tʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ,
My unwholesome countryman took himself out of the room with the half - crown ,
我的 不健康的 同胞 采取 他自己 出去 的 这 房间 和 这 一半 - 王冠 ,

我那个不检点的同胞拿着半克朗离开了房间。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [slaɪdz] [ænd; ənd] ['tʌmblz] .
and went downstairs in a series of dangerous slides and tumbles .
和 去 楼下 在 一个 系列 的 危险的 幻灯片 和 翻滚 .

然后一路滑下楼，跌跌撞撞，险象环生。

- [naʊ] , [ðen] , - [sed] [maɪ]['klaɪənt] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪnsələntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd]
' Now , then , ' said my client , throwing himself insolently upon the sofa and
- 现在 , 然后 , - 说 我的 客户 , 投掷 他自己 傲慢地 之上 这 沙发 和
['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
lighting a pipe .
灯光 一个 管道 .

“好了，”我的委托人说着，傲慢地扑倒在沙发上，点燃了一支烟斗。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ; [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
' You can say what you have ; to say , and get it over as soon as
- 你 能 说 什么 你 有 ; 到 说 , 和 得到 它 超过 作为 很快 作为
[ju:; jʊ] [laɪk] . -
you like . '
你 喜欢 . -

“你想说什么就说什么，想什么时候说就什么时候说。”

[wʌn] [ɪz][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

One	is	not	angry	with	this	kind	of	person	.
一	是	不是	生气的	和	这	种类	的	人	.

人们不会对这种人生气。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [sɜːr] ,

'	If	you	are	in	a	fit	condition	to	listen	,	sir	,
-	如果	你	是	在	一个	合身	状况	到	听	,	先生	,

“先生，如果您身体状况允许，可以听我说……”

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

you	may	know	all	about	the	matter	in	five	minutes	.
你	可能	知道	全部	关于	这	事情	在	五	分钟	.

你可能五分钟之内就能了解所有情况。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

Your	father	just	before	his	death	invested	a	large	sum	of	money	.
你的	父亲	只是	前	他的	死亡	投资	一个	大的	和	的	钱	.

你父亲在去世前投资了一大笔钱。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

The	receipt	for	that	sum	of	money	was	lost	,
这	收据	为了	那	和	的	钱	曾是	丢失的	,

那笔款项的收据丢失了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪz] ['redi]

but	the	gentleman	with	whom	he	invested	it	is	honourable	and	is	ready
但	这	绅士	和	谁	他	投资	它	是	光荣的	和	是	准备好

[tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	pay	it	.
到	支付	它	.

但是，与他一起投资的那位先生为人正直，愿意偿还这笔钱。

[hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	will	only	pay	it	on	one	condition	,
他	将要	仅有的	支付	它	在	一	状况	,

他只会在一个条件下支付这笔钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['iːkwəl] ['pɔːʃənz] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tuː] ['sɪstər]

and	that	is	that	it	be	divided	into	equal	portions	between	your	two	sisters
和	那	是	那	它	是	分割	进入	平等的	部分	之间	你的	二	姐妹

[ænd; ənd] [jɔːr'self] . -

and	yourself	.	'
和	你自己	.	-

也就是说，这笔钱要由你和你的两个姐妹平分。

[hiː; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] .

He	sat	up	with	the	pipe	between	his	finger	and	thumb	.
他	卫星	向上	和	这	管道	之间	他的	手指	和	拇指	.

他坐了起来，拇指和食指之间夹着烟斗。

- [wət'evər] [maɪ]['fɑːðər] [left] , - [hiː; hi] [sed] , - [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	Whatever	my	father	left	,	'	he	said	,	'	belongs	to	me	.	'
-	任何	我的	父亲	左边	,	-	他	说	,	-	属于	到	我	.	-

“我父亲留下的一切都属于我，”他说。

- [ðen] , - [aɪ] ['ænsər] , - [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Then	,	'	I	answered	,	'	claim	it	!	'
-	然后	,	-	我	回答	,	-	宣称	它	!	-

“那就去认领吧！”我回答道。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

He	lay	down	again	as	suddenly	as	if	I	had	shot	him	.
他	躺	向下	再次	作为	突然	作为	如果	我	有	射击	他	.

他突然又躺了下来，就像我开枪打伤了他一样。

- [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈembər] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɪz] [lɔːst] ,

'	You	will	remember	,	'	I	said	,	'	that	the	receipt	is	lost	,
-	你	将要	记住	,	-	我	说	,	-	那	这	收据	是	丢失的	,

“你会记得，”我说，“收据丢了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['liːg(ə)l] [kleɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [hoʊldz][ðə; ði]

and	that	you	have	no	legal	claim	upon	the	gentleman	who	now	holds	the
和	那	你	有	不	合法的	宣称	之上	这	绅士	WHO	现在	持有	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

并且你对现在持有这笔钱的先生没有任何法律索赔权。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət] [wʌns] , [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [dɪˈvaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

He	is	willing	to	pay	it	over	at	once	,	provided	you	divide	it	with	your
他	是	愿意的	到	支付	它	超过	在	一次	,	假如	你	划分	它	和	你的

['sɪstər] . -

sisters	.	'
姐妹	.	-

他愿意立即支付这笔钱，前提是你们和姐妹们平分。

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	Who	is	he	?	'
-	WHO	是	他	?	-

“他是谁？”

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

I	made	no	answer	.
我	制成	不	回答	.

我没有回答。

- [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi] , [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tɜːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	What	right	has	he	,	whoever	he	is	,	to	dictate	terms	to	me	?
-	什么	正确的	有	他	,	谁	他	是	,	到	听写	条款	到	我	?

“他是谁，凭什么对我发号施令？”

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [meɪk] [fer] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər]

What	right	has	he	to	suppose	that	I	shouldn't	make	fair	terms	with	my	sisters
什么	正确的	有	他	到	认为	那	我	不应该	制作	公平的	条款	和	我的	姐妹

,

,

,

他有什么权利认为我不应该和我的姐妹们达成公平的协议?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['diːsnt] [əˈlaʊəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪf] [aɪ]

and	make	them	a	decent	allowance	,	and	all	that	sort	of	thing	,	if	I
和	制作	他们	一个	体面的	津贴	,	和	全部	那	种类	的	事物	,	如果	我

[hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ? -

had	the	money	?	'
有	这	钱	?	-

如果我有钱的话，我会给他们足够的零花钱等等。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] , - [aɪ] ['ænsər] ,

'	I	know	nothing	of	the	matter	,	sir	,	'	I	answered	,
-	我	知道	没有什么	的	这	事情	,	先生	,	-	我	回答	,

“我对此事一无所知，先生，”我回答道。

- [ɪk'sept] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [wət'evər] ['prɑːpərti] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ]
' except that on your written undertaking to divide whatever property your father may
- 除了 那 在 你的 书面 承诺 到 划分 任何 财产 你的 父亲 可能
[hæv; həv] [left] ,
have left ,
有 左边 ,

“但前提是你必须书面承诺分割你父亲可能留下的任何财产，”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [juː; jʊ]
you can take half of it , and that without such an undertaking you
你 能 拿 一半 的 它 , 和 那 没有 这样的 一个 承诺 你
[kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] . -
can get nothing . '
能 得到 没有什么 . -

你可以拿走一半，否则你就什么也得不到。

- [aɪl] [saɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ! -
' I'll sign no such undertaking ! '
- 患病的 符号 不 这样的 承诺 ! -

“我绝不会签署这样的承诺书！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
he cried angrily .
他 哭 愤怒地 .

他愤怒地哭了起来。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['dʒʌgld] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
' Why should I be juggled out of money which belongs to me ?
- 为什么 应该 我 是 杂耍 出去 的 钱 哪个 属于 到 我 ?

“为什么我要被骗走属于我的钱？”

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['sɪstər] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [waɪ] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ,
If I choose to make my sisters a present , why , I'll do it , and if I don't ,
如果 我 选择 到 制作 我的 姐妹 一个 展示 , 为什么 , 患病的 做 它 , 和 如果 我 不 ,

如果我决定给姐妹们送礼物，我就会送；如果我不送，

[aɪ] [wəʊnt] . -
I won't . '
我 惯于 . -

我不会。

- ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] ; - [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ,
' Very good , sir , ' I said ; ' when you have changed your mind ,
- 非常 好的 , 先生 , - 我 说 ; - 什么时候 你 有 已更改 你的 头脑 ,

“好的，先生，”我说；“当您改变主意时，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . -
and wish to draw the money , you can apply to me again . '
和 希望 到 画 这 钱 , 你 能 申请 到 我 再次 . -

如果你还想提取这笔钱，可以再次向我申请。

- [wɒts] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ? -
' What's the amount ? '
- 是什么 这 数量 ? -

金额是多少？

[hiː; hi] [æskt] ['sʌlkɪli] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .
he asked sulkily , after a time .
他 问 闷闷不乐 , 后 一个 时间 .

过了一会儿，他闷闷不乐地问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , - [aɪ] ['ænsər] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	I	am	requested	not	to	mention	the	amount	,	'	I	answered	,	'	but	it	is
-	我	是	请求	不是	到	提到	这	数量	,	-	我	回答	,	-	但	它	是

[kən'sɪdərəb(ə)l] . -

considerable	.	'
大量	.	-

“我被要求不要透露金额，”我回答说，“但金额相当可观。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] ? -

'	How	do	you	come	to	be	mixed	up	with	my	affairs	?	'
-	如何	做	你	来	到	是	混合	向上	和	我的	事务	?	-

“你怎么会卷入我的事情里？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

'	I	don't	even	know	your	name	.
-	我	不	甚至	知道	你的	姓名	.

我甚至不知道你的名字。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

You're	not	a	lawyer	.
你是	不是	一个	律师	.

你又不是律师。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['iznt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][dʒoʊk] ?

How	do	I	know	that	the	whole	thing	isn't	a	stupid	joke	?
如何	做	我	知道	那	这	所有的	事物	不是	一个	愚蠢的	开玩笑	?

我怎么知道整件事不是一个愚蠢的玩笑?

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][træp][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

How	do	I	know	there's	not	a	trap	of	some	sort	in	it	?	'
如何	做	我	知道	有	不是	一个	陷阱	的	一些	种类	在	它	?	-

我怎么知道里面没有陷阱呢?

- [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , - [aɪ] ['ænsər] , [æz; əz] ['kuːlli]

'	All	these	things	are	for	your	own	consideration	,	sir	,	'	I	answered	,	as	coolly
-	全部	这些	事物	是	为了	你的	自己的	考虑	,	先生	,	-	我	回答	,	作为	冷静地

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

as	I	could	.
作为	我	可以	.

“所有这些都是供您自己考虑的，先生，”我尽可能冷静地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] ,

'	I	am	acting	to	oblige	a	friend	,
-	我	是	表演	到	必须	一个	朋友	,

我这样做是为了帮朋友的忙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] — — -

and	if	it	were	not	for	my	desire	to	oblige	a	friend	—	—	'
和	如果	它	是	不是	为了	我的	欲望	到	必须	一个	朋友	—	—	-

如果不是因为我想帮朋友的忙——

[ðer; ðər][aɪ] [steɪd] .

There	I	stayed	.
那里	我	入住	.

我在那里待了一段时间。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [roʊz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . . -

He	glared	at	me	,	and	rose	-	to	his	feet	.	.	'
他	怒目而视	在	我	,	和	玫瑰	-	到	他的	脚	.	.	-

他怒视着我，然后站了起来。

[wel] ！ -

Well ! '

出色地！ -

出色地！ '

[hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [ðen] ? - .

he	said	,	'	what	then	?	'	.
他	说	,	-	什么	然后	?	-	.

他说：“那怎么办？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,

'	I	should	take	no	trouble	at	all	in	the	matter	,
-	我	应该	拿	不	麻烦	在	全部	在	这	事情	,

“我在这件事上完全不必担心。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -

and	should	be	glad	to	be	rid	of	you	.	'
和	应该	是	高兴的	到	是	摆脱	的	你	.	-

他们应该很高兴摆脱你。

- [oʊ] ！ -

'	Oh	!	'
-	哦	！	-

'哦！ '

[hiː; hi] [sed] ['dʒiəriŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

he	said	jeeringly	,	and	then	sat	down	again	.
他	说	嘲笑地	,	和	然后	卫星	向下	再次	.

他嘲讽地说完，又坐了下来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]

By	-	and	-	by	he	looked	up	and	shook	a	forefinger	at	me	with	an	air
经过	-	和	-	经过	他	看起来	向上	和	摇晃	一个	食指	在	我	和	一个	空气

[ʌv; əv] ['drʌŋkən] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .

of	drunken	perspicacity	and	resolution	which	was	amusing	.
的	醉	洞察力	和	解决	哪个	曾是	有趣	.

过了一会儿，他抬起头，用一种醉醺醺的洞察力和决心朝我摇了摇食指，这挺滑稽的。

- [dəunt] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [θruː] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .

'	Don't	think	,	'	he	said	,	'	that	I	can't	see	through	your	little	game	.
-	不	思考	,	-	他	说	,	-	那	我	不能	看	通过	你的	小的	游戏	.

“别以为，”他说，“我看不穿你的小伎俩。”

[jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

You're	living	in	the	same	house	,	are	you	?
你是	活的	在	这	相同的	房子	,	是	你	?

你们住在一起，对吧?

[juːv] [gɑːt] [maɪ] ['sɪstɚz] [ə'ferz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɜːrti] ['fɪŋgərz] , [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

You've	got	my	sister's	affairs	into	your	own	dirty	fingers	,	eh	,	my	boy	?
你已经	得到	我的	姐妹	事务	进入	你的	自己的	肮脏的	手指	,	嗯	,	我的	男生	?

你这小子，已经把我姐姐的事都牵扯到自己手里了?

[ʃiːz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] ['mænɪdʒəbl] [eɪdʒ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

She's	getting	to	a	nice	manageable	age	,	isn't	she	?
她是	获得	到	一个	好的	可管理的	年龄	,	不是	她	?

她现在到了比较容易管教的年纪了，不是吗?

[ænd; ənd] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] ,

And	**you've**	**found**	**out**	**that**	**some**	**money**	**is**	**coming**	**to**	**me**	**after**	**all**	**,**
和	你已经	成立	出去	那	一些	钱	是	未来	到	我	后	全部	,

你最终发现我还是会收到一些钱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['ɪdiət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][saɪn] [ə'weɪ] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

and	**you**	**think**	**me**	**idiot**	**enough**	**to**	**sign**	**away**	**half**	**of**	**it**	**for**	**you**	**and**
和	你	思考	我	笨蛋	足够的	到	符号	离开	一半	的	它	为了	你	和

[ðæt] [jʌŋ] — — -

that	**young**	**—**	**—**	**'**
那	年轻的	—	—	-

你以为我会傻到为了你和那个年轻的——签下一半的合同吗?

- [stɑːp] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

'	**Stop**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
-	停止	,	先生	, 如果	你	请		.

“先生，请停下。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] [wʌt] ['fɑːli] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,

You	**shall**	**commit**	**what**	**folly**	**you**	**like**	**in**	**respect**	**to**	**the**	**business**	**in**	**hand**	**,**
你	将	犯罪	什么	蠢事	你	喜欢	在	尊重	到	这	商业	在	手	,

在处理手头的事情时，你可以随心所欲地做任何愚蠢的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] .

but	**I**	**have**	**no**	**time**	**or**	**taste**	**for**	**a**	**drunken**	**brawl**	**.**
但	我	有	不	时间	或者	品尝	为了	一个	醉	争吵	.

但我既没时间也没兴趣参与醉酒斗殴。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

You	**may**	**call**	**upon**	**me**	**in**	**the**	**morning**	**.**
你	可能	称呼	之上	我	在	这	早晨	.

你早上可以来找我。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [fɪt][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [æt; ət]

You	**will**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**suggest**	**that**	**you**	**are**	**not**	**quite**	**fit**	**for**	**business**	**at**
你	将要	原谅	我	如果	我	建议	那	你	是	不是	相当	合身	为了	商业	在

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

恕我直言，您目前可能不太适合经商。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] . -

I	**have**	**the**	**honour**	**to**	**bid**	**you**	**a**	**good**	**afternoon**	**.**	**'**
我	有	这	荣誉	到	出价	你	一个	好的	下午	.	-

谨向您致以下午的问候。

- [oʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [aɪm] [kwaɪt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]

'	**Oh**	**!**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**I'm**	**quite**	**fit**	**for**	**business**	**,**	**if**	**there**	**is**	**any**	**business**	**to**	**be**
-	哦	!	-	说	他	,	-	我是	相当	合身	为了	商业	,	如果	那里	是	任何	商业	到	是

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

“哦！”他说，“如果有什么生意可做的话，我完全可以胜任。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][saɪn] ? -

Have	**you**	**any**	**objection**	**to**	**my**	**consulting**	**a**	**lawyer**	**before**	**I**	**sign**	**?**	**'**
有	你	任何	异议	到	我的	咨询	一个	律师	前	我	符号	?	-

你反对我在签字前咨询律师吗?

[aɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [snɪr] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]

I	disregarded	the	sneer	,	and	said	that	I	could	have	no	objection	to	such
我	被忽视	这	冷笑	,	和	说	那	我	可以	有	不	异议	到	这样的

[ə; eɪ] [kɔːrs] .

a	course	.
一个	课程	.

我无视了他的嘲讽，说我对此没有异议。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

'	Will	you	come	with	me	?	'
-	将要	你	来	和	我	?	-

你愿意跟我一起去吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [noʊ] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

'	No	,	'	I	told	him	.
-	不	,	-	我	讲述	他	.

“不，”我告诉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

There	was	the	case	already	in	his	hands	.
那里	曾是	这	案件	已经	在	他的	双手	.

案子当时已经交到他手里了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	was	powerless	to	alter	its	conditions	.
我	曾是	无力	到	改变	它是	状况	.

我无力改变它的现状。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	could	tell	the	story	to	his	lawyer	for	himself	.
他	可以	告诉	这	故事	到	他的	律师	为了	他自己	.

他可以自己把事情经过告诉律师。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi] [sed] .

'	I	will	give	you	a	reply	to	-	morrow	,	he	said	.
-	我	将要	给	你	一个	回复	到	-	明天	,	他	说	.

“我明天会给你答复，”他说。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

I	gave	him	my	card	,	and	he	went	away	.
我	给予	他	我的	卡片	,	和	他	去	离开	.

我把名片给了他，然后他就走了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	had	no	doubt	of	his	final	acceptance	of	the	terms	offered	to	him	,
我	有	不	怀疑	的	他的	最终的	验收	的	这	条款	提供	到	他	,

我毫不怀疑他最终会接受所提供的条件。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	when	on	the	morrow	he	returned	,
和	什么时候	在	这	明天	他	返回	,

第二天他回来时，

[hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] [left] [ɪn]

he	proclaimed	himself	willing	to	accept	one	-	half	of	the	sum	left	in
他	宣布	他自己	愿意的	到	接受	一	-	一半	的	这	和	左边	在

['mɪstər] . ['grɛgɝiːz] [hændz] .

Mr	.	Gregory's	hands	.
先生	.	格雷戈里的	双手	.

他声称愿意接受格雷戈里先生手中剩余款项的一半。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['æktɪd] [prə'feʃənəli]

The	lawyer	he	had	consulted	was	the	man	who	had	acted	professionally
这	律师	他	有	咨询	曾是	这	男人	WHO	有	行动	专业地

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætɝz] ['laɪftaɪm] ,

for	his	father	during	the	latter's	lifetime	,
为了	他的	父亲	期间	这	后者的	寿命	,

他咨询的律师正是他父亲生前为其提供法律服务的律师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [huːm] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] .

and	it	was	he	also	to	whom	my	directions	ordered	me	.
和	它	曾是	他	还	到	谁	我的	方向	订购	我	.

而且，我的指示也正是传给了他。

[aɪ] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gregəri] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	telegraphed	to	Mr	.	Gregory	at	his	offices	in	the	city	,
我	电报	到	先生	.	格雷戈里	在	他的	办公室	在	这	城市	,

我给格雷戈里先生在城里的办公室发了电报，

[ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [tuː; tə] ['rʌsl] [skwer] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [græ'mɑːnt] .

and	then	drove	to	Russell	Square	with	young	Grammont	.
和	然后	驾驶	到	罗素	正方形	和	年轻的	格拉蒙特	.

然后带着小格拉蒙特开车去了罗素广场。

[æt; ət][ðə; ði] ['lɔjɝz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [di'teind] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

At	the	lawyer's	we	were	detained	for	a	few	minutes	,
在	这	律师	我们	是	被拘留	为了	一个	很少	分钟	,

在律师事务所，我们被扣留了几分钟。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [woʊ][kʊd; kəd][get][tuː; tə] ['bɪznəs] ['mɪstər] . ['gregəri] [ə'raɪvd] .

and	before	wo	could	get	to	business	Mr	.	Gregory	arrived	.
和	前	wo	可以	得到	到	商业	先生	.	格雷戈里	到达的	.

我们还没来得及谈正事，格雷戈里先生就到了。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðen] [gɔːn] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]

The	matter	was	then	gone	into	,	and	everything	was	over	in	half	-	an	-	hour
这	事情	曾是	然后	已消失	进入	,	和	一切	曾是	超过	在	一半	-	一个	-	小时

.

:

.

随后此事被深入调查，半小时后一切就结束了。

['mɪstər] . ['gregəri] [geɪv] [jʌŋ] [græ'mɑːnt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd]

Mr	.	Gregory	gave	young	Grammont	a	cheque	for	five	thousand	pounds	,	and
先生	.	格雷戈里	给予	年轻的	格拉蒙特	一个	查看	为了	五	千	磅	,	和

[tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

took	the	receipt	for	it	.
采取	这	收据	为了	它	.

格雷戈里先生给了年轻的格拉蒙特一张五千英镑的支票，并收下了收据。

[ðen] [wiː; wi] [beɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [gʊd] - [deɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

Then	we	bade	the	lawyer	good	-	day	and	went	out	together	.
然后	我们	巴德	这	律师	好的	-	天	和	去	出去	一起	.

然后我们向律师道别，一起出去了。

[jʌŋ] [græ'mɑːnt] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [haɪ] ['feðər] ,
Young Grammont took a cab and went away in high feather ,
年轻的 格拉蒙特 采取 一个 出租车 和 去 离开 在 高的 羽毛 ,

年轻的格拉蒙特乘出租车扬长而去。

[waɪlst] ['mɪstər] . ['gregəri] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
whilst Mr . Gregory and I went to my rooms , and sent a message
而 先生 . 格雷戈里 和 我 去 到 我的 房间 , 和 发送 一个 信息
[tuː; tə] [mɪs] [græ'mɑːnt] .
to Miss Grammont .
到 错过 格拉蒙特 .

格雷戈里先生和我回到我的房间，并给格拉蒙特小姐捎了个信。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ,
In a few minutes we were admitted ,
在 一个 很少 分钟 我们 是 承认 ,

几分钟后我们就被接待了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ]
and it was my felicity to make the announcement of the pleasant change
和 它 曾是 我的 费利西蒂 到 制作 这 公告 的 这 令人愉快的 改变
[ɪn][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .
in their fortunes .
在 他们的 财富 .

我很荣幸能够宣布他们命运的这一令人欣喜的转变。

[mɪs] [græ'mɑːnt] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mɪstər] . ['gregəri] [æt; ət] [wʌns] ,
Miss Grammont recognised Mr . Gregory at once ,
错过 格拉蒙特 已确认 先生 . 格雷戈里 在 一次 ,

格拉蒙特小姐一眼就认出了格雷戈里先生。

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sə'siːliə] [ək'septɪd] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]
and both she and Cecilia accepted this stroke of good fortune with a calm
和 两个都 她 和 塞西莉亚 公认 这 中风 的 好的 财富 和 一个 冷静的
['glædnəs] .
gladness .
欢乐 .

她和塞西莉亚都平静而欣然地接受了这份好运。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][haɪd] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? -
' Why did you hide yourself in this way ? '
- 为什么 做过 你 隐藏 你自己 在 这 方式 ? -

你为什么要这样躲藏起来?

[æskt] ['mɪstər] . ['gregəri] .
asked Mr . Gregory .
问 先生 . 格雷戈里 .

格雷戈里先生问道。

- [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ? -
' What could we do ? '
- 什么 可以 我们 做 ? -

我们能做些什么呢?

[mɪs] [græ'mɑːnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
Miss Grammont answered him .
错过 格拉蒙特 回答 他 .

格拉蒙特小姐回答了他。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn]['æktʃuəl][wɑːnt] ,
' We have never been in actual want ,
- 我们 有 绝不 到过 在 实际的 想 ,

我们从未真正陷入过匮乏之中，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['fuːlɪʃli] [praʊd] — [wiː; wi] - . -

and	you	know	that	we	were	always	very	foolishly	proud	—	we	Grammonts	.	'
和	你	知道	那	我们	是	总是	非常	愚蠢地	自豪的	—	我们	-	.	-

你知道，我们格拉蒙特家族的人总是愚蠢地骄傲自大。

- ['veri] ['fuːlɪʃli] [praʊd] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['gregəri] .

'	Very	foolishly	proud	,	the	lot	of	you	,	'	said	Mr	.	Gregory	.
-	非常	愚蠢地	自豪的	,	这	很多	的	你	,	-	说	先生	.	格雷戈里	.

“你们这些人真是愚蠢又骄傲，”格雷戈里先生说。

- [juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [help] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

'	You	knew	very	well	how	much	I	owed	to	your	father's	help	and	advice	when	I	was	a	young	man	.
-	你	知道	非常	出色地	如何	很多	我	欠款	到	你的	父亲的	帮助	和	建议	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	.

“你很清楚，在我年轻的时候，我多么感激你父亲的帮助和建议。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['lɪzi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] ,

You	know	that	Lizzie	would	have	given	you	a	home	,
你	知道	那	莉齐	会	有	给定	你	一个	家	,

你知道莉齐会给你一个家的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪd] [baɪ][jʊr; jər][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['frendʃɪp] . -

and	have	thought	herself	more	than	paid	by	your	society	and	friendship	.	'
和	有	想法	她自己	更多的	比	有薪酬的	经过	你的	社会	和	友谊	.	-

她认为你们的陪伴和友谊给予她的远超回报。

(['lɪzi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['gregəri] .)

(	Lizzie	was	the	late	Mrs	.	Gregory	.	)
(	莉齐	曾是	这	晚的	太太	.	格雷戈里	.	)

（莉齐是已故的格雷戈里夫人。）

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] . -

'	Forgive	me	,	'	he	said	a	minute	later	.	'
-	原谅	我	,	-	他	说	一个	分钟	之后	.	-

“请原谅我，”一分钟后他说道。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

Had	I	been	in	your	place	,	I	should	probably	have	done	as	you	have	done	.
有	我	到过	在	你的	地方	,	我	应该	大概	有	完毕	作为	你	有	完毕	.

如果我处在你的位置，我可能也会像你一样做。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

But	now	to	business	.
但	现在	到	商业	.

但现在言归正传。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ][hændz] .

Fifteen	thousand	pounds	remain	in	my	hands	.
十五	千	磅	保持	在	我的	双手	.

我手里还剩一万五千英镑。

[ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm]['oʊnli][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːnɪstli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] . -

Of	this	sum	only	ten	thousand	honestly	belongs	to	you	two	.	'
的	这	和	仅有的	十	千	诚实地	属于	到	你	二	.	-

这笔钱里，只有一万块是真正属于你们俩的。

- [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? - [æskt] [mɪs] [græ'mɑːnt] .

'	How	is	this	?	'	asked	Miss	Grammont	.
-	如何	是	这	?	-	问	错过	格拉蒙特	.

“这样怎么样？”格拉蒙特小姐问道。

- ['mɪstər] . - [toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [bʌt; bət] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

'	Mr	.	Calvotti	told	me	just	now	that	my	father	had	left	but	ten	thousand
-	先生	.	-	讲述	我	只是	现在	那	我的	父亲	有	左边	但	十	千

[paʊndz] [ɪn] [ɔːl] . -

pounds	in	all	.	'
磅	在	全部	.	-

“卡尔沃蒂先生刚才告诉我，我父亲一共只留下了一万英镑。”

- [fɔːr; fər] [ɪn'vestmənt] , ['mædəm] — [fɔːr; fər] [ɪn'vestmənt] .

'	For	investment	,	madam	—	for	investment	.
-	为了	投资	,	女士	—	为了	投资	.

“为了投资，夫人——为了投资。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	a	business	man	and	I	have	invested	it	and	doubled	it	.
我	是	一个	商业	男人	和	我	有	投资	它	和	双倍	它	.

我是一名商人，我把钱投资了，而且翻了一番。

[ðæt] ['greɪsləs] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ]

That	graceless	brother	of	yours	who	has	gone	away	with	his	five	thousand	now
那	毫无风度	兄弟	的	你的	WHO	有	已消失	离开	和	他的	五	千	现在

[wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] .

will	be	back	in	a	year's	time	to	borrow	.
将要	是	后退	在	一个	年	时间	到	借	.

你那个没教养的兄弟，现在带着五千块钱走了，一年后他还会回来借钱。

[hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊld][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪn] [fʊl]

He	will	still	have	five	thousand	to	draw	upon	,	but	I	hold	his	discharge	in	full
他	将要	仍然	有	五	千	到	画	之上	,	但	我	抓住	他的	释放	在	满的

,

,

,

他仍然可以动用五千块钱，但我认为他完全可以免于起诉。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃiːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['taɪtli]

and	I	shall	cheat	him	for	his	own	good	and	button	him	down	tightly
和	我	将	欺骗	他	为了	他的	自己的	好的	和	按钮	他	向下	紧紧

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːkli] [ə'laʊəns] .

to	a	weekly	allowance	.
到	一个	每周	津贴	.

我会为了他好而欺骗他，并严格限制他每周的生活费。

['mʌni] [ɪz] [tʃiːp] [dʒʌst] [naʊ] ,

Money	is	cheap	just	now	,
钱	是	便宜的	只是	现在	,

现在钱很便宜。

[mɪs] [græ'mɑːnt] — [dɜːrt] [tʃiːp] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [liːv] [ðɪs] [ɪn][maɪ]

Miss	Grammont	—	dirt	cheap	—	and	you	can't	do	better	than	leave	this	in	my
错过	格拉蒙特	—	污垢	便宜的	—	和	你	不能	做	更好的	比	离开	这	在	我的

[hændz][æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] ,

hands	at	five	per	cent	,
双手	在	五	每	中心	,

格拉蒙特小姐——价格非常便宜——而且你不可能找到比以5%的价格把它交给我更好的选择了。

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

兴趣。

[ðæts] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
That's five hundred a year .
那就是 五 百 一个 年 .

那一年就是五百美元。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ɪn]['fjuːtʃər] .
But all that we'll talk about , in future .
但 全部 那 出色地 讲话 关于 , 在 未来 .

但这些我们以后再谈。

['miːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][hæf] - ['jɪrz] [ə'laʊəns] - — ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — - [ænd; ənd]
that's the first half - year's allowance ' — laying a cheque upon the table — ' and
那就是 这 第一的 一半 - 年 津贴 - — 躺下 一个 查看 之上 这 桌子 — - 和
[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [kʌm] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə]
the first thing to be done is to leave this place and come straightway to
这 第一的 事物 到 是 完毕 是 到 离开 这 地方 和 来 立刻 到
[maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['set(ə)l] [wer] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . -
my house until you can look about you and settle where to live . '
我的 房子 直到 你 能 看 关于 你 和 定居 在哪里 到 居住 . -

“这是上半年的生活费，”说着，他把一张支票放在桌子上，“第一件事就是离开这里，直接到我家来，等你四处看看，找到住的地方再说。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪm'pɪriəs] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] , -
' You are just as generous and just as imperious as you always were , '
- 你 是 只是 作为 慷慨的 和 只是 作为 专横 作为 你 总是 是 , -
[sed] [mɪs] [græ'mɑːnt] .
said Miss Grammont .
说 错过 格拉蒙特 .

“你还是和以前一样慷慨，还是一样专横，”格拉蒙特小姐说。

- [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] . -
' We will come this day week . '
- 我们 将要 来 这 天 星期 . -

“我们这周这天会来。”

- [kʌm] [naʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['gregəri] .
' Come now , ' said Mr . Gregory .
- 来 现在 , - 说 先生 . 格雷戈里 .

“来吧，”格雷戈里先生说。

- [maɪ]['sɪstər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
' My sister will make you comfortable .
- 我的 姐姐 将要 制作 你 舒服的 .

“我姐姐会让你感到舒适的。”

[pʊr] ['dʒeɪnz][æn; ən][oʊld][meɪd] [stɪl] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
Poor Jane's an old maid still , and lives with me . '
贫穷的 简的 一个 老的 女佣 仍然 , 和 生活 和 我 . -

可怜的简还是个老姑娘，和我住在一起。

- [nɑːt] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Not now , ' she said .
- 不是 现在 , - 她 说 .

“现在不行，”她说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [hɪr] . -

'	There	are	many	things	to	be	seen	to	before	we	can	leave	here	.	'
-	那里	是	许多	事物	到	是	已见	到	前	我们	能	离开	这里	.	-

“在我们离开这里之前，还有很多事情需要处理。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃæbi] [dres] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

I	saw	her	glance	at	her	own	shabby	dress	,	and	he	saw	that	also	.
我	锯	她	瞥一眼	在	她	自己的	破旧	裙子	,	和	他	锯	那	还	.

我看到她瞥了一眼自己破旧的裙子，他也看到了。

- [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , - [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

'	When	you	like	,	'	he	said	cheerfully	.
-	什么时候	你	喜欢	,	-	他	说	愉快地	.

“你想什么时候来就什么时候来吧，”他愉快地说。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

'	But	this	day	week	is	a	bargain	.
-	但	这	天	星期	是	一个	便宜货	.

但这一天简直太划算了。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] ?

At	what	time	?
在	什么	时间	?

什么时间?

[seɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

Say	two	o'clock	.
说	二	点钟	.

就说两点钟。

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

I'll	be	there	to	meet	you	.
患病的	是	那里	到	见面	你	.

我会到那里迎接你。

[gʊd] - [deɪ] , - ; [gʊd] - [deɪ] , ['mɪriəm] . -

Good	-	day	,	Calvotti	;	good	-	day	,	Miriam	.	'
好的	-	天	,	-	;	好的	-	天	,	米里亚姆	.	-

卡尔沃蒂，你好；米里亚姆，你好。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [sə'siːliə] .

Then	he	turned	and	kissed	Cecilia	.
然后	他	转向	和	亲吻	塞西莉亚	.

然后他转身吻了塞西莉亚。

- [gʊd] - [deɪ] , ['beɪbi] .

'	Good	-	day	,	Baby	.
-	好的	-	天	,	婴儿	.

“宝贝，你好。”

[gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !

God	bless	my	soul	!
上帝	保佑	我的	灵魂	!

愿上帝保佑我的灵魂!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] .

it	seems	only	the	other	day	since	you	were	a	baby	.
它	似乎	仅有的	这	其他	天	自从	你	是	一个	婴儿	.

感觉你还是个婴儿才过去多久。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] . -

And	now	I	suppose	you'll	be	getting	married	in	a	week	or	two	.	'
和	现在	我	认为	你会	是	获得	已婚	在	一个	星期	或者	二	.	-

我想你大概会在一两周内结婚吧。

[sə'si:liə] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gregəri] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl]

Cecilia	blushed	and	laughed	,	and	Mr	.	Gregory	turned	round	with	a	droll
塞西莉亚	脸红了	和	笑了	,	和	先生	.	格雷戈里	转向	圆形的	和	一个	滑稽

[lʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

look	to	me	,
看	到	我	,

塞西莉亚脸红了，笑了起来，格雷戈里先生转过身来，带着一丝戏谑的神情看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑ:lɪd][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wei] [aʊt]

and	then	took	his	hat	and	went	in	his	own	solid	and	determined	way	out
和	然后	采取	他的	帽子	和	去	在	他的	自己的	坚硬的	和	决定	方式	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

然后他拿起帽子，坚定地走出了房间。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [dɪ'klerd] [ɪt'self] .

Even	in	his	walk	the	determination	of	his	character	declared	itself	.
甚至	在	他的	走	这	决心	的	他的	特点	声明	本身	.

甚至在他的走路姿势中，也体现了他坚定的性格。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd][fɜ:rm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

He	was	strong	and	square	and	firm	,	but	within	very	gentle	.
他	曾是	强的	和	正方形	和	公司	,	但	之内	非常	温和的	.

他外表强壮、方正、坚定，但内心却非常温柔。

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] !

Oh	,	you	English	!
哦	,	你	英语	!

哦，你们英国人！

[ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] !

you	English	!
你	英语	!

你是英国人！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['pi:p(ə)l] !

you	are	a	great	people	!
你	是	一个	伟大的	人们	!

你们真是太棒了！

[greɪt] [ɪn][jʊr; jər] [stə'lɪdəti] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [aɪ] , [hu:] [noʊ] [wʌt] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'ni:θ]

Great	in	your	stolidity	and	solidity	,	before	which	I	,	who	know	what	lives	beneath
伟大的	在	你的	沉稳	和	固体	,	前	哪个	我	,	WHO	知道	什么	生活	下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你沉稳坚实，气宇轩昂，我，知晓其下潜藏之物，在你面前，更显伟大。

[kæn; kən]['oʊnli][baʊ; boʊ][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] , ['bʌtərflaɪ] [rɪ'spekt] !

can	only	bow	in	a	fluttering	,	butterfly	respect	!
能	仅有的	弓	在	一个	飘动	,	蝴蝶	尊重	!

只能像蝴蝶般翩翩起舞，鞠躬致敬！

[greɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['pæʃnz] ,

Great	in	your	passions	,
伟大的	在	你的	激情	,

在你的爱好领域里，你做得非常出色。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'pres] [soʊ] ['splendɪdli] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [aɪ] [ðeɪ] [lʊk] ['oʊnli][laɪk]

which	**you**	**repress**	**so**	**splendidly**	**that**	**to**	**the**	**superficial**	**eye**	**they**	**look**	**only**	**like**
哪个	你	抑	所以	精彩地	那	到	这	浅	眼睛	他们	看	仅有的	喜欢

[ə'fekʃənz] !

affections	**!**
情感	!

你将它们压抑得如此出色，以至于在肤浅的人看来，它们只不过是情感而已！

['sɑːlɪd] , ['stɑːlɪd] , [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['kɔːrnərz] [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] , [ək'sept] [maɪ]

Solid	**,**	**stolid**	**,**	**much**	**-**	**enduring**	**people**	**,**	**with**	**corners**	**all**	**over**	**you**	**,**	**accept**	**my**
坚硬的	,	沉稳	,	很多	-	持久	人们	,	和	角落	全部	超过	你	,	接受	我的

[prə'faʊndɪst] [ˌvenə'reɪʃn] !

profoundest	**veneration**	**!**
最深邃	崇敬	!

坚强、沉稳、坚韧的人们，你们身上充满了棱角，请接受我最深切的敬意！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːlz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'peld] [tuː; tə] [tel] [waɪ] ,

Now	**it**	**befalls**	**me**	**that**	**I**	**am**	**impelled**	**to**	**tell**	**why**	**,**
现在	它	发生	我	那	我	是	被迫	到	告诉	为什么	,

现在我不得不解释原因了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd][fæst] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

with	**a**	**reputation**	**already**	**considerable**	**and**	**fast**	**increasing**	**,**
和	一个	名声	已经	大量	和	快速地	增加	,

公司声誉已相当可观且增长迅速，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkɝz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	**with**	**a**	**balance**	**at**	**the**	**banker's**	**in**	**the**	**same**	**beautiful**	**conditions**	**,**
和	和	一个	平衡	在	这	银行家的	在	这	相同的	美丽的	状况	,

而且在银行的存款余额也处于同样良好的条件下。

[aɪ] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pʊr] ['stuːdioʊ][ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌn'fæʃnəbl] [ə'pɑːrtmənts]

I	**yet**	**remained**	**in**	**that**	**poor**	**studio**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**in**	**those**	**unfashionable**	**apartments**
我	然而	剩余	在	那	贫穷的	工作室	的	矿	,	和	在	那些	过时的	公寓

.

:
.

但我依然住在我的那间简陋的工作室里，以及那些过时的公寓里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'nʊriəs] ,

It	**was**	**not**	**that**	**I**	**am**	**penurious**	**,**
它	曾是	不是	那	我	是	贫困的	,

并非我贫穷，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][oʊld]['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['hæbɪts][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] .

although	**I**	**have**	**changed**	**my**	**old**	**harum**	**-**	**scarum**	**habits**	**with**	**regard**	**to**	**money**	**.**
虽然	我	有	已更改	我的	老的	哈鲁姆	-	疤痕	习惯	和	看待	到	钱	.

虽然我已经改变了以前在金钱方面挥霍无度的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][ɑːn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [peɪv]

It	**was**	**not**	**—**	**but**	**why**	**should**	**I**	**go**	**on**	**saying**	**what**	**it**	**was**	**not**	**to**	**pave**
它	曾是	不是	—	但	为什么	应该	我	去	在	说	什么	它	曾是	不是	到	铺平

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

the	**way**	**to**	**saying**	**what**	**it**	**was**	**?**
这	方式	到	说	什么	它	曾是	?

事实并非如此——但我为什么要先说它不是什么，再去解释它是什么呢？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd] [lɪvd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈeɪndʒl] [huː] [ɪz][ə; eɪ]

It	**was**	**,**	**then**	**,**	**that**	**in**	**that**	**house**	**had**	**lived**	**that**	**little**	**English**	**angel**	**who**	**is**	**a**
它	曾是	,	然后	,	那	在	那	房子	有	居住地	那	小的	英语	天使	WHO	是	一个

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

那时，就住在那栋房子里的是一位英国小天使，她是一位女性。

[ænd; ənd][sə'siːliə] .

and	**Cecilia**	**.**
和	塞西莉亚	.

还有塞西莉亚。

[aɪ] [wɪl] [set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][wʌn] [laɪn] .

I	**will**	**set**	**it**	**down**	**in**	**one**	**line**	**.**
我	将要	放	它	向下	在	一	线	.

我将用一句话概括。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] .

She	**is**	**all**	**the**	**joy**	**I**	**have**	**and**	**all**	**the**	**sorrow**	**.**
她	是	全部	这	喜悦	我	有	和	全部	这	悲哀	.

她是我所有的快乐，也是我所有的悲伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪn] [blæk] [ænd; ənd]

And	**now**	**I**	**will**	**set**	**down**	**one**	**thing**	**more**	**that**	**I**	**may**	**see**	**it**	**in**	**plain**	**black**	**and**
和	现在	我	将要	放	向下	一	事物	更多的	那	我	可能	看	它	在	清楚的	黑色的	和

[waɪt] ,

white	**,**
白色的	,

现在我还要再写下一件事，以便我能把它看得清清楚楚。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [draɪv] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [θɪk] [hed] [ænd; ənd][maɪ] [sɔːr]

and	**study**	**it**	**there**	**until**	**I**	**drive**	**its**	**meaning**	**into**	**my**	**thick**	**head**	**and**	**my**	**sore**
和	学习	它	那里	直到	我	驾驶	它是	意义	进入	我的	厚的	头	和	我的	疮

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

在那里反复研读，直到我把它的含义深深地印入我迟钝的头脑和我受伤的心灵。

[ænd; ənd][kæn; kən][æt; ət][læst] [smoʊk] [kɑːm] [paɪps] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [kən'tentɪd]

and	**can**	**at**	**last**	**smoke**	**calm**	**pipes**	**over**	**it**	**,**	**and**	**be**	**once**	**more**	**contented**
和	能	在	最后的	抽烟	冷静的	管道	超过	它	,	和	是	一次	更多的	满足

.

:
.

终于可以平静地抽烟斗，再次感到满足。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] : [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	**is**	**no**	**hope**	**for**	**me**	**—**	**there**	**is**	**no**	**hope**	**for**	**me**	**:**	**none**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	是	不	希望	为了	我	—	那里	是	不	希望	为了	我	:	没有任何	在	这	世界	.

我毫无希望——我真的毫无希望：这世上没有任何希望。

[fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][sə'siːliə][ɪz][ɪn] [lʌv] [ɔːl'redi] ,

For	**my**	**little**	**Cecilia**	**is**	**in**	**love**	**already**	**,**
为了	我的	小的	塞西莉亚	是	在	爱	已经	,

我的小塞西莉亚已经恋爱了，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [maɪ] [oʊn] [seɪk] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][wʌn]

and	I	would	not	for	twenty	thousand	times	my	own	sake	have	her	in	one
和	我	会	不是	为了	二十	千	时代	我的	自己的	清酒	有	她	在	一

[θɔːt] [ʌn'truː] .

thought	untrue	.
想法	不属实	.

即使为了我自己两万倍的缘故，我也绝不会让她哪怕有一丝一毫背叛我的念头。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd]

I	was	walking	upstairs	one	night	a	month	before	the	events	I	have	just	related
我	曾是	步行	楼上	一	夜晚	一个	月	前	这	活动	我	有	只是	有关的

,

,
,

在我刚才讲述的事件发生前一个月的一个晚上，我正走上楼去，

[wen] [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

when	I	met	a	man	coming	down	in	the	dark	.
什么时候	我	遇见	一个	男人	未来	向下	在	这	黑暗的	.

当我遇到一个在黑暗中走下来的男人时。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	did	not	at	all	know	who	he	was	,
我	做过	不是	在	全部	知道	WHO	他	曾是	,

我根本不认识他。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [mɪs] - [ruːmz; rʊmz] ,

but	I	knew	that	he	had	been	to	Miss	Grammont's	rooms	,
但	我	知道	那	他	有	到过	到	错过	-	房间	,

但我知道他去过格拉蒙特小姐的房间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [mɪs] [græ'mɑːnt]

because	I	was	already	near	my	own	door	,	and	nobody	but	Miss	Grammont
因为	我	曾是	已经	靠近	我的	自己的	门	,	和	无人	但	错过	格拉蒙特

[lɪvd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

lived	above	me	.
居住地	多于	我	.

因为我已经走到自己家门口了，而且除了格拉蒙特小姐之外，楼上没有其他人住。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [sed] [gʊd] - [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

The	stranger	said	Good	-	night	as	he	passed	me	,	and	I	returned	his
这	陌生人	说	好的	-	夜晚	作为	他	通过了	我	,	和	我	返回	他的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

salutation	.
问候	.

陌生人经过我身边时说了声晚安，我也回以问候。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

- [hæv; həv][aɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] ['mɪstər] . - ? -

'	Have	I	the	honour	to	address	Mr	.	Calvotti	?	'
-	有	我	这	荣誉	到	地址	先生	.	-	?	-

请问我能否荣幸地向卡尔沃蒂先生致辞?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , - [aɪ] ['ænsər] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
' That is my name , ' I answered , in some astonishment .
- 那 是 我的 姓名 , - 我 回答 , 在 一些 惊讶 .

“那是我的名字，”我有些惊讶地回答道。

- [ɑː] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ə'gen] , - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]
' Ah , then , ' he said , turning back again , ' if you can spare me just a
- 啊 , 然后 , - 他 说 , 转弯 后退 再次 , - 如果 你 能 空闲的 我 只是 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“啊，那么，”他转过身说，“如果您能抽出一点时间，……”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
I will deliver a letter I have for you . '
我 将要 递送 一个 信 我 有 为了 你 . -

我会把一封信送给你。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ]['stuːdioʊ] .
We went upstairs together , and into my studio .
我们 去 楼上 一起 , 和 进入 我的 工作室 .

我们一起上了楼，进了我的工作室。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .
I lighted the gas and took the letter .
我 照明 这 气体 和 采取 这 信 .

我点燃煤气，拿起了那封信。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] [klaɪd] ,
It came from Miss Grammont , and introduced Mr . Arthur Clyde ,
它 来了 从 错过 格拉蒙特 , 和 介绍 先生 . 亚瑟 克莱德 ,

这份礼物来自格拉蒙特小姐，并介绍了亚瑟·克莱德先生。

[æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ]['æksɪdənt] ,
an old friend who had found them out by accident ,
一个 老的 朋友 WHO 有 成立 他们 出去 经过 事故 ,

一位偶然发现此事的老朋友

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .
and who had an especial desire to know me .
和 WHO 有 一个 特别的 欲望 到 知道 我 .

他们特别想了解我。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] , - [hiː; hi] [sed] ,
' This is not a good time at night to make a call , ' he said ,
- 这 是 不是 一个 好的 时间 在 夜晚 到 制作 一个 称呼 , - 他 说 ,

“晚上打电话不太合适，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ; - [bʌt; bət][aɪm][æn; ən]['ɑːrtɪst][maɪ'self] .
with a frank and winning smile ; ' but I'm an artist myself .
和 一个 坦率 和 获胜 微笑 ; - 但 我是 一个 艺术家 我 .

她带着坦率而迷人的微笑说：“但我自己也是一名艺术家。”

[aɪv] [siːn] [jʊr; jər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I've seen your work , and I've heard so much about you ,
我已经 已见 你的 工作 , 和 我已经 听到 所以 很多 关于 你 ,

我看过你的作品，也听说过很多关于你的事。

[ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [mɪs] [græ'mɑːnt] [nuː] [juː; jʊ][aɪ] ['kudnt] [dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər]

that	when	I	found	that	Miss	Grammont	knew	you	I	couldn't	deny	myself	the	pleasure
那	什么时候	我	成立	那	错过	格拉蒙特	知道	你	我	不能	否定	我	这	乐趣

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . -

of	making	your	acquaintance	.	'
的	制作	你的	熟人	.	-

当我发现格拉蒙特小姐认识你时，我便欣然接受了结识你的邀请。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fræŋk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]

He	was	very	frank	and	pleasant	in	his	manner	,	very	fresh	and	English	in
他	曾是	非常	坦率	和	令人愉快的	在	他的	方式	,	非常	新鲜的	和	英语	在

[hɪz; ɪz] [lʊk] ,

his	look	,
他的	看	,

他为人坦率友善，外表清新，很有英伦风范。

['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

very	handsome	and	self	-	possessed	.
非常	英俊的	和	自己	-	拥有	.

非常英俊，而且很有自信。

[nɑːt][self] - [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrəns] ,

Not	self	-	possessed	in	the	sense	that	he	had	assurance	,
不是	自己	-	拥有	在	这	感觉	那	他	有	保证	,

他并非那种自信满满、镇定自若的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] ,

but	in	the	sense	that	he	did	not	seem	to	think	about	himself	at	all	,
但	在	这	感觉	那	他	做过	不是	似乎	到	思考	关于	他自己	在	全部	,

但从某种意义上说，他似乎完全没有考虑过自己。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] ,

which	is	the	most	agreeable	kind	of	self	-	possession	,
哪个	是	这	最多	同意	种类	的	自己	-	拥有	,

这是最令人愉悦的那种自信。

[bəuθ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [miːt] [ðem; ðəm] .

both	for	those	who	have	it	and	for	those	who	meet	them	.
两个都	为了	那些	WHO	有	它	和	为了	那些	WHO	见面	他们	.

无论是对患有这种疾病的人，还是对遇到这种疾病的人。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

We	talked	about	indifferent	things	for	a	minute	or	two	,
我们	谈话	关于	冷漠	事物	为了	一个	分钟	或者	二	,

我们闲聊了一两分钟，谈了一些无关紧要的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

and	then	he	lit	a	cigar	and	rose	to	go	.
和	然后	他	点燃	一个	雪茄	和	玫瑰	到	去	.

然后他点燃一支雪茄，起身离开。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [mɪs] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sə'siːliə] , - [hiː; hi]

'	I	have	heard	of	your	kindness	to	Miss	Grammont	and	little	Cecilia	,	'	he
-	我	有	听到	的	你的	仁慈	到	错过	格拉蒙特	和	小的	塞西莉亚	,	-	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我听说你对格拉蒙特小姐和小塞西莉亚很仁慈，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

turning	at	the	door	.
转弯	在	这	门	.

在门口转身。

- [juːl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [dɪr] [oʊld]

'	You'll	forgive	me	for	saying	a	word	about	it	,	but	they're	such	dear	old
-	你会	原谅	我	为了	说	一个	单词	关于	它	,	但	它们是	这样的	亲爱的	老的

[frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

friends	of	mine	,
朋友们	的	矿	,

“请原谅我提及此事，但他们都是我非常亲爱的老朋友。”

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈθæŋkɪŋ] [ˈenibɑːdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

that	I	can't	help	thanking	anybody	who	has	been	good	to	them	.
那	我	不能	帮助	谢谢	任何人	WHO	有	到过	好的	到	他们	.

我忍不住要感谢所有帮助他们的人。

[gʊd] - [naɪt] , [aɪl] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

Good	-	night	,	I'll	run	in	to	-	morrow	,	if	I	may	.
好的	-	夜晚	, 患病的		跑步	在	到	-	明天	, 如果		我	可能	.

晚安，如果可以的话，我明天再来。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

[hiː; hi] [keɪm] [əˈgen] [nekst] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [daɪnd] [təˈgeðər] .

He	came	again	next	evening	,	and	we	dined	together	.
他	来了	再次	下一个	晚上	,	和	我们	用餐	一起	.

第二天晚上他又来了，我们一起吃了晚饭。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] .

He	is	a	fine	young	fellow	,	and	I	got	to	like	him	greatly	.
他	是	一个	美好的	年轻的	同伴	,	和	我	得到	到	喜欢	他	非常	.

他是个很优秀的年轻人，我很喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][ˈfaɪəri][ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈædʒɪktɪvz] [ɑːr; ər]

He	is	fiery	and	enthusiastic	and	impulsive	,	and	all	his	adjectives	are
他	是	火热	和	热情的	和	冲动	,	和	全部	他的	形容词	是

[sʊˈpɜːlətɪvz] ,

superlatives	,
最高级	,

他热情似火、激情澎湃、行事冲动，所有形容他的词语都堪称完美。

[ˈæftər][ðə; ðiˌ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [juːθ] .

after	the	manner	of	earnest	youth	.
后	这	方式	的	认真	青年	.

像个认真的年轻人那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [kɔːr] .

But	he	is	good	-	hearted	and	honourable	to	the	core	.
但	他	是	好的	-	心地	和	光荣的	到	这	核	.

但他心地善良，为人正直。

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

We	took	to	each	other	naturally	,
我们	采取	到	每个	其他	自然	,

我们自然而然地就喜欢上了彼此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['stuːdioʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] .

and	he	used	to	run	up	to	my	studio	every	evening	at	dusk	.
和	他	用过的	到	跑步	向上	到	我的	工作室	每一个	晚上	在	黄昏	.

他以前每天傍晚都会跑到我的工作室来。

['veri] ['friːkwəntli] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Very	frequently	we	used	to	go	upstairs	and	spend	an	evening	with	the
非常	频繁地	我们	用过的	到	去	楼上	和	花费	一个	晚上	和	这

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

我们以前经常上楼去和女士们共度夜晚。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʌŋ] [klaɪd] [wʊd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Then	we	had	music	,	and	sometimes	young	Clyde	would	sing	,	and	we
然后	我们	有	音乐	,	和	有时	年轻的	克莱德	会	唱歌	,	和	我们

[wʊd] [ɔːl] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

would	all	laugh	at	him	,
会	全部	笑	在	他	,

然后我们听音乐，有时小克莱德会唱歌，我们都会嘲笑他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kroʊ] .

for	he	knew	no	more	of	music	than	a	crow	.
为了	他	知道	不	更多的	的	音乐	比	一个	乌鸦	.

因为他对音乐的了解还不如乌鸦。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sə'siːliə] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

And	yet	I	could	see	that	it	was	to	him	Cecilia	played	and	sang	,
和	然而	我	可以	看	那	它	曾是	到	他	塞西莉亚	玩	和	唱	,

但我看得出来，塞西莉亚的演奏和歌唱都是为了他。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] ['lisnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl] [aʊt] [ʌv; əv]

and	to	her	he	listened	as	though	she	had	been	an	angel	out	of
和	到	她	他	听着	作为	尽管	她	有	到过	一个	天使	出去	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

他倾听她的话语，仿佛她是来自天堂的天使。

[wen] [aɪ] [pleɪd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] — —

When	I	played	he	had	no	great	joy	in	the	music	,	but	when	she	played	—	—
什么时候	我	玩	他	有	不	伟大的	喜悦	在	这	音乐	,	但	什么时候	她	玩	—	—

[ɑː] !

ah	!
啊	!

当我演奏时，他并没有对音乐感到特别高兴，但当她演奏时——啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] — [ðen] [lʌv] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd]

it	was	plain	enough	—	then	Love	gave	him	ears	,	and	the	music	she	created
它	曾是	清楚的	足够的	—	然后	爱	给予	他	耳朵	,	和	这	音乐	她	创建

[hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

had	power	over	him	.
有	力量	超过	他	.

这一点显而易见——然后爱给了他耳朵，她创作的音乐对他产生了强大的力量。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

This	was	hard	for	me	,	but	I	have	my	consolations	.
这	曾是	难的	为了	我	,	但	我	有	我的	安慰	.

这对我来说很难接受，但我也有值得欣慰的地方。

[aɪ][kæn; kən][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

I	can	stand	up	and	say	one	or	two	things	which	it	is	well	for	a	man	to
我	能	站立	向上	和	说	一	或者	二	事物	哪个	它	是	出色地	为了	一个	男人	到

[seɪ] .

say	.
说	.

我可以站出来，说一两句男人应该说的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt][aɪ][duː][nɑːt] [waɪn] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt][hæv; həv]

It	is	one	of	them	that	I	do	not	whine	like	a	baby	because	I	cannot	have
它	是	一	的	他们	那	我	做	不是	抱怨	喜欢	一个	婴儿	因为	我	不能	有

[maɪ][oʊn] [weɪ] .

my	own	way	.
我的	自己的	方式	.

其中一点就是，我不会因为不能如愿以偿而像个孩子一样哭闹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [ðæt][aɪ][hæv; həv]['strænŋgld] ['dʒeləs] [heɪt] [ænd; ənd] ['berid] [diːp] [ðə; ði] ['beɪsnəs]

It	is	another	that	I	have	strangled	jealous	hate	and	buried	deep	the	baseness
它	是	其他	那	我	有	被勒死	嫉妒的	恨	和	埋葬	深的	这	卑鄙

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] [ðiːz] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

which	would	have	led	me	to	endeavour	to	estrange	these	hearts	for	my	own
哪个	会	有	引领	我	到	努力	到	离间	这些	心	为了	我的	自己的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

另一种情况是，我压抑了嫉妒的仇恨，并将卑鄙的本性深深埋藏起来，以免我为了自己的私利而疏远这些人的心。

[aɪ] [tel] [maɪ'self][æt; ət] [taɪmz] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [maɪ] [frend] ,

I	tell	myself	at	times	,	'	You	have	done	well	,	my	friend	,
我	告诉	我	在	时代	,	-	你	有	完毕	出色地	,	我的	朋友	,

我有时会对自己说：“我的朋友，你做得很好。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] .

and	some	day	you	will	have	your	reward	.
和	一些	天	你	将要	有	你的	报酬	.

总有一天你会得到回报。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

And	if	the	reward	should	not	come	,	or	if	it	should	not	be	worth	having	,
和	如果	这	报酬	应该	不是	来	,	或者	如果	它	应该	不是	是	值得	拥有	,

如果奖励没有到来，或者奖励不值得拥有，

[waɪ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [dʌn] [wel] . -

why	—	you	have	still	done	well	.	'
为什么	—	你	有	仍然	完毕	出色地	.	-

为什么？你做得很好啊。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] ,

For	it	came	to	pass	one	night	when	I	was	quite	convinced	,
为了	它	来了	到	经过	一	夜晚	什么时候	我	曾是	相当	确信	,

因为有一天晚上，当我深信不疑的时候，事情就发生了。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

that	I	came	downstairs	to	my	own	room	,
那	我	来了	楼下	到	我的	自己的	房间	,

我下楼回到了自己的房间，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [driːm] - [haʊs] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]

and	sat	down	and	pulled	a	certain	dream	-	house	to	pieces	and	beat	the
和	卫星	向下	和	拉	一个	肯定	梦	-	房子	到	件	和	打	这

['sɔːdʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['dɑːlz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

sawdust	out	of	the	foolish	dolls	who	had	had	their	abiding	place	in	it	.
锯末	出去	的	这	愚蠢	娃娃	WHO	有	有	他们的	遵守	地方	在	它	.

然后他坐下来，把某个梦想中的房子拆得粉碎，把那些曾经在房子里占据一席之地的愚蠢娃娃的木屑都打飞了。

[bʌt; bət] , [oʊ][ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [driːm] - ['haʊzɪz] ;

But	,	oh	me	,	my	friends	,	it	is	hard	to	pull	down	dream	-	houses	;
但	,	哦	我	,	我的	朋友们	,	它	是	难的	到	拉	向下	梦	-	房屋	;

但是，我的朋友们，拆掉梦想中的房子是多么困难啊；

[ænd; ənd] ['mædəm] ['sɜːrkəmstæns] [ɪg'zʌlts]['oʊvər][ðə; ði] [ber] ['ræftəz][ænd; ənd][ðə; ði] [dis'mæntld] [wɔːlz]

and	Madame	Circumstance	exults	over	the	bare	rafters	and	the	dismantled	walls
和	夫人	环境	欢欣雀跃	超过	这	裸	椽子	和	这	拆卸	墙壁

.

:

.

而“命运夫人”则对着光秃秃的椽子和被拆毁的墙壁欣喜若狂。

[ænd; ənd] , [ɑː] !

And	,	ah	!
和	,	啊	!

啊!

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ,

I	loved	her	,	and	I	love	her	still	,
我	喜爱	她	,	和	我	爱	她	仍然	,

我爱她，现在依然爱她。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][daɪ] .

and	I	shall	love	her	till	the	day	I	die	.
和	我	将	爱	她	直到	这	天	我	死	.

我将爱她直到我生命的尽头。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'tæliən][oʊld] ['bætʃələr] ,

But	I	am	going	to	be	an	Italian	old	bachelor	,
但	我	是	去	到	是	一个	意大利语	老的	学士	,

但我将会成为一个意大利老单身汉，

[wɪð; wɪθ][noʊ][waɪf][bʌt; bət][maɪ][paɪp][ænd; ənd][noʊ]['fæməli][bʌt; bət][maɪ]['kænvəs] ['tʃɪldrən] .

with	no	wife	but	my	pipe	and	no	family	but	my	canvas	children	.
和	不	妻子	但	我的	管道	和	不	家庭	但	我的	帆布	孩子们	.

没有妻子，只有我的烟斗；没有家人，只有我的帆布孩子。

[duː][juː; jʊ] ['traɪʌmf] , ['mædəm] ?

Do	you	triumph	,	madame	?
做	你	胜利	,	夫人	?

夫人，您胜利了吗?

[duː][juː; jʊ] ['traɪʌmf] ?

Do	you	triumph	?
做	你	胜利	?

你取得了胜利吗?

['oʊvər][maɪ] [səb'duːd] [hɑːrt] ?

Over	my	subdued	heart	?
超过	我的	低沉的	心	?

在我低落的内心之上?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['oʊvər][maɪ]['broʊkən][laɪf] ?

Over	my	broken	life	?
超过	我的	破碎的	生活	?

厌倦了我破碎的人生?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['oʊvər]	['eni]	['kaʊərdli]	[kəm'pleɪnt]	[ʌv; əv]	[maɪn]	?
Over	**any**	**cowardly**	**complaint**	**of**	**mine**	**?**
超过	任何	胆小	抱怨	的	矿	?

就因为我那懦弱的抱怨?

['oʊvər]	['eni]	['envi]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[gʊd]	[jʌŋ]	['ɪŋglɪʃmən]	?
Over	**any**	**envy**	**of**	**this**	**good**	**young**	**Englishman**	**?**
超过	任何	嫉妒	的	这	好的	年轻的	英国人	?

你难道不嫉妒这位优秀的英国青年吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[noʊ] ! ['mædəm] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ][kæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌriː'moʊld] [ˌem 'iː] .
No ! madame , I was not born a cad , and you shall not remould me .
不 ! 夫人 , 我 曾是 不是 出生 一个 CAD , 和 你 将 不是 重塑 我 .

不！夫人，我生来不是个浪荡子，您也别想改变我。

[ək'sept] , [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [dɪ'faɪəns] !
Accept , once more , my defiance !
接受 , 一次 更多的 , 我的 蔑视 !

请再次接受我的反抗!

[jʌŋ] [klaɪd] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Young Clyde came on the evening of the day on which the good fortune of the
年轻的 克莱德 来了 在 这 晚上 的 这 天 在 哪个 这 好的 财富 的 这
['leɪdiz] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] .
ladies ' had been declared .
女士们 - 有 到过 声明 .

年轻的克莱德是在宣布女士们好运的那天晚上到来的。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] ['veri] ['dʒɔɪfəli] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['səubəd] [daʊn] ['greɪtli] ,
He received the news very joyfully , but after a while he sobered down greatly ,
他 已收到 这 消息 非常 欣喜地 , 但 后 一个 尽管 他 清醒 向下 非常 ,

他听到这个消息时非常高兴，但过了一会儿，他的情绪就平静下来了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [tə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'prest] , [ænd; ənd]
and when we took our leave together he was very depressed , and
和 什么时候 我们 采取 我们的 离开 一起 他 曾是 非常 郁闷 , 和
[hæd; həd] [groʊn] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ,
had grown unlike himself ,
有 生长 与此不同 他自己 ,

我们一起告别时，他情绪非常低落，判若两人。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,
I asked no questions ,
我 问 不 问题 ,

我没有问任何问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [held]

but	he	turned	into	my	room	and	sat	down	and	lit	a	cigar	and	held
但	他	转向	进入	我的	房间	和	卫星	向下	和	点燃	一个	雪茄	和	握住

['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

silence	for	a	few	minutes	.
沉默	为了	一个	很少	分钟	.

但他走进我的房间，坐了下来，点燃了一支雪茄，沉默了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

- [aɪ] [seɪ] , - , [oʊld][mæn] ,

'	I	say	,	Calvotti	,	old	man	,
-	我	说	,	-	,	老的	男人	,

“我说，卡尔沃蒂，老头子，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ? -

have	you	noticed	that	I	have	never	once	asked	you	to	my	rooms	?	'
有	你	注意到	那	我	有	绝不	一次	问	你	到	我的	房间	?	-

你有没有注意到我从来没邀请你去我的房间?

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

I	had	never	thought	about	it	,	and	I	told	him	so	.
我	有	绝不	想法	关于	它	,	和	我	讲述	他	所以	.

我之前从未想过这个问题，我把这话告诉了他。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] ?

'	Will	you	come	up	to	-	morrow	,	in	the	daytime	?
-	将要	你	来	向上	到	-	明天	,	在	这	白天	?

你明天白天能过来吗?

[dəunt] [seɪ] [noʊ] .

Don't	say	No	.
不	说	不	.

不要说“不”。

[aɪ][duː] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

I	do	particularly	want	you	to	come	.
我	做	特别	想	你	到	来	.

我特别希望你能来。

[seɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

Say	twelve	o'clock	.
说	十二	点钟	.

就说十二点。

[wɪl] [juː; jʊ] ? -

Will	you	?	'
将要	你	?	-

你会? '

[hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli] ['iːgər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] .

He	seemed	strangely	eager	about	this	simple	matter	,	and	I	promised	to	go	.
他	似乎	奇怪的	渴望的	关于	这	简单的	事情	,	和	我	承诺	到	去	.

他似乎对这件小事异常热衷，我答应去看看。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,

He	went	away	a	minute	later	,
他	去	离开	一个	分钟	之后	,

一分钟后他就离开了。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	**next**	**morning**	**I**	**walked**	**to**	**the**	**address**	**he**	**had**	**given**	**me**	**.**
和	下一个	早晨	我	步行	到	这	地址	他	有	给定	我	.

第二天早上，我步行前往他给我的地址。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] .

He	**met**	**me**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**pale**	**and**	**perturbed**	**.**
他	遇见	我	在	这	门	,	和	我	锯	那	他	曾是	苍白	和	忐忑	.

他到门口迎接我，我看到他脸色苍白，神情烦躁。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][bed] ,

I	**learned**	**afterwards**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**to**	**bed**	**,**
我	学习	然后	那	他	有	不是	到过	到	床	,

后来我才知道他当时并没有睡觉。

[bʌt; bət][hæd; həd][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['graʊndləs] [.mis'giviŋz] .

but	**had**	**sat**	**up**	**all**	**night**	**harassing**	**himself**	**with**	**groundless**	**misgivings**	**.**
但	有	卫星	向上	全部	夜晚	骚扰	他自己	和	无根据的	疑虑	.

但他却整夜辗转反侧，被毫无根据的疑虑折磨着。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['speɪʃəs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [nɔːrθ] [laɪt] .

He	**led**	**me**	**to**	**his**	**studio**	**,**	**a**	**fine**	**spacious**	**room**	**,**	**with**	**a**	**high**	**north**	**light**	**.**
他	引领	我	到	他的	工作室	,	一个	美好的	宽敞	房间	,	和	一个	高的	北	光	.

他领我来到他的工作室，那是一个宽敞明亮的房间，朝北的采光很好。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] [set] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	**had**	**a**	**chair**	**set**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
他	有	一个	椅子	放	在	这	中间	的	这	房间	,

他在房间中央摆了一把椅子。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [veɪld] ['pɪktʃər] .

and	**on**	**the**	**easel**	**a**	**large**	**veiled**	**picture**	**.**
和	在	这	画架	一个	大的	含蓄	图片	.

画架上摆放着一幅蒙着面纱的大幅画作。

- [naʊ] , - , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [heɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

'	**Now**	**,**	**Calvotti**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**speaking**	**with**	**a**	**nervous**	**haste**	**which**	**was**	**altogether**
-	现在	,	-	,	-	他	说	,	请讲	和	一个	紧张的	匆忙	哪个	曾是	共

['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

foreign	**to**	**him**	**,**
外国的	到	他	,

“现在，卡尔沃蒂，”他说道，语气急促而紧张，这与他平时的性格完全不符。

- [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['set(ə)l][fɔːr; fər][maɪ'self] .

'	**I**	**have**	**asked**	**you**	**here**	**to**	**settle**	**a**	**question**	**which**	**I**	**cannot**	**settle**	**for**	**myself**	**.**
-	我	有	问	你	这里	到	定居	一个	问题	哪个	我	不能	定居	为了	我	.

“我请你们来这里是为了解决一个我自己无法解决的问题。”

['sʌmtaɪmz] [aɪm] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

Sometimes	**I'm**	**brimfull**	**of**	**faith**	**and**	**hope**	**,**	**and**	**sometimes**	**I'm**	**in**	**a**	**perfect**
有时	我是	满满的	的	信仰	和	希望	,	和	有时	我是	在	一个	完美的

[ə'bɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

abyss	**of**	**despair**	**.**
深渊	的	绝望	.

有时我充满信念和希望，有时我却陷入绝望的深渊。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['peɪntɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [soʊld] ['eniθɪŋ] .

You	**know**	**I've**	**been**	**painting**	**all**	**my**	**life**	**,**	**but**	**I've**	**never**	**sold**	**anything**	**.**
你	知道	我已经	到过	绘画	全部	我的	生活	,	但	我已经	绝不	卖	任何事物	.

你知道我一生都在画画，但我从来没有卖过任何作品。

['evriθɪŋ] [aɪ] [peɪnt] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Everything	I	paint	goes	to	the	governor	.
一切	我	画	去	到	这	州长	.

我画的所有画都送给了州长。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Some	of	the	things	he	hangs	about	his	own	place	,	you	know	,
一些	的	这	事物	他	悬挂	关于	他的	自己的	地方	,	你	知道	,

你知道，他自己住的地方挂着一些东西。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] , [aɪ] [sə'poʊz] — [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌt] ['ɪntuː]

and	some	of	them	—	more	than	half	,	I	suppose	—	he	has	cut	into
和	一些	的	他们	—	更多的	比	一半	,	我	认为	—	他	有	切	进入

[strɪps] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

strips	and	sent	back	to	me	.
条状物	和	发送	后退	到	我	.

其中有些——我想超过一半——他被他切成条状寄还给了我。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [mæn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] .

He's	a	very	singular	man	,	and	has	extraordinary	ideas	about	pictures	.
他是	一个	非常	单数	男人	,	和	有	非凡的	想法	关于	图片	.

他是一个非常独特的人，对绘画有着非凡的想法。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [naʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ]

But	I've	been	working	on	one	subject	now	for	some	months	past	,	and	now
但	我已经	到过	在职的	在	一	主题	现在	为了	一些	几个月	过去的	,	和	现在

[aɪv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've	finished	it	,
我已经	完成的	它	,

但我过去几个月一直在研究一个课题，现在我已经完成了。

[ænd; ənd] — — [lʊk] [hɪr] , - , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

and	—	—	Look	here	,	Calvotti	,	I'll	tell	you	everything	.
和	—	—	看	这里	,	-	,	患病的	告诉	你	一切	.

听着，卡尔沃蒂，我会把一切都告诉你。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] [læst] [naɪt] ,

When	I	got	here	last	night	,
什么时候	我	得到	这里	最后的	夜晚	,

我昨晚到这里的时候，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['gʌvərnər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ə'laʊəns] [ɪz] [stɑːpt] ['æftər]

I	found	a	letter	from	my	governor	telling	me	that	my	allowance	is	stopped	after
我	成立	一个	信	从	我的	州长	讲述	我	那	我的	津贴	是	停止	后

[nekst] ['kwɔːrtər] - [deɪ] ,

next	quarter	-	day	,
下一个	四分之一	-	天	,

我发现州长的一封信，信中说我的津贴从下个季度末开始就停止发放了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['peɪntɪŋ] .

and	that	I	must	get	a	living	by	painting	.
和	那	我	必须	得到	一个	活的	经过	绘画	.

我必须靠画画谋生。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

He	always	said	he	would	give	me	the	chance	to	make	a	living	,
他	总是	说	他	会	给	我	这	机会	到	制作	一个	活的	,

他总是说他会给我谋生的机会，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	leave	me	to	make	it	.
和	然后	离开	我	到	制作	它	.

然后就让我自己来做吧。

[wel] , [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['kændɪd]['dʒʌdʒmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
Well , I'm not afraid of that , but I want a candid judgment , because —
出色地 , 我是 不是 害怕的 的 那 , 但 我 想 一个 坦率 判断 , 因为 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] ,
because — Well ,
因为 — 出色地 ,

嗯，我并不害怕，但我想要一个坦诚的评价，因为——因为——嗯，

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ][waɪf] , [juː; jʊ]
I'm engaged to be married , old man , and I can't live on my wife , you
我是 已订婚的 到 是 已婚 , 老的 男人 , 和 我 不能 居住 在 我的 妻子 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

老兄，我已经订婚了，我可不能光靠老婆过日子，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] ['weðər] [ðeəz; ðəz]['eni] [gʊd] [stʌf] [ɪn][ˌem 'iː] ,
And I want you to tell me candidly whether there's any good stuff in me ,
和 我 想 你 到 告诉 我 坦率地说 无论 有 任何 好的 东西 在 我 ,

我想请你坦诚地告诉我，我身上还有没有任何优点。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][kæn; kən]['evər][duː] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
and whether I can ever do anything , you know . '
和 无论 我 能 曾经 做 任何事物 , 你 知道 . -

以及我是否能做成任何事，你知道的。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sə'siːliə] ? -
' You are engaged to Cecilia ? '
- 你 是 已订婚的 到 塞西莉亚 ? -

你和塞西莉亚订婚了?

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
I asked him .
我 问 他 .

我问过他。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sə'siːliə] ,
' Yes , ' he said simply , ' I am engaged to Cecilia ,
- 是的 , - 他 说 简单地 , - 我 是 已订婚的 到 塞西莉亚 ,

“是的，”他简单地说，“我已经和塞西莉亚订婚了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] . -
and I want to begin work in earnest now . '
和 我 想 到 开始 工作 在 认真 现在 . -

我现在想正式开始工作了。

- [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['pɪktʃər] , - [aɪ] [sed] ,
' Let me look at your picture , ' I said ,
- 让 我 看 在 你的 图片 , - 我 说 ,

“让我看看你的照片，”我说。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and took my seat in the chair he had placed ready for me .
和 采取 我的 座位 在 这 椅子 他 有 放置 准备好 为了 我 .

然后我在他为我准备好的椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self]
He paused a minute as though he would have spoken , but checking himself
他 暂停 一个 分钟 作为 尽管 他 会 有 说 , 但 检查 他自己
,
,
,

他停顿了一会儿，似乎想要开口，但又忍住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ,

he	turned	to	the	picture	,	drew	away	the	cloth	by	which	it	was	covered	,
他	转向	到	这	图片	,	画	离开	这	布	经过	哪个	它	曾是	涵盖	,

他转向那幅画，拉开了盖在画上的布。

[ænd; ənd] [pæst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	passed	behind	me	.
和	通过了	在后面	我	.

然后从我身后经过。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['gærət] [ruːm] ,

The	picture	represented	a	garret	room	,
这	图片	代表	一个	阁楼	房间	,

图片描绘的是一间阁楼房间。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

through	the	window	of	which	could	be	seen	the	far	-	reaching	roofs	of	a
通过	这	窗户	的	哪个	可以	是	已见	这	远的	-	到达	屋顶	的	一个

[greɪt] ['sɪti] .

great	city	.
伟大的	城市	.

透过窗户可以看到一座大城市绵延不绝的屋顶。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [roʊz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][æn; ən][oʊld]

Against	the	window	rose	the	figure	of	a	girl	who	was	seated	at	an	old
反对	这	窗户	玫瑰	这	数字	的	一个	女孩	WHO	曾是	坐着	在	一个	老的

[grænd][piˈænoʊ] .

grand	piano	.
盛大	钢琴	.

窗外出现了一个女孩的身影，她正坐在一架老式三角钢琴前。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wei]

Her	fingers	rested	on	the	keys	,	and	her	eyes	were	looking	a	great	way
她	手指	休息	在	这	钥匙	,	和	她	眼睛	是	寻找	一个	伟大的	方式

[ɔːf] .

off	.
离开	.

她的手指放在琴键上，目光却看向远方。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] [sɪ'siːliəz] , [ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self]

The	face	and	figure	were	Cecilia's	,	the	garret	was	that	in	which	I	myself
这	脸	和	数字	是	塞西莉亚的	,	这	阁楼	曾是	那	在	哪个	我	我

[hæd; həd] [lɪvd] ,

had	lived	,
有	居住地	,

那张脸和身材是塞西莉亚的，那间阁楼正是我曾经住过的。

[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ][wʌz; wəz] [maɪn] .

and	the	piano	was	mine	.
和	这	钢琴	曾是	矿	.

那架钢琴是我的。

[ðə; ði] ['aʊtər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [səb'duːd] [ænd; ənd] [kɑːm] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]

The	outer	light	of	the	picture	was	so	subdued	and	calm	that	the	face	was
这	外	光	的	这	图片	曾是	所以	低沉的	和	冷静的	那	这	脸	曾是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [kwaɪt] ['klɪrli] .

allowed	to	reveal	itself	quite	clearly	.
允许	到	揭示	本身	相当	清楚地	.

照片的外部光线柔和而平静，使得人物的脸部轮廓清晰地显现出来。

[aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] , ['gaːdiŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] ['ræpɪd]['dʒʌdʒmənt] .

I	looked	long	and	carefully	,	guarding	myself	from	a	too	rapid	judgment	.
我	看起来	长的	和	小心	,	守护	我	从	一个	也	迅速的	判断	.

我仔细地观察了很久，避免过快下判断。

['ɑːrθər] , [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ,

Arthur	,	as	by	this	time	I	had	begun	to	call	him	,
亚瑟	,	作为	经过	这	时间	我	有	开始	到	称呼	他	,

那时我已经开始这样称呼他了，亚瑟

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

stood	at	the	back	of	my	chair	.
站立	在	这	后退	的	我的	椅子	.

站在我椅子的后面。

[æt; ət][læst][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] —

At	last	he	laid	a	hand	upon	my	shoulder	—
在	最后的	他	铺设	一个	手	之上	我的	肩膀	—

最后，他把手放在我的肩膀上——

- [wʌt] [duː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	do	think	about	it	?	'
-	什么	做	思考	关于	它	?	-

你对此有何看法?

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] ? -

'	Do	you	want	my	candid	opinion	?	'
-	做	你	想	我的	坦率	观点	?	-

你想听听我的真实想法吗?

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

- [jes] , [jʊr; jər]['kændɪd] [ə'pɪnjən] . -

'	Yes	,	your	candid	opinion	.	'
-	是的	,	你的	坦率	观点	.	-

“是的，你的坦诚意见。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ? -

'	You	will	not	be	offended	at	anything	I	shall	say	?	'
-	你	将要	不是	是	被冒犯了	在	任何事物	我	将	说	?	-

“无论我说什么，你都不会生气吧？”

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ][wɑːnt][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [jɔːrz] . -

I	want	an	honest	judgment	,	and	I	can	trust	yours	.	'
我	想	一个	诚实的	判断	,	和	我	能	相信	你的	.	-

我想要一个公正的判断，我相信你的判断。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] ['kɑːmən] [slæŋ] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

I	used	the	common	slang	of	criticism	.
我	用过的	这	常见的	俚语	的	批评	.

我使用了批评中常用的俚语。

- [sə'poʊz] , [ðen] , [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] : [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][bæd] , [ðə; ði] ['kʌlər] [kruːd] ,

'	Suppose	,	then	,	I	were	to	say	that	the	:	composition	is	bad	,	the	colour	crude	,
-	认为	,	然后	,	我	是	到	说	那	这	:	作品	是	坏的	,	这	颜色	原油	,

那么，假设我说：构图不好，颜色粗糙，

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] ['æmətərɪʃ¦æmətʃərɪʃ] , [ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [fɔːls] , [ðə; ði] — —

the	whole	work	amateurish	,	the	modelling	thin	and	in	places	,	false	,	the	—	—
这	所有的	工作	业余的	,	这	造型	薄的	和	在	地方	,	错误的	,	这	—	—

-
'
-
-

整个作品都很业余，造型单薄，有些地方甚至很假，这——

- [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , - .

'	Don't	say	any	more	,	Calvotti	.
-	不	说	任何	更多的	,	-	.

“别再说了，卡尔沃蒂。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [bɪn] [raɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . -

I've	been	a	fool	,	and	the	governor	has	been	right	all	the	time	.	'
我已经	到过	一个	傻子	,	和	这	州长	有	到过	正确的	全部	这	时间	.	-

我真是个傻瓜，州长一直都是对的。

- [ɪf] [aɪ] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ? -

'	If	I	said	these	things	,	you	would	believe	them	?	'
-	如果	我	说	这些	事物	,	你	会	相信	他们	?	-

“如果我说这些话，你会相信吗？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ðem; ðəm] ? - [hiː; hi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - [bɪ'haɪnd] [maɪ] [tʃer] .

'	If	you	said	them	?	'	he	cried	,	coming	from	-	behind	my	chair	.
-	如果	你	说	他们	?	-	他	哭	,	未来	从	-	在后面	我的	椅子	.

“如果你说了那些话呢？”他从我的椅子后面喊道。

- [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] ? -

'	But	do	you	say	them	?	'
-	但	做	你	说	他们	?	-

但你会说这些话吗?

- [stænd] [ɔːf] ! -

'	Stand	off	!	'
-	站立	离开	!	-

“保持距离！”

[aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

I	said	,	laughing	.
我	说	,	笑	.

我笑着说。

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] ['rerli] [ɪn'dʊr] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['fɔːrtɪtuːd] .

A	man	can	rarely	endure	praise	and	blame	with	equal	fortitude	.
一个	男人	能	很少	忍受	称赞	和	责备	和	平等的	坚韧	.

一个人很少能以同样的坚韧承受赞扬和指责。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [peɪnt] [greɪt] ['pɪktʃərz] .

My	young	friend	,	you	will	some	day	paint	great	pictures	.
我的	年轻的	朋友	,	你	将要	一些	天	画	伟大的	图片	.

我的年轻朋友，你将来一定会画出伟大的画作。

[ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] - [taɪm] [greɪt] ['peɪntəz] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪl]

In	four	or	five	hundred	years	'	time	great	painters	will	look	at	this	and	will
在	四	或者	五	百	年	-	时间	伟大的	画家	将要	看	在	这	和	将要

['revərəntli] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mænər] ;

reverently	point	out	in	it	the	faults	of	early	manner	;
虔诚地	观点	出去	在	它	这	故障	的	早期的	方式	;

四五百年后，伟大的画家们将会审视这幅画，并恭敬地指出早期风格的不足之处；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [aɪ] [duː] [naʊ] .

but	they	will	read	the	soul	in	it	—	as	I	do	now	.
但	他们	将要	读	这	灵魂	在	它	—	作为	我	做	现在	.

但他们会从中读出灵魂——就像我现在这样。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] — [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] .

You	are	a	creature	of	a	hundred	years	—	a	painter	,	an	artist	.
你	是	一个	生物	的	一个	百	年	—	一个	画家	,	一个	艺术家	.

你是一位百年老匠——一位画家，一位艺术家。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [peɪnt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [wɪð; wɪθ] [soʊl] [bɪˈhaɪnd] .

This	is	not	paint	,	but	a	face	—	a	face	of	flesh	and	blood	,	with	soul	behind	.
这	是	不是	画	,	但	一个	脸	—	一个	脸	的	肉	和	血	,	和	灵魂	在后面	.

这不是颜料，而是一张脸——一张有血有肉、有灵魂的脸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [peɪnt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [braʊn] [sɪlk] .

And	this	is	not	paint	,	but	a	faded	brown	silk	.
和	这	是	不是	画	,	但	一个	褪色	棕色的	丝绸	.

这不是颜料，而是褪色的棕色丝绸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [peɪnt] , [bʌt; bət] [ˈsɑːlɪd] [məˈhɑːgəni] .

And	this	is	not	paint	,	but	solid	mahogany	.
和	这	是	不是	画	,	但	坚硬的	桃花心木	.

这不是油漆，而是实心红木。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪnt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .

You	have	done	more	than	paint	a	picture	.
你	有	完毕	更多的	比	画	一个	图片	.

你做的不仅仅是画一幅画。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈkɑːnkriːt] [æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

You	have	made	concrete	an	inspiration	.
你	有	制成	具体的	一个	灵感	.

你让混凝土成为了一种灵感。

[jʊr; jər] [tekˈniːk] [ɪz] [ɔːl] [ˈmæstərli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌoʊvərˈpaʊər] .

Your	technique	is	all	masterly	,	but	it	does	not	overpower	.
你的	技术	是	全部	精湛	,	但	它	做	不是	压倒	.

你的技巧炉火纯青，但却不够霸气。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˈoʊnli] [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪˈdiːə] — [ɪts] [soʊl] ! -

It	gives	only	fitting	body	to	a	beautiful	idea	—	its	soul	!	-
它	给予	仅有的	配件	身体	到	一个	美丽的	主意	—	它是	灵魂	!	-

它赋予了美好的理念以恰当的形体——它的灵魂！

[hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtrembld] [waɪlst] [aɪ] [spoʊk] .

He	blushed	and	trembled	whilst	I	spoke	.
他	脸红了	和	颤抖	而	我	辐	.

我说话的时候，他脸红了，浑身颤抖。

[ˈɪŋglɪʃmən] [duː] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [tɔːk] [ˈpoʊətri] — [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

Englishmen	do	not	often	talk	poetry	—	off	the	stage	.
英国人	做	不是	经常	讲话	诗	—	离开	这	阶段	.

英国人很少在台下谈论诗歌。

[hiː; hi] [ˈænsər] —

He	answered	—
他	回答	—

他回答说——

- [noʊ] , ['riːəli] , - , [oʊld][mæn] , [ðæts] [rɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' No , really , Calvotti , old man , that's rot , you know .
- 不 , 真的 , - , 老的 男人 , 那就是 腐烂 , 你 知道 .

“不，真的，卡尔沃蒂，老兄，那都是胡说八道，你知道的。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? -
But do you like it ? '
但 做 你 喜欢 它 ? -

但你喜欢吗?

[aɪ] [spoʊk] ['greɪvli] [ðen] .
I spoke gravely then .
我 辐 严重地 然后 .

我当时语气严肃。

- [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [wɜːrk] ,
' My dear young friend , so surely as that is your work ,
- 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 所以 一定 作为 那 是 你的 工作 ,

“我亲爱的年轻朋友，这肯定是你的工作，

[soʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . -
so surely will you be a great artist if you choose . '
所以 一定 将要 你 是 一个 伟大的 艺术家 如果 你 选择 . -

所以，如果你选择成为一名伟大的艺术家，你一定会成功的。

- [juː; jʊ][bet][aɪ] [tʃuːz] , - [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] ['ænsər] .
' You bet I choose , ' this young genius answered .
- 你 赌注 我 选择 , - 这 年轻的 天才 回答 .

“当然是我选的，”这位年轻的天才回答道。

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][daɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæn; ðən][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][æt; ət] [ðæt]
He would sooner have died , I suppose , than have put his emotions at that
他 会 很快 有 死亡 , 我 认为 , 比 有 放 他的 情绪 在 那
['moʊmənt]['ɪntuː][wɜːrdz] .
moment into words .
片刻 进入 字 .

我想，他宁愿死去也不愿用言语表达他当时的感受。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
This is another characteristic of you English .
这 是 其他 特征 的 你 英语 .

这是你们英语的另一个特点。

[juː; jʊ] [wɪl] ['suːnər] [lʊk] [laɪk] [fuːlz] [ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] .
You will sooner look like fools than have it appear that you feel .
你 将要 很快 看 喜欢 傻瓜 比 有 它 出现 那 你 感觉 .

你宁愿看起来像个傻瓜，也不愿让人觉得你有感情。

[juː; jʊ] [wer] [ðə; ði][rægz][ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm]['oʊvər][ðə; ði] [pjʊr] [goʊld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
You wear the rags of cynicism over the pure gold of nature .
你 穿 这 破布 的 玩世不恭 超过 这 纯的 金子 的 自然 .

你披着愤世嫉俗的破烂衣衫，却掩盖了自然纯粹的黄金。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['næʃ(ə)nəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
This is a foolish pride , but it is useless to crusade against national characteristics
这 是 一个 愚蠢 自豪 , 但 它 是 无用 到 运动 反对 国家的 特征
.
:
.

这是一种愚蠢的骄傲，但反对民族特性是徒劳的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [toʊn] —
I was a little chilled , and I said in a business tone —
我 曾是 一个 小的 冷藏 , 和 我 说 在 一个 商业 语气 —

我当时有点冷，于是用公事公办的语气说道——

- [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] . -
' Well , we will see about selling this at once . '
- 出色地 , 我们 将要 看 关于 销售 这 在 一次 . -

“好的，我们会尽快想办法把它卖掉。”

- [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' No , ' he answered .
- 不 , - 他 回答 .

“不，”他回答道。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [ðɪs] . -
' I will not sell this . '
- 我 将要 不是 卖 这 . -

“我不会卖掉它。”

- [noʊ] ? - [aɪ] [æskt] .
' No ? ' I asked .
- 不 ? - 我 问 .

“没有吗？”我问。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ; - [nɑːt] [ðɪs] ['pɪktʃər] , - [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]
' No , ' he said again ; ' not this picture , ' And for one minute he regarded
- 不 , - 他 说 再次 ; - 不是 这 图片 , - 和 为了 一 分钟 他 认为
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“不，”他又说，“不是这幅画。”然后他盯着它看了一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [sed] - [noʊ] . -
and then shook his head and once more said ' No . '
和 然后 摇晃 他的 头 和 一次 更多的 说 - 不 . -

然后他摇了摇头，再次说道：“不。”

- [wel] , - [aɪ] ['ænsər] , [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ,
' Well , ' I answered , not trying to persuade him ,
- 出色地 , - 我 回答 , 不是 尝试 到 说服 他 ,

“嗯，”我回答道，并没有试图说服他。

- [aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪstər] . ['gregəri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
' I will ask Mr . Gregory to look at it ,
- 我 将要 问 先生 . 格雷戈里 到 看 在 它 ,

我会请格雷戈里先生看一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
and he will give you a commission for a work , and then you will be
和 他 将要 给 你 一个 委员会 为了 一个 工作 , 和 然后 你 将要 是
['ferli] [ə'floʊt] . -
fairly afloat . '
相当 漂浮 . -

他会给你一份工作委托，然后你就能过上相当不错的生活了。

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - .
' Oh , thank you , Calvotti .
- 哦 , 感谢 你 , - .

“哦，谢谢你，卡尔沃蒂。”

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

What	a	good	fellow	you	are	!	'
什么	一个	好的	同伴	你	是	!	-

你真是个好人!

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'setld] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

I	was	unsettled	for	work	.
我	曾是	不安的	为了	工作	.

我工作上心神不宁。

[maɪ] [preɪz] [wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌhaɪpər'bɑːlɪkəl] .

My	praise	was	hysterical	and	hyperbolical	.
我的	称赞	曾是	歇斯底里的	和	双曲线	.

我的赞扬近乎歇斯底里，极尽夸张之能事。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [waɪlst] [aɪ] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	have	wept	whilst	I	uttered	it	.
我	可以	有	哭泣	而	我	说出	它	.

说出这句话时，我几乎要哭出来了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] ,

For	though	I	had	given	up	all	hope	,
为了	尽管	我	有	给定	向上	全部	希望	,

虽然我已经放弃了所有希望，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [æz; əz][ɪn]

and	though	I	was	glad	to	find	that	in	art	he	was	worthy	as	in
和	尽管	我	曾是	高兴的	到	寻找	那	在	艺术	他	曾是	值得	作为	在

['mænhʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] ,

manhood	he	was	worthy	,
男子气概	他	曾是	值得	,

虽然我很高兴地发现，他在艺术方面和在人格方面一样优秀，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] ['envi]

yet	it	was	still	hard	to	endorse	a	rival's	triumph	and	to	cut	out	all	envy
然而	它	曾是	仍然	难的	到	认可	一个	竞争对手的	胜利	和	到	切	出去	全部	嫉妒

[ænd; ənd]['staɪf(ə)l] [ɔːl] [peɪn] .

and	stifle	all	pain	.
和	窒息	全部	疼痛	.

然而，要认可竞争对手的胜利，消除所有的嫉妒和痛苦，仍然是一件很难的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]

And	now	I	had	to	go	home	and	to	live	beneath	the	same	roof	with
和	现在	我	有	到	去	家	和	到	居住	下面	这	相同的	屋顶	和

[sə'siːliə] ,

Cecilia	,
塞西莉亚	,

现在我不得不回家，和塞西莉亚住在同一个屋檐下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .

and	to	see	her	sometimes	,	and	to	talk	and	look	like	a	friend	.
和	到	看	她	有时	,	和	到	讲话	和	看	喜欢	一个	朋友	.

偶尔能见到她，和她聊聊天，像朋友一样相处。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [flaɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

If	you	resist	the	Devil	,	will	he	always	fly	from	you	?
如果	你	抵抗	这	魔鬼	,	将要	他	总是	飞	从	你	?

如果你抵抗魔鬼，他就会一直躲着你吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] ['seɪfər][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Is	it	not	sometimes	safer	to	fly	from	him	?
是	它	不是	有时	更安全	到	飞	从	他	?

有时候避开他是不是更安全?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['eniwer] [ə; eɪ]['beɪsər] [fiːnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ]

And	is	there	anywhere	a	baser	fiend	than	that	which	prompted	me	to	throw
和	是	那里	任何地方	一个	基础	恶魔	比	那	哪个	提示	我	到	扔

[maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ,

myself	upon	my	knees	before	her	and	tell	her	everything	,
我	之上	我的	膝盖	前	她	和	告诉	她	一切	,

还有什么比这更卑鄙的魔鬼吗？它驱使我跪倒在她面前，向她倾诉一切。

[ænd; ənd][soʊ]['bɑːrtər] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪmpʌls] ?

and	so	barter	honour	for	an	impulse	?
和	所以	物物交换	荣誉	为了	一个	冲动	?

所以，就用荣誉来换取一时的冲动吗?

[breɪv] [ɔːr][nɑːt] ,

Brave	or	not	,
勇敢的	或者	不是	,

勇敢与否，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [wen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [pækt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [went]

I	know	that	I	was	wise	when	that	afternoon	I	packed	up	everything	and	went
我	知道	那	我	曾是	明智的	什么时候	那	下午	我	包装	向上	一切	和	去

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

to	say	good	-	bye	.
到	说	好的	-	再见	.

我知道那天下午我收拾好东西去道别是明智的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , - [soʊ][aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .

'	I	am	ill	,	'	so	I	excused	myself	,	'	and	I	am	a	child	of	impulse	.
-	我	是	患病的	,	-	所以	我	已原谅	我	,	-	和	我	是	一个	孩子	的	冲动	.

“我生病了，”我借口道，“而且我是一个冲动的人。”

['ɪmpʌls] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] “ [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] — [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] —

Impulse	says	to	me	“	Go	back	to	Italy	—	to	the	air	of	your	childhood	—
冲动	说道	到	我	“	去	后退	到	意大利	—	到	这	空气	的	你的	童年	—

[tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [juː; jʊ] [lʌv] [best] .

to	the	scenes	you	love	best	.
到	这	场景	你	爱	最好的	.

冲动告诉我：“回到意大利——回到你童年的空气中——回到你最喜欢的场景中去。”

” [ænd; ənd][aɪ][ə'beɪ] . -

”	And	I	obey	.	'
”	和	我	服从	.	-

“我服从。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? -

'	But	you	do	not	leave	England	in	this	way	?	'
-	但	你	做	不是	离开	英格兰	在	这	方式	?	-

“但你不会以这种方式离开英国吧？”

[æskt] [sə'siːliə] .

asked	Cecilia	.
问	塞西莉亚	.

塞西莉亚问道。

- [noʊ] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .

'	No	,	mademoiselle	,	I	shall	return	.
-	不	,	小姐	,	我	将	返回	.

“不，小姐，我会回来的。”

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [gʊd] - [baɪ] . -

But	,	for	a	time	,	good	-	bye	.	'
但	,	为了	一个	时间	,	好的	-	再见	.	-

但暂时告别吧。

[ðeɪ] [bəuθ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [baɪ] [ˈsɑːroʊfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [əˈweɪ] .
They both bade me good - bye sorrowfully , and I went away .
他们 两个都 巴德 我 好的 - 再见 悲伤地 , 和 我 去 离开 .

他们俩依依不舍地向我道别，然后我就离开了。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [dɪˈstɜːrbəns] [maɪ] [soʊl] [meɪd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈrezɪdəns] ,
And whatever disturbance my soul made within its own private residence ,
和 任何 干扰 我的 灵魂 制成 之内 它是自己的 私人的 住宅 ,

无论我的灵魂在其私密居所中制造了怎样的骚动，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
it was too well - bred to let the outside people know of it .
它 曾是 也 出色地 - 繁殖 到 让 这 外部 人们 知道 的 它 .

它出身名门，不愿让外人知道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [æt; ət] - , [ɪn][maɪ]
And so it came to pass that I continue this narrative at Posilipo , in my
和 所以 它 来了 到 经过 那 我 继续 这 叙述 在 - , 在 我的
[ˈneɪtɪv] [er] ,
native air ,
本国的 空气 ,

于是，我便在波西利波，在我的故乡，继续讲述这个故事。

[wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] [viˈsuːvjəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [beɪ]
within sight of smoking Vesuvius and the glittering city and the gleaming bay
之内 视线 的 吸烟 维苏威火山 和 这 闪闪发光 城市 和 这 闪闪发光 湾
— [oʊld] [frendz] ,
— old friends ,
— 老的 朋友们 ,

在维苏威火山冒着浓烟、灯火辉煌的城市和波光粼粼的海湾的映衬下——老朋友们，

[huː] [ber] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .
who bear comfort to the soul .
WHO 熊 舒适 到 这 灵魂 .

能给灵魂带来慰藉。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] . — [ˈneli] [kɑːrtʃɛri] [mjuːnɪˈsɪpɑːleɪ]
CHAPTER IV . — NELLE CARCERI MUNICIPALE
章 第四 . — 内尔 监狱 市政

第四章——NELLE CARCERI 市政厅

[haʊ] [duː][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ?
How do I come to be writing in a prison ?
如何 做 我 来 到 是 写作 在 一个 监狱 ?

我怎么会在监狱里写作呢?

[haʊ] [duː][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ?
How do I come to be living in a prison ?
如何 做 我 来 到 是 活的 在 一个 监狱 ?

我怎么会沦落到住在监狱里?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˈnevər] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ˈæŋgər] [əˈgenst] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] ,
How is it that I , who never lifted a hand in anger against even a dog ,
如何 是 它 那 我 , WHO 绝不 抬起 一个 手 在 愤怒 反对 甚至 一个 狗 ,

我，一个从未对任何人，哪怕是对一条狗，动过手的人，怎么会这样呢?

[laɪ] [hɪr] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] , [ˈeksɪˌkreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn]
lie here under a charge of murder , execrated by the populace of my native town
说谎 这里 在下面 一个 收费 的 谋杀 , 诅咒 经过 这 民众 的 我的 本国的 镇
?
?
?

我竟因谋杀罪名而躺在这里，被我的家乡人民所唾弃?

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [roʊt] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['stɔːri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

I	can	remember	that	I	wrote	,	when	I	took	up	my	story	,	that	it	might	,
我	能	记住	那	我	写道	,	什么时候	我	采取	向上	我的	故事	,	那	它	可能	,

我记得我写下这段话时，当我开始讲述我的故事时，我希望它能.....

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nuː] , [biː; bi] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	anything	I	knew	,	be	a	year	before	I	should	go	on	with	it	.
为了	任何事物	我	知道	,	是	一个	年	前	我	应该	去	在	和	它	.

就我所知，至少还要一年时间才能继续下去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [aɪ] [set] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] ['peɪpər] .

It	is	twelve	months	to	-	day	since	I	set	those	words	upon	paper	.
它	是	十二	几个月	到	-	天	自从	我	放	那些	字	之上	纸	.

距我写下这些文字已整整十二个月了。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	take	it	up	again	,	here	and	now	,
我	拿	它	向上	再次	,	这里	和	现在	,

我现在再次提起这件事。

[ɪn] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pər'suːd] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] [laɪf] ,

in	dogged	and	determined	defiance	to	that	Circumstance	which	has	pursued	me	through	my	life	,
在	顽强	和	决定	蔑视	到	那	环境	哪个	有	追击	我	通过	我的	生活	,

我以顽强而坚定的意志反抗着伴随我一生的命运，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [səb'duː] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [stroʊk] — [noʊ] , [nɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] .

and	which	shall	not	subdue	me	even	with	this	last	stroke	—	no	,	nor	with	any	other	.
和	哪个	将	不是	征服	我	甚至	和	这	最后的	中风	—	不	,	也不	和	任何	其他	.

即使最后这一击，也无法征服我——不，任何其他击都无法征服我。

[let] [ˌem 'iː] ['premɪs] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['nærətɪv] , [ðæt] [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] ,

Let	me	premise	,	before	I	go	on	with	my	own	narrative	,	that	Charles	Grammont	,
让	我	前提	,	前	我	去	在	和	我的	自己的	叙述	,	那	查尔斯	格拉蒙特	,

在继续讲述我自己的故事之前，我想先说明一点：查尔斯·格拉蒙特

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['mɜːrdər] [aɪ] [laɪ] [tʃɑːrdʒd] , [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

with	whose	murder	I	lie	charged	,	developed	a	remarkable	and	unexpected	characteristic	.
和	谁	谋杀	我	说谎	带电	,	发达	一个	卓越	和	意外	特征	.

我被控谋杀的那个人，却发展出了一种非凡而出人意料的性格。

[ə; eɪ] ['rekləs] ['spendθrɪft] [waɪlst] ['peniləs] ,

A	reckless	spendthrift	whilst	penniless	,
一个	鲁莽	败家子	而	身无分文	,

身无分文却挥霍无度

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪzər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zesər] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

he	became	a	miser	when	he	found	himself	possessor	of	five	thousand	pounds	.
他	成为	一个	吝啬鬼	什么时候	他	成立	他自己	拥有者	的	五	千	磅	.

当他发现自己拥有五千英镑时，他变成了一个守财奴。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['neɪpəlz] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self]

He	had	returned	to	Naples	,	and	had	for	some	time	engaged	himself
他	有	返回	到	那不勒斯	,	和	有	为了	一些	时间	已订婚的	他自己

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

in	drinking	,
在	喝	,

他回到了那不勒斯，并且有一段时间沉迷于酗酒。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [pə'sjuːts] .

to	the	exclusion	of	all	other	pursuits	.
到	这	排除	的	全部	其他	追求	.

排除一切其他追求。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk] ['sʌlənli] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'saɪəti]

But	he	drank	sullenly	and	alone	,	and	had	dismissed	from	his	society
但	他	喝	闷闷不乐地	和	独自的	,	和	有	解雇	从	他的	社会

[ðæt] [dɪs'repjətəbl] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv][maɪn] ,

that	disreputable	compatriot	of	mine	,
那	声名狼藉的	同胞	的	矿	,

但他却郁郁寡欢地独自喝酒，并将我那个声名狼藉的同胞逐出了他的圈子。

[dʒo'vanni] - , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

Giovanni	Fornajo	,	who	had	accompanied	him	to	my	room	on	the	evening	of
乔瓦尼	-	,	WHO	有	伴随	他	到	我的	房间	在	这	晚上	的

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

our	first	meeting	.
我们的	第一的	会议	.

乔瓦尼·福尔纳霍，在我们第一次见面的当晚陪同他来到我的房间。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] ['neɪpəlz][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] ,

When	I	reached	Naples	I	had	some	trouble	with	this	personage	,	who	,
什么时候	我	达到	那不勒斯	我	有	一些	麻烦	和	这	人士	,	WHO	,

我到达那不勒斯后，和这个人发生了一些纠纷，他……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['hæŋgəz] - [ɑːn][ænd; ənd]

with	the	peculiar	faculty	which	belongs	to	the	race	of	hangers	-	on	and
和	这	奇特	学院	哪个	属于	到	这	种族	的	衣架	-	在	和

['spʌndʒəz] ,

spongers	,
海绵吸食者	,

具备寄生虫和寄生虫种族所特有的能力，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] .

had	somehow	found	me	out	,	and	came	to	borrow	money	.
有	不知何故	成立	我	出去	,	和	来了	到	借	钱	.

他不知怎么找到了我，然后来借钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtləs] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	enough	for	his	limitless	impudence	to	remember	that	he	had
它	曾是	足够的	为了	他的	无限	厚颜无耻	到	记住	那	他	有

[wʌns] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɔːlz] [ɪn] ['lʌndən] .

once	been	within	my	walls	in	London	.
一次	到过	之内	我的	墙壁	在	伦敦	.

他那无耻至极的本性，竟然还记得他曾经到过我在伦敦的宅邸。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [jiːld] [wʌns] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	knew	that	to	yield	once	would	be	to	make	myself	a	tributary	to	his
我	知道	那	到	屈服	一次	会	是	到	制作	我	一个	支流	到	他的

[nɪ'sesɪtɪz] [fɔːr; fər]['evər] .

necessities	for	ever	.
必需品	为了	曾经	.

我知道，一旦屈服，就意味着我将永远成为他需求的奴隶。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

I	refused	him	,	therefore	,	and	dismissed	him	without	ceremony	.
我	拒绝	他	,	所以	,	和	解雇	他	没有	仪式	.

因此，我拒绝了他，并毫不客气地打发他走了。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd] [ˌʌnə'bæʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'gen] .

He	retired	unabashed	,	and	came	to	the	charge	again	.
他	退休	毫不掩饰	,	和	来了	到	这	收费	再次	.

他毫不羞愧地退场，然后再次发起冲锋。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] - ,

I	was	strolling	along	the	Chiaja	,
我	曾是	漫步	沿着	这	-	,

我当时正沿着基亚哈河漫步，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæfeɪ] [dɪtæljə] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

when	I	saw	him	and	turned	into	the	Caffè	d'Italia	to	avoid	him	.
什么时候	我	锯	他	和	转向	进入	这	咖啡	意大利	到	避免	他	.

当我看到他时，我转身走进了意大利咖啡馆，以避开他。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] .

He	had	seen	me	and	followed	.
他	有	已见	我	和	随后	.

他看见我了，就跟着我。

[aɪ] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

I	professed	to	be	absorbed	in	the	contents	of	an	English	journal	,
我	声称	到	是	吸收	在	这	内容	的	一个	英语	杂志	,

我假装正全神贯注地阅读一份英文期刊的内容，

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['ræðər]

but	he	sat	down	at	the	same	table	,	and	entered	into	conversation	,	or	rather
但	他	卫星	向下	在	这	相同的	桌子	,	和	进入	进入	对话	,	或者	相当

['ɪntu:] [tɔ:k] ,

into	talk	,
进入	讲话	,

但他还是在同一张桌子旁坐了下来，开始与他们交谈，或者更确切地说，是开始聊天。

[fɔ:r; fər][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] .

for	I	let	him	have	it	all	to	himself	.
为了	我	让	他	有	它	全部	到	他自己	.

因为我让他独占了一切。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ri:əli] [spoʊk] ['veri] [wel] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:rkt]

He	talked	in	English	,	which	he	really	spoke	very	well	,	though	with	a	marked
他	谈话	在	英语	,	哪个	他	真的	辐	非常	出色地	,	尽管	和	一个	标记

['æksent] .

accent	.
口音	.

他用英语讲话，英语说得非常好，虽然口音很重。

[aɪ] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	paid	but	little	heed	to	him	,
我	有薪酬的	但	小的	注意	到	他	,

我几乎没怎么理会他。

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]

and	only	just	made	out	that	he	complained	of	the	conduct	of	his	late
和	仅有的	只是	制成	出去	那	他	抱怨	的	这	执行	的	他的	晚的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

associate	,
联系	,

勉强听出他曾抱怨过他已故同事的行为。

[huː] [hæd; həd] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ， ['bɔːroʊd] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr]

who	had	,	so	he	said	,	borrowed	money	of	him	when	they	were	poor
WHO	有	，	所以	他	说	，	借来的	钱	的	他	什么时候	他们	是	贫穷的

[tə'geðər] ，

together	,
一起	，

他说，当年他们一起穷的时候，那个人曾向他借过钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [riː'peɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	had	thrown	him	over	now	without	repaying	him	.
和	有	抛掷	他	超过	现在	没有	偿还	他	.

现在却把他抛弃了，没有给他任何回报。

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] ， - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [dis'kəːʃə n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

'	It	comes	to	this	,	'	he	said	,	after	a	long	and	rambling	discursion	on	his
-	它	来	到	这	，	-	他	说	，	后	一个	长的	和	漫无边际	短途旅行	在	他的

[rɔːŋ] ；

wrong	;
错误的	；

“事情就是这样，”他在长篇大论地讲述了自己的错误之后说道；

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn]['neɪpəlz] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wʊd]

'	when	I	was	the	only	man	in	Naples	who	could	speak	English	and	would
-	什么时候	我	曾是	这	仅有的	男人	在	那不勒斯	WHO	可以	说话	英语	和	会

[hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

have	to	do	with	him	,
有	到	做	和	他	，

“当时我是那不勒斯唯一一个会说英语的人，而且我不得不和他打交道。”

[hiː; hi] [juːst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði]

he	used	me	;	and	now	that	he	is	at	home	here	,	and	can	speak	the
他	用过的	我	；	和	现在	那	他	是	在	家	这里	，	和	能	说话	这

['læŋgwɪdʒ] ，

language	,
语言	，

他利用了我；现在他回到了家，也能说这里的语言了，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] . -

and	has	plenty	of	money	,	he	will	have	no	more	to	do	.	'
和	有	很多	的	钱	，	他	将要	有	不	更多的	到	做	.	-

他现在钱多得花不完，就没什么事可做了。

- [maɪ] [gʊd] [frend] ， - [aɪ] [sed] ， ['breɪkɪŋ] [ɪn] , - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ,

'	My	good	friend	,	'	I	said	,	breaking	in	,	'	I	will	have	no	more	to	do	,
-	我的	好的	朋友	，	-	我	说	，	打破	在	，	-	我	将要	有	不	更多的	到	做	，

“我的好朋友，”我插嘴道，“我再也不用做什么了。”

[sɪns] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

since	you	prefer	to	put	it	so	,	I	am	tired	of	you	.
自从	你	更喜欢	到	放	它	所以	，	我	是	疲劳的	的	你	.

既然你这么想，那我就直说了，我已经厌倦你了。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	do	not	desire	to	know	you	.
我	做	不是	欲望	到	知道	你	.

我不想认识你。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['fjuːtʃər] . -

Oblige	me	by	not	knowing	me	in	future	.	'
必须	我	经过	不是	会心	我	在	未来	.	-

请你以后不要再认识我，以此来答应我。

- [mælədɪziːoʊni] ! -
' **Maledizione** **!** '
- 诅咒 ! -

“该死！”

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪmpə'laɪt] , [siː'njɔːr] - . -
' **But** **you** **are** **impolite** **,** **Signor** **Calvotti** **.** '
- 但 你 是 不礼貌 , 签名者 - . -

“但是，卡尔沃蒂先生，您太不礼貌了。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [siː'njɔːr] - , [ɑːr; ər]['oʊnli] [ʌn'berəb(ə)l] .
' **And** **you** **,** **Signor** **Fornajo** **,** **are** **only** **unbearable** **.**
- 和 你 , 签名者 - , 是 仅有的 难以忍受 .

“而你，福纳霍先生，简直令人无法忍受。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌgʊd'baɪ] . -
I **have** **the** **pleasure** **to** **wish** **you** **goodbye** **.** '
我 有 这 乐趣 到 希望 你 再见 . -

我很荣幸能向你道别。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ri'triːtid] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] .
He **rose** **and** **retreated** **,** **but** **returned** **.**
他 玫瑰 和 撤退 , 但 返回 .

他起身退下，但又返回。

- [siː'njɔːr] - , - [hiː; hi] [sed] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]
' **Signor** **Calvotti** **,** ' **he** **said** **,** **reseating** **himself** **,** ' **I** **shall** **ask** **you** **to** **do** **me** **a**
- 签名者 - , - 他 说 , 重新就座 他自己 , - 我 将 问 你 到 做 我 一个
['feɪvər] .
favour **.**
偏爱 .

“卡尔沃蒂先生，”他重新坐下后说道，“我想请您帮我一个忙。”

[juː; jʊ] [noʊ]
You **know**
你 知道

你知道

[græ'mɑːnt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
Grammont **and** **you** **know** **his** **friends** **.**
格拉蒙特 和 你 知道 他的 朋友们 .

格拉蒙特和他的朋友们你都认识。

[hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He **will** **listen** **to** **you** **where** **he** **will** **not** **look** **at** **me** **.**
他 将要 听 到 你 在哪里 他 将要 不是 看 在 我 .

他会听你说话，但不会看我。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ? -
Will **you** **do** **me** **the** **favour** **to** **speak** **for** **me** **to** **ask** **him** **to** **pay** **me** **?** '
将要 你 做 我 这 偏爱 到 说话 为了 我 到 问 他 到 支付 我 ? -

你能否帮我个忙，替我跟他说话，让他付钱给我?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I **thought** **I** **saw** **a** **way** **to** **be** **rid** **of** **him** **.**
我 想法 我 锯 一个 方式 到 是 摆脱 的 他 .

我以为我找到了摆脱他的办法。

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [oʊ] [juː; jʊ] ? -
' How much does he owe you ? '
- 如何 很多 做 他 欠 你 ? -

他欠你多少钱?

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
I asked him .
我 问 他 .

我问过他。

- ['sentoʊ] ['frɑːnki] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Cento franchi , ' he answered .
- 百 弗兰奇 , - 他 回答 .

“Cento Franchi,”他回答道。

- ['veri] [gʊd] .
' Very good .
- 非常 好的 .

'非常好。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] . -
Bring me pen , ink , and paper . '
带来 我 笔 , 墨水 , 和 纸 . -

给我拿笔、墨水和纸来。

[hiː; hi] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæmə'rɪəri][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðiːz] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl]
He called one of the camerieri and ordered these , and I read quietly until
他 称为 一 的 这 卡梅里里 和 订购 这些 , 和 我 读 悄悄 直到
[ðeɪ] [keɪm] .
they came .
他们 来了 .

他叫来一位侍从，点了这些东西，我便安静地读书，直到它们送来。

- [naʊ] , - [aɪ] [sed] , - [raɪt] [tuː; tə][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n] . -
' Now , ' I said , ' write to my dictation . '
- 现在 , - 我 说 , - 写 到 我的 听写 . -

“现在,”我说，“按我的口述写下来。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [roʊt] —
He took the pen and wrote —
他 采取 这 笔 和 写道 —

他拿起笔写道——

- [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ɪn'fɔːrmd] [siː'njɔːr] - [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] [oʊz] [ˌem 'iː]
' I have this day informed Signor Calvotti that Mr . Charles Grammont owes me
- 我 有 这 天 知情的 签名者 - 那 先生 . 查尔斯 格拉蒙特 欠款 我
[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,
the sum of One Hundred Francs ,
这 和 的 一 百 法郎 ,

“我今天已告知卡尔沃蒂先生，查尔斯·格拉蒙先生欠我一百法郎。”

[ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'siːt] [siː'njɔːr] - [hæz; həz] [dis'tʃaːdʒd] ['mɪstər] .
and in consideration of this receipt Signor Calvotti has discharged Mr .
和 在 考虑 的 这 收据 签名者 - 有 出院 先生 .
- [det] . -
Grammont's debt . '
- 债务 . -

鉴于收到此收据，卡尔沃蒂先生已免除格拉蒙特先生的债务。

[ðɪs] [hiː; hi] [saɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] .
This he signed , and I gave him a bank - note for the amount .
这 他 签名 , 和 我 给予 他 一个 银行 - 笔记 为了 这 数量 .

他签了字，我给了他一张相应金额的钞票。

- [naʊ] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
' Now , ' I told him ,
- 现在 , - 我 讲述 他 ,

“现在，”我告诉他，“

- [aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . [græ'mɑːnt] [oʊd] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ,
' I do not in the least believe that Mr . Grammont owed you anything ,
- 我 做 不是 在 这 至少 相信 那 先生 . 格拉蒙特 欠款 你 任何事物 ,

“我丝毫不认为格拉蒙特先生欠你什么。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [juːz] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] .
and if you come near me again I will use this document .
和 如果 你 来 靠近 我 再次 我 将要 使用 这 文档 .

如果你再靠近我，我就会使用这份文件。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -
I have a great mind to try it now . '
我 有 一个 伟大的 头脑 到 尝试 它 现在 . -

我现在很想试试。

- [ɑː] , [siː'njɔːr] , [səpiːt] ['koʊsɑː]
' Ah , signor , sapete cosa
- 啊 , 签名者 , 萨佩特 什么

啊，先生，你知道吗?

[voʊl] ['daɪər][lɑː] [feɪm] ? -
vuol dire la fame ? '
伏尔 可怕的 拉 名声 ? -

vuol dire la fame? '

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .
I own that touched me .
我 自己的 那 感动 我 .

我承认这件事触动了我。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] ['hʌŋgər] [ɪz] ,
I have known what hunger is ,
我 有 已知 什么 饥饿 是 ,

我体会过饥饿的滋味，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
and I could guess what it would do with a creature of this kind .
和 我 可以 猜测 什么 它 会 做 和 一个 生物 的 这 种类 .

我猜它会对这种生物做什么。

- [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] , - [aɪ] [sed] ,
' Go your way , ' I said ,
- 去 你的 方式 , - 我 说 ,

“走你的路吧，”我说。

- [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] - — [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]
' and trouble me no more ' — he bowed his head and spread out his hands
- 和 麻烦 我 不 更多的 - — 他 鞠躬 他的 头 和 传播 出去 他的 双手
[ɪn] [ə'sent] — - [bʌt; bət] [rɪ'membər] ! -
in assent — ' but remember ! '
在 同意 — - 但 记住 ! -

“不要再来烦我了。”他低下头，摊开双手表示同意，“但是记住！”

- [siː'njɔːr] - , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] . -
' Signor Calvotti , ' he said , ' I thank you , and I will trouble you no more . '
- 签名者 - , - 他 说 , - 我 感谢 你 , 和 我 将要 麻烦 你 不 更多的 . -

“卡尔沃蒂先生，”他说，“谢谢你，我不会再打扰你了。”

[jʌŋ] [klaɪd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt]

Young	Clyde	had	written	to	me	saying	that	he	was	tired	and	overworked
年轻的	克莱德	有	书面	到	我	说	那	他	曾是	疲劳的	和	过度劳累

,

,

,

小克莱德曾写信告诉我，他很累，工作过度了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	needed	a	month's	holiday	,	and	meant	to	take	it	.
和	那	他	需要	一个	月份	假期	,	和	意思是	到	拿	它	.

他需要休假一个月，并且打算休假。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [prə'poʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] ['neɪpəlz] .

He	had	never	been	in	Italy	,	and	naturally	proposed	to	join	me	in	Naples	.
他	有	绝不	到过	在	意大利	,	和	自然	建议的	到	加入	我	在	那不勒斯	.

他从未去过意大利，自然而然地提议和我一起去那不勒斯。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ten] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

During	the	whole	ten	months	which	had	gone	between	my	farewell	to	England
期间	这	所有的	十	几个月	哪个	有	已消失	之间	我的	告别	到	英格兰

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ,

and	my	receipt	of	this	letter	from	Arthur	,
和	我的	收据	的	这	信	从	亚瑟	,

从我告别英国到收到亚瑟的这封信，整整过去了十个月。

[aɪ][hæd; həd] ['strɪvn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnsək'sesfəli] ,

I	had	striven	,	and	not	unsuccessfully	,
我	有	努力	,	和	不是	不成功	,

我曾努力尝试，而且并非毫无成效。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ɔːl]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [θɔːts] [ʌv; əv][sə'siːliə] .

to	banish	from	my	mind	all	painful	and	regretful	thoughts	of	Cecilia	.
到	放逐	从	我的	头脑	全部	痛苦	和	遗憾	想法	的	塞西莉亚	.

我要将脑海中所有关于塞西莉亚的痛苦和悔恨的念头都驱逐出去。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [feɪt] ,

Love	is	a	great	passion	,	but	,	like	everything	else	but	fate	,
爱	是	一个	伟大的	热情	,	但	,	喜欢	一切	别的	但	命运	,

爱情是一种伟大的激情，但是，就像除了命运之外的一切事物一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [wɪl] .

it	is	capable	of	subjection	by	a	resolute	will	.
它	是	有能力的	的	隶属	经过	一个	坚决	将要	.

只要意志坚定，它就能被征服。

[ðæt] [soʊl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærən] [sɔɪl] [ɪn'diːd] ,

That	soul	,	believe	me	,	is	of	a	barren	soil	indeed	,
那	灵魂	,	相信	我	,	是	的	一个	荒芜	土壤	的确	,

相信我，那颗灵魂的确来自一片贫瘠的土地。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz][wʌns] [bɪn] [pla:ntid] ,

wherein	the	flower	of	love	has	once	been	planted	,
其中	这	花	的	爱	有	一次	到过	已种植	,

那里曾种下爱情之花，

[ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] ['wɪðər] [ɔːr][kæn; kən][biː; bi] ['ruːtɪd] [ʌp] .

if	the	flower	wither	or	can	be	rooted	up	.
如果	这	花	枯萎	或者	能	是	根	向上	.

如果花朵枯萎或可以生根。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] ['gaːdnz] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [hoʊps][kæn; kən][treɪn]

But	a	man	who	gardens	his	soul	with	resolute	and	lofty	hopes	can	train
但	一个	男人	WHO	花园	他的	灵魂	和	坚决	和	高远	希望	能	火车

[ðə; ði][fɜːrst] [pʊr] [wiːd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bluːm] ,

the	first	poor	weed	of	passion	to	a	glorious	bloom	,
这	第一的	贫穷的	杂草	的	热情	到	一个	辉煌	盛开	,

但是，一个用坚定而崇高的希望来培育自己灵魂的人，能够将激情这颗不起眼的种子，培育成一朵绚丽的花朵。

[huːz] [pər'fjuːm] [ɪz][nɑːt][peɪn][bʌt; bət] ['kʌmfərt] .

whose	perfume	is	not	pain	but	comfort	.
谁	香水	是	不是	疼痛	但	舒适	.

它的香气不是痛苦而是舒适。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] ,

This	is	a	base	thing	,
这	是	一个	根据	事物	,

这是基本的东西，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

that	a	man	shall	say	he	loves	a	woman	too	well	to	be	happy	whilst	she	can
那	一个	男人	将	说	他	爱	一个	女士	也	出色地	到	是	快乐的	而	她	能

[biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

be	happy	with	another	.
是	快乐的	和	其他	.

一个男人说他太爱一个女人，以至于当她和别人在一起幸福时，他自己也无法幸福。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

For	me	,
为了	我	,

为我，

[maɪ][dɪ'vaɪn] [sə'siːliə] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]

my	divine	Cecilia	looks	down	upon	me	in	my	waking	hours	and	in	the	dreams	of
我的	神圣的	塞西莉亚	看起来	向下	之上	我	在	我的	醒来	小时	和	在	这	梦境	的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

我神圣的塞西莉亚在我清醒的时候和梦中都俯视着我。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['wɜːrʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ,

a	thing	so	far	away	that	I	can	but	worship	without	a	hope	of	ownership	,
一个	事物	所以	远的	离开	那	我	能	但	崇拜	没有	一个	希望	的	所有权	,

那是我遥不可及的事物，我只能膜拜，却无望拥有。

[ɔːr] ['eni] [lɔːŋgər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] .

or	any	longer	a	desire	.
或者	任何	更长	一个	欲望	.

或者不再是愿望了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ʌn'wɜːrðɪ] .

I	am	content	,	I	have	loved	,	and	I	have	not	been	unworthy	.
我	是	内容	,	我	有	喜爱	,	和	我	有	不是	到过	不配	.

我很满足，我爱过，我并不卑微。

[oʊ][ˌem aɪ 'eɪ] [ˌsɑːnti'sɪmə] , ['miːoʊ] ['ɑːmɔr] [noʊ][lɔːŋgər] — [maɪ][seɪnt][fɔːr; fər]['evər] , [maɪ] [lʌv] [noʊ] [mɔːr]

O	mia	santissima	,	mio	amore	no	longer	—	my	saint	for	ever	,	my	love	no	more
哦	米娅	至圣	,	mio	爱	不	更长	—	我的	圣	为了	曾经	,	我的	爱	不	更多的

— [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] ,

—	so	you	were	happy	,
—	所以	你	是	快乐的	,

O mia santissima, mio amore no longer – 我的圣人永存，我的爱人不再 – 所以你很幸福，

[aɪ][wɜːr; wər] ['hæpi] .

I	were	happy	.
我	是	快乐的	.

我很高兴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [klaʊdz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][nɑːt] .

But	there	are	clouds	about	you	,	though	you	know	them	not	.
但	那里	是	云	关于	你	,	尽管	你	知道	他们	不是	.

但你周围其实有乌云，只是你没有察觉而已。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['neɪpəlz][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɛsədʒɝi] [ˌɪmpɛri'ɑːl] ,

Arthur	had	come	to	Naples	by	one	of	the	boats	of	the	Messagerie	Impériale	,
亚瑟	有	来	到	那不勒斯	经过	一	的	这	船	的	这	信使	帝国	,

亚瑟乘坐帝国邮船公司的一艘船来到那不勒斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] - .

and	had	come	to	share	my	little	house	at	Posilipo	.
和	有	来	到	分享	我的	小的	房子	在	-	.

他们来到波西利波，和我一起住在我的小房子里。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz] [frʌm; frəm][sə'siːliə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	brought	with	him	kindest	remembrances	from	Cecilia	and	from	her
他	带来	和	他	最善良的	回忆	从	塞西莉亚	和	从	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他带来了塞西莉亚和她妹妹最美好的回忆。

[aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['friːli] [ɪn][maɪ] ['letərz] ,

I	had	mentioned	them	both	freely	in	my	letters	,
我	有	提及	他们	两个都	自由	在	我的	信件	,

我在信中曾多次提到他们俩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [θruː] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd]

and	had	sent	little	things	through	his	hand	to	both	of	them	now	and
和	有	发送	小的	事物	通过	他的	手	到	两个都	的	他们	现在	和

[ðen] .

then	.
然后	.

他时不时会通过他的双手给他们俩送些小东西。

[maɪ][oʊld]['peɪtrən] , ['mɪstər] . ['gregəri] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɑːrθər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kə'miʃənz] ,

My	old	patron	,	Mr	.	Gregory	,	had	given	Arthur	two	or	three	commissions	,
我的	老的	赞助人	,	先生	.	格雷戈里	,	有	给定	亚瑟	二	或者	三	佣金	,

我的老赞助人格雷戈里先生曾委托亚瑟画过两三幅画。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][æt; ət] - [haʊs] ,

and	one	of	his	works	had	been	hung	on	the	line	at	Burlirgton	House	,
和	一	的	他的	作品	有	到过	悬挂	在	这	线	在	-	房子	,

他的一幅作品曾悬挂在伯灵顿府的晾衣绳上。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][maɪn] .

side	by	side	with	mine	.
边	经过	边	和	矿	.

和我的并排摆放。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] , [fræŋk] , ['tʃɑːrmɪŋ] [weɪ] [hiː; hi] [sed] —

In	his	old	,	frank	,	charming	way	he	said	—
在	他的	老的	,	坦率	,	迷人	方式	他	说	—

他用他那老派、坦率而又迷人的方式说道——

- [ɪf] [ðoʊz] [oʊld] ['bʌfəz] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [tuː; tə] [pliːz]

-	If	those	old	buffers	on	the	committee	had	laid	their	heads	together	to	please
-	如果	那些	老的	缓冲区	在	这	委员会	有	铺设	他们的	头部	一起	到	请

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“如果委员会里那些老顽固们能齐心协力讨好我，

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [sək'sesfəli] [ðæn; ðən][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ˌem 'iː][nekst][tuː; tə][juː; jʊ]

they	couldn't	have	done	it	more	successfully	than	by	hanging	me	next	to	you
他们	不能	有	完毕	它	更多的	成功地	比	经过	绞刑	我	下一个	到	你

, [oʊld][mæn] .

,	old	man	.
,	老的	男人	.

他们不可能比把我吊死在你旁边更成功地达到目的了，老头。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

When	I	went	in	and	saw	it	there	,
什么时候	我	去	在	和	锯	它	那里	,

当我进去看到它的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

I	was	better	pleased	at	being	next	to	you	than	I	was	at	being	on	the
我	曾是	更好的	高兴	在	存在	下一个	到	你	比	我	曾是	在	存在	在	这

[laɪn] .

line	.
线	.

比起在前线作战，能和你在一起我更开心。

[aɪm] ['peɪntɪŋ] ['grɛgɝiːz] ['pɔːrtrət] [fɔːr; fər][nekst] - [jɪr] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌbdʒekt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

I'm	painting	Gregory's	portrait	for	next	'	year	—	a	splendid	subject	,	isn't	it	?	'
我是	绘画	格雷戈里的	肖像	为了	下一个	-	年	—	一个	灿烂	主题	,	不是	它	?	-

我正在为格雷戈里画一幅肖像，准备明年完成——真是个绝妙的题材，不是吗?

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk]

I	took	him	to	walk	that	morning	to	the	scene	I	had	painted	in	the	work
我	采取	他	到	走	那	早晨	到	这	场景	我	有	绘	在	这	工作

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

he	spoke	of	,
他	辐	的	,

那天早上，我带他去散步，来到了我画中他提到的那幅画的场景。

- [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] [fʊl] [ʌv; əv]

-	He	recognised	it	with	enthusiasm	,	and	we	walked	back	together	full	of
-	他	已确认	它	和	热情	,	和	我们	步行	后退	一起	满的	的

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

friendship	and	enjoyment	.
友谊	和	享受	.

他欣然接受了，我们一起愉快地走回了家。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [kə'miʃənz] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

He	had	one	or	two	commissions	for	Charles	Grammont	from	his	sisters	,
他	有	一	或者	二	佣金	为了	查尔斯	格拉蒙特	从	他的	姐妹	,

他曾受查尔斯·格拉蒙特的姐妹委托，为他绘制过一两幅画。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	asked	me	to	help	in	finding	him	.
和	问	我	到	帮助	在	寻找	他	.

他请求我帮忙寻找他。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæsoʊ]['pɔːtu][aɪ][wʌz; wəz]

When	I	learned	that	the	young	Englishman	was	living	in	the	Basso	Porto	I	was
什么时候	我	学习	那	这	年轻的	英国人	曾是	活的	在	这	巴索	波尔图	我	曾是

[ə'meɪzd] ,

amazed	,
惊叹	,

得知那位年轻的英国人住在巴索波尔图时，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [klaɪd] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ['ɔːlsoʊ] .

and	when	Clyde	saw	the	place	he	was	amazed	also	.
和	什么时候	克莱德	锯	这	地方	他	曾是	惊叹	还	.

克莱德看到这个地方时，也感到非常惊讶。

- [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːl'redi] , - ['ɑːrθər] [æskt] [ˌem 'iː] ,

'	Has	he	got	through	all	his	money	already	,	'	Arthur	asked	me	,
-	有	他	得到	通过	全部	他的	钱	已经	,	-	亚瑟	问	我	,

“他已经把钱都花光了吗？”亚瑟问我。

- [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [laɪk] [ðɪs] ? -

'	that	he	lives	in	a	hole	like	this	?	'
-	那	他	生活	在	一个	洞	喜欢	这	?	-

“他竟然住在这种破房子里？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['maɪzər] ,

'	I	am	told	,	'	I	said	,	'	that	he	has	become	a	miser	,
-	我	是	讲述	,	-	我	说	,	-	那	他	有	变得	一个	吝啬鬼	,

“我听说，”我说，“他变得很吝啬。”

['spendɪŋ] ['mʌni] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sʌlən]

spending	money	on	nothing	but	drink	,	and	living	in	a	continuous	sullen
开支	钱	在	没有什么	但	喝	,	和	活的	在	一个	连续的	忧郁

[dɪ'bɔːtʃəri] . -

debauchery	.	'
放荡	.	-

把钱都花在喝酒上，过着终日阴郁颓废的生活。

[klaɪd] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

Clyde	faced	round	upon	me	as	we	stood	in	the	doorway	of	the	house	together	.
克莱德	面对	圆形的	之上	我	作为	我们	站立	在	这	门口	的	这	房子	一起	.

我们一起站在房子门口时，克莱德转过身来看着我。

- [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['feloʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	I	haven't	seen	the	fellow	for	years	,	'	he	exclaimed	,
-	我	还没有	已见	这	同伴	为了	年	,	-	他	惊呼	,

“我已经好几年没见过那家伙了，”他惊呼道。

- [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [sɪ'siːliəz] ? -

'	but	can	you	fancy	such	an	animal	being	a	brother	of	Cecilia's	?	'
-	但	能	你	想要	这样的	一个	动物	存在	一个	兄弟	的	塞西莉亚的	?	-

“但是你能想象这样一只动物是塞西莉亚的兄弟吗？”

- [ɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

'	Odd	,	isn't	it	?	'	said	an	English	voice	from	the	darkness	of	the	stairs	.
-	奇怪的	,	不是	它	?	-	说	一个	英语	嗓音	从	这	黑暗	的	这	楼梯	.

“奇怪，不是吗？”楼梯黑暗处传来一个英国口音。

- [ɪn'fɜːrnəli] [ɑːd] ! -

'	Infernally	odd	!	'
-	地狱般地	奇怪的	!	-

“真是怪异极了！”

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] , ['bɪrdɪd] , ['bloʊtɪd] , [ˌʌn'kliːn] , [ˌʌn'hoʊlsəm] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
And **Charles** **Grammont** **,** **bearded** **,** **bloated** **,** **unclean** **,** **unwholesome** **,** **stepped** **into** **the**
和 查尔斯 格拉蒙特 ，留着胡子的 ， 腹胀 ， 不洁 ， 不健康的 ， 步 进入 这
['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [ˌaɪ 'tiː] .
sunlight **and** **poisoned** **it** **.**
阳光 和 中毒 它 .

查尔斯·格拉蒙特，满脸胡须，臃肿不堪，肮脏不堪，令人作呕，他走进了阳光下，毒害了阳光。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feloʊ] ? - [æskt] ['ɑːrθər] ['kwaɪətli] .
' **Who** **is** **this** **fellow** **?** **'** **asked** **Arthur** **quietly** **.**
- WHO 是 这 同伴 ? - 问 亚瑟 悄悄 .

“这个人是谁？”亚瑟轻声问道。

- [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Charles** **Grammont** **,** **'** **I** **answered** **.**
- 查尔斯 格拉蒙特 , - 我 回答 .

“查尔斯·格拉蒙特，”我回答道。

- [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] ? -
' **Charles** **Grammont** **?** **'**
- 查尔斯 格拉蒙特 ? -

“查尔斯·格拉蒙特？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki]
he **repeated** **;** **and** **then** **,** **hastening** **to** **obliterate** **the** **memory** **of** **his** **unlucky**
他 重复 ； 和 然后 ， 加速 到 泯 这 记忆 的 他的 倒霉
[spiːtʃ] ,
speech **,**
演讲 ，

他重复了一遍；然后，急忙抹去自己那番不吉利讲话的记忆，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrnz] [wɪð; wɪθ] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ]
he **plunged** **into** **an** **explanation** **of** **his** **concerns** **with** **Grammont** **,** **and** **I**
他 暴跌 进入 一个 解释 的 他的 担忧 和 格拉蒙特 ， 和 我
[wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
withdrew **a** **little** **.**
退出 一个 小的 .

他开始详细解释他对格拉蒙特的担忧，我则稍微退缩了一下。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] - [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [haɪ] ['æŋgər] .
But **in** **a** **moment** **I** **heard** **Grammont's** **voice** **raised** **in** **high** **anger** **.**
但 在 一个 片刻 我 听到 - 嗓音 提高 在 高的 愤怒 .

但片刻之后，我听到格拉蒙特愤怒地提高了嗓门。

- [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] ['ɑːrθər] [klaɪd] ['æktɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['sɪstɝz] ['mesɪndʒər] ?
' **And** **what** **brings** **Arthur** **Clyde** **acting** **as** **my** **sister's** **messenger** **?**
- 和 什么 带来 亚瑟 克莱德 表演 作为 我的 姐妹 信使 ?

“是什么让亚瑟·克莱德充当我姐姐的信使？”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] — — — -
Could **they** **find** **nobody** **but** **a** **—** **—** **—** **'**
可以 他们 寻找 无人 但 一个 — — — -

他们难道找不到除了——之外的任何人吗？

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'piːt] [hɪr] [ɑːn]['peɪpər][ðə; ði] ['epəˌθets] [ðə; ði][mæn] [juːst] ,
If **I** **should** **repeat** **here** **on** **paper** **the** **epithets** **the** **man** **used** **,**
如果 我 应该 重复 这里 在 纸 这 绰号 这 男人 用过的 ，

如果我要把这个人使用的那些辱骂之词写下来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .
I **should** **be** **almost** **as** **great** **a** **blackguard** **as** **he** **was** **to** **use** **them** **.**
我 应该 是 几乎 作为 伟大的 一个 浑蛋 作为 他 曾是 到 使用 他们 .

我得像他一样是个十足的恶棍才能用上它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] .

They	were	words	abominable	and	horrible	.
他们	是	字	可恶	和	可怕	.

这些话语令人憎恶，极其可怕。

[aɪ] [noʊ] [baɪ] [maɪ] ['æŋgər] [æt; ət] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər]

I	know	by	my	anger	at	them	now	—	then	I	had	no	time	to	feel	for
我	知道	经过	我的	愤怒	在	他们	现在	—	然后	我	有	不	时间	到	感觉	为了

[maɪ'self] — [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

myself	—	that	if	a	man	had	used	them	to	me	,
我	—	那	如果	一个	男人	有	用过的	他们	到	我	,

我现在对他们的愤怒——当时我根本没时间去体会自己的感受——让我明白，如果一个男人利用他们来对付我，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

and	I	had	held	a	weapon	in	my	hand	,	I	should	have	killed	him	.
和	我	有	握住	一个	武器	在	我的	手	,	我	应该	有	被杀	他	.

当时我手里拿着武器，我本应该杀了他。

['ɑːrθər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

Arthur	raised	his	cane	,	and	,	but	that	I	seized	his	wrist	,
亚瑟	提高	他的	甘蔗	,	和	,	但	那	我	查获	他的	手腕	,

亚瑟举起拐杖，但我一把抓住他的手腕，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [ɪn'sʌltə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

he	would	have	struck	the	insulter	across	the	face	.
他	会	有	击	这	侮辱者	穿过	这	脸	.

他本想扇那个侮辱者一巴掌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [rɪ'læksɪŋ] [aɪ] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	impulse	only	,	and	when	I	felt	his	wrist	relaxing	I	released	it
它	曾是	一个	冲动	仅有的	,	和	什么时候	我	毛毡	他的	手腕	放松	我	发布	它

,

,

,

那只是一时的冲动，当我感觉到他的手腕放松下来时，我就松开了手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	it	fell	down	by	his	side	.
和	它	跌倒	向下	经过	他的	边	.

它掉落在他身边。

- [kʌm] [ə'weɪ] , - , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] [ænd; ənd] [duː] [ðɪs] [mæn] [ə; eɪ]

'	Come	away	,	Calvotti	,	'	he	said	,	'	or	I	shall	disgrace	myself	and	do	this	man	a
-	来	离开	,	-	,	-	他	说	,	-	或者	我	将	耻辱	我	和	做	这	男人	一个

['mɪstʃɪf] . -

mischief	.	'
恶作剧	.	-

“卡尔沃蒂，你走开，”他说，“否则我会丢脸，还会害了这个人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋgər] [wɪtʃ] -

But	if	I	could	share	at	the	moment	in	the	feeling	of	anger	which	Grammont's
但	如果	我	可以	分享	在	这	片刻	在	这	感觉	的	愤怒	哪个	-

['hɪdiəs] [ɪn'sʌlts] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] ,

hideous	insults	had	inspired	,
可怕	侮辱	有	灵感	,

但如果我此刻能够感同身受格拉蒙特那些骇人听闻的侮辱所激起的愤怒之情，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [rɪ'zentmənt]

I	could	not	and	I	cannot	understand	the	bitter	and	passionate	resentment
我	可以	不是	和	我	不能	理解	这	苦的	和	热情的	怨恨

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	which	Arthur	nourished	the	memory	of	them	.
和	哪个	亚瑟	营养	这	记忆	的	他们	.

我无法理解，也永远无法理解亚瑟对他们的记忆中怀有的那种痛苦而强烈的怨恨。

[fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] ,

For	days	after	,
为了	天	后	,

接下来的几天里，

[nɑːt][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

not	a	waking	hour	passed	by	without	a	break	of	sudden	anger	from	him
不是	一个	醒来	小时	通过了	经过	没有	一个	休息	的	突然	愤怒	从	他

[wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][maɪnd] .

when	he	recalled	the	words	to	mind	.
什么时候	他	召回	这	字	到	头脑	.

醒着的每一分钟，只要他想起那些话，就会突然发怒。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] ,

I	did	my	best	to	calm	him	,
我	做过	我的	最好的	到	冷静的	他	,

我尽力安抚他，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən]

and	in	each	case	succeeded	in	persuading	him	that	it	was	less	than
和	在	每个	案件	成功了	在	说服	他	那	它	曾是	较少的	比

['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][soʊ] [kən'veid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

useless	to	retain	the	memory	of	insult	so	conveyed	by	such	a	man	.
无用	到	保持	这	记忆	的	侮辱	所以	传递	经过	这样的	一个	男人	.

每次都成功说服他，记住这种人所表达的侮辱毫无用处。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] ,

But	in	a	little	while	he	broke	out	again	,
但	在	一个	小的	尽管	他	打破	出去	再次	,

但过了一会儿，他又逃脱了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][reɪdʒ] [hɪm'self] [aʊt] .

and	after	a	time	I	allowed	him	to	rage	himself	out	.
和	后	一个	时间	我	允许	他	到	愤怒	他自己	出去	.

过了一会儿，我让他发泄了一下怒气。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː] ? -

'	Why	did	you	restrain	me	?	'
-	为什么	做过	你	抑制	我	?	-

“你为什么要阻止我？”

[hiː; hi] [kraɪd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] .

he	cried	one	day	as	we	walked	together	.
他	哭	一	天	作为	我们	步行	一起	.

有一天我们一起散步时，他哭了。

- [ðə; ði] ['rʌfiən] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .

'	The	ruffian	deserved	a	thrashing	.
-	这	痞子	应得的	一个	猛烈抽打	.

“这个恶棍活该挨揍。”

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	care	nothing	for	what	he	said	of	me	,
我	关心	没有什么	为了	什么	他	说	的	我	,

我根本不在乎他怎么说我。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] [ðæt] [wei] [ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

but	a	man	who	could	speak	of	his	sister	in	that	way	is	not	fit	to	live	.
但	一个	男人	WHO	可以	说话	的	他的	姐姐	在	那	方式	是	不是	合身	到	居住	.

但一个能那样谈论自己妹妹的人，不配活在这个世上。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , - , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

For	God's	sake	,	Calvotti	,	let	us	go	away	somewhere	out	of	reach	of	this	man	.
为了	神的	清酒	,	-	,	让	我们	去	离开	某处	出去	的	抵达	的	这	男人	.

看在上帝的份上，卡尔沃蒂，我们还是离开这个人，去别的地方吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [seɪf] .

I	am	not	safe	.
我	是	不是	安全的	.

我不安全。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [maɪ'self] .

I	hardly	know	myself	.
我	几乎	知道	我	.

我几乎不了解我自己。

[ɪf] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] . -

If	I	met	him	I	should	kill	him	then	and	there	.	'
如果	我	遇见	他	我	应该	杀	他	然后	和	那里	.	-

如果我遇到他，我会当场杀了他。

- [maɪ] [dɪr] ['ɑːrθər] , - [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , - [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	My	dear	Arthur	,	'	I	said	at	last	,	'	this	is	childish	,	and	unworthy	of	you	.
-	我的	亲爱的	亚瑟	,	-	我	说	在	最后的	,	-	这	是	幼稚	,	和	不配	的	你	.

“我亲爱的亚瑟，”我最后说道，“这太幼稚了，有辱你的身份。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['rʌfiən] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

The	man	is	a	ruffian	by	nature	,	and	was	mad	with	drink	.
这	男人	是	一个	痞子	经过	自然	,	和	曾是	疯狂的	和	喝	.

这个人天性粗野，而且喝得酩酊大醉。

[fər'get] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['eni] [mæd][ænd; ənd] ['drʌŋkən] [θɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] . -

Forget	him	,	and	any	mad	and	drunken	thing	he	may	have	said	.	'
忘记	他	,	和	任何	疯狂的	和	醉	事物	他	可能	有	说	.	-

忘了他吧，还有他说过的任何胡言乱语。

- [wel] , - [sed] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] , - [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm][maɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

'	Well	,	'	said	Arthur	,	with	a	visible	effort	,	'	the	blackguard	disappears	from	my	scheme	of	things	.
-	出色地	,	-	说	亚瑟	,	和	一个	可见的	努力	,	-	这	浑蛋	消失	从	我的	方案	的	事物	.

“好吧，”亚瑟费力地说，“这个恶棍从我的计划中消失了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	have	done	with	him	.
我	有	完毕	和	他	.

我已经和他断绝关系了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[its] [ɔːl]['oʊvər] .

It's	all	over	.
它是	全部	超过	.

一切都结束了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] - [naɪt] ?

What	shall	we	do	to	-	night	?
什么	将	我们	做	到	-	夜晚	?

今晚我们做什么?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [dʒoʊ'vɑːnəz] ['pæləs] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

Let	us	go	out	together	and	look	at	Giovanna's	Palace	by	moonlight	.
让	我们	去	出去	一起	和	看	在	乔瓦娜的	宫殿	经过	月光	.

我们一起出去，在月光下欣赏乔瓦娜宫吧。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,

A	blow	on	the	bay	would	do	me	good	,
一个	吹	在	这	湾	会	做	我	好的	,

吹吹海湾的风会让我感觉好些。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

and	you	might	find	an	inspiration	for	a	picture	.
和	你	可能	寻找	一个	灵感	为了	一个	图片	.

你或许能从中获得绘画灵感。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? -

Will	you	go	?	'
将要	你	去	?	-

你会去吗?

[aɪ] [kən'sentid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk]

I	consented	,	and	we	walked	back	to	the	town	at	once	to	make
我	同意	,	和	我们	步行	后退	到	这	镇	在	一次	到	制作

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

我同意了，我们立即步行返回镇上安排事宜。

[wiː; wi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [boʊt] ,

We	secured	a	boat	,
我们	安全	一个	船	,

我们租到了一艘船。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ['hævɪŋ] [bɪn] [leɪd][ɪn]

and	a	bottle	or	two	of	wine	and	a	handful	of	cigars	having	been	laid	in
和	一个	瓶子	或者	二	的	葡萄酒	和	一个	少数	的	雪茄	拥有	到过	铺设	在

[æz; əz] [stɔːr] ,

as	store	,
作为	店铺	,

还储备了一两瓶葡萄酒和几支雪茄。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

we	started	.
我们	开始	.

我们开始了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [baɪ] ['bɪtər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wiː; wi][met] [græ'mɑːnt] .

On	the	way	to	the	boat	,	by	bitter	misfortune	,	we	met	Grammont	.
在	这	方式	到	这	船	,	经过	苦的	不幸	,	我们	遇见	格拉蒙特	.

在去码头的路上，我们非常不幸地遇到了格拉蒙。

[ðɪs] ['retʃɪd] ['mænz] ['drʌŋkənnəs] [hæd; həd] [θri:] ['feɪzɪz] — [ðə; ði]['dʒi:niəl] , [ðə; ði] [mə'roʊs] ,

This	wretched	man's	drunkenness	had	three	phases	—	the	genial	,	the	morose	,
这	可怜	男人的	酒醉	有	三	阶段	一	这	和蔼可亲	,	这	忧郁	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] .

and	the	violent	.
和	这	暴力	.

这个可怜的男人的醉酒状态分为三个阶段——和蔼可亲、忧郁寡欢和暴力狂暴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

He	was	at	the	first	when	we	were	so	unhappy	as	to	meet	him	.
他	曾是	在	这	第一的	什么时候	我们	是	所以	不开心	作为	到	见面	他	.

第一次见到他时，我们非常不高兴。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ɪn]

He	insisted	upon	accompanying	us	,	and	I	could	see	the	passion	gathering	in
他	坚持	之上	随同	我们	,	和	我	可以	看	这	热情	采集	在

['ɑ:rθɝz] [feɪs] ,

Arthur's	face	,
亚瑟的	脸	,

他坚持要陪我们一起去，我看到亚瑟脸上的激动之情溢于言表。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] [tʃek] [wɜ:r; wər][nɑ:t][pʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]

until	I	knew	that	if	some	check	were	not	put	upon	him	there	would	be	an
直到	我	知道	那	如果	一些	查看	是	不是	放	之上	他	那里	会	是	一个

['aʊtbreɪk] .

outbreak	.
暴发	.

直到我知道如果不对他加以制约，就会爆发疫情。

[aɪ] [tʊk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .

I	took	upon	myself	to	get	rid	of	the	intruder	.
我	采取	之上	我	到	得到	摆脱	的	这	入侵者	.

我决定亲自除掉入侵者。

- [wel] , [klaɪd] , - [aɪ] [sed] , - [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ][di:] - [i'tɑ:ljɑ:][æt; ət][sɪks] .

'	Well	,	Clyde	,	'	I	said	,	'	at	the	Caffe	d	'	Italia	at	six	.
-	出色地	,	克莱德	,	-	我	说	,	-	在	这	咖啡	d	-	意大利	在	六	.

“好吧，克莱德，”我说，“六点在意大利咖啡馆。”

[tɪl] [ðen] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] .

Till	then	I	leave	you	to	your	appointment	.
直到	然后	我	离开	你	到	你的	预约	.

在那之前，我就不打扰您赴约了。

[gʊd] [ˌæftər'nu:n] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

[wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [græ'mɑ:nt] ? -

Will	you	walk	with	me	a	minute	,	Grammont	?	'
将要	你	走	和	我	一个	分钟	,	格拉蒙特	?	-

格拉蒙特，你能陪我走一分钟吗?

['ɑ:rθər] [tʊk] [maɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Arthur	took	my	hint	and	went	away	.
亚瑟	采取	我的	暗示	和	去	离开	.

亚瑟领会了我的暗示，然后离开了。

[græ'mɑ:nt] [lɜ:tʃ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Grammont	lurched	after	him	,
格拉蒙特	踉跄了一下	后	他	,

格拉蒙特踉跄着跟在他身后，

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

but	I	took	him	by	the	sleeve	and	said	I	had	something	to	say	to
但	我	采取	他	经过	这	袖子	和	说	我	有	某物	到	说	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我抓住他的袖子，说我有话要对他说。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['grævəti][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

He	stood	with	drunken	gravity	to	listen	,
他	站立	和	醉	重力	到	听	,

他醉醺醺地站在那里，神情呆滞地听着。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [biːt] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	whilst	I	beat	about	in	my	own	mind	for	some	trifle	which	could	be
和	而	我	打	关于	在	我的	自己的	头脑	为了	一些	琐事	哪个	可以	是

[meɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

made	to	assume	a	moment's	importance	,
制成	到	认为	一个	瞬间	重要性	,

当我还在苦苦思索一些琐事，试图让它们显得重要起来的时候，

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

he	forgot	everything	that	had	passed	,	and	himself	began	to	talk	.
他	忘了	一切	那	有	通过了	,	和	他自己	开始	到	讲话	.

他忘记了过去发生的一切，开始自言自语起来。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θruː] [maɪ] [faɪv] [ðaʊ] , [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [oʊld] [stɪk] -

'	You	thought	I	should	be	through	my	five	thou	,	before	now	,	didn't	you	,	old	Stick	-
-	你	想法	我	应该	是	通过	我的	五	你	,	前	现在	,	没有	你	,	老的	戳	-

[ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] ?

in	-	the	-	Mud	?
在	-	这	-	泥	?

“你以为我早就花光我的五千块钱了，是吧，老顽固？”

[wel] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Well	,	I've	got	the	best	part	of	it	now	,	my	boy	.
出色地	,	我已经	得到	这	最好的	部分	的	它	现在	,	我的	男生	.

好了，孩子，我现在拥有了其中最美好的部分。

[ðeɪ] [kɑːnt] [sʌk] [ˌem 'iː][ɪn]['neɪpəlz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

They	can't	suck	me	in	Naples	,	I	can	tell	you	.
他们	不能	吸	我	在	那不勒斯	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他们休想把我骗到那不勒斯。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kɑːnt] .

Not	much	they	can't	.
不是	很多	他们	不能	.

几乎没有什么他们做不到的。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

['ɪŋglɪʃ] [noʊts] .

English	notes	.
英语	笔记	.

英文笔记。

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] [siːz] - [ɪm] .

I	don't	care	who	sees	'	em	.
我	不	关心	WHO	看到	-	呃	.

我不在乎谁看到它们。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

There	you	are	.
那里	你	是	.

你在那里。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['θʌndərɪŋ] [bʊk] .

There's	more	than	four	thousand	in	that	thundering	book	.
有	更多的	比	四	千	在	那	雷鸣	书	.

那本气势磅礴的书里收录了四千多条信息。

[lʊk] [hɪr] . -

Look	here	.	'
看	这里	.	-

看这里。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bæŋk] - [noʊts] [fɔːr; fər][wʌn]

He	took	from	his	pocket	-	book	a	number	of	English	bank	-	notes	for	one
他	采取	从	他的	口袋	-	书	一个	数字	的	英语	银行	-	笔记	为了	一

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	pounds	,
百	磅	,

他从钱包里掏出一些英镑钞票，总共一百英镑。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['θʌmd] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ænd; ənd] [læft] [ə'bʌv]

and	flourished	them	about	and	thumbed	them	over	,	and	laughed	above
和	繁荣	他们	关于	和	拇指	他们	超过	,	和	笑了	多于

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

them	with	drunken	cunning	and	triumph	.
他们	和	醉	狡猾	和	胜利	.

他们挥舞着它们，翻来覆去地看，醉醺醺地得意洋洋地大笑起来。

[ə; eɪ][mæn] [laʊndʒd] [baɪ][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

A	man	lounged	by	us	this	minute	,
一个	男人	休闲	经过	我们	这	分钟	,

刚才有个男人在我们旁边闲逛，

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

and	took	such	special	notice	of	us	both	that	I	was	compelled	to	notice
和	采取	这样的	特别的	注意	的	我们	两个都	那	我	曾是	被迫	到	注意

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他如此特别地关注我们俩，以至于我不得不注意到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɔːrði] ['bɪrdɪd] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [uˈvriːeɪ] .

He	was	a	swarthy	bearded	fellow	in	a	blouse	,	like	that	of	a	French	ouvrier	.
他	曾是	一个	黝黑的	留着胡子的	同伴	在	一个	女式衬衫	,	喜欢	那	的	一个	法语	工人	.

他是个皮肤黝黑、留着胡子的家伙，穿着一件像法国工人一样的衬衫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['ɑːnɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

He	did	not	look	so	particularly	honest	that	I	had	any	pleasure	in	knowing	that	he
他	做过	不是	看	所以	特别	诚实的	那	我	有	任何	乐趣	在	会心	那	他

[sɔː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [noʊts] [ɪn] - [hændz] ,

saw	the	great	bundle	of	notes	in	Grammont's	hands	,
锯	这	伟大的	捆	的	笔记	在	-	双手	,

他看起来并不那么诚实，所以我丝毫没有因为知道他看到了格拉蒙特手里那一大捆钞票而感到高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] [græ'mɑːnt] ['hɜːrɪdli] —

and	I	said	to	Grammont	hurriedly	—
和	我	说	到	格拉蒙特	匆匆	—

于是我急忙对格拉蒙特说——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][waɪz][tuː; tə][ɪg'zɪbɪt][soʊ][mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðɪs]['pʌblɪk][pleɪs] .
' It is not wise to exhibit so much money in this public place .
- 它 是 不是 明智的 到 展览 所以 很多 钱 在 这 民众 地方 .

在公共场所炫耀这么多钱是不明智的。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -
Put it up . '
放 它 向上 . -

把它挂起来。

[ðə; ði][mæn] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
The man still regarded us , until at last he attracted the attention of my
这 男人 仍然 认为 我们 , 直到 在 最后的 他 吸引 这 注意力 的 我的
[ʌn'welkəm] [kəm'pænjən] ,
unwelcome companion ,
不受欢迎 伴侣 ,

那人继续盯着我们看，直到最后引起了我那不速之客的注意。

[huː] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm]['vɑːljəbli][ɪn][ɪ'tæliən] .
who turned round upon him , and cursed him volubly in Italian .
WHO 转向 圆形的 之上 他 , 和 被诅咒的 他 滔滔不绝 在 意大利语 .

他转过身来，用意大利语滔滔不绝地咒骂他。

[ðə; ði][mæn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ən] - [ɪ'tæliən]['æksent] , [ðoʊ] ['fluːəntli] [ɪ'nʌf] ,
The man , speaking with a very un - Italian accent , though fluently enough ,
这 男人 , 请讲 和 一个 非常 联合国 - 意大利语 口音 , 尽管 流利地 足够的 ,

这位男士虽然说着一口流利的意大利语，但口音却一点也不像意大利人。

['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [ðer; ðər][æz; əz] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd]
answered that he had as much right there as Grammont , and then moved
回答 那 他 有 作为 很多 正确的 那里 作为 格拉蒙特 , 和 然后 已搬
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

他回答说，他和格拉蒙特一样有权利在那里发言，然后就走开了。

[stɪl] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kjʊriəsli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət] ['ɪntərvlz] .
still turning his eyes curiously upon us at intervals .
仍然 转弯 他的 眼睛 奇怪的是 之上 我们 在 间隔 .

他时不时地好奇地将目光转向我们。

- [lʊk] [hɪr] , - [sed] [maɪ] [ʌn'welkəm] [kəm'pænjən] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sliːp] [ɑːn]
' Look here , ' said my unwelcome companion , ' I am going to have a sleep on
- 看 这里 , - 说 我的 不受欢迎 伴侣 , - 我 是 去 到 有 一个 睡觉 在
[ðɪs] [bentʃ] ,
this bench ,
这 长椅 ,

“瞧，”我那不速之客说道，“我要在这张长凳上睡一觉。”

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [roʊld] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
' He pointed to a stone seat on the quay , and rolled towards it .
- 他 尖 到 一个 石头 座位 在 这 码头 , 和 滚动 向 它 .

他指着码头上的一个石凳，然后滚了过去。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ə'baʊt]
' You are not so mad as to sleep in the open air with all that money about
- 你 是 不是 所以 疯狂的 作为 到 睡觉 在 这 打开 空气 和 全部 那 钱 关于
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你没疯到带着这么多钱还露宿街头吧？”

- [aɪ] ['ɜːdʒd] .
' I urged .
- 我 敦促 .

我敦促道。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [dis'laikt] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][wʌn][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['iːv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
Heaven knows I disliked the man , but one did not want even him to be
天堂 知道 我 不喜欢 这 男人 , 但 一 做过 不是 想 甚至 他 到 是
[rɔbd] .
robbed .
被抢劫 .

天知道我有多讨厌那个人，但谁也不想让他被抢劫。

- [oʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['drʌŋkənli] , - [aɪm][ɔːl] [raɪt] ,
' Oh , ' he answered drunkenly , ' I'm all right ,
- 哦 , - 他 回答 醉酒地 , - 我是 全部 正确的 ,

“哦，”他醉醺醺地回答，“我没事。”

- [ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [felt] [hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' and so lay down at full length with his felt hat under his head ,
- 和 所以 躺 向下 在 满的 长度 和 他的 毛毡 帽子 在下面 他的 头 ,

于是他便四肢摊开躺下，把毡帽垫在头下。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
and fell asleep .
和 跌倒 睡着了 .

然后就睡着了。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blaʊs] [stɪl] ['liŋgə] , [ænd; ənd][aɪ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
The man in the blouse still lingered , and I , knowing that he had seen the
这 男人 在 这 女式衬衫 仍然 徘徊不去 , 和 我 , 会心 那 他 有 已见 这
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

穿衬衫的男人仍然徘徊不去，我知道他已经看到了那些纸条，

[felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [græ'mɑːnt] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
felt it impossible to leave Grammont alone in his company .
毛毡 它 不可能的 到 离开 格拉蒙特 独自的 在 他的 公司 .

他觉得不能让格拉蒙特单独和他待在一起。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [dʒʌst][ðer; ðər] .
The Chiaja was very lonely just there .
这 - 曾是 非常 孤独 只是 那里 .

奇亚哈孤零零地待在那里。

[æt; ət] [læst] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ðə; ði][mæn] .
At last an idea occurred to me , and I called the man .
在 最后的 一个 主意 发生 到 我 , 和 我 称为 这 男人 .

最后我灵机一动，给那个人打了电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [klaɪd] .
It was growing so near to six o'clock that I was afraid of missing Clyde .
它 曾是 生长 所以 靠近 到 六 点钟 那 我 曾是 害怕的 的 丢失的 克莱德 .

眼看快到六点了，我怕错过克莱德。

[aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,
I tore a leaf from my pocket - book ,
我 撕裂 一个 叶子 从 我的 口袋 - 书 ,

我从钱包里撕下一张纸，

[skrɔːld] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [klaɪd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [tʊk] [ə; eɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm]

scrawled	**a**	**line**	**to**	**Clyde**	**asking**	**him**	**to**	**wait**	**for**	**me**	**,**	**took**	**a**	**franc**	**from**
潦草的	一个	线	到	克莱德	问	他	到	等待	为了	我	,	采取	一个	法郎	从

[maɪ] [pɜːrs] ,

my	**purse**	**,**
我的	钱包	,

我潦草地给克莱德写了张纸条，让他等我，然后从钱包里掏出一法郎。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæfeɪ] [diː] - [i'tɑːljɑː] ,

and	**asked**	**the**	**man**	**to**	**take**	**a**	**'**	**message**	**to**	**the**	**Caffè**	**d**	**'**	**Italia**	**,**
和	问	这	男人	到	拿	一个	-	信息	到	这	咖啡	d	-	意大利	,

然后请那人带个口信到意大利咖啡馆。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'drest] .

and	**there**	**give**	**it**	**to**	**the**	**person**	**to**	**whom**	**it**	**was**	**addressed**	**.**
和	那里	给	它	到	这	人	到	谁	它	曾是	已解决	.

然后把它交给收件人。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['æksent] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən]

Regarding	**the**	**man's**	**dress**	**and**	**the**	**foreign**	**accent**	**with**	**which**	**he**	**had**	**spoken**
关于	这	男人的	裙子	和	这	外国的	口音	和	哪个	他	有	说

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	**now**	**,**
只是	现在	,

关于那名男子的穿着和他刚才说话时的外国口音，

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frentʃ] .

I	**addressed**	**him**	**in**	**French**	**.**
我	已解决	他	在	法语	.

我用法语和他交谈。

- ['pɑː] [diː'ju] [taʊt] ! -

'	**Pas**	**du**	**tout**	**!**	**'**
-	帕斯	杜	兜售者	!	-

'Pas du tout! '

[hiː; hi] [ri'spɔndid] . -

he	**responded**	**.**	**'**
他	回应	.	-

他回答说：“

['dʒiː] [en iː] [swiː] ['pɑː] [ən] ['bluːmɪŋ] ['ɪdiət] .

Je	**ne**	**suis**	**pas**	**un**	**blooming**	**idiot**	**.**
杰	ne	苏伊斯	帕斯	联合国	盛开	笨蛋	.

我不是一个盛开的白痴。

['sɛst, 'seɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

C'est	**impossible**	**.**
是	不可能的	.

这不可能。

[ˌæ'leɪ] - ['vuː] [dɒŋk] . -

Allez	**-**	**vous**	**donc**	**.**	**'**
艾勒兹	-	您	唐克	.	-

Allez-vous donc.'

- [ɑː] ! -

'	**Ah**	**!**	**'**
-	啊	!	-

“啊！”

[aɪ] [sed] ， - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] .

I	said	,	'	you	are	English	.
我	说	，	-	你	是	英语	.

我说："你是英国人。"

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

I	suppose	you	did	not	understand	.
我	认为	你	做过	不是	理解	.

我想你没听懂。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ][diː] - [i'tɑːljɑː]

I	wish	you	to	be	so	good	as	to	take	this	note	to	the	Caffè	d	'	Italia
我	希望	你	到	是	所以	好的	作为	到	拿	这	笔记	到	这	咖啡	d	-	意大利

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɑːrθər] [klaɪd] .

for	Mr	.	Arthur	Clyde	.
为了	先生	.	亚瑟	克莱德	.

请您帮忙把这张纸条带到意大利咖啡馆，交给亚瑟·克莱德先生。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — — -

I	will	give	you	—	—	'
我	将要	给	你	—	—	-

我会给你——

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɛniːbədiːz] ['mesɪndʒər] ， - [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

'	I	am	not	anybody's	messenger	,	'	the	man	answered	,	and	walked	away	again	.
-	我	是	不是	任何人的	信使	,	-	这	男人	回答	,	和	步行	离开	再次	.

"我不是任何人的信使，"那人回答道，然后又走开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] , ['ðerfɔːr] ,

There	was	nobody	else	within	call	,	and	I	was	compelled	,	therefore	,
那里	曾是	无人	别的	之内	称呼	,	和	我	曾是	被迫	,	所以	,

当时附近没有其他人可以接电话，所以我别无选择。

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] .

to	resign	myself	as	best	I	could	.
到	辞职	我	作为	最好的	我	可以	.

我只能尽可能地接受现实。

[maɪ] ['efərts] [tuː; tə][ə'weɪkən] [græ'mɑːnt] [hæd; həd] [pruːvd] [kwaɪt] ['fruːtləs] .

My	efforts	to	awaken	Grammont	had	proved	quite	fruitless	.
我的	努力	到	觉醒	格拉蒙特	有	已证实	相当	徒劳无功	.

我唤醒格拉蒙特的努力完全失败了。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

I	lit	a	cigar	,	and	walked	to	and	fro	.
我	点燃	一个	雪茄	,	和	步行	到	和	弗	.

我点燃一支雪茄，来回踱步。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blaʊs] ['ɔːlsoʊ][lɪt][ə; eɪ] . [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

The	man	in	the	blouse	also	lit	a	.	cigar	,	and	paced	to	and	fro	,
这	男人	在	这	女式衬衫	还	点燃	一个	.	雪茄	,	和	踱步	到	和	弗	,

穿衬衫的男人也点燃了一支雪茄，来回踱步。

['pæsɪŋ] [ɪn] ['evri] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [græ'mɑːnt] [leɪ] [ə'sliːp] .

passing	in	every	journey	the	bench	on	which	Grammont	lay	asleep	.
通过	在	每一个	旅行	这	长椅	在	哪个	格拉蒙特	躺	睡着了	.

每次出行都会经过格拉蒙睡着的长椅。

[sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
Suspecting **him** **as** **I** **did** **,**
怀疑 他 作为 我 做过 ,

就像我当初怀疑他那样，

[aɪ]['nevər] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr]
I **never** **took** **my** **eyes** **from** **him** **for** **a** **moment** **when** **he** **was** **near**
我 绝不 采取 我的 眼睛 从 他 为了 一个 片刻 什么时候 他 曾是 靠近
[græ'mɑːnt] ,
Grammont **,**
格拉蒙特 ,

只要他在格拉蒙特附近，我的目光就从未离开过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][kæt͵laɪk] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][͵em 'iː] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['vɪdʒɪlənt] .
and **he** **,** **in** **his** **catlike** **watch** **of** **me** **,** **was** **equally** **vigilant** **.**
和 他 , 在 他的 猫科动物 手表 的 我 , 曾是 同样地 警惕的 .

他像猫一样警惕地注视着我。

[æt; ət][læst] , ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɑːtʃfl] [͵prɑːmə'neɪd] , [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] —
At **last** **,** **growing** **tired** **of** **this** **watchful** **promenade** **,** **I** **addressed** **him** **—**
在 最后的 , 生长 疲劳的 的 这 警惕 长廊 , 我 已解决 他 —

最后，我厌倦了这种警惕的巡视，便开口对他说——

- [͵aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪŋgər] [hɪr] .
' **It** **is** **of** **no** **use** **for** **you** **to** **linger** **here** **.**
- 它 是 的 不 使用 为了 你 到 萦绕 这里 .

你在这里逗留没有任何用处。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['taɪər][͵em 'iː] [aʊt] .
You **will** **not** **tire** **me** **out** **.**
你 将要 不是 胎 我 出去 .

你不会让我感到疲惫的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [frend] [ə'weiks] . -
I **shall** **stay** **until** **my** **friend** **awakes** **.** **'**
我 将 停留 直到 我的 朋友 醒来 . -

我会一直待到我朋友醒来。

- [oʊ] ! -
' **Oh** **!** **'**
- 哦 ! -

'哦！ '

[hiː; hi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] [æt; ət][͵em 'iː] .
he **said** **,** **removing** **his** **cigar** **,** **and** **taking** **a** **steady** **look** **at** **me** **.**
他 说 , 移除 他的 雪茄 , 和 采取 一个 稳定的 看 在 我 .

他一边说着，一边摘下雪茄，目光坚定地看着我。

- [juːl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [frend] [ə'weiks] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' **You'll** **stay** **until** **your** **friend** **awakes** **,** **will** **you** **?**
- 你会 停留 直到 你的 朋友 醒来 , 将要 你 ?

你会一直待到你的朋友醒来，好吗?

[ðen] — [soʊ] [wɪl] [aɪ] . -
Then **—** **so** **will** **I** **.** **'**
然后 — 所以 将要 我 . -

那么——我也会这么做。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɔːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][mæn] [mɔːr] ['kloʊsli] , [hæd; həd]

He	began	his	walk	again	,	and	I	,	regarding	the	man	more	closely	,	had
他	开始	他的	走	再次	,	和	我	,	关于	这	男人	更多的	密切	,	有

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

formed	a	new	idea	.
形成	一个	新的	主意	.

他继续往前走，我仔细观察着这个人，心中萌生了一个新想法。

[ðɪs] [mæn] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [bæŋk] - [noʊts] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ,

This	man	suspected	me	of	designs	upon	those	bank	-	notes	,	I	began	to	think	,
这	男人	怀疑	我	的	设计	之上	那些	银行	-	笔记	,	我	开始	到	思考	,

我开始想，这个人怀疑我对那些钞票有图谋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ]

and	was	possibly	lingering	here	to	guard	a	stranger	,	from	some	such
和	曾是	可能	挥之不去的	这里	到	警卫	一个	陌生人	,	从	一些	这样的

['moʊtɪv] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

motive	as	my	own	.
动机	作为	我的	自己的	.

他或许留在这里是为了保护一个陌生人，动机可能和我一样。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd]

Still	,	it	was	scarcely	safe	to	trust	him	alone	,	and	I	was	not	disposed
仍然	,	它	曾是	几乎	安全的	到	相信	他	独自的	,	和	我	曾是	不是	处置

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

然而，仅仅信任他一个人并不安全，我也不愿意这样做。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'meɪzd]

The	idea	of	his	suspecting	me	amused	me	for	a	minute	and	then	amazed
这	主意	的	他的	怀疑	我	觉得好笑	我	为了	一个	分钟	和	然后	惊叹

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他怀疑我的想法让我先是觉得好笑，然后又让我感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ˌproːmə'neɪd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	continued	my	promenade	as	if	no	such	thought	had	occurred	to	me	.
但	我	持续	我的	长廊	作为	如果	不	这样的	想法	有	发生	到	我	.

但我继续散步，仿佛从未想过这件事。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [maɪ] [wɑːtʃ] [mɑːrkt] [hæf][pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wen] [græ'mɑːnt]

So	we	went	on	until	my	watch	marked	half	past	seven	o'clock	,	when	Grammont
所以	我们	去	在	直到	我的	手表	标记	一半	过去的	七	点钟	,	什么时候	格拉蒙特

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

于是我们继续玩，直到我的手表显示七点半，格拉蒙特醒了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbˌstænd] , [ænd; ənd][aɪ][led][hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ,

We	were	not	far	from	the	cabstand	,	and	I	led	him	thither	,
我们	是	不是	远的	从	这	出租车站	,	和	我	引领	他	那里	,

我们离出租车站不远，我领着他去了那里。

[ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][hɪz; ɪz][hæf] - [fræŋk] ,

assisted	him	to	enter	the	vehicle	,	gave	the	driver	his	half	-	franc	,
协助	他	到	进入	这	车辆	,	给予	这	司机	他的	一半	-	法郎	,

扶他上车，给了司机半法郎。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['bæsoʊ]['pɔːtu] .

and	bade	him	drive	to	the	Basso	Porto	.
和	巴德	他	驾驶	到	这	巴索	波尔图	.

并命令他开车前往巴索波尔图。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blaʊs] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

The	man	in	the	blouse	followed	,	and	watched	closely	all	the	time	,
这	男人	在	这	女式衬衫	随后	,	和	观看	密切	全部	这	时间	,

穿衬衫的男人跟在后面，一直密切地观察着。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪtər] [bɪ'liːf] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'fɜːrmd] .

and	my	later	belief	concerning	him	was	quite	confirmed	.
和	我的	之后	信仰	有关	他	曾是	相当	确认的	.

而我后来对他的看法也得到了证实。

[dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]

Dismissing	him	from	my	mind	,	I	entered	a	biroccio	and	drove	to	the
解雇	他	从	我的	头脑	,	我	进入	一个	-	和	驾驶	到	这

['kæfeɪ] .

Caffè	.
咖啡	.

我将他从脑海中抹去，走进一家咖啡馆，开车去了咖啡馆。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [left] [lɔːŋ] [sɪns] ,

Arthur	had	left	long	since	,
亚瑟	有	左边	长的	自从	,

亚瑟早已离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət]

with	a	message	for	me	to	the	effect	that	he	would	be	at	home	at
和	一个	信息	为了	我	到	这	影响	那	他	会	是	在	家	在

- [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

Posilipo	at	eleven	o'clock	.
-	在	十一	点钟	.

他给我捎了个口信，说他会在十一点钟回到波西利波的家中。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] , [aɪ] [θɔːt] ,

Perhaps	he	had	gone	to	the	Opera	,	I	thought	,
也许	他	有	已消失	到	这	歌剧	,	我	想法	,

我想，他或许是去看歌剧了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæfeɪ] .

and	with	the	intention	of	discovering	him	I	wandered	from	the	Caffè	.
和	和	这	意图	的	发现	他	我	漫步	从	这	咖啡	.

我抱着寻找他的想法，从咖啡馆里走了出来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

The	evening	was	very	beautiful	,	and	I	changed	my	mind	.
这	晚上	曾是	非常	美丽的	,	和	我	已更改	我的	头脑	.

那天晚上天气很好，我改变了主意。

[aɪ] [wʊd] [roʊm] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌnset] ,

I	would	roam	along	by	the	bay	and	enjoy	the	sunset	,
我	会	漫游	沿着	经过	这	湾	和	享受	这	日落	,

我会沿着海湾漫步，欣赏日落。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	give	myself	up	to	the	delights	of	the	country	.
和	给	我	向上	到	这	美味	的	这	国家	.

让自己沉浸在乡村的乐趣中。

[æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] , [maɪ] [θɔːts] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [sə'siːliə] ,

As	I	wandered	on	,	my	thoughts	ran	back	to	Cecilia	,
作为	我	漫步	在	,	我的	想法	跑	后退	到	塞西莉亚	,

我继续往前走，思绪却又回到了塞西莉亚身上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɪnwərd] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

and	I	had	another	inward	battle	with	myself	.
和	我	有	其他	向内	战斗	和	我	.

我又经历了一场内心的挣扎。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

I	found	myself	,	in	the	excitement	of	my	thoughts	,
我	成立	我	,	在	这	激动	的	我的	想法	,

在激动的思绪中，我发现自己

['wɔːkɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

walking	faster	and	faster	until	I	was	far	from	the	city	,
步行	快点	和	快点	直到	我	曾是	远的	从	这	城市	,

我越走越快，直到远离了城市。

[ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	alone	in	a	country	lane	with	the	moonlight	.
和	独自的	在	一个	国家	车道	和	这	月光	.

独自一人，在月光下漫步乡间小路。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] ;

The	moon	was	up	,	and	up	at	the	full	,	before	the	sun	was	down	;
这	月亮	曾是	向上	,	和	向上	在	这	满的	,	前	这	太阳	曾是	向下	;

月亮升起时，太阳还没落山，月亮就已经圆满了。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['paʊər] ,

and	so	soon	as	the	gathering	twilight	gave	her	power	,
和	所以	很快	作为	这	采集	暮	给予	她	力量	,

于是，当暮色渐浓赋予她力量时，

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] [sɔːr] [ænd; ənd] ['trʌbld]

she	bathed	the	landscape	in	so	lovely	a	light	that	even	my	sore	and	troubled
她	洗澡	这	景观	在	所以	迷人的	一个	光	那	甚至	我的	疮	和	麻烦

[hɑːrt] [gruː] ['trænŋkwɪl][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

heart	grew	tranquil	to	behold	it	.
心	生长	宁静	到	看哪	它	.

她用如此美丽的光线洒满大地，就连我那颗伤痛烦躁的心也因这美景而平静下来。

[aɪ] [stʊd] [nɪr] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

I	stood	near	an	abrupt	turning	in	the	lane	,
我	站立	靠近	一个	突然	转弯	在	这	车道	,

我站在小路一个急转弯处附近，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tremər] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

and	watched	the	tremor	in	the	soft	lustre	of	the	bay	,
和	观看	这	震颤	在	这	柔软的	光泽	的	这	湾	,

看着海湾柔和的波光粼粼中微微颤动，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [greɪt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][ɪts] ['sɜːrfɪs]

which	looked	as	though	innumerable	great	jewels	rose	slowly	to	its	surface
哪个	看起来	作为	尽管	无数	伟大的	珠宝	玫瑰	缓慢地	到	它是	表面

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meltid] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst] ,

and	there	melted	and	were	lost	,
和	那里	融化	和	是	丢失的	,

看起来就像无数颗巨大的宝石缓缓升到水面，然后融化消失不见了。

[waɪlst] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [di'zɔlviŋ] ['dʒɛmz] ,

whilst	all	the	time	innumerable	others	took	the	place	of	these	dissolving	gems	,
而	全部	这	时间	无数	其他的	采取	这	地方	的	这些	溶解	宝石	,

与此同时，无数其他宝石取代了这些正在消逝的宝石。

[ðəm'selvz] [di'zɔlviŋ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [waɪlst] ['kaʊntləs] ['ʌðər] ['sloʊli] [roʊz] .

themselves	dissolving	in	their	turn	,	whilst	countless	others	slowly	rose	.
他们自己	溶解	在	他们的	转动	,	而	无数	其他的	缓慢地	玫瑰	.

它们自身也随之消散，而无数其他事物则缓缓升起。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Here	and	there	was	a	light	upon	the	water	,
这里	和	那里	曾是	一个	光	之上	这	水	,

水面上不时闪过几盏灯。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] .

and	here	and	there	the	shadow	of	a	boat	.
和	这里	和	那里	这	阴影	的	一个	船	.

偶尔还能看到船的影子。

[ænd; ənd] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['ɔːdəbl] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] , [sɔːft] [saʊnd]

And	,	far	away	,	like	the	audible	soul	of	the	sea	,	was	the	soft	,	soft	sound
和	,	远的	离开	,	喜欢	这	可听见的	灵魂	的	这	海	,	曾是	这	柔软的	,	柔软的	声音

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

of	music	,
的	音乐	,

远处，如同大海可听见的灵魂，传来轻柔的音乐声。

[wer] [sʌm; səm] ['boʊtɪŋ] ['pɑːrti] [sæŋ] [tə'geðər] .

where	some	boating	party	sang	together	.
在哪里	一些	划船	派对	唱	一起	.

当时一些乘船的人一起唱歌。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

To	say	that	the	cry	came	suddenly	would	be	to	say	nothing	.
到	说	那	这	哭	来了	突然	会	是	到	说	没有什么	.

要说这声哭喊是突然发生的，那就等于什么都没说。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] [fɪr] [kloʊz] [baɪ] , [wɪtʃ] [tɔːr] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

There	came	a	shriek	of	appalling	fear	close	by	,	which	tore	the	air	with	terror	.
那里	来了	一个	尖叫	的	令人震惊	害怕	关闭	经过	,	哪个	撕裂	这	空气	和	恐怖	.

附近传来一声令人毛骨悚然的尖叫，恐怖的气息撕裂了空气。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [step] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	took	one	step	and	listened	.
我	采取	一	步	和	听着	.

我向前迈了一步，侧耳倾听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

For	a	second	I	heard	the	rumbling	of	carriage	wheels	at	a	distance	,	and
为了	一个	第二	我	听到	这	隆隆声	的	运输	车轮	在	一个	距离	,	和

[nɑːt] [ə'nʌðər] [saʊnd] ,

not	another	sound	,
不是	其他	声音	,

我听到远处传来马车轮的隆隆声，片刻之后便再无其他声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] ['mjuːzɪk][fɑːr] [ə'weɪ] .

but	that	of	the	faint	music	far	away	.
但	那	的	这	头晕的	音乐	远的	离开	.

但那是远处传来的微弱音乐声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fʊt] - [step] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [peɪs] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ðen] [ə; eɪ] [trɪp] [ænd; ənd]

Then	came	a	foot	-	step	at	racing	pace	nearer	and	nearer	,	then	a	trip	and
然后	来了	一个	脚	-	步	在	赛车	步伐	更近	和	更近	,	然后	一个	旅行	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stægər] ,

a	long	stagger	,
一个	长的	错开	,

接着传来一阵越来越近的疾驰脚步声，然后是一阵踉跄和长时间的踉跄。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rʌnər] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [peɪs] [ə'gen] .

as	though	the	runner	had	nearly	fallen	,	and	then	the	headlong	pace	again	.
作为	尽管	这	跑步者	有	几乎	倒下	,	和	然后	这	一头扎	步伐	再次	.

仿佛跑者差点摔倒，然后又恢复了疾驰的速度。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [brɔːd] [muːn] - [laɪt] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	then	,	with	the	soft	broad	moon	-	light	full	upon	his	face	,
和	然后	,	和	这	柔软的	广阔	月亮	-	光	满的	之上	他的	脸	,

然后，柔和的月光洒在他的脸上，

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .

a	man	came	darting	round	the	corner	of	the	lane	.
一个	男人	来了	飞镖	圆形的	这	角落	的	这	车道	.

一个男人从巷子拐角处飞快地跑了过来。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [muːv] [ə'saɪd] ,

I	strove	to	move	aside	,
我	努力	到	移动	旁边	,

我努力想让开，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪft] [ə; eɪ] [fʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] .

but	before	I	could	lift	a	foot	he	was	upon	me	like	an	avalanche	.
但	前	我	可以	举起	一个	脚	他	曾是	之上	我	喜欢	一个	雪崩	.

但我还没来得及抬起脚，他就如同雪崩般扑向了我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [fel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

I	knew	that	we	fell	together	,	and	that	the	man	arose	and	resumed	his
我	知道	那	我们	跌倒	一起	,	和	那	这	男人	出现	和	恢复	他的

['hedlɔːŋ] [kɔːrs] .

headlong	course	.
一头扎	课程	.

我知道我们一起摔倒了，然后那个人站了起来，继续他横冲直撞的步伐。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [vɔɪs] .

I	tried	to	call	after	him	,	but	found	no	voice	.
我	尝试	到	称呼	后	他	,	但	成立	不	嗓音	.

我试着喊他的名字，但却发不出声音。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [lɪm] .

I	tried	to	rise	,	but	could	not	move	a	limb	.
我	尝试	到	上升	,	但	可以	不是	移动	一个	肢	.

我试图站起来，但却动弹不得。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['feɪntɪd] .

Then	a	sickly	shudder	ran	through	me	,	and	I	fainted	.
然后	一个	病弱的	不寒而栗	跑	通过	我	,	和	我	昏厥	.

然后我感到一阵恶心，昏了过去。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['veɪpərəs] [driːm] [keɪm] [ðə; ði] [sloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz]

Out	of	a	sort	of	vaporous	dream	came	the	slow	sound	of	carriage	wheels
出去	的	一个	种类	的	蒸汽	梦	来了	这	慢的	声音	的	运输	车轮

['bʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ;

bumping	along	the	ruts	of	the	road	;
碰撞	沿着	这	车辙	的	这	路	;

仿佛从朦胧的梦境中传来马车轮沿着道路车辙颠簸的缓慢声响；

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

then	a	light	which	was	not	of	the	moon	;
然后	一个	光	哪个	曾是	不是	的	这	月亮	;

然后出现了一道光，但那不是月光；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] ,

then	a	sudden	pause	in	the	noise	of	wheels	and	the	sound	of	a	coarse	,
然后	一个	突然	暂停	在	这	噪音	的	车轮	和	这	声音	的	一个	粗	,

随后车轮的噪音突然停止，取而代之的是粗糙的声音，

[strɔːŋ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

strong	voice	speaking	in	tones	of	great	excitement	.
强的	嗓音	请讲	在	音调	的	伟大的	激动	.

洪亮的声音，语气中充满了激动。

- ['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] !

'	Body	of	Bacchus	!
-	身体	的	巴克斯	!

巴克斯之躯!

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] !

What	a	night	for	adventures	!
什么	一个	夜晚	为了	冒险	!

多么精彩的冒险之夜!

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! -

Here	is	another	of	them	!	'
这里	是	其他	的	他们	!	-

这是另一个!

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] !

The	light	came	nearer	,	and	another	voice	burst	out	in	English	,	'	By	the	Lord	!
这	光	来了	更近	,	和	其他	嗓音	爆裂	出去	在	英语	,	-	经过	这	主	!

光芒越来越近，另一个声音用英语喊道："以主的名义！"

[ðæts] [ðə; ði][mæn] ! -

That's	the	man	!	'
那就是	这	男人	!	-

就是他!

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bəuθ] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [tɔːkt] ,

The	voices	both	grew	dim	,	and	though	they	still	talked	,
这	声音	两个都	生长	暗淡	,	和	尽管	他们	仍然	谈话	,

两人的声音都渐渐减弱，虽然他们仍在交谈，

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , ['wɜːrdləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

they	sounded	like	the	noise	of	running	water	,	wordless	and	indistinct	.
他们	听起来	喜欢	这	噪音	的	跑步	水	,	无言	和	模糊	.

它们听起来像流水声，无声无息，含糊不清。

[ðen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'woʊk] [hɪr] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

Then	I	felt	myself	lifted	into	a	carriage	,	and	until	I	awoke	here	I	knew	nothing	.
然后	我	毛毡	我	抬起	进入	一个	运输	,	和	直到	我	醒来	这里	我	知道	没有什么	.

然后我感觉自己被抬进一辆马车里，直到我在这里醒来，我才知道发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][boʊlts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

It	was	the	jar	of	bolts	,	and	the	rattling	fall	of	a	chain	,
它	曾是	这	罐	的	螺栓	,	和	这	嘎嘎作响	落下	的	一个	链	,

那是螺栓罐的碰撞声，以及链条掉落的嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːk] [wɪtʃ] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] .

and	the	grating	noise	of	a	key	in	a	lock	which	awoke	me	.
和	这	格栅	噪音	的	一个	钥匙	在	一个	锁	哪个	醒来	我	.

还有钥匙插进锁里的刺耳声音把我吵醒了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['entərd] — [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [baɪ] [neɪm] - ,

I	turned	and	recognised	the	man	who	entered	—	an	officer	,	by	name	Ratuzzi	,
我	转向	和	已确认	这	男人	WHO	进入	—	一个	官	,	经过	姓名	-	,

我转过身，认出进来的那个人——一名名叫拉图齐的警官。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [ɪn][oʊld] [deɪz] .

to	whom	I	had	done	some	service	in	old	days	.
到	谁	我	有	完毕	一些	服务	在	老的	天	.

我以前曾为他做过一些事。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['fiːbli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .

I	asked	him	feebly	where	I	was	and	how	I	came	there	.
我	问	他	虚弱地	在哪里	我	曾是	和	如何	我	来了	那里	.

我虚弱地问他我在哪里，又是怎么到这儿来的。

- [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [dʒeɪl] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] ,

'	In	the	town	gaol	,	'	he	answered	gravely	,
-	在	这	镇	监狱	,	-	他	回答	严重地	,

“在镇上的监狱里，”他严肃地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊn] [tʃɪld] [ˌem 'iː] .

and	the	solemnity	of	his	face	and	tone	chilled	me	.
和	这	严肃	的	他的	脸	和	语气	冷藏	我	.

他严肃的表情和语气让我不寒而栗。

- [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [dʒeɪl] ? - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

'	In	the	town	gaol	?	'	I	repeated	.
-	在	这	镇	监狱	?	-	我	重复	.

“在镇上的监狱里？”我重复道。

- [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [brɔːt] [hɪr] ? -

'	Why	was	I	brought	here	?	'
-	为什么	曾是	我	带来	这里	?	-

“我为什么会被带到这里？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [siː'njɔːr] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] .

'	I	am	very	sorry	,	signor	,	'	he	said	in	the	same	tone	.
-	我	是	非常	对不起	,	签名者	,	-	他	说	在	这	相同的	语气	.

“非常抱歉，先生，”他用同样的语气说道。

- [ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] .

'	In	whatsoever	I	can	serve	you	,	you	may	command	me	.
-	在	任何	我	能	服务	你	,	你	可能	命令	我	.

“凡我能为您效劳的，您都可以吩咐我。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ? -

Shall	I	give	orders	to	send	for	a	doctor	?	'
将	我	给	订单	到	发送	为了	一个	医生	?	-

我是否应该下令请医生来?

- [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [brɔːt] [hɪr] ? -

'	Why	was	I	brought	here	?	'
-	为什么	曾是	我	带来	这里	?	-

“我为什么会被带到这里？”

[aɪ] [æskt] [ə'gen] .

I	asked	again	.
我	问	再次	.

我又问了一遍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

He	made	no	reply	,	and	weak	and	shaken	as	I	was	,
他	制成	不	回复	,	和	虚弱的	和	摇晃	作为	我	曾是	,

他没有回答，而我当时又虚弱又惊恐，

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .

I	sat	up	and	reiterated	my	question	.
我	卫星	向上	和	重申	我的	问题	.

我坐起身，再次提出了我的问题。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['kɑːrloʊ] [græ'mɑːnt] . -

'	You	are	charged	with	the	murder	of	Carlo	Grammont	.	'
-	你	是	带电	和	这	谋杀	的	卡洛	格拉蒙特	.	-

“你被控谋杀卡洛·格拉蒙特。”

- [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] ?

'	Charles	Grammont	?
-	查尔斯	格拉蒙特	?

查尔斯·格拉蒙特?

['mɜːrdər] ? -

Murder	?	'
谋杀	?	-

谋杀?

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

I	repeated	.
我	重复	.

我重复了一遍。

- [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr][æn; ən][ˌɑːvə'kɑːtoʊ] ? -

'	Would	you	wish	to	see	a	doctor	or	an	avvocato	?	'
-	会	你	希望	到	看	一个	医生	或者	一个	律师	?	-

您想看医生还是律师?

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [moʊn] [ɪn] ['ænsər] .

I	could	only	moan	in	answer	.
我	可以	仅有的	呻吟	在	回答	.

我只能发出呻吟声作为回应。

- [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] ['məːdəd] !

'	Charles	Grammont	murdered	!
-	查尔斯	格拉蒙特	被谋杀	!

查尔斯·格拉蒙特被谋杀了!

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [sə'siːliə] !

Oh	,	my	poor	Cecilia	!
哦	,	我的	贫穷的	塞西莉亚	!

哦，我可怜的塞西莉亚!

[maɪ]['eɪndʒl][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ! -

My	angel	and	my	love	!	'
我的	天使	和	我的	爱	!	-

我的天使，我的爱人!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [klaɪd] ,

For	the	face	of	the	man	in	the	lane	was	the	face	of	Arthur	Clyde	,
为了	这	脸	的	这	男人	在	这	车道	曾是	这	脸	的	亚瑟	克莱德	,

因为巷子里那个男人的脸，正是亚瑟·克莱德的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊ] !

and	the	moonlight	had	shown	to	me	,	oh	!
和	这	月光	有	所示	到	我	,	哦	!

月光向我显明，哦!

[tuː] , [tuː] ['klɪrli] , [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [smiəd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

too	,	too	clearly	,	the	blood	that	smeared	his	brow	.
也	,	也	清楚地	,	这	血	那	涂抹	他的	眉头	.

太清楚了，他额头上沾着的血迹。

['tʃæptər] [viː] . — [lɑː] [ˌtɛm'pɛstə] [ˌvi 'e] [krə'ʃendoʊ] .

CHAPTER	V	.	—	LA	TEMPESTA	VA	CRESCENDO	.
章	V	.	—	洛杉矶	暴风雨	退伍军人事务部	渐强	.

第五章——暴风雨渐强。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'mændid] [fɔːr; fər]['traɪəl] .

I	am	remanded	for	trial	.
我	是	还押	为了	审判	.

我被还押候审。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [depθ] [bɪ'loʊ] [ɔːl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wʌn]

There	is	a	depth	below	all	possibilities	of	pain	and	grief	,	even	before	one
那里	是	一个	深度	以下	全部	可能性	的	疼痛	和	悲伤	,	甚至	前	一

['riːtʃɪz] [ðə; ði] [greɪv] .

reaches	the	grave	.
到达	这	严重	.

在所有痛苦和悲伤的深渊之下，甚至在人到达坟墓之前，都存在着更深层次的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðæt] [depθ] [ɔːl'redi] ,

I	am	in	that	depth	already	,
我	是	在	那	深度	已经	,

我已经深陷其中了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː]

and	I	do	not	believe	that	there	is	anything	in	the	world	which	could	touch	me
和	我	做	不是	相信	那	那里	是	任何事物	在	这	世界	哪个	可以	触碰	我

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

with	sympathy	or	with	sorrow	.
和	同情	或者	和	悲哀	.

我不认为世界上有任何事物能够让我产生同情或悲伤之情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	am	not	even	annoyed	at	myself	and	my	own	mental	condition	,
我	是	不是	甚至	恼怒	在	我	和	我的	自己的	精神的	状况	,

我甚至不对自己和自己的精神状态感到恼火。

[æz; əz][aɪ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

as	I	surely	have	a	right	to	be	.
作为	我	一定	有	一个	正确的	到	是	.

我当然有权利这样做。

[maɪ]['bɑːdɪli] [helθ] [ɪz]['tɑːlərəb(ə)l] .

My	bodily	health	is	tolerable	.
我的	身体上的	健康	是	可容忍的	.

我的身体健康状况尚可。

[aɪ] [sliːp] [wel] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [iːt] [wɪð; wɪθ] [fer] ['æpɪtaɪt] .

I	sleep	well	at	night	,	and	during	the	day	I	eat	with	fair	appetite	.
我	睡觉	出色地	在	夜晚	,	和	期间	这	天	我	吃	和	公平的	食欲	.

我晚上睡得很好，白天食欲也不错。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] - [hɪr] ; [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

Some	of	my	belongings	have	been	brought	from	Posilipo	here	;	amongst	them
一些	的	我的	财物	有	到过	带来	从	-	这里	;	在	他们

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] .

a	small	mirror	.
一个	小的	镜子	.

我的一些物品是从波西利波带来的，其中包括一面小镜子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] [kɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

I	am	so	much	a	stranger	to	myself	in	this	new	-	found	calm	and	indifference	,
我	是	所以	很多	一个	陌生人	到	我	在	这	新的	-	成立	冷静的	和	漠不关心	,

在这份突如其来的平静和冷漠中，我对自己感到如此陌生。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ʌn'ɔːltərd] ['aʊtwərdli] .

that	I	am	almost	surprised	to	find	myself	unaltered	outwardly	.
那	我	是	几乎	惊讶	到	寻找	我	未改变的	向外	.

我几乎惊讶地发现，我的外表竟然没有丝毫改变。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

I	am	a	little	paler	than	common	—	that	is	all	.
我	是	一个	小的	肤色较浅	比	常见的	—	那	是	全部	.

我的肤色比一般人略浅一些——仅此而已。

[maɪ] [maɪnd] [faindz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['trɪviəl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fænsis] ,

My	mind	finds	natural	employment	in	the	most	trivial	speculations	and	fancies	,
我的	头脑	发现	自然的	就业	在	这	最多	琐碎的	猜测	和	幻想	,

我的思维总是自然而然地沉浸于最琐碎的推测和幻想中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vænəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [raɪt]

and	it	is	chiefly	to	save	myself	from	this	vanity	of	thought	that	I	write
和	它	是	主要	到	节省	我	从	这	虚荣	的	想法	那	我	写

[naʊ] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [kən'sɜːnɪŋ] .

now	of	myself	and	my	own	concernings	.
现在	的	我	和	我的	自己的	令人担忧	.

我之所以写下这些关于我自己和我的事情，主要是为了避免陷入这种虚妄的思想之中。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ɪn] [sək'ses] ,

I	have	written	at	this	little	story	of	my	own	in	poverty	and	in	success	,
我	有	书面	在	这	小的	故事	的	我的	自己的	在	贫困	和	在	成功	,

我写下了我自己从贫穷到成功的小故事。

[ɪn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,

in	happiness	and	in	sorrow	,
在	幸福	和	在	悲哀	,

无论快乐还是悲伤，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [siːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [waɪt] ['peɪpər] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪz]

and	it	has	come	at	last	to	seem	that	the	plain	white	paper	before	me	is
和	它	有	来	在	最后的	到	似乎	那	这	清楚的	白色的	纸	前	我	是

[maɪ] ['oʊnli] ['fɪtɪŋ] ['kɑːnfɪdænt] .

my	only	fitting	confidant	.
我的	仅有的	配件	知己	.

最终看来，眼前这张白纸才是我唯一合适的倾诉对象。

[wɪl] [ðer; ðər] ['evər] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ɪts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Will	**there**	**ever**	**come**	**a**	**day**	**when**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**read**	**all**	**its**	**record**
将要	那里	曾经	来	一个	天	什么时候	我	将	是	有能力的	到	读	全部	它是	记录

['glædli] ?

gladly	**?**
乐意	?

我是否终有一天能够欣然阅读它的全部记录?

[pæst][dʒɔɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [griːf] — [griːfs] [gɔːn] [baɪ][ɑːr; ər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Past	**joys**	**are**	**a**	**grief**	**—**	**griefs**	**gone**	**by**	**are**	**a**	**joy**	**to**	**us**	**.**
过去的	喜悦	是	一个	悲伤	—	悲伤	已消失	经过	是	一个	喜悦	到	我们	.

过去的快乐变成了悲伤，逝去的悲伤变成了快乐。

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [kʌm] ?

Who	**knows**	**what**	**may**	**come**	**?**
WHO	知道	什么	可能	来	?

谁知道未来会发生什么?

[ænd; ənd][soʊ] , [pʊr] [hoʊp] , [juː; jʊ] [wʊd] [spred] [jʊr; jər] ['piːkɑːk] [wɪŋz] ['iːv(ə)n] [hɪr] ?

And	**so**	**,**	**poor**	**Hope**	**,**	**you**	**would**	**spread**	**your**	**peacock**	**wings**	**even**	**here**	**?**
和	所以	,	贫穷的	希望	,	你	会	传播	你的	孔雀	翅膀	甚至	这里	?

所以，可怜的霍普，你甚至在这里也要展翅高飞吗?

[ɑː] , [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] !

Ah	**,**	**go**	**your**	**way**	**!**
啊	,	去	你的	方式	!

啊，走你的路吧!

[juː; jʊ] [fər'get] .

You	**forget**	**.**
你	忘记	.

你忘了。

['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz] [dɪ'zɑːlvd] .

Our	**companionship**	**is**	**dissolved**	**.**
我们的	友谊	是	溶解	.

我们的友谊已经破裂。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] ['eni] [lɔːŋgər] .

We	**are**	**not**	**on**	**speaking**	**terms**	**any**	**longer**	**.**
我们	是	不是	在	请讲	条款	任何	更长	.

我们已经不再说话了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [sə'verɪtiːz] , [fɔːr; fər] - [ɪz] ['maɪndfl] [ʌv; əv]

I	**have**	**not**	**been**	**plagued**	**with**	**any**	**official**	**severities**	**,**	**for**	**Ratuzzi**	**is**	**mindful**	**of**
我	有	不是	到过	饱受困扰	和	任何	官方的	严重程度	,	为了	-	是	正念	的

[oʊld] ['feɪvəz] .

old	**favours**	**.**
老的	恩惠	.

我没有受到任何官方的严厉惩罚，因为拉图齐很记仇。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪk'stendɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs]

He	**has**	**told**	**me**	**only**	**this**	**morning**	**that**	**my**	**father**	**extended**	**some**	**such**	**kindness**
他	有	讲述	我	仅有的	这	早晨	那	我的	父亲	扩展	一些	这样的	仁慈

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [berz] [sʌtʃ] ['greɪtf(ə)l] ['meməri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**his**	**father**	**as**	**that**	**for**	**which**	**he**	**bears**	**such**	**grateful**	**memory**	**to**	**me**	**.**
到	他的	父亲	作为	那	为了	哪个	他	熊	这样的	感激的	记忆	到	我	.

他今天早上才告诉我，我父亲曾对他父亲施以过类似的恩情，而我父亲也因此对我怀有如此深切的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'fer] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] .

It	**was**	**a**	**small**	**affair**	**;**	**a**	**mere**	**matter**	**of**	**money**	**.**
它	曾是	一个	小的	事务	;	一个	仅仅	事情	的	钱	.

这只是一件小事，仅仅是钱的问题。

[ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][æn; ən] ['ædvəkeɪt] .

Against	**my**	**wish**	**he**	**brought**	**to**	**me**	**a**	**doctor**	**and**	**an**	**advocate**	**.**
反对	我的	希望	他	带来	到	我	一个	医生	和	一个	提倡	.

他违背我的意愿，给我带来了一位医生和一位律师。

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	**submitted**	**myself**	**to**	**the**	**first**	**,**	**but**	**to**	**the**	**advocate**	**I**	**declined**	**to**	**listen**	**.**
我	提交	我	到	这	第一的	,	但	到	这	提倡	我	拒绝	到	听	.

我接受了第一个建议，但拒绝听取辩护人的意见。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [ðɪs] ['ædvəkeɪt] .

He	**is**	**a**	**pale**	**young**	**man**	**of**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**or**	**thereabouts**	**,**	**this**	**advocate**	**.**
他	是	一个	苍白	年轻的	男人	的	五	-	和	-	二十	或者	大约	,	这	提倡	.

这位律师是一位面色苍白的年轻人，大约二十五岁左右。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kliːn'ʃeɪvn] [feɪs] [ʌv; əv] [rer] [moʊ'bɪləti] , [ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

He	**has**	**a**	**cleanshaven**	**face**	**of**	**rare**	**mobility**	**,**	**a**	**mouth**	**of**	**remarkable**	**decision**
他	有	一个	刮干净胡子	脸	的	稀有的	流动性	,	一个	嘴	的	卓越	决定

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

and	**sweetness**	**,**
和	甜味	,

他面容干净，神采奕奕，嘴唇翕动，语气坚定而温柔。

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [blæk] ['faɪər] .

and	**eyes**	**of**	**black**	**fire**	**.**
和	眼睛	的	黑色的	火	.

以及如同黑色火焰般的双眼。

[ðə; ði][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi]

The	**most**	**noticeable**	**thing**	**about**	**him**	**is**	**his**	**voice**	**,**	**which**	**is**	**not**	**easily**	**to**	**be**
这	最多	显	事物	关于	他	是	他的	嗓音	,	哪个	是	不是	容易地	到	是

['kærəktəˌraɪzd] .

characterised	**.**
具有特征	.

他最引人注目的地方是他的声音，这种声音很难用语言来形容。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sʌb] - ['æsɪd] ['fleɪvər] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['bɜːrgəndi] — [soʊ] ['naɪsli] [prə'pɔːrʃənd]

You	**know**	**the**	**sub**	**-**	**acid**	**flavour**	**in**	**a**	**generous**	**Burgundy**	**—**	**so**	**nicely**	**proportioned**
你	知道	这	子	-	酸	味道	在	一个	慷慨的	勃艮第	—	所以	很好	比例匀称

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði] [waɪn] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pælət] .

that	**it**	**does**	**but**	**give**	**the**	**wine**	**a**	**grip**	**on**	**the**	**tongue**	**and**	**palate**	**.**
那	它	做	但	给	这	葡萄酒	一个	紧握	在	这	舌头	和	味蕾	.

你知道勃艮第葡萄酒中那种略带酸味的醇厚口感——比例恰到好处，既能带来口感，又不会让葡萄酒在舌尖和味蕾上留下难以磨灭的印象。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz]

That	**is**	**the**	**nearest**	**thing**	**I**	**can**	**think**	**of**	**to**	**the**	**singular**	**quality**	**of**	**this**	**man's**
那	是	这	最近的	事物	我	能	思考	的	到	这	单数	质量	的	这	男人的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

这就是我能想到的最接近描述这位男士独特嗓音的词语了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] ;

The	**voice**	**is**	**rich**	**and**	**full**	**;**
这	嗓音	是	富有的	和	满的	;

声音浑厚饱满；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tɑːrt] ['fleɪvər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['emfəsaɪz] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sez] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

but	there	is	a	tart	flavour	in	it	which	emphasises	all	it	says	just	as	the
但	那里	是	一个	酸	味道	在	它	哪个	强调	全部	它	说道	只是	作为	这

['æsɪd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][raipə] ['fleɪvər] [ʌv; əv][waɪn] .

acid	emphasises	the	riper	flavours	of	wine	.
酸	强调	这	更成熟	口味	的	葡萄酒	.

但它有一种酸味，这种酸味突出了它所描述的一切，就像酸味突出了葡萄酒中更成熟的风味一样。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [ə; eɪ][faɪl] [teɪks] [ə'pɑːn] [stiːl] .

It	takes	the	kind	of	grip	upon	the	ear	that	a	file	takes	upon	steel	.
它	需要	这	种类	的	紧握	之上	这	耳朵	那	一个	文件	需要	之上	钢	.

它对耳朵的抓力就像锉刀对钢材的抓力一样。

[ɔːr] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

Or	,	better	than	all	,
或者	,	更好的	比	全部	,

或者，比这一切都更好的是，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [dʒʌst] [ðæt] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][baʊ; boʊ] [teɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɪŋz]

it	takes	just	that	hold	upon	the	ear	which	the	violin	bow	takes	upon	the	strings
它	需要	只是	那	抓住	之上	这	耳朵	哪个	这	小提琴	弓	需要	之上	这	字符串

.

:
.

它对耳朵的作用，就像小提琴弓对琴弦的作用一样。

['ɛkoʊ] .

Ecco	.
ecco	.

瞧。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['miːnɪŋ] [æt; ət][læst] .

There	is	my	meaning	at	last	.
那里	是	我的	意义	在	最后的	.

终于明白我的意思了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wen]

It	is	not	possible	that	you	should	escape	from	listening	to	this	young	man	when
它	是	不是	可能的	那	你	应该	逃脱	从	聆听	到	这	年轻的	男人	什么时候

[hiː; hi] [spiːks] .

he	speaks	.
他	说话	.

你不可能不去听这个年轻人说话。

[hiː; hi][ɪz] , ['fɜːrðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ə'bæʃ] .

He	is	,	further	,	a	young	man	whom	nothing	can	abash	.
他	是	,	更远	,	一个	年轻的	男人	谁	没有什么	能	惊讶	.

此外，他还是个无所畏惧的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɪŋgjələr] , [ðen] ,

It	is	not	singular	,	then	,
它	是	不是	单数	,	然后	,

所以它并非个例。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

since	I	am	indifferent	to	all	things	now	that	although	I	declined	to	listen	to
自从	我	是	冷漠	到	全部	事物	现在	那	虽然	我	拒绝	到	听	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

既然我现在对一切都漠不关心，尽管我拒绝听他的话，

[hiː; hi] [steɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

he	stayed	and	talked	,	and	after	much	trouble	brought	me	to	talk	with
他	入住	和	谈话	,	和	后	很多	麻烦	带来	我	到	讲话	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他留下来和我交谈，费了好大劲才让我有机会和他交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] .

He	was	right	,	after	all	.
他	曾是	正确的	,	后	全部	.

他果然是对的。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [siː'njɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [jɔːr'self] ?

'	You	are	innocent	,	signor	,	and	you	decline	to	do	anything	to	help	yourself	?
-	你	是	清白的	,	签名者	,	和	你	衰退	到	做	任何事物	到	帮助	你自己	?

“先生，您是无辜的，但您却拒绝采取任何措施来帮助自己吗？”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] .

Permit	me	.
允许	我	.

请允许我这么做。

[noʊ][mæn] ['evər] [dɪd] ['gɑːdz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] .

No	man	ever	did	God's	work	in	the	world	by	refusing	to	help	himself	.
不	男人	曾经	做过	神的	工作	在	这	世界	经过	拒绝	到	帮助	他自己	.

没有人能通过拒绝自助的方式完成上帝的旨意。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] ?

You	have	some	reason	for	your	refusal	?
你	有	一些	原因	为了	你的	拒绝	?

你拒绝是有什么理由吗?

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ɪg'zɪst] ?

What	possible	reasons	exist	?
什么	可能的	原因	存在	?

可能的原因有哪些?

[gɪlt] ?

Guilt	?
有罪	?

有罪?

[wiː; wi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

We	will	dismiss	that	at	once	.
我们	将要	解雇	那	在	一次	.

我们将立即驳回该请求。

[dɪ'sper] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['ɪnəsns] ?

Despair	of	establishing	innocence	?
绝望	的	建立	无辜	?

对证明清白感到绝望?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wen] [ðə; ði][sɔːlt] [maɪnz] [ʌv; əv][sɑːˈdinjə][ɑːr; ər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]

When	the	salt	mines	of	Sardinia	are	on	one	side	a	man	and	liberty	is	on	the
什么时候	这	盐	矿井	的	撒丁岛	是	在	一	边	一个	男人	和	自由	是	在	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

当撒丁岛的盐矿在一边，而人和自由在另一边时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [dɪˈsper] .

he	does	not	yield	to	despair	.
他	做	不是	屈服	到	绝望	.

他没有向绝望屈服。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] , [siːˈnjɔːr] , [ʌv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [wʌnˈself] [ənˈles] [wʌn] [əˈnʌðər] ?

The	impossibility	,	signor	,	of	defending	oneself	unless	one	criminates	another	?
这	不可能	,	签名者	,	的	防守	自己	除非	一	犯罪	其他	?

先生，难道只有先指控他人才能自卫吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ?

And	that	other	a	friend	—	a	lover	?
和	那	其他	一个	朋友	—	一个	情人	?

那另一个人是朋友——还是爱人?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] , [siːˈnjɔːr] .

I	am	right	,	signor	.
我	是	正确的	,	签名者	.

我是对的，先生。

[noʊ] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][dɪˈnaɪəl][kæn; kən] [θroʊ] [daʊn] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][soʊ] [ˈɑːbviəsli] [fɜːrm] .

No	gestures	of	denial	can	throw	down	a	conclusion	so	obviously	firm	.
不	手势	的	拒绝	能	扔	向下	一个	结论	所以	明显地	公司	.

任何否认的姿态都无法推翻如此确凿的结论。

[ænd; ənd] [naʊ] , [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈkrɪməˌneɪt] [əˈnʌðər] .

And	now	,	suppose	that	it	should	not	be	necessary	to	criminate	another	.
和	现在	,	认为	那	它	应该	不是	是	必要的	到	犯罪	其他	.

现在，假设没有必要将他人定罪。

[wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfendɪd] ?

Would	you	then	consent	to	be	defended	?
会	你	然后	同意	到	是	辩护	?

那么你是否同意接受辩护?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [siːˈnjɔːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] - [ˈpʊblɪkoʊ] ,

Well	,	signor	,	I	am	not	the	accusatore	pubblico	,
出色地	,	签名者	,	我	是	不是	这	-	公社	,

好吧，先生，我不是公共指控者，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ˈkrɪmənəlz] .

and	it	is	no	business	of	mine	to	hunt	down	criminals	.
和	它	是	不	商业	的	矿	到	打猎	向下	罪犯	.

追捕罪犯与我无关。

[bʌt; bət] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] . -

But	,	whether	you	will	or	not	,	I	will	get	to	the	bottom	of	this	matter	.	'
但	,	无论	你	将要	或者	不是	,	我	将要	得到	到	这	底部	的	这	事情	.	-

但是，不管你愿不愿意，我都会把这件事彻底查清楚。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] , [siː'njɔːr] ? -

'	Are	you	so	eager	for	a	case	,	signor	?	'
-	是	你	所以	渴望的	为了	一个	案件	,	签名者	?	-

“先生，您这么渴望接案子吗？”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

- [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'fend]

'	I	will	pay	you	more	to	leave	me	alone	than	you	can	ask	if	you	defend
-	我	将要	支付	你	更多的	到	离开	我	独自的	比	你	能	问	如果	你	保卫

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“如果你愿意为我辩护，我愿意支付比你要求的更高的报酬，让你别再来烦我。”

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	had	meant	to	sting	him	into	leaving	me	.
我	有	意思是	到	蜇	他	进入	离开	我	.

我原本想用某种方式让他离开我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [flʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

But	his	pale	face	did	not	even	flush	at	the	insult	.
但	他的	苍白	脸	做过	不是	甚至	冲洗	在	这	侮辱	.

但他苍白的脸色甚至没有因为这番侮辱而泛红。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][maɪ] [frend] - , [siː'njɔːr] .

'	I	am	engaged	by	my	friend	Ratuzzi	,	signor	.
-	我	是	已订婚的	经过	我的	朋友	-	,	签名者	.

“我受我的朋友拉图齐先生的委托订婚。”

- [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['driːmiŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mɜːrdər]

Ratuzzi	tells	me	it	is	beyond	dreaming	that	you	should	be	guilty	of	murder
-	讲述	我	它	是	超过	做梦	那	你	应该	是	有罪的	的	谋杀

[ænd; ənd] [θeft] .

and	theft	.
和	盗窃	.

拉图齐告诉我，你竟然会犯下谋杀和盗窃罪，这简直难以置信。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti]

He	came	to	me	and	besought	me	to	make	him	grateful	for	all	eternity
他	来了	到	我	和	恳求	我	到	制作	他	感激的	为了	全部	永恒

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [rest] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

by	taking	up	this	case	and	clearing	you	from	the	suspicions	which	rest	upon	you
经过	采取	向上	这	案件	和	清理	你	从	这	怀疑	哪个	休息	之上	你

.

:

.

他来找我，恳求我受理此案，为你洗清嫌疑，让他永世感激不尽。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

I	have	promised	him	that	I	will	do	all	in	my	power	,	and	I	will	.
我	有	承诺	他	那	我	将要	做	全部	在	我的	力量	,	和	我	将要	.

我向他承诺，我会尽我所能，而且我一定会做到。

[juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] , ['ðerfɔːr] , [siːˈnjɔːr] , [ðæt] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz]

You	will	observe	,	therefore	,	signor	,	that	whatsoever	is	done	in	this	matter	is
你	将要	观察	,	所以	,	签名者	,	那	任何	是	完毕	在	这	事情	是

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] ,

independent	of	your	will	,
独立的	的	你的	将要	,

因此，签字人，您须注意，此事的一切行动均与您的意愿无关。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

if	you	choose	to	have	it	so	.
如果	你	选择	到	有	它	所以	.

如果你选择这样做的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [huː] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] ['mɜːrdər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

I	shall	know	who	committed	this	murder	in	a	fortnight	from	now	,
我	将	知道	WHO	坚定的	这	谋杀	在	一个	两星期	从	现在	,

两周后我就会知道是谁犯下了这起谋杀案。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪˈfens] [ɪf] [aɪ] [pruːv] [juː; jʊ] ['gɪlti] [ɪn][maɪ] [oʊn]

and	I	shall	only	retire	from	your	defence	if	I	prove	you	guilty	in	my	own
和	我	将	仅有的	退休	从	你的	防御	如果	我	证明	你	有罪的	在	我的	自己的

[maɪnd] . -

mind	.	'
头脑	.	-

只有当我确信你有罪时，我才会停止为你辩护。

- [siːˈnjɔːr] , - [aɪ] [sed] [ɪn] ['ænsər] , - [aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ]

'	Signor	,	'	I	said	in	answer	,	'	I	apologise	for	the	insult	I	offered	you	just	now
-	签名者	,	-	我	说	在	回答	,	-	我	道歉	为了	这	侮辱	我	提供	你	只是	现在

.

:
.

“先生，”我回答说，“我为刚才对您的侮辱道歉。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['rezəluːt] .

But	in	this	matter	I	am	resolute	.
但	在	这	事情	我	是	坚决	.

但在这个问题上，我的立场是坚定的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər] ['ɪnəsntli] , [aɪ] ['sʌfər] .

If	it	be	the	will	of	God	that	I	suffer	innocently	,	I	suffer	.
如果	它	是	这	将要	的	上帝	那	我	遭受	天真地	,	我	遭受	.

如果上帝的旨意是让我无辜受苦，那么我就受苦吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

I	am	not	anxious	on	that	score	.
我	是	不是	焦虑的	在	那	分数	.

我在这方面并不担心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][maɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

It	is	not	at	all	a	matter	for	my	consideration	.
它	是	不是	在	全部	一个	事情	为了	我的	考虑	.

这完全不属于我的考虑范围。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkwɪtɪd] [ɔːr] [faʊnd] ['gɪlti] . -

I	do	not	care	whether	I	am	acquitted	or	found	guilty	.	'
我	做	不是	关心	无论	我	是	无罪释放	或者	成立	有罪的	.	-

我不在乎自己是被判无罪还是有罪。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl] ? -

'	Is	it	your	wish	that	I	should	consult	the	other	prisoner's	interest	at	all	?	'
-	是	它	你的	希望	那	我	应该	咨询	这	其他	囚犯的	兴趣	在	全部	?	-

“你希望我完全不考虑其他囚犯的利益吗？”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [waɪlst] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

I	looked	at	him	blankly	,	whilst	my	heart	stood	still	.
我	看起来	在	他	茫然地	,	而	我的	心	站立	仍然	.

我茫然地看着他，心跳仿佛停止了。

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪz(ə)nər] ? -

'	The	other	prisoner	?	'
-	这	其他	囚犯	?	-

“另一名囚犯？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪz(ə)nər] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] .

'	The	other	prisoner	,	'	he	answered	calmly	.
-	这	其他	囚犯	,	-	他	回答	平静地	.

“是另一个囚犯，”他平静地回答道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃiːld] ? -

'	Is	it	he	whom	you	desire	to	shield	?	'
-	是	它	他	谁	你	欲望	到	盾	?	-

“你真正想保护的是他吗？”

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	Who	is	he	?	'
-	WHO	是	他	?	-

“他是谁？”

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌmemə'rændə] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər]

The	advocate	drew	forth	a	bundle	of	memoranda	,	and	turned	them	over
这	提倡	画	前进	一个	捆	的	备忘录	,	和	转向	他们	超过

['kerfəli] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

carefully	and	at	his	leisure	.
小心	和	在	他的	闲暇	.

律师拿出一叠备忘录，仔细地、从容地翻阅起来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv]

I	did	not	dare	to	question	him	further	,	and	waited	in	an	agony	of
我	做过	不是	敢	到	问题	他	更远	,	和	等待	在	一个	痛苦	的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

我不敢再追问他，只能焦急地等待着。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , - [hiː; hi] [sed] — - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] . -

'	That	is	the	name	,	'	he	said	—	'	an	English	name	.	'
-	那	是	这	姓名	,	-	他	说	—	-	一个	英语	姓名	.	-

“那就是名字，”他说，“一个英文名字。”

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

He	placed	his	thumb	and	leisurely	turned	round	the	paper	to	me	on	the
他	放置	他的	拇指	和	悠闲	转向	圆形的	这	纸	到	我	在	这

['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

table	which	stood	before	us	.
桌子	哪个	站立	前	我们	.

他用拇指轻轻地把放在我们面前桌子上的纸翻过来给我看。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] ['pʌlsɪz] [siːmd] [θrɑːbɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [aɪz] ,

I	tried	to	read	,	but	all	my	pulses	seemed	throbbing	round	my	eyes	,
我	尝试	到	读	,	但	全部	我的	脉冲	似乎	悸动	圆形的	我的	眼睛	,

我试着看书，但感觉眼周的脉搏都在剧烈跳动。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd][blaɪnd] .

and	I	was	dazzled	and	blind	.
和	我	曾是	眼花缭乱	和	瞎的	.

我当时眼花缭乱，目盲了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	paper	up	again	,	but	I	reached	out	my	hand	for	it	.
他	采取	这	纸	向上	再次	,	但	我	达到	出去	我的	手	为了	它	.

他又把纸拿了起来，但我伸手去拿。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] , - [aɪ] [sed] .

'	I	did	not	read	the	name	,	'	I	said	.
-	我	做过	不是	读	这	姓名	,	-	我	说	.

“我没看名字，”我说。

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] . -

'	Permit	me	once	more	.	'
-	允许	我	一次	更多的	.	-

请允许我再说一次。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] —

He	passed	the	paper	again	towards	me	,	and	I	read	—
他	通过了	这	纸	再次	向	我	,	和	我	读	—

他再次把纸递给我，我读了起来——

- [dʒɑːn]['beɪkər] .

'	John	Baker	.
-	约翰	贝克	.

约翰·贝克。

[kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [spiːks] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊnli] .

Claims	to	be	an	Englishman	,	and	speaks	in	English	only	.
索赔	到	是	一个	英国人	,	和	说话	在	英语	仅有的	.

自称是英国人，而且只会说英语。

[ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][bɜːrθ][æn; ən][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nætʃərəlaiz] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] .

Is	believed	to	be	by	birth	an	Italian	,	but	a	naturalised	British	subject	.
是	相信	到	是	经过	出生	一个	意大利语	,	但	一个	归化	英国	主题	.

据信他出生于意大利，但已入籍英国。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [noʊ'tɔːriəsli] ['iːv(ə)l] ['kærəktər] . -

A	person	of	notoriously	evil	character	.	'
一个	人	的	臭名昭著	邪恶的	特点	.	-

一个臭名昭著的恶人。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːrθər] .

This	at	least	was	not	Arthur	.
这	在	至少	曾是	不是	亚瑟	.

至少这不是亚瑟。

[aɪ] [briːðd] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][waɪld] [hoʊp] [spræŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

I	breathed	again	,	and	for	a	moment	a	wild	hope	sprang	up	in	my	heart	.
我	呼吸	再次	,	和	为了	一个	片刻	一个	荒野	希望	弹簧	向上	在	我的	心	.

我再次呼吸，一瞬间，心中燃起了一丝渺茫的希望。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

It	died	again	directly	.
它	死亡	再次	直接地	.

它又直接死了。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] !

Ah	,	if	I	could	have	believed	that	he	was	innocent	!
啊	,	如果	我	可以	有	相信	那	他	曾是	清白的	!

唉，如果我当初能相信他是无辜的就好了！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [rɪ'pɑːzətɔːri][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

But	the	evidence	of	which	I	was	the	sole	repository	was	beyond	all	doubt	,
但	这	证据	的	哪个	我	曾是	这	唯一	仓库	曾是	超过	全部	怀疑	,

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] .

beyond	all	hope	.
超过	全部	希望	.

但我所掌握的唯一证据却毫无疑问，毫无希望。

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	No	,	'	I	said	.
-	不	,	-	我	说	.

“不，”我说。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

'	I	know	nothing	of	this	man	.
-	我	知道	没有什么	的	这	男人	.

我对这个人一无所知。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? -

What	is	the	evidence	against	him	?	'
什么	是	这	证据	反对	他	?	-

有什么证据指控他?

- [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt]

'	The	evidence	against	him	is	the	knowledge	that	he	was	poor	until	the	night
-	这	证据	反对	他	是	这	知识	那	他	曾是	贫穷的	直到	这	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

of	the	murder	,
的	这	谋杀	,

“对他不利的证据是，在谋杀案发生的当晚之前，他一直很贫穷。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

and	has	since	suddenly	become	rich	.
和	有	自从	突然	变得	富有的	.

此后他突然变得富有。

['fɜːrðər] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Further	,	that	a	pocket	-	book	found	in	his	possession	was	smeared	with	blood	.
更远	,	那	一个	口袋	-	书	成立	在	他的	拥有	曾是	涂抹	和	血	.

此外，在他身上发现的钱包上沾有血迹。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [noʊts] ,

The	book	contains	a	large	sum	of	money	in	English	notes	,
这	书	包含	一个	大的	和	的	钱	在	英语	笔记	,

这本书里藏有大量的英镑钞票。

[ænd; ənd][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] . -

and	is	believed	to	have	belonged	to	the	murdered	man	.	'
和	是	相信	到	有	属于	到	这	被谋杀	男人	.	-

据信这件物品属于被谋杀的男子。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded]

I	had	never	supposed	that	Arthur	had	robbed	the	body	of	his	dead
我	有	绝不	据称	那	亚瑟	有	被抢劫	这	身体	的	他的	死的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

我从未想过亚瑟会掠夺他死去的敌人的尸体。

- [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [pruːvd] , [siː'njɔːr] - , - [aɪ] [sed] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

'	If	this	be	proved	,	Signor	l'Avvocato	,	'	I	said	,	after	some	time	of	silence	,
-	如果	这	是	已证实	,	签名者	-	,	-	我	说	,	后	一些	时间	的	沉默	,

“如果此事得到证实，律师先生，”我沉默了一会儿后说道，

- [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn] ? -
' what punishment will fall upon this man ? '
- 什么 惩罚 将要 落下 之上 这 男人 ? -

“这个人将受到怎样的惩罚？”

- [ðə; ði][sɔːlt] [maɪnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['ænsər] .
' The salt mines will not be enough for him , ' the advocate answered .
- 这 盐 矿井 将要 不是 是 足够的 为了 他 , - 这 提倡 回答 .

“盐矿对他来说不够，”律师回答道。

- [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ʃɑːt] .
' He will probably be shot .
- 他 将要 大概 是 射击 .

他很可能会被枪杀。

[juː; jʊ] [siː] , [siː'njɔːr] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
You see , signor , he has denied his nationality ,
你 看 , 签名者 , 他 有 否认 他的 国籍 ,

您看，先生，他已经否认了自己的国籍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wɪl] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . -
and that of itself will embitter the national feeling against him . '
和 那 的 本身 将要 苦涩 这 国家的 感觉 反对 他 . -

而这本身就会加剧国民对他的反感。

- [ðen] , - [aɪ] ['ænsər] , - [ðiːz] [səs'piʃənz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['boʊlstərd] [baɪ] [fɔːls] [pruːfs] .
' Then , ' I answered , ' these suspicions must not be bolstered by false proofs .
- 然后 , - 我 回答 , - 这些 怀疑 必须 不是 是 加强 经过 错误的 证明 .

“那么，”我回答说，“这些怀疑绝不能用虚假的证据来佐证。”

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] , [pər'hæps] , [rɔbd] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kə'mɪtɪd]
This man has , perhaps , robbed a dead body , but he has not committed
['mɜːrdər] . -
murder . '
谋杀 . -

这个人或许盗取了尸体上的财物，但他并没有杀人。

- [siː'njɔːr] - , - [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði] [blæk] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' Signor Calvotti , ' said the advocate , the black fire burning slowly in his eyes ,
- 签名者 - , - 说 这 提倡 , 这 黑色的 火 燃烧 缓慢地 在 他的 眼睛 ,

“卡尔沃蒂先生，”律师说道，他眼中燃起缓缓燃烧的黑色火焰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [flʌʃ] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːrhed] [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] ,
and a slow flush creeping to his pale forehead whilst he spoke ,
和 一个 慢的 冲洗 爬行 到 他的 苍白 前额 而 他 辐 ,

说话间，他苍白的额头上慢慢泛起了一抹红晕。

- [wʌt] ['mɪstəri] [sə'raʊndz] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['feɪntli] [ges] .
' what mystery surrounds your share of this matter I can only faintly guess .
- 什么 神秘 周围环境 你的 分享 的 这 事情 我 能 仅有的 淡淡的 猜测 .

“关于你在这件事中所扮演的角色，究竟隐藏着怎样的谜团，我只能隐约猜测。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I know that it is not a mystery to you .
但 我 知道 那 它 是 不是 一个 神秘 到 你 .

但我知道这对你来说并不神秘。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]
I have found out this , at least , since I have been here — that you know the
我 有 成立 出去 这 , 在 至少 , 自从 我 有 到过 这里 — 那 你 知道 这
['mɜːrdərər] ,
murderer ,
凶手 ,

至少自从我来到这里之后，我已经了解到一件事——你认识凶手。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spens] .
and that you determine to shield him , even at your own expense .
和 那 你 决定 到 盾 他 , 甚至 在 你的 自己的 费用 .

你决心保护他，即使要付出自己的代价。

[naʊ] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ] [wɪl] [kən'vɪkt] [ðə; ði]['riːəl][mæn]
Now , I warn you that if you deny me your confidence , I will convict the real man
现在 , 我 警告 你 那 如果 你 否定 我 你的 信心 , 我 将要 定罪 这 真实的 男人
,
,
,

现在我警告你，如果你不信任我，我就会揭露真凶的真面目。

[ˌhuːsoʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] . -
whosoever he may be . '
无论谁 他 可能 是 . -

无论他是谁。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðoʊz] [sloʊ] - ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
He fixed those slow - burning eyes upon me as he said this , and waited for
他 固定的 那些 慢的 - 燃烧 眼睛 之上 我 作为 他 说 这 , 和 等待 为了
[æn; ən] ['ænsər] .
an answer .
一个 回答 .

他说这话的时候，那双炯炯有神的眼睛一直盯着我，等着我的回答。

[aɪ] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [baɪ] ['saɪləns] .
I responded to his words and to the fixity of his gaze by silence .
我 回应 到 他的 字 和 到 这 固定性 的 他的 目光 经过 沉默 .

我用沉默回应了他的话语和他专注的目光。

- [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər][tɜːrn] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
' Give me your confidence , and I will serve your turn , ' he said again .
- 给 我 你的 信心 , 和 我 将要 服务 你的 转动 , - 他 说 再次 .

“请相信我，我会竭尽全力为您服务，”他再次说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] ? -
' Are you the guilty man ? '
- 是 你 这 有罪的 男人 ? -

“你是罪犯吗？”

- [aɪ] ?
' I ?
- 我 ?

'我?

[noʊ] . -
No . '
不 . -

不。'

- [siː'njɔːr] - , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,
' Signor Calvotti , ' he began again , after another pause ,
- 签名者 - , - 他 开始 再次 , 后 其他 暂停 ,

“卡尔沃蒂先生，”他停顿了一下，再次开口说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [braʊz] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [trʌst]
during **which** **his** **eyes** **were** **shadowed** **by** **his** **drooping** **brows** **,** **'** **you** **shall** **trust**
期间 哪个 他的 眼睛 是 阴影 经过 他的 下垂 眉毛 , - 你 将 相信
[ˌem 'iː] [jet] .
me **yet** **.**
我 然而 .

期间，他的眼睛被下垂的眉毛遮蔽，说道：“你终究会相信我。”

['eni] ['siːkrət] [sə'spɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
Any **secret** **suspicion** **given** **to** **me** **is** **buried** **in** **the** **grave** **.**
任何 秘密 怀疑 给定 到 我 是 埋葬 在 这 严重 .

任何给我的秘密怀疑都已埋葬在坟墓里。

['eni] ['siːkrət] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['berid] ['iːkwəli] .
Any **secret** **certainty** **of** **knowledge** **is** **buried** **equally** **.**
任何 秘密 肯定 的 知识 是 埋葬 同样地 .

任何秘密的、确凿的知识都会被同样地埋葬。

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [gɪlt] , [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɛndz] ,
A **confession** **of** **your** **own** **guilt** **,** **the** **declaration** **of** **a** **friend's** **,**
一个 忏悔 的 你的 自己的 有罪 , 这 宣言 的 一个 朋友们 ,

你对自己罪行的坦白，朋友的声明，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [in'tuːmd] [hɪr] - — [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] — - [ænd; ənd] [noʊ]
shall **be** **entombed** **here** **'** **—** **he** **laid** **his** **hand** **upon** **his** **breast** **—** **'** **and** **know**
将 是 埋葬 这里 - — 他 铺设 他的 手 之上 他的 胸部 — - 和 知道
[noʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . -
no **resurrection** **.** **'**
不 复活 . -

“他将被埋葬在这里，”他把手放在胸口，“他不会复活。”

[aɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
I **answered** **nothing** **,** **and** **he** **rose** **to** **go** **.**
我 回答 没有什么 , 和 他 玫瑰 到 去 .

我没有回答，他起身要走。

- [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][haɪd] , - [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [wɜːrd] , - [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
' **That** **which** **you** **hide** **,** **'** **he** **said** **as** **a** **last** **word** **,** **'** **I** **will** **discover** **for** **myself** **.**
- 那 哪个 你 隐藏 , - 他 说 作为 一个 最后的 单词 , - 我 将要 发现 为了 我 .

“你所隐藏的，”他临终前说道，“我终将自己发现。”

['gɪv(ə)n] ['friːli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [kɔːz] .
Given **freely** **,** **it** **would** **be** **used** **for** **your** **own** **cause** **.**
鉴于 自由 , 它 会 是 用过的 为了 你的 自己的 原因 .

如果是自愿获得的，你会将其用于你自己的事业。

[restid] [frʌm; frəm] ['mɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [maɪn] . -
Wrested **from** **mystery** **,** **it** **shall** **be** **used** **for** **mine** **.** **'**
夺取 从 神秘 , 它 将 是 用过的 为了 矿 . -

从神秘中夺取，它将为我所用。

- [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , - [aɪ] ['ænsər] , - [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
' **Come** **here** **again** **,** **'** **I** **answered** **,** **'** **three** **hours** **later** **,**
- 来 这里 再次 , - 我 回答 , - 三 小时 之后 ,

“三个小时后再来一次，”我回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . -
and **I** **will** **answer** **you** **in** **one** **way** **or** **the** **other** **.** **'**
和 我 将要 回答 你 在 一 方式 或者 这 其他 . -

我迟早会回答你的。

- [gʊd] , - [hiː; hi] [riˈspɔndid] , [ænd; ənd] [ˈsɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] .

'	Good	,	'	he	responded	,	and	signalled	for	the	door	to	be	opened	.
-	好的	,	-	他	回应	,	和	发出信号	为了	这	门	到	是	打开	.

“很好，”他回答道，并示意人开门。

- [hɪmˈself] [ˈænsər] [ðə; ði] [laʊd] [nɑːk] [hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfrendli] [ˈdʒeɪlər] [æskt]

Ratuzzi	himself	answered	the	loud	knock	he	gave	,	and	my	friendly	gaoler	asked
-	他自己	回答	这	大声	敲	他	给予	,	和	我的	友好的	看守	问

[ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [ˈfɛrd] ,

me	how	I	fared	,
我	如何	我	表现	,

拉图齐亲自应门，回应了他用力敲门的声音。我那友善的狱卒问我过得怎么样。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .

and	if	I	stood	in	need	of	anything	.
和	如果	我	站立	在	需要	的	任何事物	.

如果我需要什么。

- [ˈnʌθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . -

'	Nothing	just	now	but	time	to	think	a	little	.	'
-	没有什么	只是	现在	但	时间	到	思考	一个	小的	.	-

“现在没什么事，正好可以稍微思考一下。”

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	closed	the	door	,	and	locked	and	chained	and	bolted	it	,
他	关闭	这	门	,	和	已锁定	和	连锁	和	螺栓连接	它	,

他关上门，并用锁、链条和门闩锁好。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [groʊ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ʌn'tɪl]

and	then	I	heard	the	footsteps	of	the	two	grow	fainter	and	fainter	until
和	然后	我	听到	这	脚步声	的	这	二	生长	较暗	和	较暗	直到

['saɪləns] [keɪm] .

silence	came	.
沉默	来了	.

然后我听到两人的脚步声越来越弱，直到最后完全消失。

[ðen] [aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] — [fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz]

Then	I	lit	my	pipe	and	poured	out	a	glass	of	wine	—	for	in	these
然后	我	点燃	我的	管道	和	倾倒	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	—	为了	在	这些

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈlaʊd] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

respects	I	am	allowed	what	I	choose	—	and	sat	down	to
尊重	我	是	允许	什么	我	选择	—	和	卫星	向下	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

然后我点燃烟斗，倒上一杯酒——因为在这些方面，我可以随心所欲——然后坐下来思考。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

But	I	found	it	hard	to	give	my	thoughts	to	anything	.
但	我	成立	它	难的	到	给	我的	想法	到	任何事物	.

但我发现很难集中精力思考任何事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ][maɪnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɪriəs] [θɔːts] [fel]

There	was	a	hollow	somewhere	in	my	mind	into	which	all	serious	thoughts	fell
那里	曾是	一个	空洞的	某处	在	我的	头脑	进入	哪个	全部	严肃的	想法	跌倒

['dʒʌmbld] .

jumbled	.
错杂	.

我的脑海里似乎有个空洞，所有严肃的想法都杂乱地落入其中。

[aɪ] [felt] ['niːðər] [peɪnd] [nɔːr] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['vækjuəs] .

I	felt	neither	pained	nor	confused	,	but	only	vacuous	.
我	毛毡	两者都不	痛苦	也不	使困惑	,	但	仅有的	空虚的	.

我既不感到痛苦，也不感到困惑，只觉得空虚。

[aɪ] ['bætld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [səb'duːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	battled	with	this	feeling	until	I	subdued	it	.
我	战斗	和	这	感觉	直到	我	低沉的	它	.

我与这种感觉斗争了很久，直到最终克服了它。

[ðen] [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['fɜːrmli] .

Then	I	grasped	the	situation	firmly	.
然后	我	抓住	这	情况	牢牢	.

然后我牢牢把握住了形势。

[wʌt] ['ɑːbdʒekt][hæv; həv][aɪ] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

What	object	have	I	,	here	and	now	,	and	everywhere	and	always	,
什么	目的	有	我	,	这里	和	现在	,	和	到处	和	总是	,

我拥有什么对象，此时此地，以及无处不在、永恒不变的?

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] ?

next	to	the	rectitude	of	my	own	soul	?
下一个	到	这	正直	的	我的	自己的	灵魂	?

除了我灵魂的正直之外?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] : [sɪ'siːliəz] ['hæpinəs] !

There	is	only	one	answer	to	that	question	:	Cecilia's	happiness	!
那里	是	仅有的	一	回答	到	那	问题	:	塞西莉亚的	幸福	!

这个问题只有一个答案：塞西莉亚的幸福!

[haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [hɪr] ? — [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['perilz] [wɪtʃ]

How	to	secure	that	here	?	—	how	to	save	it	from	the	horrible	perils	which
如何	到	安全的	那	这里	?	—	如何	到	节省	它	从	这	可怕	危险	哪个

['evriwer] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

everywhere	surround	it	?
到处	环绕	它	?

如何确保这一点? ——如何使它免受四面八方的可怕危险?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [si'kjuəiŋ] [hɜːr; hər]['juːniən][fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

Is	it	to	be	done	by	securing	her	union	for	life	with	her	brother's
是	它	到	是	完毕	经过	确保	她	联盟	为了	生活	和	她	兄弟

['mɜːrdərər] ?

murderer	?
凶手	?

难道要通过让她与杀害她哥哥的凶手终身相守来达到目的吗?

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [klaɪd] — [huːm] [aɪ] [noʊ] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

If	I	know	one	thing	of	Arthur	Clyde	—	whom	I	know	well	—	it	is	this	:
如果	我	知道	一	事物	的	亚瑟	克莱德	—	谁	我	知道	出色地	—	它	是	这	:

如果说我对亚瑟·克莱德——我非常了解他——有什么了解的话，那就是:

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [kə'mɪtɪd] ['ʌndər] [ˌwʌtsoʊ'evər]

that	such	a	crime	as	that	I	charge	him	with	,	committed	under	whatsoever
那	这样的	一个	犯罪	作为	那	我	收费	他	和	,	坚定的	在下面	任何

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

provocation	,
挑衅	,

我指控他犯下的这种罪行，无论出于何种挑衅，

[wɪl] [weɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [hel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

will	weigh	him	down	for	ever	,	and	make	life	a	perpetual	hell	to	him	.
将要	称重	他	向下	为了	曾经	,	和	制作	生活	一个	永久	地狱	到	他	.

这将永远成为他的负担，让他的生活变成永恒的地狱。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] ,

The	hideous	injustice	of	a	union	with	such	a	man	she	must	not	suffer	,
这	可怕	不公正	的	一个	联盟	和	这样的	一个	男人	她	必须	不是	遭受	,

她绝不能忍受与这样的男人结合所带来的可怕不公。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [els] [ʃiː; ʃi] ['sʌfər] .

whatsoever	else	she	suffer	.
任何	别的	她	遭受	.

她还遭受了其他什么痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , [mʌst; məst] ['sʌfər] , [ɪz] [tuː] [klɪr] .

And	that	she	,	like	the	rest	of	us	,	must	suffer	,	is	too	clear	.
和	那	她	,	喜欢	这	休息	的	我们	,	必须	遭受	,	是	也	清除	.

她和我们其他人一样，都必须承受痛苦，这一点显而易见。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] : [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪz][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

But	of	this	I	am	assured	:	To	learn	that	her	lover	is	her	brother's
但	的	这	我	是	保证	:	到	学习	那	她	情人	是	她	兄弟

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

但我可以肯定的是：当她得知自己的情人是杀害她哥哥的凶手时，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz]

and	not	only	that	,	but	that	by	his	silence	he	accuses	a	friend	who	is
和	不是	仅有的	那	,	但	那	经过	他的	沉默	他	指控	一个	朋友	WHO	是

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

不仅如此，他的沉默还等同于指控一位无辜的朋友。

[wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['remədi] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

would	break	her	heart	beyond	all	the	remedy	of	hope	and	years	.
会	休息	她	心	超过	全部	这	补救	的	希望	和	年	.

这会让她心碎到无法用希望和岁月来弥补。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

That	shall	not	be	.
那	将	不是	是	.

那绝不会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'gen] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ]

It	seemed	little	more	than	an	hour	when	I	heard	footsteps	again	approaching	my
它	似乎	小的	更多的	比	一个	小时	什么时候	我	听到	脚步声	再次	接近	我的

[dɔːr] .

door	.
门	.

似乎只过了一个多小时，我就再次听到脚步声朝我的门走来。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][boʊlt][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [lɑːk]

They	paused	on	reaching	it	,	and	the	jar	of	bolt	and	chain	and	lock
他们	暂停	在	到达	它	,	和	这	罐	的	螺栓	和	链	和	锁

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

他们走到那里停了下来，用螺栓、链条和锁打开了罐子。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] .

The	door	opened	and	closed	again	.
这	门	打开	和	关闭	再次	.

门开了又关上了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ɔːr] [lʊk] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

I	did	not	turn	or	look	round	until	a	hand	was	laid	on	me	,	and	a	voice	,
我	做过	不是	转动	或者	看	圆形的	直到	一个	手	曾是	铺设	在	我	,	和	一个	嗓音	,

直到一只手放在我身上，一个声音响起，我才转过身去，环顾四周。

[streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] .

strange	to	me	for	a	year	,	called	me	by	my	name	.
奇怪的	到	我	为了	一个	年	,	称为	我	经过	我的	姓名	.

一年来我一直觉得他很陌生，他却叫出了我的名字。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'meɪzd] .

Then	I	was	indeed	amazed	.
然后	我	曾是	的确	惊叹	.

当时我确实感到非常惊讶。

- ['mɪstər] . ['gregəri] !

'	Mr	.	Gregory	!
-	先生	.	格雷戈里	!

“格雷戈里先生！”

[juː; jʊ] [hɪr] ? -

You	here	?	'
你	这里	?	-

你在这里？ '

- [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] !

'	My	poor	fellow	!
-	我的	贫穷的	同伴	!

我的可怜的家伙！

[aɪ] [riːtʃt] ['neɪpəlz] [læst] [naɪt] ,

I	reached	Naples	last	night	,
我	达到	那不勒斯	最后的	夜晚	,

我昨晚抵达那不勒斯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'rest] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] .

and	found	the	town	ringing	with	the	news	of	an	arrest	for	murder	.
和	成立	这	镇	铃声	和	这	消息	的	一个	逮捕	为了	谋杀	.

发现全镇都在谈论一名谋杀犯被捕的消息。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] , [ðæt] [naʊ] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['feloʊ] ,

But	what	I	can't	understand	is	,	that	now	they've	got	the	real	fellow	,
但	什么	我	不能	理解	是	,	那	现在	他们有	得到	这	真实的	同伴	,

但我无法理解的是，现在他们抓到了真家伙，

[ðeɪ] [dəunt][let][juː; jʊ][goʊ] . -

they	don't	let	you	go	.	'
他们	不	让	你	去	.	-

他们不会让你走。

- ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , - [aɪ] ['ænsər] . -

'	Never	mind	me	,	'	I	answered	.	'
-	绝不	头脑	我	,	-	我	回答	.	-

“不用理我，”我回答道。

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [mɪs] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd][sə'siːliə] ? -

Do	they	know	in	England	—	Miss	Grammont	and	Cecilia	?	'
做	他们	知道	在	英格兰	—	错过	格拉蒙特	和	塞西莉亚	?	-

英国人知道格拉蒙特小姐和塞西莉亚吗?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

'	They	are	with	me	here	,	'	he	answered	quickly	.
-	他们	是	和	我	这里	,	-	他	回答	迅速地	.

“他们和我在一起，”他迅速回答道。

- [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [skaʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ʌv; əv]

'	They	know	that	you	are	arrested	for	murder	,	and	scout	the	idea	,	of
-	他们	知道	那	你	是	被捕	为了	谋杀	,	和	侦察	这	主意	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

“他们知道你因谋杀罪被捕，当然会侦察这个想法。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðɚz] [deθ] [jet] .

But	they	don't	know	of	their	brother's	death	yet	.
但	他们	不	知道	的	他们的	兄弟	死亡	然而	.

但他们还不知道哥哥已经去世了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ðem; ðəm][bəuθ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [let][ðem; ðəm] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuːz] [mɔːr] ['tendərli]

I	want	to	run	them	both	away	and	let	them	learn	the	news	more	tenderly
我	想	到	跑步	他们	两个都	离开	和	让	他们	学习	这	消息	更多的	温柔地

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [duː] [hɪr] ,

than	they	will	do	here	,
比	他们	将要	做	这里	,

我想把他们俩都带走，让他们在比在这里更温柔的环境下得知这个消息。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] .

but	I	must	see	you	through	this	miserable	business	.
但	我	必须	看	你	通过	这	悲惨的	商业	.

但我必须陪你度过这件糟糕的事情。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [fuːlz] [kʌm] [tuː; tə] [səˈspekt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? -

How	did	the	fools	come	to	suspect	you	,	of	all	men	in	the	world	?	'
如何	做过	这	傻瓜	来	到	怀疑	你	,	的	全部	男人	在	这	世界	?	-

那些蠢货怎么会怀疑你呢？明明全世界都是男人啊！

- [səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	Suspicion	was	natural	,	'	I	answered	.
-	怀疑	曾是	自然的	,	-	我	回答	.

“怀疑是人之常情，”我回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli]['æftər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] . -

'	I	was	found	near	the	spot	directly	after	the	discovery	of	the	body	.	'
-	我	曾是	成立	靠近	这	点	直接地	后	这	发现	的	这	身体	.	-

“尸体被发现后，我就在附近被找到了。”

- [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? -

'	What	brought	you	there	?	'
-	什么	带来	你	那里	?	-

“是什么把你带到那里来的？”

- [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] - .

'	I	was	on	my	way	home	to	Posilipo	.
-	我	曾是	在	我的	方式	家	到	-	.

“我当时正要回波西利波的家。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] . -

The	night	was	fine	,	and	I	was	in	a	mood	for	walking	.	'
这	夜晚	曾是	美好的	,	和	我	曾是	在	一个	情绪	为了	步行	.	-

夜晚风平浪静，我当时很想散散步。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪnˈsensəb(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? -

'	But	you	were	found	insensible	,	or	something	of	the	sort	,	weren't	you	?	'
-	但	你	是	成立	麻木不仁	,	或者	某物	的	这	种类	,	不是	你	?	-

“但你当时被发现昏迷不醒，或者类似的情况，对吧？”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] ,

'	I	was	standing	still	in	the	road	,	looking	at	the	moonlight	on	the	bay	,
-	我	曾是	常设	仍然	在	这	路	,	寻找	在	这	月光	在	这	湾	,

我当时站在路边，望着海湾上的月光。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] .

when	I	heard	a	terrible	cry	.
什么时候	我	听到	一个	糟糕的	哭	.

我听到一声凄厉的哭喊。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] ,

Before	I	could	move	,
前	我	可以	移动	,

在我来得及行动之前，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

a	man	came	racing	down	the	road	as	if	he	were	flying	for	his	life	.
一个	男人	来了	赛车	向下	这	路	作为	如果	他	是	飞行	为了	他的	生活	.

一个男人沿着公路飞奔而来，仿佛在拼命逃命。

[hiː; hi][ræn] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tə'geðər] .

He	ran	against	me	,	and	we	fell	together	.
他	跑	反对	我	,	和	我们	跌倒	一起	.

他和我迎面相撞，我们一起倒下了。

[aɪ] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [hɪr] . -

I	fainted	,	and	never	fully	recovered	consciousness	until	I	found	myself	here	.	'
我	昏厥	,	和	绝不	完全	恢复	意识	直到	我	成立	我	这里	.	-

我昏了过去，直到发现自己身处此地才完全恢复意识。

- [huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ?

'	Who	do	you	suppose	the	man	to	be	?
-	WHO	做	你	认为	这	男人	到	是	?

你认为这个人是谁?

[noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ?

No	clue	to	him	,	I	suppose	,	in	your	own	mind	?
不	线索	到	他	,	我	认为	,	在	你的	自己的	头脑	?

我想，在你看来，你对他一无所知吧?

[wʌt] [duː][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ? -

What	do	the	authorities	say	to	this	?	'
什么	做	这	当局	说	到	这	?	-

当局对此有何回应?

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [noʊ] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['steɪtmənt] . -

'	I	have	offered	no	defence	,	and	made	no	statement	.	'
-	我	有	提供	不	防御	,	和	制成	不	陈述	.	-

“我没有进行任何辩护，也没有发表任何声明。”

- [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] , [wʌt] ['fɑːli] !

'	God	bless	my	soul	,	what	folly	!
-	上帝	保佑	我的	灵魂	,	什么	蠢事	!

上帝保佑我的灵魂，这真是愚蠢至极!

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌstədi] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !

When	you	might	have	been	out	of	custody	the	next	day	!
什么时候	你	可能	有	到过	出去	的	保管	这	下一个	天	!

而你第二天可能就被释放了!

[haʊ] ['veri] [əb'sɜːrd] ! -

How	very	absurd	!	'
如何	非常	荒诞	!	-

真是荒谬至极!

- [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] , [rɪ'membər] .
' I was stunned , remember .
- 我 曾是 目瞪口呆 , 记住 .

“我当时震惊了，你还记得吗？”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
There were good reasons for silence .
那里 是 好的 原因 为了 沉默 .

沉默是有充分理由的。

[ðə; ði]['traɪəl] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . -
The trial takes place in a fortnight . '
这 审判 需要 地方 在 一个 两星期 . -

审判将在两周后进行。

- [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] !
' A fortnight !
- 一个 两星期 !

两周！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ! -
But you can't stop here a fortnight ! '
但 你 不能 停止 这里 一个 两星期 ! -

但你不能在这里停留两周！

- [aɪ][mʌst; məst] ! -
' I must ! '
- 我 必须 ! -

我必须这么做！

[aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .
I answered , smiling even then at his impetuosity .
我 回答 , 微笑 甚至 然后 在 他的 冲动 .

我回答道，即便在那时，我也被他的冲动逗笑了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'mændid] [fɔːr; fər]['traɪəl] . -
' I am remanded for trial . '
- 我 是 还押 为了 审判 . -

“我被还押候审。”

- [juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , - , - [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] ,
' You bear it well , Calvotti , ' he said , taking me by both shoulders ,
- 你 熊 它 出色地 , - , - 他 说 , 采取 我 经过 两个都 肩膀 ,

“你忍耐得很好，卡尔沃蒂，”他一边说着，一边抓住我的双肩。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'iː] .
and looking kindly at me .
和 寻找 亲切地 在 我 .

他和蔼地看着我。

- [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [maɪ] [oʊn] [ʃer] [mʌtʃ] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['truːli] .
' I do not feel my own share much , ' I told him truly .
- 我 做 不是 感觉 我的 自己的 分享 很多 , - 我 讲述 他 真的 .

“我感觉自己没有多少责任，”我如实告诉他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ə'griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
' I am most aggrieved for the others .
- 我 是 最多 受委屈的 为了 这 其他的 .

我最同情的是其他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] . -
It is a terrible business . '
它 是 一个 糟糕的 商业 . -

这是一门糟糕的生意。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [klaɪdz] [ə'dres] .
' **Give me young Clyde's address .**
- 给 我 年轻的 克莱德的 地址 .

给我小克莱德的地址。

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌmfərt] [sə'siːliə] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ðə; ði] [truːθ] .
I must bring him to comfort Cecilia when she learns the truth .
我 必须 带来 他 到 舒适 塞西莉亚 什么时候 她 学习 这 真相 .

我必须带他去安慰塞西莉亚，让她在得知真相后感到安心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['skeɪpˌgreɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] .
She was fond of that poor scapegrace , with all his faults and follies .
她 曾是 喜爱 的 那 贫穷的 逃犯 , 和 全部 他的 故障 和 愚行 .

她很喜欢那个可怜的浪荡子，尽管他有很多缺点和愚蠢之处。

[hiː; hi] [peɪd] ['bɪtərli] [fɔːr; fər] [ɪm] - — [pʊr] [nɛə] - [duː] - [wil] ! — ['veri] ['bɪtərli] . -
He paid bitterly for em ' — poor ne'er - do - weel ! — very bitterly . '
他 有薪酬的 苦涩地 为了 呃 - — 贫穷的 从未 - 做 - 威尔 ! — 非常 苦涩地 . -

他为此付出了惨痛的代价——可怜的无赖！——非常惨痛。

- ['bɪtərli] , [ɪn'diːd] , - [aɪ] ['ænsər] ['æbsəntli] ,
' **Bitterly , indeed , ' I answered absently ,**
- 苦涩地 , 的确 , - 我 回答 心不在焉地 ,

“的确很痛苦，”我心不在焉地回答道。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaɪdz] [neɪm] ,
looking for a way to escape from a renewed mention of Clyde's name ,
寻找 为了 一个 方式 到 逃脱 从 一个 更新 提到 的 克莱德的 姓名 ,
[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .
and finding none .
和 寻找 没有任何 .

他想方设法摆脱再次提及克莱德的名字，但却一无所获。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪl] [let] [ˌem 'iː] ,
' **I shall come to see you as often as they'll let me ,**
- 我 将 来 到 看 你 作为 经常 作为 他们会 让 我 ,

“只要他们允许，我就会经常来看你。”

[ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
and stay as long as I can .
和 停留 作为 长的 作为 我 能 .

我会尽可能久地待在这里。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
But now I must go for the present .
但 现在 我 必须 去 为了 这 展示 .

但我现在必须先处理眼前的事情了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [klaɪdz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] , ['iznt] [hiː; hi] ? -
Let me see — Clyde's living at your place , isn't he ? '
让 我 看 — 克莱德的 活的 在 你的 地方 , 不是 他 ? -

让我想想——克莱德是不是住在你那儿?

- [jes] , - [aɪ] ['ænsər] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz]
' **Yes , ' I answered , ' he was living at the address from which I always**
- 是的 , - 我 回答 , - 他 曾是 活的 在 这 地址 从 哪个 我 总是
['deɪtɪd] . -
dated . '
日期 . -

“是的，”我回答说，“他住在我一直约会的那个地址。”

- [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	Has	he	been	here	to	-	day	?	'
-	有	他	到过	这里	到	-	天	?	-

他今天来过这里吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['bɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ][lɔːŋgər] .

It	was	all	too	bitter	,	and	I	could	endure	no	longer	.
它	曾是	全部	也	苦的	,	和	我	可以	忍受	不	更长	.

这一切都太痛苦了，我再也无法忍受了。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] .

I	turned	my	face	away	.
我	转向	我的	脸	离开	.

我把脸转开了。

[maɪ][oʊld]['peɪtrən] [leɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː] [raʊnd] .

My	old	patron	laid	a	gentle	hand	upon	my	shoulder	,	and	strove	to	turn	me	round	.
我的	老的	赞助人	铺设	一个	温和的	手	之上	我的	肩膀	,	和	努力	到	转动	我	圆形的	.

我的老恩人轻轻地把手放在我的肩膀上，努力把我转过来。

[aɪ][kæst][maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [terz] .

I	cast	myself	upon	the	bed	,	and	broke	into	tears	.
我	投掷	我	之上	这	床	,	和	打破	进入	眼泪	.

我扑倒在床上，嚎啕大哭。

[græn]['daɪoʊ] !

Gran	Dio	!
格兰	迪奥	!

格兰迪奥!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] .

I	am	not	ashamed	.
我	是	不是	羞愧	.

我并不感到羞耻。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊtbreɪk] [kɔːst][ˌem 'iː]['bɑːdɪli] ['ægəni] ,

But	that	outbreak	cost	me	bodily	agony	,
但	那	暴发	成本	我	身体上的	痛苦	,

但那次疫情爆发给我带来了身体上的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [wept] [ænd; ənd] ['sɒbd] [waɪlst] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self][fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] .

and	I	wept	and	sobbed	whilst	I	cursed	myself	for	weeping	.
和	我	哭泣	和	啜泣	而	我	被诅咒的	我	为了	哭泣	.

我一边哭泣一边痛哭，同时又咒骂自己不该哭泣。

['seɪkrɪd] ['hev(ə)n] !

Sacred	Heaven	!
神圣	天堂	!

神圣的天堂!

[haʊ] [aɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dev(ə)l][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː][soʊ] ['strɔːŋli] .

how	I	wrestled	with	this	devil	of	weakness	,	which	held	me	so	strongly	.
如何	我	摔跤	和	这	魔鬼	的	弱点	,	哪个	握住	我	所以	强烈	.

我如何与这个软弱的魔鬼搏斗，它曾如此牢牢地控制着我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hiː; hi] [lept] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'freʃ] ,

When	I	had	fought	him	down	,	he	leapt	upon	me	afresh	,
什么时候	我	有	战斗	他	向下	,	他	跳跃	之上	我	重新	,

当我把他击倒后，他又一次扑向我。

[ænd; ənd] [səb'duːd] [ˌem 'iː][baɪ] [ʃɪr] ['tɔːrtʃər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [let] ['neɪtʃər] [teɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] ,

and	subdued	me	by	sheer	torture	until	I	let	nature	take	her	way	,
和	低沉的	我	经过	透明	酷刑	直到	我	让	自然	拿	她	方式	,

她用酷刑折磨我，直到我屈服于自然规律。

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

and	cried	like	a	woman	!
和	哭	喜欢	一个	女士	!

她哭得像个女人!

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'zɑːlv] .

Then	,	when	it	was	all	over	,	I	stood	up	and	spoke	with	a	new	resolve	.
然后	,	什么时候	它	曾是	全部	超过	,	我	站立	向上	和	辐	和	一个	新的	解决	.

然后，当一切结束后，我站起来，带着新的决心发言。

- [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][dʒʌst][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði]

'	Sir	,	you	are	a	just	man	and	a	wise	man	,	and	you	shall	know	the
-	先生	,	你	是	一个	只是	男人	和	一个	明智的	男人	,	和	你	将	知道	这

[hoʊl] [truːθ] .

whole	truth	.
所有的	真相	.

先生，您是一位公正睿智的人，您必将知晓全部真相。

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['berid] [ɪn]

But	first	you	shall	swear	to	me	that	what	I	tell	you	is	for	ever	buried	in
但	第一的	你	将	发誓	到	我	那	什么	我	告诉	你	是	为了	曾经	埋葬	在

[jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ! -

your	own	heart	!	'
你的	自己的	心	!	-

但你首先要向我发誓，我告诉你的话会永远铭刻在你心底!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][stɜːrn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

He	looked	at	me	with	stern	inquiry	.
他	看起来	在	我	和	船尾	询问	.

他用严肃的眼神审视着我。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['seɪfli] . -

'	I	am	not	an	informer	,	'	he	said	,	'	and	you	may	speak	safely	.	'
-	我	是	不是	一个	告密者	,	-	他	说	,	-	和	你	可能	说话	安全	.	-

“我不是告密者，”他说，“你可以放心地说。”

[aɪ] [stept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ]

I	stepped	towards	him	,	but	he	waved	me	back	,	and	himself	took	a
我	步	向	他	,	但	他	挥手	我	后退	,	和	他自己	采取	一个

['bækwərd] [step] .

backward	step	.
落后	步	.

我朝他走去，但他挥手示意我退后，自己也后退了一步。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['saɪləns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] ['riːz(ə)n] [daɪz] .

'	There	is	a	reason	for	my	silence	,	but	with	you	that	reason	dies	.
-	那里	是	一个	原因	为了	我的	沉默	,	但	和	你	那	原因	死亡	.

“我沉默是有原因的，但遇见你之后，这个原因就消失了。”

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	your	promise	,	and	I	trust	it	.
我	有	你的	承诺	,	和	我	相信	它	.

我收到了你的承诺，我相信它。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˌəuvə'θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [huːz] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ]

The	man	who	overthrew	me	in	the	lane	,	whose	hands	and	face	were	red	with
这	男人	WHO	推翻	我	在	这	车道	,	谁	双手	和	脸	是	红色的	和

\- [blʌd] ,

Grammont's	blood	,
-	血	,

在巷子里把我推倒的那个人，他的手和脸上都沾满了格拉蒙特的鲜血，

[wʌz; wəz] — — -

was	—	—	'
曾是	—	—	-

曾是 - '

\- [goʊ][ɑːn] , - [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] [ɪn] [rʌf] - [hjuːn] ['dɪgnəti] ,

'	Go	on	,	'	he	said	,	standing	there	still	in	rough	-	hewn	dignity	,
-	去	在	,	-	他	说	,	常设	那里	仍然	在	粗糙的	-	凿	尊严	,

“继续，”他说道，依然站在那里，带着一种粗犷的尊严。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

though	his	lips	trembled	and	his	face	was	pale	.
尽管	他的	嘴唇	颤抖	和	他的	脸	曾是	苍白	.

虽然他的嘴唇颤抖，脸色苍白。

\- [ðæt] [mæn] , - [aɪ] [sed] , - [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] [klaɪd] . -

'	That	man	,	'	I	said	,	'	was	Arthur	Clyde	.	'
-	那	男人	,	-	我	说	,	-	曾是	亚瑟	克莱德	.	-

“那个人，”我说，“是亚瑟·克莱德。”

\- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sound	escaped	him	without	his	knowing	it	.
这	声音	逃脱	他	没有	他的	会心	它	.

那声音不知不觉地从他耳中逸出。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [æskt] , - [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] ? -

A	minute	later	he	asked	,	'	What	was	the	ground	of	quarrel	?	'
一个	分钟	之后	他	问	,	-	什么	曾是	这	地面	的	争吵	?	-

一分钟后，他问道：“你们争吵的原因是什么？”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [klaɪdz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	told	him	then	the	story	of	Clyde's	meeting	with	Grammont	,	and	of
我	讲述	他	然后	这	故事	的	克莱德的	会议	和	格拉蒙特	,	和	的

['ɑːrθɝz] ['pæʃ(ə)n] ['æftərwərdz] ,

Arthur's	passion	afterwards	,
亚瑟的	热情	然后	,

我当时给他讲了克莱德与格拉蒙特相遇的故事，以及亚瑟后来的激情。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nekst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [græ'mɑːnt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːn]

and	of	our	next	encounter	with	Grammont	at	the	end	of	the	Chiaja	on
和	的	我们的	下一个	遇到	和	格拉蒙特	在	这	结尾	的	这	-	在

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

the	day	of	the	murder	.
这	天	的	这	谋杀	.

以及我们在谋杀案当天，在基亚哈河尽头与格拉蒙的下一次相遇。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sækrifaisɪŋ] [jɔːr'self] [ðæt] [klaɪd] [meɪ] [ɪ'skeɪp] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['tʃænsɪz] [tuː; tə]
' And you are sacrificing yourself that Clyde may escape , trusting to chances to
- 和 你 是 牺牲 你自己 那 克莱德 可能 逃脱 , 信任 到 机会 到
[klɪr] [jɔːr'self] ? -
clear yourself ? '
清除 你自己 ? -

“你为了让克莱德逃脱而牺牲自己，寄希望于有机会洗清自己的罪名吗？”

[aɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
I answered nothing .
我 回答 没有什么 .

我什么也没回答。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ? -
' What is your motive in all this ? '
- 什么 是 你的 动机 在 全部 这 ? -

你做这一切的目的是什么?

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .
he asked me .
他 问 我 .

他问我。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
What right had I to withhold it , then ?
什么 正确的 有 我 到 扣压 它 , 然后 ?

那我有什么权利扣留它呢?

[wʌt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ?
what right to be ashamed of the truth ?
什么 正确的 到 是 羞愧 的 这 真相 ?

有什么权利对真相感到羞耻?

[jet] [aɪ] [pɔːzd] .
Yet I paused .
然而 我 暂停 .

但我停顿了一下。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [klaɪd] .
' It is not friendship for Clyde .
- 它 是 不是 友谊 为了 克莱德 .

对克莱德来说，这不是友谊。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ? -
What is the motive ? '
什么 是 这 动机 ? -

动机是什么?

- [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɪ'vents] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
' I was silent because I waited here for events to decide what I could not
- 我 曾是 沉默的 因为 我 等待 这里 为了 活动 到 决定 什么 我 可以 不是
[dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] . -
decide for myself . '
决定 为了 我 . -

“我保持沉默，是因为我在等待事情的发展来决定我无法自己决定的事情。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -
' And what was that ? '
- 和 什么 曾是 那 ? -

“那是什么？”

- [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [səˈsiːliə] [liːst] [peɪn] . -
' **How to give Cecilia least pain . '**
- 如何 到 给 塞西莉亚 至少 疼痛 . -

如何让塞西莉亚的疼痛降到最低?

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][səˈsiːliə] ? -
' **Are you in love with Cecilia ? '**
- 是 你 在 爱 和 塞西莉亚 ? -

你爱上塞西莉亚了吗?

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] .
he asked me .
他 问 我 .

他问我。

- [noʊ] , - [aɪ] [ˈænsər] [ˈɑːnɪstli] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][səˈsiːliə] ,
' **No , ' I answered honestly , ' I am not in love with Cecilia ,**
- 不 , - 我 回答 诚实地 , - 我 是 不是 在 爱 和 塞西莉亚 ,

“不,”我诚实地回答,“我并不爱塞西莉亚。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdɪrɝ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [ɪn][ðə; ðiˈ][wɜːrld] .
but she is dearer to me than anybody in the world .
但 她 是 更贵 到 我 比 任何人 在 这 世界 .

但她对我来说比世界上任何人都重要。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [maɪ] [ˈsɪstər] [ɔːr][maɪ] [ˈmʌðər] [mɔːr] [ˈtendərli] . -
I could not love my sister or my mother more tenderly . '
我 可以 不是 爱 我的 姐姐 或者 我的 母亲 更多的 温柔地 . -

我对姐姐和母亲的爱,再温柔不过了。

- [hm] ! -
' **H'm ! '**
- 嗯 ! -

“嗯!”

[hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] , [wen] [ˈθɪŋkɪŋ] .
he said in his old way , when thinking .
他 说 在 他的 老的 方式 , 什么时候 思维 .

他用他惯常的方式,一边思考一边说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ɪˈvents] [led][juː; jʊ][tuː; tə] ? -
' **And what have events led you to ? '**
- 和 什么 有 活动 引领 你 到 ? -

那么,这些经历把你带到了哪里呢?

- [ðeɪ] [liːd] [ˌem ˈiː] [ˈnoʊwer] , - [aɪ][kraɪd] ; - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhelpləs] . -
' **They lead me nowhere , ' I cried ; ' I am helpless . '**
- 他们 带领 我 无处 , - 我 哭 ; - 我 是 无助 . -

“他们把我带到任何地方都没有,”我哭着说,“我无能为力。”

- [ænd; ənd][soʊ] [klaɪd] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **And so Clyde has never been here , of course .**
- 和 所以 克莱德 有 绝不 到过 这里 , 的 课程 .

所以,克莱德当然从来没有来过这里。

[hæz; həz][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] ? -
Has he escaped ? '
有 他 逃脱 ? -

他逃脱了吗?

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] . -
' **I cannot say . '**
- 我 不能 说 . -

“我不能说。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] , - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] .

'	It	is	a	terrible	business	,	Calvotti	,	but	it	is	better	so	.
-	它	是	一个	糟糕的	商业	,	-	,	但	它	是	更好的	所以	.

“卡尔沃蒂，这的确是一件糟糕的事，但这样更好。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] .

You	have	done	right	.
你	有	完毕	正确的	.

你做得对。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

You	have	done	well	.
你	有	完毕	出色地	.

你做得很好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['noʊbli] .

You	have	done	nobly	.
你	有	完毕	高贵地	.

你做得非常出色。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['flɪmzi] [ðæt] [ə; eɪ][flaɪ][kʊd; kəd] [breɪk]

There	is	no	evidence	against	you	which	is	not	so	flimsy	that	a	fly	could	break
那里	是	不	证据	反对	你	哪个	是	不是	所以	脆弱的	那	一个	飞	可以	休息

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

没有任何证据能证明你清白，薄如蝉翼，连苍蝇都能轻易穿透。

[klaɪd] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] .

Clyde	will	disappear	.
克莱德	将要	消失	.

克莱德将会消失。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [wɔːrn][hɪm; ɪm] [ɔːf] — [trʌst] [ˌem 'iː] .

If	he	should	come	back	again	,	I	will	warn	him	off	—	trust	me	.
如果	他	应该	来	后退	再次	,	我	将要	警告	他	离开	—	相信	我	.

如果他再来，我会警告他——相信我。

[taɪm] [wɪl] [kən'soʊl] [sə'siːliə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'vəːtid] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

Time	will	console	Cecilia	,	and	you	will	have	averted	a	tragedy	.
时间	将要	安慰	塞西莉亚	,	和	你	将要	有	避免了	一个	悲剧	.

时间会抚慰塞西莉亚，你也将避免一场悲剧的发生。

[hɪr] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . -

Here	is	somebody	at	the	door	.	'
这里	是	某人	在	这	门	.	-

有人敲门。

[tʃeɪn] [ænd; ənd] [lɑːk] [kriːkt] [ænd; ənd]['dʒæŋgld] .

Chain	and	lock	creaked	and	jangled	.
链	和	锁	嘎吱作响	和	叮当作响	.

链条和锁发出吱嘎声和叮当声。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['ɪnwərdz] , [ænd; ənd] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .

The	door	swung	inwards	,	and	Ratuzzi	appeared	with	the	advocate	.
这	门	摇摆	向内	,	和	-	出现	和	这	提倡	.

门向内打开，拉图齐和律师一起出现了。

- [siː'njɔːr] - , - [aɪ] [sed] , - [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ]
' Signor l'Avvocato , ' I said , ' this gentleman will tell you everything it concerns you
- 签名者 - , - 我 说 , - 这 绅士 将要 告诉 你 一切 它 担忧 你
[tuː; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .

“律师先生，”我说，“这位先生会告诉你所有你想知道的事情。”

[ɔːr] — [steɪ] .
Or — stay .
或者 — 停留 .

或者——留下。

[duː][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? -
Do you speak English ? '
做 你 说话 英语 ? -

你会说英语吗？ '

- [aɪ] [spiːk] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , - [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] .
' I speak no language but my own , ' said the young advocate .
- 我 说话 不 语言 但 我的 自己的 , - 说 这 年轻的 提倡 .

“我只会说自己的母语，”这位年轻的律师说道。

- [maɪ] [dɪr] - , - [sed] [maɪ][oʊld]['peɪtrən] ,
' My dear Calvotti , ' said my old patron ,
- 我的 亲爱的 - , - 说 我的 老的 赞助人 ,

“我亲爱的卡尔沃蒂，”我的老赞助人说道。

[ɪn] [ɪ'tæliən] ['smuːðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɔɪsli] ['wɜːrdɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ,
in Italian smoother and more choicely worded than his English ,
在 意大利语 更平滑 和 更多的 精心 措辞 比 他的 英语 ,

他的意大利语比英语更流畅、用词更考究。

[wʌn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ə'nʌðər] ,
one language is pretty much the same to me as another ,
一 语言 是 漂亮的 很多 这 相同的 到 我 作为 其他 ,

对我来说，两种语言几乎没什么区别。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz]['spoʊkən][ɪn] ['jʊrəp] .
so long as it is a language , and is spoken in Europe .
所以 长的 作为 它 是 一个 语言 , 和 是 说 在 欧洲 .

只要它是一种语言，并且在欧洲有人使用。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrkənti:l] [əd'ventʃərər] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
I have been a mercantile adventurer in Europe for more than thirty years ,
我 有 到过 一个 商业 冒险家 在 欧洲 为了 更多的 比 三十 年 ,

我从事欧洲商业贸易已有三十余年，

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] . -
and have found a knowledge of languages a necessity . '
和 有 成立 一个 知识 的 语言 一个 必要性 . -

并发现掌握语言是必要的。

- [ðen] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]
' Then , sir , ' I said in English , ' deal with this gentleman according to your
- 然后 , 先生 , - 我 说 在 英语 , - 交易 和 这 绅士 根据 到 你的
[dɪ'skreʃ(ə)n] .
discretion .
审慎 .

“那么，先生，”我用英语说，“请您酌情处理这位先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] , [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɔːl] . -

If	you	think	it	wise	,	let	him	know	all	.	'
如果	你	思考	它	明智的	,	让	他	知道	全部	.	-

如果你觉得明智，就把一切都告诉他。

- [trʌst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [ə'duː] .

'	Trust	to	me	,	'	he	answered	,	and	bade	me	a	cheery	adieu	.
-	相信	到	我	,	-	他	回答	,	和	巴德	我	一个	欢快的	再见	.

“相信我，”他回答道，并愉快地向我道别。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz] [bæk] , [ə'gen] .

In	another	hour	the	advocate	was	back	,	again	.
在	其他	小时	这	提倡	曾是	后退	,	再次	.

又过了一个小时，那位律师再次回来了。

- [siːˈnjɔːr] - , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

'	Signor	Calvotti	,	'	he	exclaimed	,	holding	out	his	hand	for	mine	,
-	签名者	-	,	-	他	惊呼	,	保持	出去	他的	手	为了	矿	,

“卡尔沃蒂先生！”他喊道，同时向我伸出手。

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

'	I	did	not	know	that	I	had	a	hero	to	defend	.
-	我	做过	不是	知道	那	我	有	一个	英雄	到	保卫	.

“我之前并不知道自己有一位需要捍卫的英雄。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

But	I	know	it	now	.
但	我	知道	它	现在	.

但我现在明白了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] .

You	are	in	no	danger	.
你	是	在	不	危险	.

你没有危险。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː] [wiːks] [duː] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [ɪ'tɜːrnəti] ;

It	is	weary	waiting	,	but	two	weeks	do	not	make	up	eternity	;
它	是	厌倦	等待	,	但	二	周	做	不是	制作	向上	永恒	;

等待固然令人疲惫，但两周的时间终究无法弥补永恒的煎熬；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drʌmz] ['biːtɪŋ] . -

and	we	shall	march	out	of	the	court	with	the	drums	beating	.	'
和	我们	将	行进	出去	的	这	法庭	和	这	鼓	殴打	.	-

我们将伴着鼓声走出法庭。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

I	could	not	share	his	joy	.
我	可以	不是	分享	他的	喜悦	.

我无法分享他的喜悦。

[ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pɑːn] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ə'prest] [ˌem ˈiː] [ðen] ;

The	weight	which	is	upon	me	now	oppressed	me	then	;
这	重量	哪个	是	之上	我	现在	受压迫者	我	然后	;

现在压在我身上的重担，当时也曾压得我喘不过气来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sɪt] [ə'pɑːn] [maɪ] [bed]

and	when	the	door	closed	upon	the	advocate	,	I	could	only	sit	upon	my	bed
和	什么时候	这	门	关闭	之上	这	提倡	,	我	可以	仅有的	坐	之上	我的	床

[ænd; ənd] [θɪŋk] ,

and	think	,
和	思考	,

当律师离开后，门在门外关上了，我只能坐在床上胡思乱想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [eɪkt] [ænd; ənd] [bəːnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [ɑːn] [sə'siːliə] .

with	a	heart	that	ached	and	burned	,	of	the	terror	which	waited	on	Cecilia	.
和	一个	心	那	疼痛	和	烧伤	,	的	这	恐怖	哪个	等待	在	塞西莉亚	.

心中充满痛苦和煎熬，因为塞西莉亚即将面临恐惧。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] [end] .

CHAPTER	VI	.	—	THE	END	.
章	六年级	.	—	这	结尾	.

第六章——完。

[waɪlst] [aɪ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl] ,

Whilst	I	lay	waiting	for	the	day	of	trial	,
而	我	躺	等待	为了	这	天	的	审判	,

在我等待审判之日的这段时间里，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][wʌn]

I	learned	from	my	counsel	that	my	fellow	-	prisoner	was	identified	as	one
我	学习	从	我的	法律顾问	那	我的	同伴	-	囚犯	曾是	已识别	作为	一

[dʒo'vanni] - ,

Giovanni	Fornajo	,
乔瓦尼	-	,

我从律师那里得知，我的狱友名叫乔瓦尼·福尔纳霍。

[æn; ən][oʊld] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [græ'mɑːnt] .

an	old	companion	of	Charles	Grammont	.
一个	老的	伴侣	的	查尔斯	格拉蒙特	.

查尔斯·格拉蒙的老朋友。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv]['raɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] ['kloʊðɪŋ] ,

This	man	was	known	to	have	rifled	his	dead	friend's	clothing	,
这	男人	曾是	已知	到	有	步枪	他的	死的	朋友们	衣服	,

据悉，此人曾翻遍他死去的友人的衣物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['iːðər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

and	the	popular	impression	appeared	to	be	that	I	had	either	committed	the
和	这	受欢迎的	印象	出现	到	是	那	我	有	任何一个	坚定的	这

['mɜːrdər][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən][kjuː'pɪdəti] ,

murder	from	some	other	motive	than	cupidity	,
谋杀	从	一些	其他	动机	比	贪婪	,

人们普遍认为，我杀人并非出于贪婪，而是另有其他动机。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ]

or	had	been	disturbed	,	and	that	this	poor	scoundrel	had	striven	to	profit	by
或者	有	到过	不安	,	和	那	这	贫穷的	恶棍	有	努力	到	利润	经过

[maɪ] [kraɪm] .

my	crime	.
我的	犯罪	.

或者受到了干扰，而这个可怜的恶棍企图利用我的罪行牟利。

[ə'genst] [ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

Against	us	both	the	popular	feeling	was	intense	.
反对	我们	两个都	这	受欢迎的	感觉	曾是	激烈的	.

民众对我们两人的情绪都非常强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [bəuθ] - [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['nætʃərəlaiz]

It	was	noted	by	the	crowd	that	both	Fornajo	and	myself	were	naturalised
它	曾是	著名的	经过	这	人群	那	两个都	-	和	我	是	归化

['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] ,

British	subjects	,
英国	主题	,

人群注意到，我和福纳霍都是入籍英国公民。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [ə'loʊn] [maɪt] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

and	that	fact	alone	might	have	created	considerable	prejudice	against	us	,
和	那	事实	独自的	可能	有	创建	大量	偏见	反对	我们	,

单凭这一点就可能对我们造成相当大的偏见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv]

because	to	the	ignorant	mind	it	bespoke	the	repudiation	of	our	native
因为	到	这	无知	头脑	它	定制	这	拒绝	的	我们的	本国的

[lænd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ə'fɑːr] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

land	—	a	thing	from	which	I	am	utterly	afar	in	my	own	mind	.
土地	—	一个	事物	从	哪个	我	是	完全地	远方	在	我的	自己的	头脑	.

因为在无知的人看来，这象征着对祖国的背弃——而我对此却完全不感兴趣。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,

I	am	proud	of	Italy	,	and	I	am	proud	of	Naples	,
我	是	自豪的	的	意大利	,	和	我	是	自豪的	的	那不勒斯	,

我为意大利感到自豪，也为那不勒斯感到自豪。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] .

and	I	have	no	idea	of	pretending	to	be	other	than	a	Neapolitan	.
和	我	有	不	主意	的	假装	到	是	其他	比	一个	那不勒斯	.

我根本没想过要假装成非那不勒斯人。

[wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [wʌnz] ['peɪtrɪətɪzəm] , [aɪ] ['ventʃər] [rɪ'spektfəli]

One	can	be	cosmopolitan	without	losing	one's	patriotism	,	I	venture	respectfully
一	能	是	国际化	没有	输	一个人的	爱国主义	,	我	风险投资	尊敬

[tuː; tə] [hoʊp] .

to	hope	.
到	希望	.

我斗胆希望，一个人可以既具有国际视野又不丧失爱国情怀。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kɛəd] [ðen] [tuː; tə] [set] [maɪ'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv]

But	I	would	not	have	cared	then	to	set	myself	right	with	the	populace	of
但	我	会	不是	有	关心	然后	到	放	我	正确的	和	这	民众	的

[maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

my	native	city	,
我的	本国的	城市	,

但我当时并不想在家乡人民面前澄清事实。

['iːðər] [ɑːn] [ðæt] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pɔɪnt] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

either	on	that	or	any	other	point	,	though	I	could	have	done	it	with	a	word	.
任何一个	在	那	或者	任何	其他	观点	,	尽管	我	可以	有	完毕	它	和	一个	单词	.

无论是在这一点上，还是在其他任何方面，我其实一句话就能解决。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [maɪ] [gɪlt] ,

It	was	natural	and	illogical	to	scorn	the	people	for	believing	in	my	guilt	,
它	曾是	自然的	和	不合逻辑	到	轻蔑	这	人们	为了	相信	在	我的	有罪	,

因为人们相信我有罪而鄙视他们，这既自然又不合逻辑。

[waɪlst] [aɪ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

whilst	I	allowed	them	to	believe	it	.
而	我	允许	他们	到	相信	它	.

我却让他们相信了。

[jet] [aɪ] [felt] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['æŋgər] ,

Yet	I	felt	against	them	a	sort	of	lofty	anger	,
然而	我	毛毡	反对	他们	一个	种类	的	高远	愤怒	,

然而，我对他们却怀有一种崇高的愤怒，

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [ə'frʌntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n]

and	felt	myself	affronted	to	think	that	anybody	could	regard	me	as	being	even
和	毛毡	我	受辱	到	思考	那	任何人	可以	看待	我	作为	存在	甚至

['laɪkli] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] .

likely	to	commit	a	murder	.
可能	到	犯罪	一个	谋杀	.

想到竟然有人会认为我有可能犯下谋杀罪，我就感到受到了侮辱。

- [wʌz; wəz] [kaɪnd] [θruː'aʊt] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ;

Ratuzzi	was	kind	throughout	,	even	when	he	believed	me	guilty	;
-	曾是	种类	自始至终	,	甚至	什么时候	他	相信	我	有罪的	;

拉图齐始终很友善，即使他认为我有罪；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['gregəri] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] .

and	Mr	.	Gregory	after	his	first	visit	never	failed	me	.
和	先生	.	格雷戈里	后	他的	第一的	访问	绝不	失败的	我	.

格雷戈里先生第一次来访后就再也没有让我失望过。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv] [klaɪd] ,

I	asked	him	news	of	Clyde	,
我	问	他	消息	的	克莱德	,

我问他克莱德的消息，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['traɪəl] ,

but	he	had	no	news	to	bring	me	until	two	days	before	my	trial	,
但	他	有	不	消息	到	带来	我	直到	二	天	前	我的	审判	,

但直到我开庭前两天，他都没有给我带来任何消息。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [sel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'tʃɪrfəl] ['kaʊntənəns] .

when	he	came	into	my	cell	with	a	grave	but	not	uncheerful	countenance	.
什么时候	他	来了	进入	我的	细胞	和	一个	严重	但	不是	不愉快的	面容	.

他走进我的牢房时，神情严肃但不愁容满面。

- - , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Calvotti	,	'	he	said	,
-	-	,	-	他	说	,

“卡尔沃蒂，”他说。

- [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] ['ɑːrθər] [ɑːn]

'	can	you	tell	me	with	any	precision	the	hour	at	which	you	saw	Arthur	on
-	能	你	告诉	我	和	任何	精确	这	小时	在	哪个	你	锯	亚瑟	在

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ? -

that	fatal	night	?	'
那	致命的	夜晚	?	-

“你能准确地告诉我，在那个致命的夜晚，你见到亚瑟的具体时间吗？”

- [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ges] [ðə; ði] [taɪm] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	I	can	only	guess	the	time	,	'	I	answered	.
-	我	能	仅有的	猜测	这	时间	,	-	我	回答	.

“我只能大概估计一下时间，”我回答道。

- [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ? -

'	But	why	do	you	ask	?	'
-	但	为什么	做	你	问	?	-

“但你为什么这么问？”

[aɪ] ['kwestʃənd] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] .

I	questioned	in	my	turn	.
我	被质问	在	我的	转动	.

我接着提问。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən]

-	**Because**	,	'	**he**	**replied**	,	'	**I**	**believe**	**it**	**possible**	**that**	**you**	**may**	**have**	**mistaken**
-	因为	,	-	他	回复	,	-	我	相信	它	可能的	那	你	可能	有	错误

['sʌmbɑːdi] [els] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ,

somebody	**else**	**for**	**Arthur**	,
某人	别的	为了	亚瑟	,

“因为，”他回答说，“我认为你有可能把别人错认成亚瑟了。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [æt; ət]

and	**because**	**I**	**have**	**evidence**	**that**	**he**	**could**	**not**	**be**	**near**	**the**	**place**	**at**
和	因为	我	有	证据	那	他	可以	不是	是	靠近	这	地方	在

[ðə; ðɪ] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] . -

the	**time**	**at**	**which**	**we**	**know**	**that**	**the**	**murder**	**must**	**have**	**been**	**committed**	**.**	**'**
这	时间	在	哪个	我们	知道	那	这	谋杀	必须	有	到过	坚定的	.	-

而且因为我有证据表明，在我们知道谋杀案发生的那个时间点，他不可能出现在案发现场附近。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hoʊp] [biːmd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

For	**one**	**moment**	**hope**	**beamed**	**within**	**my**	**heart**	,	**but**	**in**	**a**	**second**	,
为了	一	片刻	希望	光束	之内	我的	心	,	但	在	一个	第二	,

那一刻，我的心中燃起了希望，但转瞬之间，

[laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'held] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['faɪər] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrər] -

like	**a**	**scene**	**beheld**	**by**	**the**	**light**	**of**	**heaven's**	**fire**	,	**the**	**sight**	**of**	**that**	**horror**	**-**
喜欢	一个	场景	观看	经过	这	光	的	天	火	,	这	视线	的	那	恐怖	-

['strɪkən] ,

stricken	,
受打击的	,

如同被天火之光照亮的景象，那惊恐万状的景象，

[blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

blood	**-**	**stained**	**face**	**was**	**with**	**me**	**.**
血	-	染色	脸	曾是	和	我	.

我身边站着一张沾满血迹的脸。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ə'gen] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] [tɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**could**	**read**	**again**	**every**	**line**	**and**	**tint**	**of**	**it**	,
我	可以	读	再次	每一个	线	和	着色	的	它	,

我可以把字里行间、细微之处都重新读一遍。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

and	**I**	**knew**	**it**	**too**	**well**	**to**	**be**	**mistaken**	**.**
和	我	知道	它	也	出色地	到	是	错误	.

我对此非常清楚，不可能出错。

- [maɪ] [frend] ,

'	**My**	**friend**	,
-	我的	朋友	,

'我的朋友，

- [aɪ] [sed] ['sɑːroʊfəli] — - [maɪ] [best] [frend] — [duː][nɑːt] ['kʌmfərt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [fɔːls] [hoʊp]

'	**I**	**said**	**sorrowfully**	**—**	'	**my**	**best**	**friend**	**—**	**do**	**not**	**comfort**	**yourself**	**with**	**any**	**false**	**hope**
-	我	说	悲伤地	—	-	我的	最好的	朋友	—	做	不是	舒适	你自己	和	任何	错误的	希望

[ɑːn] [ðæt] ['mætər] .

on	**that**	**matter**	**.**
在	那	事情	.

我悲伤地说：“我最好的朋友，不要在这件事上抱有任何不切实际的希望。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ɔːl][maɪ][maɪnd] . -

I	**saw**	**him**	,	**and**	**there**	**is**	**no**	**hope**	**of**	**a**	**doubt**	**in**	**all**	**my**	**mind**	**.**	**'**
我	锯	他	,	和	那里	是	不	希望	的	一个	怀疑	在	全部	我的	头脑	.	-

我亲眼见过他，这一点我绝对没有丝毫怀疑。

- ['ɑːrθər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv] ['fiːvər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət]

'	Arthur	,	'	he	replied	,	'	is	lying	ill	of	fever	at	this	moment	in	your	house	at
-	亚瑟	,	-	他	回复	,	-	是	说谎	患病的	的	发烧	在	这	片刻	在	你的	房子	在

-

Posilipo	.
-	.

“亚瑟，”他回答说，“此刻正因发烧卧病在床，躺在你位于波西利波的家中。”

[jʊr; jər] ['haʊskiːpər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

Your	housekeeper	tells	me	that	she	saw	him	enter	his	room	.
你的	管家	讲述	我	那	她	锯	他	进入	他的	房间	.

你的管家告诉我，她看到他进了房间。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

He	made	her	understand	that	he	was	unwell	,	and	that	he	wished	to	lie	down	.
他	制成	她	理解	那	他	曾是	不适	,	和	那	他	希望	到	说谎	向下	.

他让她明白他身体不舒服，想躺下休息。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

She	gave	him	a	cup	of	coffee	,	and	he	retired	to	his	room	.
她	给予	他	一个	杯子	的	咖啡	,	和	他	退休	到	他的	房间	.

她递给他一杯咖啡，然后他就回房间休息了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Next	morning	she	found	him	there	raving	with	fever	and	lying	on	the	floor	.
下一个	早晨	她	成立	他	那里	狂言	和	发烧	和	说谎	在	这	地面	.

第二天早上，她发现他高烧不退，躺在地板上，神情恍惚。

['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

Only	one	point	in	her	narrative	accords	with	your	belief	,	and	that	is	,
仅有的	一	观点	在	她	叙述	协议	和	你的	信仰	,	和	那	是	,

她的叙述中只有一点与你的观点相符，那就是：

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bædli] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

when	she	raised	him	she	found	him	badly	cut	across	the	forehead	,
什么时候	她	提高	他	她	成立	他	糟糕	切	穿过	这	前额	,

她把他抱起来时，发现他额头上有一道很深的伤口。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [bruːzd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] .

and	found	that	his	arms	were	bruised	as	if	by	a	fall	.
和	成立	那	他的	武器	是	瘀伤	作为	如果	经过	一个	落下	.

并发现他的双臂有瘀伤，像是摔倒造成的。

[ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [ə'tendz] [hɪm; ɪm] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]['oʊvər] ,

The	doctor	who	attends	him	tells	me	that	the	crisis	is	over	,
这	医生	WHO	参加	他	讲述	我	那	这	危机	是	超过	,

给他看病的医生告诉我，危机已经过去了。

[bʌt; bət] ['stɜːrnli] [fə'bidz] [ðæt] ['eni] ['kwestʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	sternly	forbids	that	any	questions	should	be	asked	him	at	present	.
但	严厉地	禁止	那	任何	问题	应该	是	问	他	在	展示	.

但他严令禁止现在向他提出任何问题。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst] [siː] ['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] ,

The	patient	must	see	nobody	for	a	week	to	come	,
这	病人	必须	看	无人	为了	一个	星期	到	来	,

患者接下来一周内不得与任何人接触。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hoʊps] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] ,

but	I	have	hopes	that	we	shall	yet	clear	up	a	terrible	mystery	,
但	我	有	希望	那	我们	将	然而	清除	向上	一个	糟糕的	神秘	,

但我仍然抱有希望，相信我们终将解开这个可怕的谜团。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] ['ɑːrθər] [ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] . -

and	shall	find	that	Arthur	is	as	innocent	as	I	believe	you	to	be	.	'
和	将	寻找	那	亚瑟	是	作为	清白的	作为	我	相信	你	到	是	.	-

并且会发现亚瑟和我一样，都是无辜的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ɪn][maɪ][wɜːrld][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][hoʊps] .

I	told	him	I	would	give	all	in	my	world	to	share	his	hopes	.
我	讲述	他	我	会	给	全部	在	我的	世界	到	分享	他的	希望	.

我告诉他，我愿意付出我的一切，与他分享这份希望。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ?

How	could	I	doubt	my	own	eyes	?
如何	可以	我	怀疑	我的	自己的	眼睛	?

我怎能怀疑自己的眼睛?

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [mɔːr'oʊvər] ,

A	vision	,	moreover	,
一个	想象	,	而且	,

此外，还有一种愿景。

[dʌz] [nɑːt] [dæʃ] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [stʌn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

does	not	dash	against	a	man	and	knock	him	down	and	stun	him	for
做	不是	短跑	反对	一个	男人	和	敲	他	向下	和	眩晕	他	为了

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

不会猛冲向一个人，把他撞倒在地，让他昏迷数小时。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['gregəri] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [hoʊp] ,

In	all	that	Mr	.	Gregory	could	tell	me	I	found	no	hope	,
在	全部	那	先生	.	格雷戈里	可以	告诉	我	我	成立	不	希望	,

格雷戈里先生告诉我的所有事情，我都没从中找到任何希望。

[bʌt; bət]['oʊnli] [veɪg] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	only	vague	suspicions	of	a	plan	to	divert	suspicion	.
但	仅有的	模糊的	怀疑	的	一个	计划	到	转移	怀疑	.

但只是隐约怀疑存在转移视线的计划。

[jet] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][wʌn] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'truːd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Yet	I	found	some	comfort	in	one	belief	which	would	intrude	itself	upon	me	.
然而	我	成立	一些	舒适	在	一	信仰	哪个	会	侵入	本身	之上	我	.

然而，有一种信念却不由自主地涌入我的脑海，并从中找到了一丝慰藉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['gɪlti] [ðoʊ] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər][wɜːr; wər][ɔːl] [truː] ,

He	was	yet	guilty	though	this	story	of	the	fever	were	all	true	,
他	曾是	然而	有罪的	尽管	这	故事	的	这	发烧	是	全部	真的	,

即使他关于发烧的故事都是真的，他仍然有罪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [beɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] ,

but	if	it	were	true	he	was	less	base	than	I	had	feared	,
但	如果	它	是	真的	他	曾是	较少的	根据	比	我	有	害怕	,

但如果这是真的，他比我想象的要善良得多。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [left] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

and	had	not	willingly	left	one	who	loved	him	to	suffer	for	his	crime	.
和	有	不是	心甘情愿	左边	一	WHO	喜爱	他	到	遭受	为了	他的	犯罪	.

他不愿让爱他的人为他的罪行受苦。

['mɪstər] . ['gregəri] [went] [ə'weɪ] ['sensəbli] [səb'du:d] [baɪ][maɪ] [fɪkst] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [hoʊp]

Mr	**.**	**Gregory**	**went**	**away**	**sensibly**	**subdued**	**by**	**my**	**fixed**	**refusal**	**to**	**accept**	**the**	**hope**
先生	.	格雷戈里	去	离开	明智地	低沉的	经过	我的	固定的	拒绝	到	接受	这	希望

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] .

he	**offered**	**.**
他	提供	.

格雷戈里先生因为我坚决拒绝接受他所提供的希望而显得有些沮丧，默默地离开了。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , - , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,

'	**There**	**is**	**a**	**mystery**	**in**	**all**	**this**	**,**	**Calvotti**	**,**	**'**	**he**	**said**	**at**	**parting**	**,**
-	那里	是	一个	神秘	在	全部	这	,	-	,	-	他	说	在	离别	,

“这一切背后都隐藏着一个谜团，卡尔沃蒂，”他临别时说道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [klɪrd] . -

'	**and**	**it**	**must**	**be**	**cleared**	**.**	**'**
-	和	它	必须	是	已清除	.	-

“必须予以澄清。”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , - [aɪ] ['ænsər] ,

'	**There**	**is**	**no**	**mystery**	**to**	**my**	**eyes**	**,**	**'**	**I**	**answered**	**,**
-	那里	是	不	神秘	到	我的	眼睛	,	-	我	回答	,

“在我眼里，这毫无神秘可言，”我回答道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

'	**and**	**you**	**will**	**find**	**before**	**long**	**that**	**I**	**am**	**right**	**,**
-	和	你	将要	寻找	前	长的	那	我	是	正确的	,

“不久之后你就会发现我是对的。”

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] . -

though	**I**	**would**	**give**	**the**	**world**	**to**	**know**	**that**	**I**	**am**	**wrong**	**.**	**'**
尽管	我	会	给	这	世界	到	知道	那	我	是	错误的	.	-

我愿付出一切代价，只求证明我错了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] .

Then	**came**	**the**	**day**	**.**
然后	来了	这	天	.

终于，那一天到来了。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,

I	**had**	**little**	**fear**	**of**	**being**	**found**	**guilty**	**,**	**and**	**I**	**had**	**,**	**indeed**	**,**
我	有	小的	害怕	的	存在	成立	有罪的	,	和	我	有	,	的确	,

我几乎不担心被判有罪，事实上，我的确如此。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kwɪtɪd] .

but	**very**	**little**	**care**	**to**	**be**	**acquitted**	**.**
但	非常	小的	关心	到	是	无罪释放	.

但他们几乎不在乎是否被判无罪。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

When	**I**	**thought**	**of**	**myself**	**,**
什么时候	我	想法	的	我	,

当我想到自己时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm] ['streɪndʒər] ,

it	**was**	**as**	**though**	**I**	**reflected**	**on**	**the**	**affairs**	**of**	**some**	**troublesome**	**stranger**	**,**
它	曾是	作为	尽管	我	反映	在	这	事务	的	一些	麻烦的	陌生人	,

我仿佛在反思某个麻烦陌生人的事迹。

[ʌv; əv] [hu:z] ['ɪntrəst] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] .

of	**whose**	**interest**	**I**	**was**	**weary**	**.**
的	谁	兴趣	我	曾是	厌倦	.

我对他的兴趣感到厌倦了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [lɔː] [fɔːrmz] ,

I	am	not	learned	in	law	forms	,
我	是	不是	学习	在	法律	表格	,

我不精通法律文书。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [ɪn'daɪtmənts] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	I	cannot	tell	you	the	precise	forms	of	the	several	indictments	against	me	.
和	我	不能	告诉	你	这	精确的	表格	的	这	一些	起诉书	反对	我	.

我无法告诉你针对我的几项指控的具体内容。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [ɪn] ['ɪtəli] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

These	things	are	managed	in	Italy	pretty	much	as	they	are	in	England	,
这些	事物	是	管理	在	意大利	漂亮的	很多	作为	他们	是	在	英格兰	,

意大利处理这些事情的方式与英国基本相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] - ['pʊblɪkoʊ] .

except	that	here	you	have	no	accusatore	pubblico	.
除了	那	这里	你	有	不	-	公社	.

只不过这里没有公诉人。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [wʊd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] ,

The	place	of	that	functionary	would	,	in	an	English	Court	,
这	地方	的	那	官员	会	,	在	一个	英语	法庭	,

在英国法庭上，该官员的职位将是：

[biː; bi] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtempə'rerəli] [ə'pɔɪntɪd] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraʊn] .

be	filled	by	a	temporarily	appointed	counsel	for	the	Crown	.
是	已填	经过	一个	暂时地	任命	法律顾问	为了	这	王冠	.

由皇家临时委任的律师填写。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

When	I	was	placed	in	the	dock	,
什么时候	我	曾是	放置	在	这	码头	,

当我被押上被告席时，

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [noʊ] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['spektеɪtər] [ðer; ðər] .

I	looked	about	with	an	interest	no	more	vivid	than	that	of	any	spectator	there	.
我	看起来	关于	和	一个	兴趣	不	更多的	生动	比	那	的	任何	旁观者	那里	.

我环顾四周，兴趣并不比任何一个旁观者更浓厚。

['mɪstər] . ['gregəri] [sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ['greɪvli] .

Mr	.	Gregory	sat	beside	my	counsel	,	and	nodded	to	me	gravely	.
先生	.	格雷戈里	卫星	旁	我的	法律顾问	,	和	点头	到	我	严重地	.

格雷戈里先生坐在我的律师旁边，郑重地向我点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [huːm] [aɪ] [nuː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

There	was	no	one	else	whom	I	knew	,	although	the	place	was	crowded	.
那里	曾是	不	一	别的	谁	我	知道	,	虽然	这	地方	曾是	挤	.

虽然地方很拥挤，但我没有认识的其他人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɑːn][maɪ] ['entrəns] ,

There	was	a	murmur	on	my	entrance	,
那里	曾是	一个	低语	在	我的	入口	,

我进来时，周围响起了一阵低语声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['meni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ['mʌtəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	I	heard	many	words	of	hatred	and	loathing	muttered	here	and	there	.
和	我	听到	许多	字	的	仇恨	和	厌恶	低声说道	这里	和	那里	.

我听到周围有人低声说着许多仇恨和厌恶的话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ][wʌn] [spoʊk] [ɔːr] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪt]

For **a** **moment** **no** **one** **spoke** **or** **moved** **,** **and** **the** **Court** **seemed** **to** **await**

为了 一个 片刻 不 一 辐 或者 已搬 , 和 这 法庭 似乎 到 等待

['sʌmθɪŋ] .

something **.**

某物 .

一时间，无人说话，无人动弹，法庭似乎在等待着什么。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [wen] [dʒo'vanni] - [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [baɪ]

I **saw** **what** **that** **something** **was** **when** **Giovanni** **Fornajo** **was** **placed** **in** **the** **dock** **by**

我 锯 什么 那 某物 曾是 什么时候 乔瓦尼 - 曾是 放置 在 这 码头 经过

[maɪ][saɪd] ,

my **side** **,**

我的 边 ,

当乔瓦尼·福尔纳霍被押到我身边的被告席上时，我才明白那是什么。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒɔɪntli][ænd; ənd] ['sevrəli] [ə'reɪnd] .

and **we** **were** **jointly** **and** **severally** **arraigned** **.**

和 我们 是 共同 和 分别 提审 .

我们被共同且分别传讯。

[ðə; ði] - ['pʊblɪkoʊ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [spoʊk] .

The **accustore** **pubblico** **arose** **,** **and** **,** **gathering** **his** **gown** **about** **him** **,** **spoke** **.**

这 - 公社 出现 , 和 , 采集 他的 袍 关于 他 , 辐 .

公诉官站起身来，拢起长袍，开口说道。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [huː] ['lisnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [maɪ'self] ['gɪlti]

Had **I** **been** **one** **of** **the** **crowd** **who** **listened** **,** **I** **should** **have** **believed** **myself** **guilty**

有 我 到过 一 的 这 人群 WHO 听着 , 我 应该 有 相信 我 有罪的

.

:

.

如果我是当时在场的听众之一，我应该会认为自己有罪。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,

The **evidence** **against** **me** **,** **as** **he** **set** **it** **forth** **,**

这 证据 反对 我 , 作为 他 放 它 前进 ,

他列举的针对我的证据是：

[siːmd] [ə; eɪ] [web] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] ['eniθɪŋ] .

seemed **a** **web** **closely** **woven** **enough** **to** **hold** **anything** **.**

似乎 一个 网站 密切 编织 足够的 到 抓住 任何事物 .

看起来像一张织得很密的网，足以困住任何东西。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːst]

I **had** **been** **seen** **by** **two** **or** **more** **people** **engaged** **in** **a** **quarrel** **with** **the** **deceased**

我 有 到过 已见 经过 二 或者 更多的 人们 已订婚的 在 一个 争吵 和 这 死者

[ɪn][ðə; ði]['bæsoʊ]['pɔːtu] .

in **the** **Basso** **Porto** **.**

在 这 巴索 波尔图 .

有人看到我在巴索波尔图与死者发生争吵。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

I **had** **been** **seen** **on** **the** **Chiaja** **with** **him** **at** **a** **time** **when** **he** **was** **the**

我 有 到过 已见 在 这 - 和 他 在 一个 时间 什么时候 他 曾是 这

[wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,

worse **for** **drink** **,**

更糟 为了 喝 ,

我曾被人看到和他一起出现在基亚哈河上，当时他酗酒很严重。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər][soʊ] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

and	when	my	conduct	and	appearance	were	so	suspicious	that	a	perfect
和	什么时候	我的	执行	和	外貌	是	所以	可疑的	那	一个	完美的

['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ðɪ][mæn]

stranger	was	impelled	to	watch	me	for	two	hours	lest	I	should	do	the	man
陌生人	曾是	被迫	到	手表	我	为了	二	小时	免得	我	应该	做	这	男人

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [sliːp] .

a	mischief	in	his	drunken	sleep	.
一个	恶作剧	在	他的	醉	睡觉	.

当我的行为和外表如此可疑时，一个完全陌生的人不得不监视我两个小时，以免我在醉酒睡觉时对他做出不好的事。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

Two	or	three	hours	later	,
二	或者	三	小时	之后	,

两三个小时后，

[ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

this	perfect	stranger	to	us	both	had	found	the	dead	body	of	Charles
这	完美的	陌生人	到	我们	两个都	有	成立	这	死的	身体	的	查尔斯

[græ'mɑːnt] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

Grammont	in	the	road	with	all	the	pockets	of	his	garments	turned	inside	out	,
格拉蒙特	在	这	路	和	全部	这	口袋	的	他的	服装	转向	里面	出去	,

这个我们俩都完全陌生的人在路边发现了查尔斯·格拉蒙特的尸体，他衣服上的口袋全都翻了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ðɪ]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm] -

and	had	put	the	body	into	a	cart	he	was	then	driving	from	Posilipo
和	有	放	这	身体	进入	一个	大车	他	曾是	然后	驾驶	从	-

[tuː; tə]['neɪpəlz] .

to	Naples	.
到	那不勒斯	.

他将尸体放进一辆马车里，然后驾车从波西利波前往那不勒斯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [bruːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

A	hundred	yards	nearer	the	city	he	found	me	lying	bruised	as	if	in	a	struggle	,
一个	百	码	更近	这	城市	他	成立	我	说谎	瘀伤	作为	如果	在	一个	斗争	,

在离市区一百码远的地方，他发现我躺在地上，浑身是伤，像是刚经历过一场搏斗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'pɑːn][maɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .

and	with	the	marks	of	a	hand	wet	with	blood	upon	my	white	shirt	-	front	.
和	和	这	标记	的	一个	手	湿的	和	血	之上	我的	白色的	衬衫	-	正面	.

我的白衬衫前襟上留有一只沾满鲜血的手的痕迹。

[ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ɪn] [saɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hænd]

The	marks	of	the	hand	had	been	found	to	correspond	in	size	with	the	hand
这	标记	的	这	手	有	到过	成立	到	对应	在	尺寸	和	这	手

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] .

of	the	deceased	.
的	这	死者	.

经查，手上的痕迹大小与死者的手相符。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] , [soʊ][ðə; ðɪ] - [sed] , [æn; ən] [ək'sesəri]

My	companion	in	the	dock	was	probably	,	so	the	accusatore	said	,	an	accessory
我的	伴侣	在	这	码头	曾是	大概	,	所以	这	-	说	,	一个	配饰

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][fækt] ,

before	the	fact	,
前	这	事实	,

原告称，我的同案被告很可能是事前从犯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ,

and	it	was	probable	that	,
和	它	曾是	可能	那	,

而且很可能，

[waɪlst] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [oʊn] ['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ,

whilst	I	had	committed	the	crime	to	gratify	my	own	evil	passion	for	revenge	,
而	我	有	坚定的	这	犯罪	到	满足	我的	自己的	邪恶的	热情	为了	复仇	,

虽然我犯下罪行是为了满足我邪恶的复仇欲望，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['despərət] [ænd; ənd] [noʊ'tɔ:riəs] ['kærəktər] [tu:; tə] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn]

I	had	engaged	this	desperate	and	notorious	character	to	pillage	the	body	in
我	有	已订婚的	这	绝望的	和	臭名昭著	特点	到	掠夺	这	身体	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

order	to	give	the	murder	the	appearance	of	having	been	committed	from	a
命令	到	给	这	谋杀	这	外貌	的	拥有	到过	坚定的	从	一个

['pjʊrli] ['sɔ:rdɪd] ['moʊtɪv] .

purely	sordid	motive	.
纯粹	肮脏的	动机	.

我雇佣了这个绝望且臭名昭著的人物来洗劫尸体，目的是让谋杀看起来像是出于纯粹卑鄙的动机而犯下的。

[hi:; hi] [set] [fɔ:rθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt]

He	set	forth	all	his	facts	and	all	his	theories	about	them	with	great
他	放	前进	全部	他的	事实	和	全部	他的	理论	关于	他们	和	伟大的

['kɑ:mnəs] ,

calmness	,
平静	,

他非常冷静地阐述了所有事实以及围绕这些事实的所有理论。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən]

but	when	he	came	to	the	close	of	his	indictment	he	burst	into	an
但	什么时候	他	来了	到	这	关闭	的	他的	起诉书	他	爆裂	进入	一个

[ɪm'pæʃnd] ['proʊtest] [ə'genst] ['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒɜ:rn(ə)l]

impassioned	protest	against	certain	articles	which	had	appeared	in	a	French	journal
热情洋溢	反对	反对	肯定	文章	哪个	有	出现	在	一个	法语	杂志

[ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['bri^əndidʒ] ,

on	the	question	of	Italian	Brigandage	,
在	这	问题	的	意大利语	强盗行为	,

但当他结束控诉时，他突然对法国一家期刊上发表的关于意大利强盗问题的文章进行了激烈的抗议。

['saɪtɪŋ] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɜ:r; wər]

citing	this	case	as	an	argument	to	show	that	crimes	of	violence	were
引用	这	案件	作为	一个	争论	到	展示	那	犯罪	的	暴力	是

[kə'mɪtɪd] [baɪ][bɔ:rn] [ˌniə'pɑ:lətən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['reɪdiəs] ,

committed	by	born	Neapolitans	within	the	city	radius	,
坚定的	经过	出生	那不勒斯人	之内	这	城市	半径	,

以此案为论据，证明暴力犯罪是由那不勒斯本地居民在城市范围内犯下的。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌbld]

and	expressing	a	sarcastic	wonder	that	the	authorities	should	have	troubled
和	表达	一个	讽刺的	想知道	那	这	当局	应该	有	麻烦

[ðəm'selvz] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pru:fs] [ə'genst] [ðem; ðəm][bəuθ][wɜ:r; wər]

themselves	to	arrest	the	criminals	though	the	proofs	against	them	both	were
他们自己	到	逮捕	这	罪犯	尽管	这	证明	反对	他们	两个都	是

[ˌoʊvər'welmɪŋ] .

overwhelming	.
压倒	.

他讽刺地表示，尽管针对这两名罪犯的证据确凿无疑，但当局却不费心思逮捕他们。

- [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] - , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] ,

' Thus	it	is	,	' said	the	accusatore	,	speaking	with	a	stern	passion	of	emphasis	,
- 因此	它	是	,	- 说	这	-	,	请讲	和	一个	船尾	热情	的	强调	,

“事实正是如此，”控告者语气严厉而激动地说道。

- [ðæt] [ðiːz] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [fɜːrst][kæst][ɔːf][ðer; ðər]['neɪt(ə)l][taɪz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːd]

-	that	these	traitors	to	their	country	first	cast	off	their	natal	ties	in	order	to	lead
-	那	这些	叛徒	到	他们的	国家	第一的	投掷	离开	他们的	出生	领带	在	命令	到	带领

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['prɑːflɪgəsi] [ə'brɔːd] ,

lives	of	unrestricted	profligacy	abroad	,
生活	的	不受限制的	挥霍无度	国外	,

“这些叛国者首先抛弃了他们的出身，以便在国外过着肆无忌惮的奢靡生活。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ɪn] ['ʌðər] [lændz] , [dʌn] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

and	having	,	in	other	lands	,	done	all	within	them	to	disgrace	the	land	of
和	拥有	,	在	其他	土地	,	完毕	全部	之内	他们	到	耻辱	这	土地	的

[ðer; ðər][bɜːrθ] ,

their	birth	,
他们的	出生	,

并且在其他国家做了种种败坏其祖国名誉的事情，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [wuːnd] [stɪl] [diːpər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

return	to	it	to	inflict	a	wound	still	deeper	upon	the	national	reputation	;
返回	到	它	到	造成	一个	伤口	仍然	更深	之上	这	国家的	名声	;

再次重蹈覆辙，进一步损害国家声誉；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['vilənz] ,

and	thus	it	is	that	these	villains	,
和	因此	它	是	那	这些	反派	,

因此，这些恶棍……

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʌns] [dɪd][ðer; ðər] ['kʌntri] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	they	once	did	their	country	the	honour	to	repudiate	it	,
尽管	他们	一次	做过	他们的	国家	这	荣誉	到	否认	它	,

虽然他们曾经为了国家的荣誉而公开否认它，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -

return	to	lay	a	final	disgrace	upon	it	.	'
返回	到	躺	一个	最终的	耻辱	之上	它	.	-

回来后，再给它蒙上最后的耻辱。

[hiː; hi] [prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'sɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

He	pressed	with	a	passionate	insistence	for	the	extremest	rigour	of	the	law
他	按下	和	一个	热情的	坚持	为了	这	极端	严格	的	这	法律

[ə'genst] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

against	us	both	,
反对	我们	两个都	,

他极力主张对我们两人处以最严厉的法律制裁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋgri] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [ðɪs] [ə'piːl]

and	it	was	plain	from	the	angry	murmurs	of	the	court	that	this	appeal
和	它	曾是	清楚的	从	这	生气的	低语	的	这	法庭	那	这	上诉

[tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['sentɪmənt] [hæd; həd][toʊld] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

to	the	national	sentiment	had	told	heavily	against	me	.
到	这	国家的	情绪	有	讲述	重度	反对	我	.

从法庭上愤怒的窃窃私语中可以明显看出，诉诸民族情绪的做法对我产生了非常不利的影响。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['witnisiz] .

Then	he	called	his	witnesses	.
然后	他	称为	他的	证人	.

然后他传唤了证人。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæsoʊ]['pɔːtu] — [fɪt] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

The	first	three	were	from	the	Basso	Porto	—	fit	inhabitants	of	the	place	.
这	第一的	三	是	从	这	巴索	波尔图	—	合身	居民	的	这	地方	.

前三名来自巴索波尔图——当地体格健壮的居民。

[ðeɪ] [toʊld] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,
They told substantially the same story ,
他们 讲述 实质性 这 相同的 故事 ,

他们讲述的故事大体相同，

[ænd; ənd] [ɔːl] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [brɔɪl] [wɪð; wɪθ] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd]
and all swore that I was engaged in an angry broil with Grammont and
和 全部 发誓 那 我 曾是 已订婚的 在 一个 生气的 烤 和 格拉蒙特 和
[ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
another Englishman whom they did not know .
其他 英国人 谁 他们 做过 不是 知道 .

他们都信誓旦旦地说，我当时正与格拉蒙特和另一个他们不认识的英国人激烈争吵。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
They admitted that the conversation was carried on in English ,
他们 承认 那 这 对话 曾是 携带 在 在 英语 ,

他们承认谈话是用英语进行的。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ædvəkəts] [hæf] - [kən'temptʃuəs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [set] [ə'saɪd] [ðə; ði]
but my advocate's half - contemptuous cross - examination could not set aside the
但 我的 倡导者的 一半 - 轻蔑的 叉 - 考试 可以 不是 放 旁边 这
[fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,
fact that a quarrel ,
事实 那 一个 争吵 ,

但是，我方律师半是轻蔑的盘问也无法改变这样一个事实：一场争吵，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [pɑːrt] , [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .
in which I had taken some part , had taken place .
在 哪个 我 有 已采取 一些 部分 , 有 已采取 地方 .

我曾参与其中，并且已经发生过。

['æftər] [ðiːz] [θriː] , ['mæθjuː] ['hɑːlɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
After these three , Matthew Hollis was called ,
后 这些 三 , 马修 霍利斯 曾是 称为 ,

这三人之后，马修·霍利斯被召集起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kiː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
and the man whom I had watched upon the quay presented himself .
和 这 男人 谁 我 有 观看 之上 这 码头 呈现 他自己 .

我一直注视着码头上的那个人出现了。

[hiː; hi] [toʊld] , [ɪn] [fer] [ðoʊ] ['fɔːrən] - ['saʊndɪŋ] [ɪ'tæliən] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['stɔːri] .
He told , in fair though foreign - sounding Italian , a plain story .
他 讲述 , 在 公平的 尽管 外国的 - 听起来 意大利语 , 一个 清楚的 故事 .

他用虽然听起来有点外国腔但还算流利的意大利语，讲述了一个简单的故事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['endʒɪn] - ['fɪtər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
He had been an engine - fitter , and had worked in France and Italy .
他 有 到过 一个 引擎 - 钳工 , 和 有 工作 在 法国 和 意大利 .

他曾是一名发动机装配工，在法国和意大利工作过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['bɪznəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['neɪpəlz] ,
He was settled down in business on his own account in Naples ,
他 曾是 定居 向下 在 商业 在 他的 自己的 帐户 在 那不勒斯 ,

他在那不勒斯安顿下来，开始了自己的生意。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] - .
and on the day to which his story related had work to do at Posilipo .
和 在 这 天 到 哪个 他的 故事 有关的 有 工作 到 做 在 - .

在他故事所讲述的那天，他要在波西利波工作。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

On	his	way	thither	he	observed	Grammont	and	myself	,
在	他的	方式	那里	他	观察到	格拉蒙特	和	我	,

在去那里的路上，他看到了格拉蒙特和我。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .

and	suspected	me	of	evil	designs	and	watched	me	.
和	怀疑	我	的	邪恶的	设计	和	观看	我	.

他们怀疑我心怀不轨，并监视我。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

He	told	how	I	tried	to	get	rid	of	him	by	sending	him	upon	a	message	to
他	讲述	如何	我	尝试	到	得到	摆脱	的	他	经过	发送	他	之上	一个	信息	到

[ðə; ði]['kæfeɪ][diː] - [iˈtɑːljɑː] ,

the	Caffe	d	'	Italia	,
这	咖啡	d	-	意大利	,

他告诉我我是如何试图摆脱他的，我派人给他捎了个信到意大利咖啡馆去。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	how	he	declined	to	leave	the	place	.
和	如何	他	拒绝	到	离开	这	地方	.

以及他如何拒绝离开那里。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] , ['hævɪŋ] [siːn] [ˌjuː 'es][pɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - ,

He	related	how	,	having	seen	us	part	,	he	had	gone	his	way	to	Posilipo	,
他	有关的	如何	,	拥有	已见	我们	部分	,	他	有	已消失	他的	方式	到	-	,

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	,
和	如何	,

他讲述了目送我们告别后，他如何前往波西利波，以及他是如何：

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðens] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

returning	thence	in	the	evening	with	a	workman	of	his	own	,
返回	因此	在	这	晚上	和	一个	工人	的	他的	自己的	,

傍晚时分，他带着自己的一名工人返回。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] [græ'mɑːnt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

he	had	found	the	dead	body	of	Grammont	on	the	road	,
他	有	成立	这	死的	身体	的	格拉蒙特	在	这	路	,

他在路边发现了格拉蒙特的尸体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	found	me	lying	insensible	at	a	little	distance	from	it	.
和	有	成立	我	说谎	麻木不仁	在	一个	小的	距离	从	它	.

他发现我昏迷不醒地躺在离它不远的地方。

[ə; eɪ] [kloʊz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['stɔːri] .

A	close	cross	-	examination	only	served	to	prove	the	absolute	solidity	of	this	man's	story	.
一个	关闭	叉	-	考试	仅有的	服务	到	证明	这	绝对	固体	的	这	男人的	故事	.

仔细盘问只会更加证明此人所言绝对属实。

[ðen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] , [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [aɪ] [hæd; həd][wɔːrn] ,

Then	an	officer	produced	a	bundle	,	and	,	untying	it	,	displayed	the	shirt	I	had	worn	,
然后	一个	官	生产	一个	捆	,	和	,	解开	它	,	显示	这	衬衫	我	有	磨损	,

然后一名警官拿出一个包裹，解开后，露出了我当时穿的衬衫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乔瓦尼·卡尔沃蒂的浪漫故事》，(The Romance Of Giovanni Calvotti From)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌst] - ['kʌlərd] [mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] . -

with	the	rust	-	coloured	mark	of	a	hand	distinct	upon	the	front	.	'
和	这	锈	-	有色	标记	的	一个	手	清楚的	之上	这	正面	.	-

正面有一个清晰可见的锈红色手印。

[dɪd] [ðæt] [mɑːrk] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ? -

Did	that	mark	correspond	with	the	size	of	the	hand	of	the	murdered	man	?	'
做过	那	标记	对应	和	这	尺寸	的	这	手	的	这	被谋杀	男人	?	-

那个痕迹的大小与被害人的手掌大小相符吗?

[soʊ] [æskt] [ðə; ði] - ['pʊblɪkoʊ] . -

So	asked	the	accusatore	pubblico	.	'
所以	问	这	-	公社	.	-

公共指控者如此问道。 '

[jes] , - ['ænsər] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , - ['ækjərətli] . -

Yes	,	'	answered	the	official	,	'	accurately	.	'
是的	,	-	回答	这	官方的	,	-	准确	.	-

“是的，”这位官员回答说，“准确地说。”

- [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [dʒo'vanni] - ? - - [noʊ] , -

'	Did	it	correspond	with	the	hand	of	the	prisoner	Giovanni	Câlvotti	?	'	'	No	,	'
-	做过	它	对应	和	这	手	的	这	囚犯	乔瓦尼	-	?	-	-	不	,	-

[hiː; hi] [ri'spɔndid] ,

he	responded	,
他	回应	,

“这是否与囚犯乔瓦尼·卡尔沃蒂的笔迹相符？”“不，”他回答说。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] ['truːli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [bɪld] [ðæn; ðən] [græ'mɑːnt] ,

and	stated	truly	that	I	was	a	man	of	much	larger	build	than	Grammont	,
和	声明	真的	那	我	曾是	一个	男人	的	很多	更大的	建造	比	格拉蒙特	,

并如实陈述说，我的体型比格拉蒙特大得多。

[ænd; ənd][maɪ][hænd][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋgər] .

and	my	hand	at	least	an	inch	longer	.
和	我的	手	在	至少	一个	英寸	更长	.

我的手至少长了一英寸。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] - [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,

So	far	as	I	was	-	concerned	the	case	closed	with	his	evidence	,
所以	远的	作为	我	曾是	-	担心的	这	案件	关闭	和	他的	证据	,

就我而言，他提供的证据已经结案了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] - [wʌz; wəz] [ðen] [gɔːn] ['ɪntuː] .

and	the	case	against	Fornajo	was	then	gone	into	.
和	这	案件	反对	-	曾是	然后	已消失	进入	.

随后，对福纳霍的案件展开了调查。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ðæt] [graʊnd] : [ə'gen] .

There	is	no	need	to	go	over	that	ground	:	again	.
那里	是	不	需要	到	去	超过	那	地面	:	再次	.

没有必要再重复讨论这个问题。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - ['mʌni] .

All	that	was	proved	against	him	was	;	the	possession	of	Grammont's	money	.
全部	那	曾是	已证实	反对	他	曾是	;	这	拥有	的	-	钱	.

对他不利的唯一证据是：他持有格拉蒙特的钱财。

[hiː; hi] [feɪld] ['toʊtəli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] ,

He	failed	totally	to	establish	an	alibi	,
他	失败的	完全	到	建立	一个	不在场证明	,

他完全没能提供不在场证明。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [went] [ðə; ði] ['evɪdəns] ; [siːmd] [klɪr] [ɪ'nʌf]

and	so	far	as	participation	in	the	crime	went	the	evidence	;	seemed	clear	enough
和	所以	远的	作为	参与	在	这	犯罪	去	这	证据	;	似乎	清除	足够的

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

就他是否参与犯罪而言，证据似乎足够确凿地对他不利。

[ðen] [ə'roʊz][maɪ] ['ædvəkeɪt] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][koʊl] - [blæk] [aɪz] .

Then	arose	my	advocate	,	with	pale	face	and	coal	-	black	eyes	.
然后	出现	我的	提倡	,	和	苍白	脸	和	煤炭	-	黑色的	眼睛	.

这时，我的辩护人站了起来，他脸色苍白，眼睛漆黑。

- [ðɪs] [wɜːrld] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kɔntræsts] ,

'	This	world	,	'	he	said	,	'	is	full	of	strange	and	curious	contrasts	,
-	这	世界	,	-	他	说	,	-	是	满的	的	奇怪的	和	好奇的	对比	,

他说："这个世界充满了奇特而有趣的对比。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['kɑːntræst][soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['eni]

but	I	do	not	think	that	any	contrast	so	strange	as	this	has	been	seen	by	any
但	我	做	不是	思考	那	任何	对比	所以	奇怪的	作为	这	有	到过	已见	经过	任何

[mæn] [huː] [naʊ] ['hiːrz] [maɪ] [vɔɪs] .

man	who	now	hears	my	voice	.
男人	WHO	现在	听到	我的	嗓音	.

但我认为，现在听到我声音的任何人，都没有见过如此奇特的对比。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [kəm'pænjənz] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Side	by	side	,	companions	in	your	thoughts	of	them	,
边	经过	边	,	同伴	在	你的	想法	的	他们	,

并肩而立，成为你心中的伴侣，

[stænd] [tuː] [men] [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ; [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

stand	two	men	so	utterly	unlike	each	other	in	;	appearance	and	character	,
站立	二	男人	所以	完全地	与此不同	每个	其他	在	;	外貌	和	特点	,

两个男人截然不同，外貌和性格都迥然不同。

[ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðʌs] ['kɑːmənli] [ə'reɪnd] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] .

that	to	see	them	thus	commonly	arraigned	is	in	itself	an	amazement	.
那	到	看	他们	因此	通常	提审	是	在	本身	一个	惊愕	.

看到他们如此普遍地被传讯，本身就令人感到惊讶。

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)lmən] ,

The	one	a	gentleman	and	descended	from	gentlemen	,
这	一	一个	绅士	和	下降	从	先生们	,

那位是位绅士，而且是绅士后裔。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [klæs] — [ðə; ði][wʌn] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]

the	other	a	person	of	the	lowest	class	—	the	one	famous	in	the	annals	of
这	其他	一个	人	的	这	最低	班级	—	这	一	著名的	在	这	志	的

[kən'tempəreri] [ɑːrt] ,

contemporary	art	,
当代的	艺术	,

另一个是出身最底层的人——他在当代艺术史上赫赫有名。

[ðə; ði] ['ʌðər] [noʊn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['vʌlgər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

the	other	known	for	nothing	but	his	love	for	vulgar	dissipation	.
这	其他	已知	为了	没有什么	但	他的	爱	为了	庸俗	耗散	.

另一个人则以沉迷于庸俗享乐而闻名。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['spektək(ə)l]['trædʒɪk][ænd; ənd] [ju'niːk] .

As	they	stand	there	before	you	they	present	a	spectacle	tragic	and	unique	.
作为	他们	站立	那里	前	你	他们	展示	一个	奇观	悲惨	和	独特的	.

他们就那样站在你面前，呈现出一幅悲壮而独特的景象。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði]

As	I	know	them	—	and	as	you	will	see	them	when	I	have	called	the
作为	我	知道	他们	—	和	作为	你	将要	看	他们	什么时候	我	有	称为	这

[wʌn] ['wɪtnəs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] — [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [jet] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] .

one	witness	I	have	to	call	—	they	present	a	spectacle	yet	more	amazing	.
一	证人	我	有	到	称呼	—	他们	展示	一个	奇观	然而	更多的	惊人的	.

据我所知——等我传唤完我唯一能传唤的证人后，你们就会看到——他们呈现出的景象更加令人惊叹。

[wʌn] [mæn] [stændz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ə; eɪ] ['glɔːri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

One	man	stands	there	a	monument	of	honour	,	a	glory	to	his	country	,
一	男人	站立	那里	一个	纪念碑	的	荣誉	,	一个	荣耀	到	他的	国家	,

那里矗立着一座荣誉的丰碑，是祖国的荣耀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

and	a	lesson	to	mankind	.
和	一个	课	到	人类	.

也给全人类带来了一个教训。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stændz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɪn][fækt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]

The	other	stands	there	a	murderer	in	fact	already	,	and	in	his	heart	a
这	其他	站立	那里	一个	凶手	在	事实	已经	,	和	在	他的	心	一个

['mɜːrdərər] [ə'gen] ;

murderer	again	;
凶手	再次	;

另一个站在那里，实际上已经是个杀人犯，而且内心深处也是个杀人犯；

[sɪns] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

since	,	knowing	the	innocence	of	the	man	beside	him	,
自从	,	会心	这	无辜	的	这	男人	旁	他	,

因为他知道身边那个人是无辜的，

[hiː; hi] [siːks] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	seeks	at	the	expense	of	innocence	to	shield	his	own	guilt	from	the
他	寻找	在	这	费用	的	无辜	到	盾	他的	自己的	有罪	从	这

[sɔːrd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

sword	of	justice	.
剑	的	正义	.

他不惜牺牲无辜来掩盖自己的罪行，以求逃脱法律的制裁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [hiːl] [wʌn]['broʊkən][ænd; ənd][hə'roʊɪk]

It	is	my	pride	and	my	delight	to	-	day	to	heal	one	broken	and	heroic
它	是	我的	自豪	和	我的	喜	到	-	天	到	愈合	一	破碎的	和	英勇

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

今天，能够治愈一颗破碎而英勇的心，是我的荣幸和喜悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪs] . -

and	it	is	my	duty	to	bring	one	miserable	criminal	to	justice	.	'
和	它	是	我的	责任	到	带来	一	悲惨的	刑事	到	正义	.	-

我的职责就是将这个可恶的罪犯绳之以法。

[waɪlst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] [spoʊk] [ðʌs] , [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ə'meɪzd] ['ægəni] .

Whilst	the	young	advocate	spoke	thus	,	I	stood	in	amazed	agony	.
而	这	年轻的	提倡	辐	因此	,	我	站立	在	惊叹	痛苦	.

当这位年轻的律师如此发言时，我震惊不已，痛苦万分。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [klaɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː] ?

Was	he	about	to	denounce	Clyde	in	order	to	free	me	?
曾是	他	关于	到	声讨	克莱德	在	命令	到	自由的	我	?

他是不是打算为了救我而告发克莱德?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tʊr] [diː] [fɔːrs] ,

It	would	be	a	professional	tour	de	force	,
它	会	是	一个	专业的	旅游	德	力量	,

这将是一次专业上的精彩表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ'tɔːriəs]

and	the	melodramatic	power	of	the	situation	would	have	made	him	notorious
和	这	戏剧性的	力量	的	这	情况	会	有	制成	他	臭名昭著

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

而这一事件的戏剧性力量足以让他终生臭名昭著。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['sloʊli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	looked	round	upon	me	slowly	when	he	had	ceased	to	speak	,
他	看起来	圆形的	之上	我	缓慢地	什么时候	他	有	停止	到	说话	,

他停止说话后，缓缓地环顾四周，打量着我。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] ['faɪər] .

and	I	saw	that	his	dark	eyes	were	burning	with	triumphant	fire	.
和	我	锯	那	他的	黑暗的	眼睛	是	燃烧	和	凯	火	.

我看到他深邃的眼睛里燃烧着胜利的火焰。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

He	sat	down	,	and	for	a	moment	there	was	a	dead	hush	in	the	crowded
他	卫星	向下	,	和	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	死的	嘘	在	这	挤

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他坐了下来，拥挤的地方顿时鸦雀无声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['klæmər] .

and	then	a	buzz	of	excited	speech	,	and	then	a	clamour	.
和	然后	一个	嗡嗡声	的	兴奋的	演讲	,	和	然后	一个	叫嚣	.

然后是一阵兴奋的交谈声，接着是一片喧闹声。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

In	the	midst	of	it	an	officer	placed	a	chair	before	the	judge	,
在	这	中间	的	它	一个	官	放置	一个	椅子	前	这	法官	,

混乱之中，一名警官在法官面前放了一把椅子。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪld] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

immediately	between	the	judicial	seat	and	the	railed	space	in	which	I	stood	.
立即地	之间	这	司法	座位	和	这	有轨电车	空间	在	哪个	我	站立	.

就在法官席和我所站的带栏杆的空间之间。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] ,

If	I	had	been	amazed	at	the	speech	of	the	young	advocate	,
如果	我	有	到过	惊叹	在	这	演讲	的	这	年轻的	提倡	,

如果我当初对那位年轻律师的演讲感到惊讶，

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] ['ɑːrθər] [klaɪd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] .

you	may	guess	how	I	felt	when	Arthur	Clyde	came	forward	and	took	the	seat	.
你	可能	猜测	如何	我	毛毡	什么时候	亚瑟	克莱德	来了	向前	和	采取	这	座位	.

你大概能猜到当亚瑟·克莱德走上前去坐下时我的感受。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

His	eyes	met	mine	once	,	and	I	saw	that	they	were	brimmed	with	tears	,
他的	眼睛	遇见	矿	一次	,	和	我	锯	那	他们	是	满溢	和	眼泪	,

他的目光与我的目光交汇了一次，我看到他的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

and	there	was	such	a	smile	upon	his	face	as	I	never	saw	before	.
和	那里	曾是	这样的	一个	微笑	之上	他的	脸	作为	我	绝不	锯	前	.

他脸上露出了我从未见过的灿烂笑容。

[wʌz; wəz] [aɪ] [mæd] , [ɔːr] [lɔːst] [ɪn] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk] [driːm] ?

Was	I	mad	,	or	lost	in	some	fantastic	dream	?
曾是	我	疯狂的	,	或者	丢失的	在	一些	极好的	梦	?

我疯了吗？还是沉浸在某个奇妙的梦境中？

[ðɪs] [mæn] [ˌvɑːlən'terəli] [hɪr] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] — [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] !

This	man	voluntarily	here	,	of	all	men	—	and	smiling	upon	me	!
这	男人	自愿	这里	,	的	全部	男人	—	和	微笑	之上	我	!

这个人竟然自愿来到这里——而且还面带微笑地看着我！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'kredəb(ə)l] [ænd; ənd] [truː] .

It	was	at	once	incredible	and	true	.
它	曾是	在	一次	极好的	和	真的	.

这既令人难以置信，又完全属实。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['dɪzi] [ænd; ənd] ['breθləs] , [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [end] .

I	waited	,	dizzy	and	breathless	,	to	hear	and	see	the	end	.
我	等待	,	晕眩的	和	喘不过气	,	到	听到	和	看	这	结尾	.

我晕头转向、气喘吁吁地等待着，想要听到和看到结局。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [oʊθ] [əd'ministəd] , [maɪ] ['ædvəkeɪt] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	customary	oath	administered	,	my	advocate	arose	,	and	,	in	the	midst	of	a
这	习惯	誓言	管理	,	我的	提倡	出现	,	和	,	在	这	中间	的	一个

['deθˌlaɪk] ['saɪləns] ,

deathlike	silence	,
死气沉沉	沉默	,

按照惯例宣誓完毕后，我的辩护律师站了起来，在死一般的寂静中，

['kwestʃənd] ['ɑːrθər] [klaɪd] .

questioned	Arthur	Clyde	.
被质问	亚瑟	克莱德	.

质问亚瑟·克莱德。

[hiː; hi] [fɜːrst] [druː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæsoʊ] ['pɔːtu] ,

He	first	drew	from	him	the	story	of	the	Basso	Porto	,
他	第一的	画	从	他	这	故事	的	这	巴索	波尔图	,

他首先从他那里汲取了巴索波尔图的故事，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [kloʊz] ['bɛgd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [θriː] ['witnisiz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə]

and	at	its	close	begged	to	recall	the	three	witnesses	who	had	deposed	to
和	在	它是	关闭	乞求	到	记起	这	三	证人	WHO	有	被罢免	到

[maɪ] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

my	participation	in	the	quarrel	.
我的	参与	在	这	争吵	.

最后，他请求传唤三位证人，证明我参与了这场争吵。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [aɪ'dentɪfaɪd] ['ɑːrθər] [æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]['freɪkəs] .

They	came	,	and	each	identified	Arthur	as	the	third	party	in	the	fracas	.
他们	来了	,	和	每个	已识别	亚瑟	作为	这	第三	派对	在	这	骚乱	.

他们来了，每个人都指认亚瑟是这场冲突中的第三方。

['ɑːrθər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [θruː] [ðə; ði][swɔːrn] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Arthur	gave	his	evidence	in	English	,	through	the	sworn	interpreter	of	the	court	,
亚瑟	给予	他的	证据	在	英语	,	通过	这	宣誓	翻译	的	这	法庭	,

亚瑟通过法庭指定的宣誓翻译用英语作证。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gregəri] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [geɪv] [hɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wen] ['kwestʃən] [ɔːr]

and	Mr	.	Gregory	once	or	twice	gave	hints	to	the	advocate	when	question	or
和	先生	.	格雷戈里	一次	或者	两次	给予	提示	到	这	提倡	什么时候	问题	或者

['ænsər] [mɪst] [prɪ'saɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

answer	missed	precise	translation	.
回答	错过	精确的	翻译	.

格雷戈里先生曾一两次在问题或答案翻译不准确时向辩护律师提供提示。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	told	of	our	second	meeting	with	Grammont	,	and	of	his	own
他	讲述	的	我们的	第二	会议	和	格拉蒙特	,	和	的	他的	自己的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

他讲述了我们与格拉蒙的第二次会面，以及他自己的离开。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃər]

Then	came	a	story	which	amazed	me	,	and	riveted	the	ears	of	every	creature
然后	来了	一个	故事	哪个	惊叹	我	,	和	铆接	这	耳朵	的	每一个	生物

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

接下来发生的故事让我惊叹不已，也让在场所有生物都竖起了耳朵。

[ðæt] ['stɔːri] [aɪ] [ˌriːprə'duːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒɔːrnoʊ] . -

That	story	I	reproduce	from	the	columns	of	the	'	Giorno	.	'
那	故事	我	复制	从	这	列	的	这	-	乔鲁诺	.	-

我从《日报》的专栏中转述了这个故事。

['ædvəkeɪt] : [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][nekst] ?

Advocate	:	Where	did	you	go	next	?
提倡	:	在哪里	做过	你	去	下一个	?

倡导者：你接下来去了哪里?

['wɪtnəs] : [tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ][diː] - [iˈtɑːljɑː][tuː; tə] [ə'weɪt] [maɪ] [frend] .

Witness	:	To	the	Caffe	d	'	Italia	to	await	my	friend	.
证人	:	到	这	咖啡	d	-	意大利	到	等待	我的	朋友	.

证人：去意大利咖啡馆等我的朋友。

['ædvəkeɪt] : [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] ?

Advocate	:	How	long	did	you	stay	?
提倡	:	如何	长的	做过	你	停留	?

律师：您住了多久?

['wɪtnəs] : ['oʊnli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

Witness	:	Only	half	-	an	-	hour	.
证人	:	仅有的	一半	-	一个	-	小时	.

证人：只有半小时。

[aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] - .

I	felt	suddenly	unwell	,	and	walked	again	on	the	Chiaja	.
我	毛毡	突然	不适	,	和	步行	再次	在	这	-	.

我突然感到身体不适，又沿着基亚哈河走了一圈。

['ædvəkeɪt] : [dɪd][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [frend] [ə'gen] ?
Advocate : Did you see your friend again ?
提倡 : 做过 你 看 你的 朋友 再次 ?

律师：你后来又见到你的朋友了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [græ'mɑːnt] ;
He was still engaged in talk with Mr . Grammont ;
他 曾是 仍然 已订婚的 在 讲话 和 先生 . 格拉蒙特 ;

他仍在与格拉蒙特先生交谈;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðen] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə]
and since I had no wish to meet him then , I walked along the road to
和 自从 我 有 不 希望 到 见面 他 然后 , 我 步行 沿着 这 路 到
- .
Posilipo .
- .

因为我当时并不想见到他，所以我沿着路走到了波西利波。

['ædvəkeɪt] : [dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ?
Advocate : Did anything happen upon the road ?
提倡 : 做过 任何事物 发生 之上 这 路 ?

记者：路上发生什么事了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [sɪk] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [feɪnt] ['æftərwərdz] ,
Witness : I was violently sick , and , feeling very faint afterwards ,
证人 : 我 曾是 暴力 生病的 , 和 , 感觉 非常 头晕的 然后 ,

证人：我当时剧烈呕吐，之后感到非常虚弱，

[leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
lay down upon a slope at the side of the road under the shade of a tree ,
躺 向下 之上 一个 坡 在 这 边 的 这 路 在下面 这 阴影 的 一个 树 ,

躺在路边树荫下的斜坡上，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] .
and rested there .
和 休息 那里 .

然后就在那里休息了。

['ædvəkeɪt] : [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ?
Advocate : What happened next ?
提倡 : 什么 发生 下一个 ?

倡导者：接下来发生了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .
Witness : I heard voices in the lane below me .
证人 : 我 听到 声音 在 这 车道 以下 我 .

目击者：我听到楼下巷子里有说话声。

['ædvəkeɪt] : [rɪ'leɪt] [naʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
Advocate : Relate now what happened .
提倡 : 涉及 现在 什么 发生 .

辩护人：现在把事情经过说清楚。

['wɪtnəs] : [aɪ] [sɔː] [tuː] [men] — ['mɪstər] . [græ'mɑːnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
Witness : I saw two men — Mr . Grammont and another — talking together .
证人 : 我 锯 二 男人 — 先生 . 格拉蒙特 和 其他 — 说 一起 .

证人：我看到两个男人——格拉蒙特先生和另一个人——在交谈。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
They spoke in English .
他们 辐 在 英语 .

他们用英语交谈。

[ðə; ði][mæn] [æskt] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,
The man asked for money ,
这 男人 问 为了 钱 ,

那名男子向他要钱。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['mɪstər] . [græ'mɑːnt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr]
and said he knew perfectly well that Mr . Grammont had more than four
和 说 他 知道 完美 出色地 那 先生 . 格拉蒙特 有 更多的 比 四
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [noʊts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
thousand pounds in English notes about him at that moment .
千 磅 在 英语 笔记 关于 他 在 那 片刻 .

他说他非常清楚格拉蒙先生当时身上带着超过四千英镑的英镑钞票。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [wʌt] [wʌz; wəz] - [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
The Judge : What was Grammont's condition at this time ?
这 法官 : 什么 曾是 - 状况 在 这 时间 ?

法官：格拉蒙特当时的状况如何?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['səubəd] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
Witness : He was partially sobered , as I should judge , but not altogether .
证人 : 他 曾是 部分 清醒 , 作为 我 应该 法官 , 但 不是 共 .

证人：依我判断，他已经半清醒了，但还没有完全清醒。

['ædvəkeɪt] : [preɪ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] .
Advocate : Pray proceed with your story .
提倡 : 祈祷 继续 和 你的 故事 .

辩护人：请继续讲述你的故事。

['wɪtnəs] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['æŋgri] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd]
Witness : There was a good deal of angry talk between the two and
证人 : 那里 曾是 一个 好的 交易 的 生气的 讲话 之间 这 二 和
- [kəm'pænjən] ['θretnd] [ðæt] ,
Grammont's companion threatened that ,
- 伴侣 威胁 那 ,

证人：两人之间爆发了激烈的争吵，格拉蒙特的同伴威胁说，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] .
if he were not allowed a part of the money , he would try to take all .
如果 他 是 不是 允许 一个 部分 的 这 钱 , 他 会 尝试 到 拿 全部 .

如果不能分给他一部分钱，他就会想方设法把全部钱都拿走。

['ædvəkeɪt] : [dɪd] [græ'mɑːnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [θret] ?
Advocate : Did Grammont take any notice of that threat ?
提倡 : 做过 格拉蒙特 拿 任何 注意 的 那 威胁 ?

倡导者：格拉蒙特是否注意到了这一威胁?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .
Witness : He laughed , and the two walked on together .
证人 : 他 笑了 , 和 这 二 步行 在 一起 .

目击者：他笑了，两人一起继续往前走。

['ædvəkeɪt] : [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ?
Advocate : Did you see them again ?
提倡 : 做过 你 看 他们 再次 ?

倡导者：你后来又见到他们了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] - ,

Witness	**:**	**I**	**passed**	**them**	**on**	**my**	**way**	**to**	**Posilipo**	**,**
证人	:	我	通过了	他们	在	我的	方式	到	-	,

证人：我去波西利波的路上经过了他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [kwaɪt] ['æmɪkəbli] .

when	**they**	**were**	**laughing**	**and**	**chatting**	**together**	**quite**	**amicably**	**.**
什么时候	他们	是	笑	和	聊天	一起	相当	友好地	.

他们当时有说有笑，气氛非常友好。

['ædvəkeɪt] : [dɪd][juː; jʊ] [ðen] [siː] ['mɪstər] . - [kəm'pænjən] ['klɪrli] ?

Advocate	**:**	**Did**	**you**	**then**	**see**	**Mr**	**.**	**Grammont's**	**companion**	**clearly**	**?**
提倡	:	做过	你	然后	看	先生	.	-	伴侣	清楚地	?

辩护律师：你当时是否清楚地看到了格拉蒙先生的同伴?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['ædvəkeɪt] : [kæn; kən][juː; jʊ] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?

Advocate	**:**	**Can**	**you**	**point**	**him**	**out**	**?**
提倡	:	能	你	观点	他	出去	?

律师：你能指出他是谁吗?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] -) .

Witness	**:**	**That**	**is**	**the**	**man**	**(**	**rising**	**and**	**pointing**	**to**	**the**	**prisoner**	**Fornajo**	**)**	**.**
证人	:	那	是	这	男人	(	上升	和	指向	到	这	囚犯	-	)	.

证人：那就是那个人（站起来指着囚犯福尔纳霍）。

['ædvəkeɪt] : [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['nærətɪv] .

Advocate	**:**	**Continue**	**your**	**narrative**	**.**
提倡	:	继续	你的	叙述	.

倡导者：继续你的叙述。

['wɪtnəs] : [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] - ,

Witness	**:**	**I**	**went**	**on**	**to**	**Posilipo**	**,**
证人	:	我	去	在	到	-	,

证人：我继续前往波西利波，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	**there**	**took**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**and**	**retired**	**to**	**my**	**bedroom**	**.**
和	那里	采取	一个	杯子	的	咖啡	和	退休	到	我的	卧室	.

于是我端了一杯咖啡，回到了我的卧室。

['fiːlɪŋ] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [frend] - [wʊd] ['wʌndər] [æt; ət] [maɪ] ['æbsəns] ,

Feeling	**then**	**a**	**little**	**better**	**,**	**and**	**thinking**	**that**	**my**	**friend**	**Calvotti**	**would**	**wonder**	**at**	**my**	**absence**	**,**
感觉	然后	一个	小的	更好的	,	和	思维	那	我的	朋友	-	会	想知道	在	我的	缺席	,

当时我感觉好了一些，心想我的朋友卡尔沃蒂会因为我的缺席而感到奇怪，

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I	**walked**	**back**	**towards**	**the**	**city**	**,**	**hoping**	**to**	**meet**	**him**	**.**
我	步行	后退	向	这	城市	,	希望	到	见面	他	.

我往回走，朝着市区的方向走去，希望能见到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [brɔːd] ['muːnlaɪt] .

It	**was**	**then**	**broad**	**moonlight**	**.**
它	曾是	然后	广阔	月光	.

当时月光皎洁。

[wer] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] - [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ]

Where	I	had	last	seen	Grammont	and	the	prisoner	Fornajo	I	saw	them	both
在哪里	我	有	最后的	已见	格拉蒙特	和	这	囚犯	-	我	锯	他们	两个都

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我上次见到格拉蒙特和囚犯福尔纳霍的地方，我又见到了他们俩。

[græ'mɑːnt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['bendɪŋ]

Grammont	was	lying	motionless	upon	the	ground	,	and	Fornajo	was	bending
格拉蒙特	曾是	说谎	静止不动	之上	这	地面	,	和	-	曾是	弯曲

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	him	.
多于	他	.

格拉蒙特一动不动地躺在地上，福尔纳霍弯着腰俯身看着他。

[aɪ] [sə'spektɪd] [faʊl] [pleɪ] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] .

I	suspected	foul	play	,	and	ran	forward	.
我	怀疑	犯规	玩	,	和	跑	向前	.

我怀疑有人作案，于是向前跑去。

- [ə'roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Fornajo	arose	and	turned	upon	me	.
-	出现	和	转向	之上	我	.

福尔纳霍站起身来，转身攻击我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [fɜːrst] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	don't	know	who	first	attacked	the	other	.
我	不	知道	WHO	第一的	遭到攻击	这	其他	.

我不知道是谁先攻击了对方。

[wiː; wi] ['strʌgld] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] .

We	struggled	together	,	and	he	broke	away	.
我们	挣扎	一起	,	和	他	打破	离开	.

我们曾并肩作战，但他最终还是离开了。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [græ'mɑːnt] .

I	then	turned	to	Grammont	.
我	然后	转向	到	格拉蒙特	.

然后我转向了格拉蒙特。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [hɪr] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

The	Witness	here	gave	signs	of	deep	emotion	.
这	证人	这里	给予	标志	的	深的	情感	.

这位证人表现出了强烈的情感。

['ædvəkeɪt] : [hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Advocate	:	Had	any	suspicion	of	murder	up	to	this	time	occurred	to	you	?
提倡	:	有	任何	怀疑	的	谋杀	向上	到	这	时间	发生	到	你	?

辩护律师：在此之前，你有没有怀疑过这是一起谋杀案?

['wɪtnəs] : [nʌn] .

Witness	:	None	.
证人		: 没有任何	.

证人：无。

['ædvəkeɪt] : [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][baɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməri] .

Advocate	:	I	must	trouble	you	by	reviving	a	painful	memory	.
提倡	:	我	必须	麻烦	你	经过	复苏	一个	痛苦	记忆	.

辩护人：我不得不唤起您一段痛苦的回忆，这会给您带来麻烦。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [daɪd][ɪn][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ?
You had a brother who died in your childhood ?
你 有 一个 兄弟 WHO 死亡 在 你的 童年 ?

你小时候有个去世的哥哥吗?

['wɪtnəs] (['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt]) : [aɪ][hæd; həd] .
Witness (speaking with a great effort) : I had .
证人 (请讲 和 一个 伟大的 努力) : 我 有 .

证人（费力地说道）：我曾经有过。

['ædvəkeɪt] : [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?
Advocate : How did he die ?
提倡 : 如何 做过 他 死 ?

辩护律师：他是怎么死的?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
By his own hand .
经过 他的 自己的 手 .

亲手所为。

['ædvəkeɪt] : [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
Advocate : I must ask the indulgence of the court for this gentleman ,
提倡 : 我 必须 问 这 放纵 的 这 法庭 为了 这 绅士 ,

辩护律师：我必须请求法庭对这位先生的宽容。

[huː] [ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['fiːvər] ,
who is recovering now from the effects of recent fever ,
WHO 是 恢复中 现在 从 这 效果 的 最近的 发烧 ,

他目前正在从前段时间的发烧中恢复。

[ænd; ənd] [huː] [ækts] [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːktər][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] [hɪr]
and who acts against the advice of his doctor by coming to do his duty here
和 WHO 行为 反对 这 建议 的 他的 医生 经过 未来 到 做 他的 责任 这里
.
:
.

他不顾医生的劝阻，前来履行职责。

([tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs]) : [huː] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ?
(To the Witness) : Who first discovered the body of your brother ?
(到 这 证人) : WHO 第一的 发现 这 身体 的 你的 兄弟 ?

（对证人说）：谁最先发现了你哥哥的尸体?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .
Witness : I did .
证人 : 我 做过 .

证人：我做了。

['ædvəkeɪt] : [aɪ] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
Advocate : I will try you as little as I can .
提倡 : 我 将要 尝试 你 作为 小的 作为 我 能 .

辩护律师：我会尽量少跟你纠缠。

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] .
Compose yourself .
撰写 你自己 .

冷静下来。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃɑ:kt] [ju:; jʊ] ['terəbli] ?

That	discovery	naturally	shocked	you	terribly	?
那	发现	自然	震惊	你	可怕	?

这一发现自然让你感到非常震惊吧?

['wɪtnəs] : ['terəbli] .

Witness	:	Terribly	.
证人	:	可怕	.

目击者：糟透了。

['ædvəkeɪt] : [ænd; ənd] [left] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][maɪnd][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

Advocate	:	And	left	upon	your	mind	an	indelible	impression	?
提倡	:	和	左边	之上	你的	头脑	一个	不可磨灭	印象	?

律师：并且给你留下了不可磨灭的印象?

['wɪtnəs] : [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Witness	:	An	indelible	impression	.
证人	:	一个	不可磨灭	印象	.

见证：难以磨灭的印象。

['ædvəkeɪt] : [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪstər] . [græ'mɑ:nt] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?

Advocate	:	When	you	first	turned	to	Mr	.	Grammont	,	what	did	you	do	?
提倡	:	什么时候	你	第一的	转向	到	先生	.	格拉蒙特	,	什么	做过	你	做	?

倡导者：你第一次向格拉蒙特先生求助时，你是怎么做的?

['wɪtnəs] : [aɪ] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] .

Witness	:	I	stooped	down	and	took	his	head	in	my	hands	.
证人	:	我	弯腰	向下	和	采取	他的	头	在	我的	双手	.

证人：我弯下腰，双手捧起他的头。

['ædvəkeɪt] : [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ?

Advocate	:	And	what	did	you	see	?
提倡	:	和	什么	做过	你	看	?

倡导者：那你看到了什么?

['wɪtnəs] : [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sɛvɜ·d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

Witness	:	That	his	head	was	nearly	severed	from	his	body	.
证人	:	那	他的	头	曾是	几乎	切断	从	他的	身体	.

证人：他的头几乎与身体分离。

['ædvəkeɪt] : [ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ?

Advocate	:	And	what	effect	had	this	spectacle	upon	you	?
提倡	:	和	什么	影响	有	这	奇观	之上	你	?

律师：那么，这场景象对你产生了什么影响?

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] : ['feɪntɪd] ,

The	Witness	returned	no	answer	to	the	interpreter	,	and	on	the	question	being	repeated	:	fainted	,
这	证人	返回	不	回答	到	这	翻译	,	和	在	这	问题	存在	重复	:	昏厥	,

证人没有回答翻译员的问题，当翻译员再次提问时，证人昏了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [kɔ:rt] .

and	was	removed	from	court	.
和	曾是	已移除	从	法庭	.

并被驱逐出法庭。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [si:n] ?

The	Judge	:	Is	it	necessary	to	prolong	this	painful	scene	?
这	法官	:	是	它	必要的	到	延长	这	痛苦	场景	?

法官：有必要延长这令人痛苦的一幕吗?

['ædvəkeɪt] : [wɪð; wɪθ][ɔːl] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] — [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]['oʊnli] .

Advocate	**:**	**With**	**all**	**submission**	**to**	**the**	**Court**	**—**	**for**	**one**	**moment**	**only**	**.**
提倡	:	和	全部	提交	到	这	法庭	—	为了	一	片刻	仅有的	.

辩护人：我完全服从法庭——仅此一刻。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'tɜːrnd] .)

(	**After**	**a**	**pause**	**,**	**the**	**Witness**	**returned**	**.**	**)**
(	后	一个	暂停	,	这	证人	返回	.	)

（片刻后，证人返回。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . [klaɪd] ?

Are	**you**	**strong**	**enough**	**to**	**go**	**on**	**,**	**Mr**	**.**	**Clyde**	**?**
是	你	强的	足够的	到	去	在	,	先生	.	克莱德	?

克莱德先生，你还有勇气继续走下去吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Witness	**:**	**I**	**think**	**so**	**.**
证人	:	我	思考	所以	.

证人：我也这么认为。

['ædvəkeɪt] :

Advocate	**:**
提倡	:

提倡:

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [saɪt] [ðə; ði] [ʃɑːk] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn]

We	**are**	**then**	**to**	**understand**	**that**	**at**	**this**	**terrible**	**sight**	**the**	**shock**	**given**	**you**	**in**
我们	是	然后	到	理解	那	在	这	糟糕的	视线	这	震惊	给定	你	在

[jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ri'vaivd] ?

your	**childhood**	**by**	**the**	**discovery**	**of**	**your**	**brother**	**was**	**revived**	**?**
你的	童年	经过	这	发现	的	你的	兄弟	曾是	复活	?

那么，我们是否可以理解为，眼前这可怕的景象唤起了你童年时发现哥哥遗体时所受到的冲击?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['ædvəkeɪt] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

Advocate	**:**	**What**	**did**	**you**	**do**	**?**
提倡	:	什么	做过	你	做	?

律师：你做了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

Witness	**:**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**clear**	**,**	**but**	**I**	**remember**	**running**	**from**	**the**	**place**	**.**
证人	:	我	是	不是	相当	清除	,	但	我	记住	跑步	从	这	地方	.

证人：我不太清楚，但我记得我逃离了那个地方。

['ædvəkeɪt] : [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] [nɪr] [ðer; ðər] ?

Advocate	**:**	**Did**	**you**	**see**	**any**	**living**	**man**	**near**	**there**	**?**
提倡	:	做过	你	看	任何	活的	男人	靠近	那里	?

律师：你当时在附近看到过活着的男人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

[aɪ][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][kloʊz][baɪ] .

I	**ran**	**against**	**a**	**man**	**close**	**by**	**.**
我	跑	反对	一个	男人	关闭	经过	.

我撞到了附近的一个男人。

[wiː; wi] [fel] [təˈgeðər] .

We	fell	together	.
我们	跌倒	一起	.

我们一起坠落。

['ædvəkeɪt] : [ɪn] [wʌt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][jʊr; jər][hændz] ?

Advocate	:	In	what	condition	were	your	hands	?
提倡	:	在	什么	状况	是	你的	双手	?

律师：你的手当时状况如何?

['wɪtnəs] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Witness	:	They	were	covered	with	blood	.
证人	:	他们	是	涵盖	和	血	.

目击者：他们浑身是血。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [hɪr] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [dʒo'vanni] - .

The	Advocate	here	asked	for	the	shirt	of	the	prisoner	Giovanni	Calvotti	.
这	提倡	这里	问	为了	这	衬衫	的	这	囚犯	乔瓦尼	-	.

这里的律师要求查看囚犯乔瓦尼·卡尔沃蒂的衬衫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prəˈduːst] .

It	was	produced	.
它	曾是	生产	.

它被制作出来了。

['ædvəkeɪt] : [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɜːrt] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ?

Advocate	:	You	observe	upon	the	breast	of	that	shirt	the	mark	of	a	hand	?
提倡	:	你	观察	之上	这	胸部	的	那	衬衫	这	标记	的	一个	手	?

辩护律师：你注意到那件衬衫胸前有一个手印吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['ædvəkeɪt] : [leɪ] [jʊr; jər][hænd][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔrisˈpɔndz] [ɪn][saɪz] ?

Advocate	:	Lay	your	hand	upon	it	,	and	see	if	it	corresponds	in	size	?
提倡	:	莱	你的	手	之上	它	,	和	看	如果	它	对应	在	尺寸	?

倡导者：把手放在上面，看看大小是否相符?

['wɪtnəs] : [ɪgˈzæktli] .

Witness	:	Exactly	.
证人	:	确切地	.

证人：正是如此。

['ædvəkeɪt] : [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] .

Advocate	:	One	question	more	.
提倡	:	一	问题	更多的	.

律师：最后一个问题。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [græˈmɑːnt] [ded] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

Was	Mr	.	Grammont	dead	when	you	saw	him	?
曾是	先生	.	格拉蒙特	死的	什么时候	你	锯	他	?

你见到格拉蒙特先生时，他已经去世了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ded] .

Witness	:	I	believe	that	he	was	not	quite	dead	.
证人	:	我	相信	那	他	曾是	不是	相当	死的	.

证人：我认为他还没有完全死透。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [muːv] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

I	believe	that	I	saw	his	hand	move	upon	his	breast	.
我	相信	那	我	锯	他的	手	移动	之上	他的	胸部	.

我好像看到他的手放在胸前。

['ædvəkeɪt] : [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .
Advocate : One word more .
提倡 : 一 单词 更多的 .

倡导者：再加一个字。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][mæn] [ə'genst] [huːm] [juː; jʊ][ræn] ?
Could you identify the man against whom you ran ?
可以 你 确认 这 男人 反对 谁 你 跑 ?

你能认出你当时追赶的那个人吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
Witness : I was too agitated at the time to recognise him .
证人 : 我 曾是 也 激动 在 这 时间 到 认出 他 .

证人：当时我太激动了，没认出他。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .
In this wise the story came out .
在 这 明智的 这 故事 来了 出去 .

事情就是这样发生的。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[haʊ] [aɪ] [ə'kjuːzd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ] [səs'piʃənz] .
how I accused myself in my heart for my suspicions .
如何 我 被告 我 在 我的 心 为了 我的 怀疑 .

我内心如何责备自己，为何会有这些怀疑。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [aɪz] [soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] .
The tears of joy were in my eyes so thickly that I could scarcely see .
这 眼泪 的 喜悦 是 在 我的 眼睛 所以 浓密 那 我 可以 几乎 看 .

喜悦的泪水盈满了我的眼眶，我几乎看不清东西。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [frend] [bæk] [ə'gen] ,
I had my friend back again ,
我 有 我的 朋友 后退 再次 ,

我的朋友又回来了。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
and my love was saved this overwhelming horror which had seemed to
和 我的 爱 曾是 已保存 这 压倒 恐怖 哪个 有 似乎 到
['θret(ə)n] [hɜːr; hər] .
threaten her .
威胁 她 .

我的爱人因此免遭这场似乎一直威胁着她的巨大恐怖的侵袭。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'kjuːzər] [roʊz][ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ['ɑːrθər] [klaɪd] , [fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] , [aɪ]
The Public Accuser rose and cross - examined Arthur Clyde , for form's sake , I
这 民众 原告 玫瑰 和 叉 - 检查 亚瑟 克莱德 , 为了 表格的 清酒 , 我
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

我想，这大概只是为了走个形式吧，控方律师站起来盘问了亚瑟·克莱德。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʊri] [prə'fest] [ðəm'selvz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
But the jury professed themselves satisfied with the evidence before them ,
但 这 陪审团 声称 他们自己 使满意 和 这 证据 前 他们 ,

但陪审团表示对摆在他们面前的证据感到满意。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kwaɪt] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [ɪn][ðə; ði]

and	before	I	quite	knew	what	had	happened	I	was	in	a	chariot	in	the
和	前	我	相当	知道	什么	有	发生	我	曾是	在	一个	战车	在	这

[striːt] — [ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ɔːl] ,

street	—	a	chariot	with	no	horses	at	all	,
街道	—	一个	战车	和	不	马匹	在	全部	,

还没等我完全反应过来，我就发现自己身处一辆停在街上的马车里——一辆根本没有马的马车。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] , [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	a	thousand	men	,	to	draw	it	.
但	一个	千	男人	,	到	画	它	.

但需要一千人才能把它拉出来。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .

The	story	was	abroad	.
这	故事	曾是	国外	.

故事发生在国外。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

The	city	rang	with	it	.
这	城市	响铃	和	它	.

城市里到处都是它的身影。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪskt] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

I	had	risked	my	life	to	save	a	friend	from	suspicion	,
我	有	冒险	我的	生活	到	节省	一个	朋友	从	怀疑	,

我曾冒着生命危险救朋友脱离嫌疑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tʃɪrd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

and	those	who	cursed	me	in	the	morning	cheered	me	in	the	afternoon	,
和	那些	WHO	被诅咒的	我	在	这	早晨	欢呼	我	在	这	下午	,

那些早上咒骂我的人，下午却为我欢呼。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [hɔːrs] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem ˈiː] [lɔːŋgər] .

until	they	were	too	hoarse	to	cheer	me	longer	.
直到	他们	是	也	嘶哑	到	欢呼	我	更长	.

直到他们嗓子都哑了，再也唱不出声来为我加油了。

[ˈhæpɪli] ,

Happily	,
快乐地	,

令人欣慰的是，

[sɪˈsiːliəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɔɪzi] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [wɪtʃ] [rɔːrd] [soʊ][ɪn] [maɪ] [ɪrz] .

Cecilia's	name	was	kept	out	of	this	noisy	chorus	of	applause	which	roared	so	in	my	ears	.
塞西莉亚的	姓名	曾是	保留	出去	的	这	嘈杂	合唱	的	掌声	哪个	咆哮	所以	在	我的	耳朵	.

塞西莉亚的名字没有出现在这震耳欲聋的掌声中，这掌声在我耳边轰鸣不已。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .

I	was	glad	and	excited	,	and	had	no	objection	to	be	made	a	hero	.
我	曾是	高兴的	和	兴奋的	,	和	有	不	异议	到	是	制成	一个	英雄	.

我当时既高兴又兴奋，并不反对成为英雄。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈreskjuːd] , [ˈmɪstər] . [ˈgregəri] [bɔːr] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] - ,

As	soon	as	I	could	be	rescued	,	Mr	.	Gregory	bore	me	away	to	Posilipo	,
作为	很快	作为	我	可以	是	获救	,	先生	.	格雷戈里	钻孔	我	离开	到	-	,

我一获救，格雷戈里先生就把我带到了波西利波。

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['ɑːrθər] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

where	I	found	Arthur	quite	worn	out	with	the	fatigue	and	excitement	of	the
在哪里	我	成立	亚瑟	相当	磨损	出去	和	这	疲劳	和	激动	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

我发现亚瑟因为一天的疲惫和兴奋而显得非常疲惫。

[ðoʊz] ['influənsiz] [rɪ'tɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

Those	influences	retarded	his	recovery	for	a	week	or	two	,
那些	影响	弱智	他的	恢复	为了	一个	星期	或者	二	,

这些因素使他的康复进程延缓了一到两周。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [keɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] .

but	before	the	autumn	came	he	was	well	and	strong	again	.
但	前	这	秋天	来了	他	曾是	出色地	和	强的	再次	.

但秋天到来之前，他就恢复了健康，身体也强壮起来了。

[aɪ] ['bɛgd] [hɑːrd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['gregəri] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] ,

I	begged	hard	of	Mr	.	Gregory	and	the	Advocate	,
我	乞求	难的	的	先生	.	格雷戈里	和	这	提倡	,

我苦苦哀求格雷戈里先生和律师，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	at	last	they	came	to	agree	with	me	,
和	在	最后的	他们	来了	到	同意	和	我	,

最后他们同意了我的观点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['ɑːrθər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	to	this	day	Arthur	does	not	know	of	my	suspicions	of	him	.
和	到	这	天	亚瑟	做	不是	知道	的	我的	怀疑	的	他	.

直到今天，亚瑟仍然不知道我对他的怀疑。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

He	regards	my	reception	by	the	populace	as	a	curious	illustration	of	the
他	问候	我的	接待	经过	这	民众	作为	一个	好奇的	插图	的	这

[ɪkˌsaɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [mɑːb] — [æz; əz] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

excitability	of	an	Italian	mob	—	as	no	doubt	it	was	.
兴奋性	的	一个	意大利语	暴民	—	作为	不	怀疑	它	曾是	.

他认为民众对我的接待是意大利民众易激动性的一个奇特例证——毫无疑问，事实的确如此。

[dʒo'vanni] - , ['ʌðərwaɪz] [dʒɑːn] ['beɪkər] ,

Giovanni	Fornajo	,	otherwise	John	Baker	,
乔瓦尼	-	,	否则	约翰	贝克	,

乔瓦尼·福纳霍，又名约翰·贝克

[went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sɑː'dinjən] [sɔːlt] [maɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] ,

went	to	the	Sardinian	salt	mines	for	the	term	of	his	natural	life	,
去	到	这	撒丁岛	盐	矿井	为了	这	学期	的	他的	自然的	生活	,

他被派往撒丁岛的盐矿工作，直至终身。

[ænd; ənd] [ɪz] ['sɜːrvɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

and	is	serving	there	now	.
和	是	服务	那里	现在	.

目前他正在那里任职。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə] [sɪ'siːliəz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [oʊld] ['bætʃələr] .

I	am	godfather	to	Cecilia's	boy	,	and	I	am	an	Italian	old	bachelor	.
我	是	教父	到	塞西莉亚的	男生	,	和	我	是	一个	意大利语	老的	学士	.

我是塞西莉亚儿子的教父，我是一位意大利老单身汉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] .

I	shall	never	marry	,	but	I	am	contented	.
我	将	绝不	结婚	,	但	我	是	满足	.

我永远不会结婚，但我很满足。

[maɪ][læst] [nuːz] [ɪz] [ðæt] [maɪ][oʊld]['peɪtrən] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] ,

My	last	news	is	that	my	old	patron	,	at	the	age	of	fifty	-	five	,
我的	最后的	消息	是	那	我的	老的	赞助人	,	在	这	年龄	的	五十	-	五	,

我最后要告诉大家的是，我的老赞助人，享年五十五岁，

[hæz; həz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [mɪs] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

has	proposed	to	Miss	Grammont	,	and	that	she	has	not	refused	him	.
有	建议的	到	错过	格拉蒙特	,	和	那	她	有	不是	拒绝	他	.

他已经向格拉蒙特小姐求婚，而她也没有拒绝他。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [flæt] ['mɑːrb(ə)l]

If	you	will	look	into	the	little	churchyard	at	Posilipo	you	will	find	a	flat	marble
如果	你	将要	看	进入	这	小的	墓地	在	-	你	将要	寻找	一个	平坦的	大理石

[slæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

slab	with	a	name	on	it	,
板	和	一个	姓名	在	它	,

如果你去波西利波的小教堂墓地看看，你会发现一块刻有名字的扁平大理石板。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

仅此而已。

[ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æl'bɝːtoʊ] - ,

The	name	it	bears	is	that	of	Alberto	Lezzi	,
这	姓名	它	熊	是	那	的	阿尔贝托	-	,

它以阿尔贝托·莱齐的名字命名。

[huː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['liːg(ə)l] ['ɔːrətəz]

who	but	for	his	early	death	would	have	been	one	of	the	great	legal	orators
WHO	但	为了	他的	早期的	死亡	会	有	到过	一	的	这	伟大的	合法的	演说家

[ʌv; əv] ['jʊrəp] .

of	Europe	.
的	欧洲	.

若非英年早逝，他本可以成为欧洲最伟大的法律演说家之一。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [fɜːrst] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [noʊt] [wʌz; wəz] [maɪn] .

The	case	which	first	brought	him	into	note	was	mine	.
这	案件	哪个	第一的	带来	他	进入	笔记	曾是	矿	.

让他首次引起人们注意的案子就是我的案子。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][maɪ] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt]

I	have	not	told	you	his	name	before	,	but	my	advocate	was	the	great
我	有	不是	讲述	你	他的	姓名	前	,	但	我的	提倡	曾是	这	伟大的

[æl'bɝːtoʊ] - .

Alberto	Lezzi	.
阿尔贝托	-	.

我之前没有告诉过你们他的名字，但我的辩护律师是伟大的阿尔贝托·莱齐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ə'vɜːtɪd] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

It	was	his	hand	which	averted	the	tragedy	of	my	life	,
它	曾是	他的	手	哪个	避免了	这	悲剧	的	我的	生活	,

是他的手避免了我人生中的悲剧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['stɔːri] .

and	it	is	to	his	memory	that	I	dedicate	this	story	.
和	它	是	到	他的	记忆	那	我	奉献	这	故事	.

谨以此故事纪念他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神